

徐振忠 編著

# 英文詞典 實用指南

華東師範大學出版社

# 英文词典实用指南

徐振忠 编著

华东师范大学出版社

责任编辑 陈貽恩  
装帧设计 何慧敏  
封面设计 高山

(沪)新登字第 201 号

本书原由三联书店(香港)有限公司以书名《英文词典实用指南》出版。©1993 Joint Publishing (H. K.) Co. Ltd. 经由原出版公司授权华东师范大学出版社在中国地区出版发行本书。

英文词典实用指南

徐振忠 编著

---

华东师范大学出版社出版发行

(上海中山北路 3663 号)

邮政编码: 200062

新华书店上海发行所经销 上海新文印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 8.75 字数: 220千字

1995 年 9 月第一版

1995 年 9 月第一次印刷

印数: 001—5,000 本

---

ISBN7-5617-1356-8/H·104

定价: 15.00 元(平)

17.00 元(精)

## 作者简介



徐振忠, 1940年12月生于福建省泉州市, 祖籍北京。1965年毕业于上海华东师范大学历史系。英语副教授。曾作为访问学者应邀到美国洛杉矶加利福尼亚州立大学北岭分校(California State University Northridge, U.S.A.)从事语言学研究。历任福建省外国语学会厦门分会副秘书长, 泉州市外国语学会副会长; 现任泉州黎明大学外语系主任, 福建省外国语文学会理事, 世界外语导学中心顾问, 泉州市外国语学会顾问。近年来, 在全国各外语刊物和各大学学报发表大量有关英语语言、文学、教学和翻译研究的学术论文, 引起外语界的注目, 其作品多次荣获省级以上优秀论文奖; 其生平和著作介绍分别被列入卢嘉锡主编、北京海天出版社出版的《中国专家名人词典》(第二卷)和英国剑桥“国际传记中心”(International Biographical Centre, Cambridge CB2 3QP England)编纂出版的《世界名人录》(*International Who's Who of Intellectuals-Eleventh Edition*)第11卷及《国际传记词典》(*Dictionary of International Biography, twenty-third edition*)第23版。主要学术论文有:《翻译争鸣纵横谈》(上海《外国语》1988年第6期)、《英语演说词文体刍议》(上海《外国语》1990年第

5期)、《比较语言学和对比语言学漫话》(上海《外国语》1992年第4期)、《谐音双关翻译法漫谈》(上海《外国语》1993年第3期)、《美国英语商业广告的修辞色彩》(洛阳《解放军外语学院学报》1994年第4期)、《林肯演说词的风格》(西安《外语教学》1995年第1期)、《英语政治演说词的宗教色彩》(广州《现代外语》1995年第3期)、《英语褒贬词汉译初探》(《福建外语》1987年第1期)、《英语介词后置新探》(西安《外语教学》1989年第4期)、《论欧·亨利的修辞手法和风格》(《北京第二外国语学院学报》1988年第三、四期合刊)、《浅谈海明威著作的语言特色》(福建师范大学《外国语言与文学》1983年第1期)、《教学方法是精读课改革的关键》(与毛荣贵合作,重庆《四川外语学院学报》1989年第6期)等;著作还有与他人合作的《中学英语疑难浅释》第一、二、三、四卷(福建教育出版社1983—1986年间出版)。

## 序 言

孔子有言：“工欲善其事，必先利其器。”（《论语·卫灵公》）器者，工具也。我们无论做什么事，工具是很重要的。英文词典是掌握英语的重要工具书，是我们学习英语的百问不厌、诲人不倦的好老师，也是我们朝夕与共、终身相随的好伴侣。许多精通外语的专家，都善于充分利用词典。鲁迅先生谈到他翻译果戈里的名著《死魂灵》时，也发出过“字典不离手”的感叹：（鲁迅：《且介亭杂文二集·“题未定”草》）。可见，不勤查、普查词典而能学会外语，写好翻译的人，大概是没有的。

英语是世界上使用最广、词汇最多的语文。英文词典更是汗牛充栋、车载斗量。就其释义方式而言，有单语词典和双语或多语词典。就词典的篇幅来说，可分为袖珍词典、简明词典以及中型和大型词典。就词典的类型来说，有综合性词典和专门性词典两大类。总之，词典反映多方面知识的积累，它是几代人长期呕心沥血的精神产品。

在纷繁众多的英文词典中，如何有效地选择所需的词典，固然取决于读者的英语素养和学习要求，但对各种不同词典的了解和熟悉也是重要的。为此目的，徐振忠副教授编著了这本《英语词典实用指南》，它是国内第一部系统地评述和介绍如何使用各种英文词典的好书。据说，为了编写此书，他搜集和积累国内外有关资料先后达二十年之久，动手撰写也历时三年。此书既介绍了英文词

典的产生和发展、特性与功能、各种类型和内容,同时又详细地评论了一些常用英文词典的优缺点和使用时应注意的事项。所涉及的单语和双语词典达五十余部之多;所介绍的内容包括语音、词汇、语法、惯用法、文学、科技等多方面的知识。此外,还深入浅出地回答了一些在英语学习中经常遇到的实际问题,如怎样查成语,怎样查同义词或反义词,如何查词的搭配关系,如何查正英语词语的误用等等。这是一部具有知识性、实用性和学术性的手册,可谓一书在手,百卷纷呈,内容丰富,资料详实。它是大专学生、英语教师和翻译工作者必备的参考书。

徐振忠副教授早年毕业于中国著名的高等学府上海华东师范大学历史系,长期以来从事英语教学和英文研究工作,知识面广,在英语、汉语、文学、历史、翻译等方面都有相当的造诣,可说是福建外语界的通才。他在长期的英语教学过程中,积累了丰富的教学经验;更为难得的是,他善于结合英语教学实践,积极从事英语语言、文学和翻译理论的研究,成果累累。近十年来,他在上海外国语学院学报《外国语》、西安外国语学院学报《外语教学》、《四川外国语学院学报》、《山东外语教学》、《外国语言与文学》、《北京第二外国语学院学报》、《福建外语》等省内外外语学术刊物上发表有关英语文学、语言研究、英语教学和翻译技巧等方面的论文及文章百余篇;与别人合著正式出版的著作四部。欣悉其力作《英文词典实用指南》即将出版,本人觉得这是一部值得推荐、很有实用价值的著作。撰此数语,抛砖引玉,谨向同行专家及广大读者致意。

彭在义

一九九〇年三月于福州

# 目 录

## 作者简介

## 序 言

## 第一章 英文词典概说

### 第一节 英文词典的特点与功用

- 一 什么是英文词典····· 1
- 二 英文词典的功用····· 3
- 三 使用英文词典时该注意的问题····· 4

### 第二节 英文词典的产生和发展

- 一 英文词典的产生····· 7
- 二 英国英文词典····· 11
- 三 美国英文词典····· 13
- 四 英汉词典和汉英词典····· 17

### 第三节 英文词典的种类

- 一 综合性语文词典(General-purpose English Dictionary) ····· 20
  - (一) 大型词典 ····· 20
  - (二) 中型词典 ····· 22
  - (三) 简明词典 ····· 23
  - (四) 学生词典 ····· 23
  - (五) 袖珍词典 ····· 24

二 学术性词典 (Scholarly Dictionary) .....	25
三 专门性词典 (Specialized Dictionary) .....	26
(一) 语言类专门性词典 .....	26
1. 成语词典 .....	26
2. 惯用法词典 .....	27
3. 搭配词典 .....	27
4. 发音词典 .....	28
5. 语言学词典 .....	28
6. 外来语词典 .....	29
7. 词源词典 .....	30
8. 同义词词典 .....	30
9. 新词难词词典 .....	31
10. 缩写词典 .....	31
11. 俚语词典 .....	32
(二) 文艺类专门词典 .....	32
1. 英语文学词典 .....	32
2. 英文美术词典 .....	33
3. 英文音乐词典 .....	33
(三) 社会科学类词典 .....	33
(四) 科技类专门性词典 .....	34
1. 综合性科技词典 .....	34
2. 单科科技词典 .....	35
(五) 图解词典 .....	35
四 百科词典 .....	37
<b>第四节 英文词典的编纂原则和编目内容</b>	
一 英文词典的编纂原则 .....	37
二 英文词典的编目内容 .....	38

(一) 拼写(spelling)和构词(word-formation) .....	39
1. 音节的划分 .....	39
2. 多种拼法 .....	39
3. 同形异义词的编排 .....	40
4. 复合词 .....	41
5. 词的派生 .....	41
6. 缩略词 .....	41
(二) 发音(pronunciation) .....	42
(三) 语法内容(grammatical information) .....	43
1. 名词 .....	43
2. 形容词和副词 .....	43
3. 动词 .....	44
(四) 搭配关系(collocation) .....	44
(五) 词源(etymology) .....	45
(六) 释义(definition) .....	45
1. 释义的顺序 .....	45
2. 释义的方法 .....	46
(七) 用法说明(usage labelling) .....	48
1. 同义词用法区别的说明 .....	48
2. 词语本身性质及其使用特点 .....	49
①文体(varieties or styles) .....	49
②句型(sentence patterns) .....	50
③通用程度(currency) .....	51
④褒贬义(commendatory and derogatory 、 sense) .....	51
⑤标准化的程度(level) .....	51
⑥使用地区(locality) .....	52

⑦学科领域(field) .....	52
⑧分类用法(part of speech) .....	53
(八) 关联词语(related forms) .....	53
(九) 各项附录(supplimentary matters) .....	54
<b>第二章 利用英文词典解决实际问题</b>	
一 如何查英文词典的读音 .....	55
二 如何查辨同音异义词 .....	57
三 如何查词源 .....	60
四 如何查英文成语 .....	63
五 如何查短语动词 .....	66
六 如何查典故性成语 .....	71
七 如何查词的搭配关系 .....	73
八 如何查动词句型 .....	77
九 如何查英文词语的习惯用法 .....	80
十 如何查同义词 .....	86
十一 如何查反义词 .....	91
十二 如何查词的褒贬义 .....	94
十三 如何查缩略词 .....	97
十四 如何查各学科领域的英文词汇 .....	100
十五 如何查科技词语的中译文 .....	102
十六 如何查俚语 .....	103
十七 如何查谚语、格言和箴言 .....	105
十八 如何查英语文学词语 .....	109
十九 如何查英美文学作家生平及作品介绍 .....	111
二十 如何查名人传略 .....	113
廿一 如何查正英文词语的误用 .....	116

### 第三章 著名的和常用的英文单语词典评介

- 
- 一 牛津英语词典  
The Oxford English Dictionary..... 121
- 二 简明牛津词典  
The Concise Oxford Dictionary ..... 123
- 三 袖珍牛津词典  
The Pocket Oxford Dictionary ..... 126
- 四 牛津现代英语高级学生词典  
The Oxford Advanced Learner's Dictionary  
of Current English ..... 127
- 五 英语常用词语法词典  
A Grammatical Dictionary of English Words  
..... 132
- 六 朗文当代英文词典  
Longman Dictionary of Contemporary Eng-  
lish ..... 133
- 七 钱伯斯二十世纪词典  
Chambers 20th Century Dictionary ..... 136
- 八 柯林斯英语词典  
Collins Dictionary of the English Language  
..... 138
- 九 新柯林斯简明英语词典  
The New Collins Concise English Dictionary  
..... 139
- 十 韦氏三版新国际英语词典  
Webster's Third New International Dictionary ..... 140
- 十一 韦氏大学词典九版  
Webster's Ninth New Collegiate Dictionary

.....	144
十二 美国传统词典	
The American Heritage Dictionary .....	147
十三 世界图书大词典	
The World Book Dictionary .....	150
十四 牛津当代英语成语词典(第一卷,第二卷)	
Oxford Dictionary of Current Idiomatic	
English .....	152
十五 朗文动词短语词典	
Longman Dictionary of Phrasal Verbs .....	154
十六 英语介词习语词典	
English Prepositional Idioms .....	157
十七 英语动词成语词典	
English Verbal Idioms .....	160
十八 英语通俗成语词典	
English Colloquial Idioms .....	163
十九 美国成语词典	
A Dictionary of American Idioms .....	165
二十 英语同义词词典	
The Synonym Finder .....	167
廿一 罗吉特英语同义词析义新词典	
Roget's II The New Thesaurus .....	168
廿二 现代英语惯用法简明词典	
Current English Usage—A Concise	
Dictionary .....	170
廿三 英语用法指南	
Practical English Usage .....	171

---

廿四	现代英语用法指南	
	Index to Modern English .....	173
廿五	语言与语言学词典	
	Dictionary of Language and Linguistics .....	174
廿六	现代英语外来语词典	
	A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English .....	177
廿七	英语文学描写词典	
	A Dictionary of Descriptions from the Liter- ary Works of the English-Speaking World .....	179
廿八	新世纪专用名词百科词典	
	New Century Cyclopedia of Names .....	181
<b>第四章</b>	<b>常用的英汉词典和汉英词典评介</b>	
一	英华大词典	
	A New English-Chinese Dictionary .....	185
二	新英汉词典	
	A New English-Chinese Dictionary .....	189
三	远东英汉大词典	
	Far East English-Chinese Dictionary .....	192
四	英汉四用词典	
	A New Daily Use English-Chinese Dictionary .....	196
五	英汉辞海	
	The English-Chinese Word-ocean Dictionary .....	199
六	英汉大词典	

	The English-Chinese Dictionary (Unabridged)	201
七	简明英汉词典	
	A Concise English-Chinese Dictionary	203
八	当代英汉详解词典	
	A Contemporary English-Chinese Dictionary	206
九	学生英语常用词词典	
	A Dictionary of Commoner English Words	209
十	英汉小词典	
	A Junior English-Chinese Dictionary	212
十一	英语惯用法词典	
	A Dictionary of English Usage	214
十二	现代英语惯用法词典	
	A Dictionary of Modern English Usage	218
十三	现代英语用法词典	
	A Dictionary of Current English Usage	221
十四	综合英语成语词典	
	A Comprehensive Dictionary of English Idioms and Phrases	224
十五	远东英英、英汉双解成语大词典	
	Far East English-English, English-Chinese Dictionary of Idioms and Phrases	226
十六	英汉双解英语短语动词词典	
	A Dictionary of English Phrasal Verbs with Bilingual Explanation	228
十七	简明英语搭配词典	

	A Concise Dictionary of English Collocations .....	229
十八	英语语法词典 Dictionary of English Grammar .....	233
十九	英汉应用语言学词典 An English-Chinese Dictionary of Applied Linguistics .....	235
二十	英汉美国社会知识小词典 An English-Chinese Dictionary of Knowl- edges of the Society in the United States .....	236
廿一	英语口语词典 A Dictionary of Spoken English Expressions .....	238
廿二	汉英词典 A Chinese-English Dictionary .....	240
廿三	汉英逆引词典 A Reverse Chinese-English Dictionary .....	244
廿四	汉英成语词典 A Chinese-English Dictionary of Idioms .....	246
廿五	英语学习小百科词典 Overseas Student's Companion to English Studies .....	249
	<b>主要参考书目</b> .....	<b>254</b>
	<b>后记</b>	

# 第一章 英文词典概说

## 第一节 英文词典的特点与功用

### 一、什么是英文词典

英文词典 (English Dictionary) 是英文工具书 (reference book) 中的一种。英文工具书包括的内容很广, 主要有辞书类 (词典和百科全书)、资料类 (年鉴、表谱和手册)、线索类 (书目和索引) 和图录类 (地图、历史图谱和文物图谱) 等。

英文辞书类工具书简称为英文辞书 (lexicographical works)。英文词典则是其中的一种。它是一种汇集语言、科学文化和日常生活等方面的英语 (或英语和其他语种) 的词语和知识, 按英文字母表顺序编排, 以备查检参考的工具书。它能为其使用者在英文学习和研究方面提供参考资料, 解决疑难问题。

英文词典所提供的资料主要有下列五个方面: 一、有关的英文语文知识。包括读音、词义、词性、书写方法、词类变化、词的用法、语法形式、同义词辨析、词源以及该词出现的年代等等; 二、哲学和社会科学方面的知识。从哲学和社会科学的角度说明词汇的涵义。例如对 constitution 一词作“宪法”解时, 《现代英文高级学生词典》*The Advanced Learner's Dictionary of Current*

*English* 是这样释义的: system of government; laws and principles, according to which a state is governed (治理一个国家所依据的法规); 三、自然科学和科学技术知识。这部分内容包含在自然科学和技术科学词汇的释义之中。例如 catalysis (催化) 一词,《现代英文高级学生词典》是这样释义的: the process of aiding or speeding up a chemical process by a substance that does not itself undergo any change (一种本身不起变化的物质,能帮助或促进化学变化之程序); 四、人名知识。即介绍世界名人的经历、思想、成就与著作等。如《美国传统词典》*The American Heritage Dictionary* 对 Albert Einstein (阿尔伯特·爱因斯坦) 的介绍是: Einstein, Albert, 1879—1955, German-born Amer. theoretical physicist (Nobel, 1921) (阿尔伯特·爱因斯坦, 1879—1955年,美籍德国人,理论物理学家,1921年荣获诺贝尔奖金); 五、地名知识。即从地理角度介绍地名。例如《美国传统词典》对 Mediterranean (地中海) 的介绍是这样的: Mediterranean, Sea surrounded by Europe, Asia, Asia Minor, the Near East and Africa, connecting with the Atlantic through the Strait of Gibraltar. (地中海,由欧洲、亚洲、小亚细亚、近东和非洲所围绕的海域,通过直布罗陀海峡与大西洋连接)。

由于英美社会科学技术文化的高度发展,词典编纂工作有比较突出的严密性和精确性。特别是近年来所编纂的一些词典,如英国的《柯林斯英语词典》*Collins Dictionary of the English Language* 和美国的《美国传统词典》*AHD* 等一些词典,大多采用电脑技术进行编纂。有关资料卡片的制作、资料整理、资料储存、资料检索和排印,都采用电脑;因而比较精确可靠。《朗文当代英语词典》*Longman Dictionary of Contemporary English* 用数十种符号和数字作编码来注明词的语法功能,也是比较精确可

靠的。

英文辞书学是包括了各个科学领域的一门空间媒质学科,它的内容十分丰富,信息量大。随着时代的发展,读者查阅的要求量还会越来越大。为了符合读者的要求,许多英文语文词典经常进行修订,增加信息量。如增加词条所包括的项目,并丰富某些项目的内容。例如《韦氏大学词典九版》*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*与前几版不同的其中一点,就是增加了 Usage 栏的用法说明。再如增加收词量,所有英文词典每次修订时都特别注意收录新词,包括常见的科技术语和反映社会各方面变化的新词语,还有收录旧词的新义,以便符合各行各业的读者阅读当代书刊的需要。英美出版的英文语文词典还在版面安排和印刷质量方面进行了大量的改革,以提高词典的实用价值:一是用不同的字体排印词条中不同的项目。例如,用正黑体字排印词条中的中心词,用斜黑体字排印词类变化,用斜反白体字排印词源和词证,用比中心词较小一点的正黑体字排印习语和派生词等等。二是把原来许多作为附录的材料,都按照字母的顺序排进了词典的正文,便于查阅。这些附录材料包括缩写词、外来语、地理名称、世界名人、历史事件等等。三是把复合词与中心词分开,作为词条处理,排在中心词词条后面。四是插图一律排在每页左边和右边,这样既醒目又不会破坏版面。

## 二、英文词典的功用

中国有句俗语:“工欲善其事,必先利其器”。英文词典是学习、运用和研究英语的工具。英语的历史,如果从古英语形成的公元450年开始算起到现在,已经有一千五百四十多年了。近几百年来,英语已经越出了英国的国界,成为世界上最主要的通用语。而英语发展到现在,已经是一个拥有六十多万词汇的无所不包

的庞大体系。它的词语不仅在数量上浩如烟海,而且在用法上也千差万别。就算是一位训练有素的英语语言大师,也只能了解和运用其中很小的一部分。人们在日常的英语学习和使用的过程中,必然会不断碰到自己不懂的问题。英文词典正是为人们释疑解难而编写的。

英文词典的功用,可以用四句话来加以概括:指引读书门径,提供参考资料,解决疑难问题,节省时间精力。只要我们正确使用词典,就不必花费太多的力气,也不必花费太多的时间,便能查到我们需要的资料,或者解决我们的疑难问题,使我们在英语学习使用和研究上少出差错,少走弯路。

要使英文词典发挥作用,我们就必须懂得如何使用词典,必须熟悉各种英文词典的具体用法和用途。本书就是要帮助读者解决这类的问题。

### 三、使用英文词典时该注意的问题

掌握英文词典的使用技能包括能熟练地使用英文词典与善于正确使用英文词典两个方面。同时还要注意既要能使用英文词典,又不要完全依赖英文词典。

使用英文词典,首先要注意选择优劣和是否适用。能有一部词典作参考,总是有好处。但是,每部词典都有它的优点,也有它的缺点。词典有高质量的,也有低劣的。英国著名的词典编纂家约翰逊(Samuel Johnson)曾经说过:“Dictionaries are like watches, the worst is better than none, and the best cannot be expected to go quite true.”(词典犹如钟表,拙劣之至犹胜于无,出类拔萃者难保万无一失。)约翰逊的名言十分中肯地指出这一值得注意的问题。本书的第四章在介绍各种英文词典时,都注意指出各部词典的优点和缺点供读者参考,希望读者在使用这些词典

时注意到这些问题,以便“取其精华,去其糟粕”。

读者在使用每一部英文词典之前,一定要先仔细阅读该词典的前言和体例说明。词典的前言,主要介绍该词典的编纂目的、收词范围、编纂方法和适用对象。词典的体例,则是该词典的编写格式。对每一词条来说,是该词典的文字组织形式。具体说来,体例包括词条排列、音节划分、注音方法、释义范围、编写顺序、字体选用和举例格式等等。

英文词典的体例是以各种形式出现的。有的叫做 Guide to the Use of the Dictionary (用法说明)。例如《英华大词典》(修订第二版)的体例就叫做“用法说明”。包括对下列十部分内容的编排的说明: 词条、读音、词类、词类变化、释义、例证、成语词组、复合词、派生词和其他符号的用法。《美国传统词典》的体例叫做 Guide to the Dictionary。《高级现代英语学生词典》的体例叫做 Notes on the Use of the Dictionary。但有的英语词典的体例放在 Introduction 里。例如《简明牛津词典》的体例就是这样,内含有三个部分,即 Pronunciation, Inflection 和 Etymology。还有的英文词典就直接叫做“体例说明”,如《新英汉词典》即是。

我们在使用一部英文词典时,还要注意一下它所编纂的年代和最后一次修订时间距离现在多久。著名的词典学家阿尔·卡希米曾经提出过评价一部词典“现代性”的标准。其一是“词典是否收入了最新文化发展的词汇”; 其二是“词典中是否体现了当代语言学家在音位学、语法学和语义学等方面的新进展。”(见《词典学论文选译》商务印书馆 1981 年版。)有的英文词典质量虽然很高,但最后一次修订距今已有很长的时间,因此有的部分现在已不适用了。例如葛传棻编著的《英语惯用法词典》就是这样。该词典最后一次修订(即 1973 年香港商务印书馆出版)距离现在已有十七年,因此该词典中的有些用法现在已不适合了。

使用英文词典还必须注意“对号入座”，查阅起来才能“事半功倍”。英美出版的大型综合性语文词典虽然“面面俱到”，要查阅一般性的问题，基本上都可以查得到，但也难免挂一漏万，而且不够详尽。我们若要比较深入地查阅某一个专门性的问题，最好查阅一部专门性词典。比如要查短语动词在《韦氏新大学九版词典》中，有列出几个由 make 组成的短语动词，但我们若要在这部词典中查阅 make for 这个短语动词，却无法查到，而须在《朗文英文短语动词词典》中才能查到。这部动词短语词典给 make for 的释义多达十九条。又如我们若要在英汉词典中查某个单词的美国读音，在《英华大词典》的新旧版本里查不到，而在《远东英汉大词典》中则可马上查到。因为后者中的单词注音都有“国际音标”与“KK 音标”两种并列。总之，我们要使用一部英文词典，首先要了解它的性质和特色，查问题时“对号入座”，避免盲目乱翻，事半功半。

我们使用英文词典还要注意英汉词典与英英词典两种并用。初学者看不懂原文词典，可先用英汉词典。但随着学习的深入，必须逐渐学会使用英语原文词典。因为英汉词典的释义是采用对译的原则，实际上是英语的翻译文，不是什么释义。（个别词典中的个别词也有采用汉语释义的方法，如《远东英汉大词典》便有，但数量极少）而原文词典是直接英语释义，比较精确。某些指特殊事物的词，为一种语言所特有，而在另一种语言中无对等词；还有一些词含有使用这种语言的民族的文化发展中长期累积构成的深层意义。除表层意义外，有含蓄不尽的弦外之音。像这一类的词，无论是英语或汉语，都难在两者中用十分恰当的词进行互译。因此，若要把该词的涵义掌握得准确，就必须查原文词典。此外，大型的综合性的英文原文词典有许多百科知识是英汉词典中所没有的。要查阅有关这些的知识，也只有查英文原文词典才能查得到。经

常使用英文原文词典,还可以锻炼我们用英语思考的能力。作为一位英语学习者,应该克服畏难情绪,逐步养成查阅英文原文词典的习惯。但在到了能自如查阅原文词典的时候,也不可完全排斥对英汉词典的使用。因为当我们要查阅英语成语、例句的中译文和各种科技术语的中译名称时,还是非查英汉词典不可。

最后一点该注意的是,我们既要重视使用英文词典,又不可一味依赖英文词典,更不要认为词典是绝对权威,对它顶礼膜拜。因为词典在个别地方也会出差错。我们在进行英文阅读的过程中,对阅读资料中出现的生词或回生词,若通过上下文可以猜出其意义,就不必一一查阅词典。这样既可以锻炼我们的阅读理解能力,又能提高我们的阅读速度。词典本身虽然具有权威性,但绝不是绝对权威。例如《英汉四用词典》把 *He is a good sailor.* 译为“他是好水手”。这译文是错误的。应译为“他不会晕船”才对。再如《简明英汉词典》把 *Bottom up, gentlemen!* 作为“诸位先生,干杯!”的英文表达法,闹出了大笑话。*Bottom up* 意为“屁股朝上”;若要用作“干杯”,*bottom* 一词该用复数即“*Bottoms up!*”才对。由此可见,词典确不是绝对权威。我们既应重视使用词典,又不可盲目相信词典的一切说法。

## 第二节 英文词典的产生和发展

### 一、英文词典的产生

当欧洲处于封建时代的中世纪,拉丁语是当时欧洲通用的学术语言。英语则被用来注释拉丁文典籍中的难词,英文注释与拉丁文难词汇集起来的“难词表”(glossary),就是拉丁语——英语,或英语——拉丁语双语词典的雏型。1552年,由理查德·赫洛特

(Richard Huloet) 编纂的《青年初学者用, 英语——拉丁语词汇表》*Abecedarium Anglico-Latinum pro Tyrnuuculis* 就是一部这类的词典。

1604年, 伦敦一位名叫做考德雷 (Robert Cawdrey) 的小学校长, 编出第一部英文单词词典。这本词典只有一百二十页, 其内容只记录了来自希伯来语、希腊语、拉丁语和法语等的英语外来词。这本词典虽很小, 但书名却很长, 叫做 *A Table Alphabetically, contain and teaching the true writing and understanding of hard, unusual English words, borrowed from the Hebrew, Greeke, Latine, or French etc., with the interpretation thereof by plaine English words, gathered for the benefit & help of Ladies, Gentlewomen, or any other unskillful persons* (按字母顺序编排的词汇表, 收录并用浅显的英文诠释借自希伯来语、希腊语、拉丁语或法语等常用难词的正确拼写和涵义, 供女士们或缺乏这方面专门知识的其他人士使用)。这是第一部道地的英文单词词典, 人们将它的问世看成是英文词典的真正开端。

1617年, 有一位叫 Minsheu 的人编纂出版了一本书名叫做 *Ductor in Linguas* (又叫做 *Guide into the Tongues*) 的词典, 这是最早的一本英语词源词典。

1623年, 科克拉姆 (Henry Cokeram) 编出第一部真正名叫“词典”(dictionary) 的小型英文词典: *The English Dictionarie: or an Interpreter of Hard English Words* (英文词典: 或英文难词解)。这本词典不到二百页, 仍属比较简略的近代英文词典。

1721年, 第一本现代英文词典问世。那就是贝利 (Nathaniel Bailey) 编写的 *Universal Etymological Dictionary of the English Language* (通用英语词源词典)。除拼写和释义之外, 这部词典还增加了英文单词的注音、划分音节、追溯词源等内容。特别值

得注意的是,这部词典的书名上虽有“词源”两字,实际上,编纂者却打破了长期以来词典只收录难词和某些百科性词语的传统局限,放手把日常的普通词语收进词典里。因此,这部词典并非一部词源词典,而是一部普通的详解语词的词典。词源仅是它的内容的一部分。1730年,贝利在此部词典的基础上又出版了对开本的《大英词典》*Dictionarium Britannicum*,并在1736年再度修订、增补,出了新版。这部词典共再版二十四版。据说,当年约翰逊编词典主要就是借鉴了这部词典的。贝利是约翰逊的前驱者,他为后来约翰逊的英语词典编纂事业,作了主要的开拓工作。因此,有人认为,英语词典编纂先驱者的桂冠应该属于贝利。

十八世纪中期,英国资产阶级革命带来了英国商业资本主义的发展,而文化教育事业也随之得以进展。为了适应教育和文化事业的需要,满足比以前多得多的读者的要求,有必要编纂出版一部较为完整、内容丰富的英文词典。另一方面,由于当时西欧文坛上盛行“新古典主义”(new-classicism),文人学士重视语言的“标准化”,强调语言的“纯正”,要求英语必须规范化。就在这种形势下,一部内容丰富、释义精确、例证丰富的英文大词典应运而生。这就是后来人们称之为“英文词典之父”的英国十八世纪著名的学者、大文豪约翰逊博士(Samuel Johnson, 1709—1784年)所编纂的《英语词典》*A Dictionary of the English Language*。

约翰逊的《英语词典》出版于1755年。这部词典被称为现代英文词典的奠基作,它在收词、拼写、释义和引证四个方面为现代英文词典树立了光辉的典范。

首先是收词方面。《英语词典》打破了以前编纂出版的英文词典只收外来语词和关于神话等百科性词语为传统的束缚,而以收录普通词语为主,同时还注意收录派生词、动词短语和一些科技词语,具有较高的实用价值。

第二是拼写方面。该词典一方面根据单词的词源,另一方面尊重习惯用法,树立把这两者相结合的原则,确立了英语单词的拼写方式。这种做法对稳定现代英文词形起了相当大的作用。许多原来拼写形式不稳定的词被固定下来了,沿用至今。

第三是释义简练、完整、明晰。直至现在,《英语词典》中许多释文还被完整地引用于当今流行的许多英美出版的英文词典中。

第四是借鉴了法国和意大利所编纂的词典的经验,首先在英文词典中系统地引用书证。其用意是为进一步阐明词义,说明用法,展示优雅的文体和证实某些词的存在。(见约翰逊:《英语词典》序)该词典广采博收了十一万四千条书证,有不少莎士比亚、德莱顿、洛克、斯威夫特等名作家的语句。约翰逊系统地引用书证的做法,导致了后来英文词典历史主义编纂原则的产生。

当然,约翰逊的《英语词典》也有一些缺点。如个别释义带有较浓厚的个人主观主义的色彩;在语录的选收上,编者也不时流露出他个人的好恶。但这些不过是支流。此外,这部词典以“规定主义”(prescriptivism)的原则编纂,就是编纂者以一位语言立法者自居,摒除或修正他个人认为是“不正确的”语言现象,坚持或引进他认为“正确的”东西。这样做,在极大程度上只能够凭藉编纂者的个人学识,带来了一些不合理的、不利于语言发展的消极因素。然而,该词典的优点是主流。它的编纂,标志着英文词典与编纂工作到了十八世纪中期终于完成了奠基工作。

到了十九世纪,随着英美国家资本主义政治、经济、文化、教育和科学技术的进一步发展,许多更高质量的现代英语词典如雨后春笋般地诞生,并分成两支派——英国英语词典与美国英语词典。许多非英语系的国家也以这些英语词典为蓝本,编纂出大量双语或多语的英文词典来。

## 二、英国英文词典

英国编纂出版的英文词典主要由下列四家出版公司出版：牛津大学出版社 (Oxford University Press)、朗文公司 (Longman Group Limited)、钱伯斯出版有限公司 (W & R Chambers Ltd.) 和柯林斯出版公司 (William and Collins Sons and Co. Ltd.)。牛津大学出版社自十九世纪七十年代开始着手编纂一部巨型的英文大词典，历经五十年，于1928年出齐十二卷，1933年又重印，并加一卷《补篇》，实际上一共是十三卷，收词近五十万条。1989年出版第二版本，共二十卷，收词六十一万六千五百条，字数多达六千万字。。这是一部博大精深、罕与媲美的不朽巨著。这部词典英文原名叫做 *New English Dictionary on Historical Principles*，后来改名为 *The Oxford English Dictionary* 《牛津英文词典》。该词典后来成了所有英文词典的重要参考书和取材的泉源，并在它的基础上衍生出许多新的英文词典，构成了英文词典中的名门望族——“牛津家族”，即牛津系统的辞书。这些词典除了《牛津英文词典》本身之外，还有《牛津英文词典简编》*The Shorter Oxford English Dictionary*，《简明牛津现代英文词典》*The Concise Oxford Dictionary of Current English*，《袖珍牛津现代英文词典》*The Pocket Oxford Dictionary of Current English*，《牛津现代英文小词典》*The Little Oxford Dictionary of Current English*，《牛津插图词典》*The Oxford Illustrated Dictionary*，《牛津学生词典》*The Oxford Student's Dictionary* 等。荷恩毕 (A. S. Hornby) 编纂的《现代英文高级学生词典》*The Advanced Learner's Dictionary of Current English* 1942年在日本东京出第一版，1947年该词典也加入了牛津系统的行列中，成为“牛津家族”的一名成员。牛津大学出版社为其出版第三、四、五版，并把书

名改为 *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*。此外,像 *The Oxford Senior Dictionary* 也是牛津大学出版社出版的一部简明学生英文词典。

除了出版不少综合性英文词典外,牛津大学出版社还出版了不少专门性的词典,如词源词典 *The Oxford Dictionary of English Etymology*; 成语词典 *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* (已出版第一、二卷), *English Idioms And How To Use Them*; 用法词典 *Practical English Usage* 等等。

朗文出版公司以出版通俗辞书而著名。它所编纂出版的英文词典,以大众化、简明、实用而广受读者的欢迎。其中最有名的是1978年出版的《朗文当代英文词典》*Longman Dictionary of Contemporary English*。这是一部著名的中型学生词典。它具有释义简明、例句丰富、搭配关系详加罗列、特别指明词的用法等许多优点,是一部优秀的学生英文词典,深受世界各国英文学习者的欢迎。1984年,朗文公司又编纂出版了一部大型的英文综合词典《朗文英文词典》*Longman Dictionary of the English Language*。

朗文公司也出版了不少专门性的英文词典。较著名的有:《朗文英文动词词组词典》*Longman Dictionary of Phrasal Verbs*, 《英文基础2000词用法表》*A General Service List of English Words*, 《实用英文惯用法》*Practical English Usage For Overseas Students* 和《朗文商业英文词典》*Longman Dictionary of Business English* 等等。

钱伯斯出版有限公司出版的《钱伯斯二十世纪词典》*Chamber's 20th Century Dictionary* 是一部具有特色的大学型的英文语文词典,它在英文词典的行列中占有颇为重要的地位。它与同类型的美国词典相比,风格迥然不同。每一词条中除了注出该词

条词的音、形、义、类、例等之外，还有同源词的各种词性，作为同根词的各种复合词和派生词，各种习语等等。该词典特别注意收集文学词汇、苏格兰词语、古词语和历史词语；在普通词汇中特别注意多收科技词汇和外来词；该词典的释义也较齐全，是一部对于阅读文学作品尤其是英国文学作品时极有用的重要工具书。

柯林斯出版公司出版的《柯林斯英文词典》*Collins English Dictionary* 是英国近几十年来出版规模最大的语文词典之一，收词条十六万二千条。它以借鉴美国词典而闻名，采用了美国词典广纳百科知识的传统做法，把动词短语、复合词、重要的派生词统统独立条目，与《钱伯斯二十世纪词典》风格迥异。但它毕竟是英国英文词典，故仍保存了英国词典的某些传统特色，如不附插图，不设同义词、反义词辨析项目等。编者试图揉合英美两家词典的不同编法，取其各长，融为一体。这种编法，是英国词典编纂史上极有意义的改革尝试。此外，该公司还出版了《最新简明柯林斯英文词典》*New Collins Concise English Dictionary*。

简而言之，英国英文词典的特色是：拼写、标音、收集风土人情的词条等均以英国为主。收集的习语丰富，编排经济、紧凑，复合词、派生词一般收入在根词条目内，通常不设同义词、反义词辨义栏，极少数词典附有插图。

### 三、美国英文词典

本世纪初，美国有四大颇负盛名的英文词典：韦氏词典 *Webster's International Dictionary*，武氏词典 *J. E. Worcester A Dictionary of the English Language*，《世纪百科词典》*Century Dictionary and Cyclopedia* 和《标准英文词典》*A Standard Dictionary of the English Language*。现今多数美国的英文词典，都与这四部词典有血缘关系。

韦氏词典是自树一帜的。凡是由“梅里亚姆—韦伯斯特公司”(Merriam—Webster Inc)所编纂出版的英文词典,都称为“韦氏词典”。早在十八世纪末,美国著名的作家、词典编纂家韦伯斯特(Noah Webster, 1758—1843年)鉴于美国英语中独特的词汇越来越多,加上美国人强烈的民族情绪在文化上的反映越来越明显,为适应这种形势的需要,他便开始着手编纂第一部美国英文词典。这部词典终于在1828年编写出版。这就是《美国英文词典》*The American Dictionary of the English Language*。这是一部可与《牛津英文词典》相提并论的巨型词典。这部词典不但广泛地收录了美国特有的词语及词义,而且在释义部分增添了为理解词语所必须的知识性的资料,这就使得整部词典具有了百科全书式的特质。这一传统为以后的各种美国英文词典所继承,成为美国英文词典的一大特色。

1934年该词典以《韦氏新国际词典》*Webster's New International Dictionary*之名,出版了它的第二版。这是一部迄今为止世界上收集词汇最多的唯一的一部最大型的英文词典。它的总词目达六十万条,其中收词条五十五万条,地名三万六千条,人名一万三千条,缩略语五千条。收集的词汇量这么大,可以说是超过以前任何一部词典。

“梅里亚姆—韦伯斯特公司”出版的韦氏综合性英文词典还有:《韦氏大学词典》*Webster's Collegiate Dictionary*,《韦氏二十世纪新词典》*Webster's New Twentieth Century Dictionary*,《韦氏新世界词典》*Webster's New World Dictionary*,《梅里亚姆—韦伯斯特词典》*Merriam—Webster Dictionary*,《韦氏简明家用词典》*Webster's Concise Family Dictionary*,《韦氏词典》*Webster's Dictionary*,《韦氏新理想词典》*Webster's New Ideal Dictionary*,《新美国韦氏袖珍大学词典》*New American Webs-*

*ter Handy College Dictionary*, 《新韦氏袖珍词典》*New Webster's Vest Pocket Dictionary*, 《韦氏日用词典》*Webster's Dictionary for Everyday Use*, 《韦氏百科词典合订本》*Webster's Encyclopedia of Dictionaries*, 《韦氏新世界小词典》*Webster's New World Handy Pocket Dictionary*, 《韦氏新世界快查词典》*Webster's New World Quick Reference*, 《韦氏新世界袖珍词典》*Webster's New World Vest Pocket Dictionary* 等等, 形成了一个很大的词典家族。其中《韦氏大学词典》已经出版了九个版本。除了出版大量综合性的英文词典外, 这个公司还出版了不少专门性的词典。例如 Charlton Laird 所编的《韦氏新世界同义词词典》*Webster's New World Thesaurus*, 这是一本比较完整、详尽的大型英文同义词典, 凡是一词多义的英文单词, 各个词义都注有完整的同义词。又如《新韦氏人名词典》*Webster's New Biographical Dictionary*, 收集了人类五千年历史以来的三万多位世界名人的生平简介, 也是一部最完整的英文人名词典。凡是“梅里亚姆—韦伯斯特公司”出版的词典, 人们均称之属于“韦氏词典族”。

除“韦氏词典族”外, 美国还编纂出版了其他不少高质量的英文词典, 它们之间多数有相应的血缘关系, 而有的也自成一族。

著名的语言学家惠特尼 (William Dwight Whitney) 在 1889 到 1899 年十年间出版了他主编的《世纪百科词典》*Century Dictionary and Cyclopedia*。这是一部具有百科全书特质的词典, 内容丰富, 收词众多 (收词二十万条, 收人名及地名共二十五万条), 是公认的美国优秀词典之一。在美国, 它常与英国的《牛津英文词典》相提并论。二十世纪中, 美国许多词典都在它的影响下产生的。

被称为与《世界图书百科全书》*The World Book Ency-*

*clopedia* 是姊妹篇的《世界图书词典》*The World Book Dictionary* 是借鉴于《新世纪词典》和桑代克(Edward L. Thorndike)的学校词典编写成的。此外,芬克与瓦格纳斯公司在《美国大学词典》的基础上编辑出版了《新大学标准词典》和《标准大学词典》。这两部词典在编纂体例方面进行了一些革新,如简化音标符号,加了许多用法标注。

1969年,以莫里斯(William Morris)为主编的《美国传统英语词典》*The American Heritage Dictionary of The English Language* 问世。这是一部影响很大的美国中型英文词典。它受到广大读者的热烈欢迎,成了1969年非小说类书籍的畅销书,还受到美国图书馆协会的推荐,仅第一版就重印了九次。

美国英文词典按其收词多少来分可分为三大类:大型、中型和小型。大型的就是所谓的“非节略版”(unabridged),收词四十万至六十万条,如《韦氏新三版国际词典》。中型的收词十三万至十六万条,这就是所谓的“案头型”(desk)或“大学型”(College),如《美国大学词典》,收词十三万条;《标准大学词典》,收词十五万条;《韦氏第九版新大学词典》,收词也是十五万条;《美国传统英语词典》,收词十五万五千条。小型词典收词则在十三万条以下。如《兰顿美国日用词典》*The Random American Dictionary for Everyday Use*,收词六万条;《韦氏简明家用词典》,收词五万七千条;《桑代克—巴恩哈特袖珍词典》*Thorndike—Barnhardt Pocket Dictionary* 收词三万六千条。另外,在大型和中型之间,还出现一种较大型的,或称大号中型或“大号案头型”(large desk)的词典,收词十七万至二十五万条。例如《芬克与瓦格纳斯标准词典》*Funk & Wagnalls Standard Dictionary*,收词十七万五千条;《兰顿书屋大学词典》*Random House College Dictionary*,收词十七万条。

美国英文词典有下列一些特色：以美国英语(即如拼写、读音为美国式的)为主要条目或注释的主要内容。英国英语(即如拼写、读音为英国式的)只列作参考条目或注释；标音多数采用符号标注法(如韦氏音标)；复合词(包括分开书写的)作为独立条目列入，短语动词和结构固定的词组，在部分词典内也以单独词目列入；普遍设同义词和反义词辨析栏，许多词典还在一部分词条下设“用法说明”(Usage)一项；大多数词典有插图等等；

#### 四、英汉词典和汉英词典

词目语言和释义语言分属两种不同语言的词典，称为双语词典，词目语言和释义语言分属英语和汉语两种语言的双语词典，称为英汉词典或汉英词典。其中以英文词语为词条的，称为英汉词典；以汉语词语为词条的，称为汉英词典。

英汉双语词典已有六十多年的编纂历史。第一部英汉词典是在1928年编成的，名叫《综合英汉大词典》*A Comprehensive English-Chinese Dictionary*，由上海商务印书馆出版。它是以《简明牛津词典》*Concise Oxford Dictionary*，《韦氏大学词典》*Webster Collegiate Dictionary*和《实用标准词典》*Funk & Wagnalls Practical Standard Dictionary*三部英文单语(原文)词典为蓝本编成的。该词典在五十年代以前曾经广泛地被采用过。1929年，上海商务印书馆又出版了另一部英汉词典，名叫《求解作文两用英汉模范字典》*Model English-Chinese Dictionary with Illustrative Examples*，编者是张西璠、平海澜、厉志云和陆学焕。1935年该词典出版了增订本。初版收词三万五千条，增订本加了五千条，共收词条四万条。采用韦氏注音法。还有地名人名、同义词反义词、前置词的用法、缩略语等多种附录。另外，在四十年代后期，还有一部名叫《英汉四用词典》*A New Daily Use English-*

*Chinese Dictionary* 在上海问世。这部词典后来在香港多次再版与修订。

五十年代,一部中型的英汉词典《英华大词典》*A New English-Chinese Dictionary* 问世。从那时候起,中国大陆编纂出版了数十部英汉双语和多语词典。有的词典,如《英华大词典》已修订过两次。在香港和台湾,近四十年来,也编纂出版了一些英汉词典和汉英词典。

在中国大陆编纂的英汉双语词典,可分为英汉、汉英的语文词典和英文专门性词典两种。它们多数由商务印书馆和上海译文出版社出版。此外,各省属、部属的出版社也出版了一些。比较著名的英汉词典除《英华大词典》外,还有《新英汉词典》*A New English-Chinese Dictionary*,《简明英汉词典》*A Concise English-Chinese Dictionary*,《英汉辞海》*The English-Chinese Word-ocean Dictionary*,《英汉大词典》*The English-Chinese Dictionary (unabridged)*,《英汉大学词典》*The English-Chinese Collegiate Dictionary*,《学生英语常用词词典》*A Dictionary of Commoner English Words for Chinese Students* 等等。比较著名的专门性词典主要有:《现代英语用法词典》*A Dictionary of Current English Usage*,《现代英语惯用法词典》*A Dictionary of Modern English Usage*,《综合英语成语词典》*A Comprehensive Dictionary of English Idioms and Phrases*,《英汉双解英语短语动词词典》*A Dictionary of English Phrasal Verbs with Bilingual Explanation*,《简明英语搭配词典》*A Concise Dictionary of English Collocation*,《英语语法词典》*Dictionary of English Grammar* 等等。比较有名的汉英词典有:《汉英词典》*A Chinese-English Dictionary*,《汉英逆引词典》*A Reverse Chinese-English Dictionary*,《汉英成语词典》*A Chinese-*

*English Dictionary of Idioms* 等。另外,还出版了不少袖珍英汉词典。较有名的如《英汉小词典》*A Junior English-Chinese Dictionary*。某些1949年以前编纂出版的词典,如《英语惯用法词典》,1949年以后也再次修订出版。

香港编纂出版的英文书籍不少,但词典却不多。较有名的有香港中华书局出版的《通用汉英词典》*General Chinese-English Dictionary*。另外,如上面所提及的,《英语四用词典》从五十年代开始,多次在香港修订再版;还有以该词典为蓝本的《英语五用词典》也在香港问世。

台湾编纂出版的英汉、英英词典比较多,其中有几部质量比较高,在海外有一定的影响。较有名的如《远东英汉大词典》*Far East English-Chinese Dictionary*,《远东英英、英汉双解成语大词典》*Far East English-English English-Chinese Dictionary of Idioms and Phrases*,《当代汉英词典》*A Contemporary Chinese-English Dictionary*,《最新实用汉英词典》*A New Practical Chinese-English Dictionary*,《最新英汉活用词典》(此书无英文名),《最新万用英文事典》*English Handbook for Everybody* 等。其中由远东图书公司出版的占了相当的部分。

在中国大陆所编的英汉词典(即综合性的语文词典),总括看来其特点与英国英文词典比较接近。如拼写、注音、习语等均以英国式的英语为主,不用美国式的注释,或将美国式的作为附注。复合词、衍生词一般收入根词条目内。通常不设同义词、反义词辨义栏,也不附插图。这些特点在中国大陆编纂出版的英汉词典体现特别突出。台湾出版的则与美国英文词典较类同。较突出的如梁实秋所编的《远东英汉大词典》,在许多方面仿照美国式的词典来编纂,注意注出美国式的英语。如注音时,把K. K. 音标与国际音标并排;设有〔注意〕、〔文法〕栏,实际上是同义词的辨义和词的用

法专栏；广收百科词条等等。英汉词典的释义一般是中译文，但《远东》对个别词条也有使用解释进行释义的。当然，以上所提的这些特点并非只是《远东》所特有的，也并非只有台湾编纂出版的英汉词典才有。其中的某些特点，在中国大陆出版的《简明英汉词典》和在香港出版的《英汉四用词典》也有。但这些特点在《远东》里体现比较突出。

### 第三节 英文词典的种类

英文词典可分为四大类：综合性语文词典、学术性词典、专门性词典和百科词典。

#### 一、综合性语文词典

##### (General-purpose English Dictionary)

英文综合性语文词典是收录各类英文单词，按英文字母表的次序排列，列出单词的拼写（以及各单词音节的划分）、注出读音、解释词义、说明用法、罗列例证等内容的词典。从规模和用途来看，由于篇幅和服务的对象不同，这种词典又可以分为下列五类：

##### (一) 大型词典

大型英文语文词典也称为“案头词典”(Desk Dictionary)或“大学词典”(College Dictionary 或 Collegiate Dictionary)。这种词典收词条十万以上，一般采用十六开本，页数在二千页以上。内容除了一般语文词典所共有的那些内容之外，美国出版的大型词典还往往注有词源、词的出现年代、同义词反义词及其辨析，词的搭配关系和词的用法等。英美编纂出版的大型语文词典主要有下列二十二部：

1. 《牛津英文词典》*Oxford English Dictionary* 词条数目：六十

一万六千五百条。

2. 《韦氏三版新国际词典》*Websters Third New International Dictionary* 词条数目：四十六万条。
3. 《芬克与瓦格纳斯新标准词典》*Funk & Wagnalls New Standard Dictionary* 词条数目：四十五万条。
4. 《韦氏二十世纪新词典》*Webster's New Twentieth Century Dictionary* 词条数目：三十二万条。
5. 《兰顿书屋词典》*Randon House Dictionary* 词条数目：二十六万条。
6. 《世界知识词典》*World Book Dictionary* 词条数目：二十二万五千条。
7. 《钱伯斯二十世纪词典》*Chamber's Twentieth Century Dictionary* 词条数目：十八万条。
8. 《芬克与瓦格纳斯综合标准国际词典》*Funk & Wagnalls Comprehensive Standard International Dictionary* 词条数目：十七万五千条。
9. 《芬克与瓦格纳斯标准词典》(两卷本) *Funk & Wagnalls Standard Dictionary* 词条数目：十七万五千条。
10. 《兰顿书屋大学词典》*Randon House College Dictionary* 词条数目：十五万八千条。
11. 《韦氏新词典》*New Webster's Dictionary* 词条数目：十五万八千条。
12. 《美国传统词典》*American Heritage Dictionary* 词条数目：十五万五千条。
13. 《插图本传统词典附知识手册》*Illustrated Heritage Dictionary and Information Book* 词条数目：十五万五千条。
14. 《韦氏新大学词典》*Webster's New Collegiate Dictionary* 词

条数目：十五万条。

15. 《世界图书大词典》*The World Book Dictionary* 词条数目：二十万条。
16. 《韦氏新大学词典九版》*Webster's Ninth New Collegiate Dictionary* 词条数目：十五万条。
17. 《柯林斯英文词典》*Collins Dictionary of the English Language* 词条数目：十六万二千条。
18. 《朗文英文词典》*Longman Dictionary of the English Language* 词条数目：二十二万条。
19. 《芬克与瓦格纳斯标准大学词典》*Funk & Wagnalls Standard College Dictionary* 词条数目：十五万条。
20. 《韦氏新世界词典》*Webster's New World Dictionary* 词条数目：十万五千条。
21. 《芬克与瓦格纳斯标准案头词典》*Funk & Wagnalls Standard Desk Dictionary* 词条数目：十万条。
22. 《韦氏新世界词典》(万条本) *Webster's New World Dictionary* 词条数目：十万条。

## (二) 中型词典

中型英文单语语文词典的词条数目一般为六万至十万条之间，多数采用三十二开或十六开本，页数在一千页上下。与大型词典相比，这种中型词典例句和搭配关系较少，有的甚至没有例句。这种词典主要有下列五部：

1. 《道布尔戴词典》*Doubleday Dictionary* 词条数目：八万五千条。
2. 《斯克里布纳—班特姆英文词典》*Scribner—Bantum English Dictionary* 词条数目：八万条。
3. 《韦氏词典》*Webster's Dictionary* (1972年新版本) 词条数目：

七万五千条。

4. 《简明牛津词典》*Concise Oxford Dictionary* 词条数目：七万四千条。
5. 《韦氏新世界词典》(现代案头本) *Webster's New World Dictionary* 词条数目：七万二千条。

### (三) 简明词典

英文单语简明词典收词条一般为四万至六万条，这类词典一般供人们日常生活中使用。常见的主要有：

1. 《插图本牛津词典》*Illustrated Oxford Dictionary* 词条数目：六万五千条。
2. 《韦氏新理想词典》*Webster's New Ideal Dictionary* 词条数目：六万条。
3. 《梅里亚姆—韦伯斯特词典》*Merriam—Webster Dictionary* 词条数目：五万七千条。
4. 《梅里亚姆—韦伯斯特词典大字本》*Merriam—Webster Dictionary for Large Print Users* 词条数目：五万七千条。
5. 《韦氏简明家用词典》*Webster's Concise Family Dictionary* 词条数目：五万七千条。
6. 《韦氏新世界词典》(学校机关适用缩本) *Webster's New World Dictionary* 词条数目：五万六千条。
7. 《韦氏词典》*Webster's Dictionary* 词条数目：五万条。
8. 《韦氏日用词典》*Webster's Dictionary for Everyday Use* 词条数目：五万条。
9. 《袖珍牛津词典》*Pocket Oxford Dictionary* 词条数目：五万条。

### (四) 学生词典

英文学生词典 (learners' dictionary) 是专为学习者而编的。

这种词典的特点是：收词条数在三万至六万条之间，释义详细，通俗易懂，词组、习语、搭配关系及例句较多，注有词的用法之句型（特别是动词句型）及其他的说明等等。

英文单语学生词典也是英文综合性语文词典的一种。英文学生词典可以分为两大类：一类是供讲英语国家的学生使用的。其中一种是初级词典，如《钱伯斯少年成套词典》*Chamber's Youngster Dictionaries*，《牛津英文图画词典》*Oxford Picture Dictionary of American English*，另一种是中级以上的学生词典。如《钱伯斯学生词典》*Chamber's Student's Dictionary*，《牛津学生词典》*The Oxford School Dictionary*等。为讲英语国家的学生编写的学生词典偏重于解释词义，而专为非英语国家的学生编写的学生词典，则侧重介绍词的用法。后者又可分为两种：一种是初级学生词典，如《英汉双解牛津初级英文学习词典》*Oxford Elementary Learner's Dictionary of English with Chinese Translation*，《朗文初级英语词典》*Longman First English Dictionary*及《英文单词语法词典》*A Grammar of English Words*，此词典名为语法词典，实际上是一本为非英语国家的学生所编的学生词典，它介绍最常用的一千多个单语的读音、词类、词义和基本用法。另一种是中级或高级的学生词典。最著名的有《牛津现代英文高级学生词典》*The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*，《朗文当代英文词典》*Longman Dictionary of Contemporary English*，《柯林斯英文学生词典》*Collins English Learner's Dictionary*等等。

#### （五）袖珍词典

收录词条在四万条以下的英语词典称为袖珍词典。这种词典多数采用三十二开本，页数一般在一千页以下。较有名的英文单语袖珍词典主要有：

1. 《桑代克——巴恩哈特袖珍词典》*Thorndike——Barnhart Handy Pocket Dictionary* 词条数目：三万六千条。
2. 《雨果袖珍英语词典》*Hugo Pocket Dictionary: English* 词条数目：三万条。
3. 《牛津小词典》*Little Oxford Dictionary* 词条数目：三万五千条。
4. 《新美国韦氏袖珍大学词典》*New American Webster Handy College Dictionary* 词条数目：三万条。
5. 《韦氏新世界小词典》*Webster's New World Handy Pocket Dictionary* 词条数目：三万条。
6. 《新韦氏袖珍词典》*New Webster's Vest Pocket Dictionary* 词条数目：二万条。
7. 《韦氏新世界袖珍词典》*Webster's New World Vest Pocket Dictionary* 词条数目：一万八千条。
8. 《朗根沙伊特通用韦氏词典》*Langenscheidt's Universal Webster Dictionary* 词条数目：一万七千条。
9. 《福莱特袖珍韦氏词典》*Follett Vest-Pocket Webster Dictionary* 词条数目：一万七千条。
10. 《朗根沙伊特小韦氏词典》*Langenscheidt Lilliput Webster* 词条数目：七千条。

## 二、学术性词典 (Scholarly Dictionary)

英文学术性词典一般具有篇幅大、内容全、注释详实和百科性词条多的特征。《牛津英文词典》*Oxford English Dictionary* 就是典型的英文学术性词典。自出版以来，一直受到国际学术界交相不断的称誉。在美国词典中，《按照历史原则的美国英语词典》*A Dictionary of American English on Historical Principles* 也是著

名的英文学术性词典。人们称这两部词典为英文学术性词典的姊妹篇。在美国,除这部词典外,还有一部《世纪百科词典》*Century Dictionary and Cyclopedia*。它是一部百科词典,但也具有上述的特点,故许多人把它看作是一部优秀的学术词典。

如前面所介绍,英美编纂出版的大型英文词典数量不少,在二十部以上。但其他的大型词典由于在某方面有所欠缺,没有具备那些特征。例如《韦氏三版新国际词典》所收录的词条数目虽达到四十六万条之多,但该词典却缺乏百科性词条,故不能算学术性词典。其他的英文大型词典也都有类似的原因而不列在学术性词典之中。

### 三、专门性词典(Specialized Dictionary)

英文专门性词典主要有五类:

#### (一) 语言类专门性词典

##### 1. 成语词典

英文成语可分为广义和狭义两种。广义的成语,包括动词语、半助动词短语、集合短语、形容词短语、介词短语、连接词短语、副词短语、插入语短语、代名词短语、动词惯用型短语、惯用句型短语及其他短语十多种。收集广义成语的单语英语成语词典主要有:英国牛津大学出版社出版的《牛津当代英文成语词典》*Oxford Dictionary of Current Idiomatic English Volume 1 and Volume 2* 两卷。其中的第一卷是带有介词和助词的动词,即短语动词、介词动词;第二卷是短语成语、惯用句型短语等。美国出版的《美国成语词典》*A Dictionary of American Idioms* 也属于这一种。英汉成语词典主要有:厦门大学外文系编的《综合英语成语词典》*A Comprehensive Dictionary of English Idioms and Phrases*, 梁实秋主编的《远东英英、英汉双解成语大词典》*Far*

*East English-English English-Chinese Dictionary of Idioms and Phrases*, 南京大学外文系英语教研室编的《简明英汉成语词典》*A Concise Dictionary of English Idioms and Phrases*, 彭在义、潘其西编的《英汉双解常用成语分类手册》*A Handbook of Current English Phrases with English-Chinese Explanations* 等。

狭义的成语指词义上或语法上特殊的成语,如短语动词、介词动词或通俗成语等。英文单语狭义成语词典主要有:英国朗文公司出版的《朗文短语动词词典》*Longman Dictionary of Phrasal Verbs*, 英国著名的语言学家伍德(T.Wood)编著的《英语介词习语词典》*English Prepositional Idioms*, 《英语动词成语词典》*English Verbal Idioms*, 《英语通俗成语词典》*English Colloquial Idioms* 等。英汉、汉英成语词典中,属于这一类的著名词典有上海译文出版社出版的《英汉双解英语短语动词词典》*A Dictionary of English Phrasal Verbs with Bilingual Explanations*, 商务印书馆出版的《汉英成语词典》*A Chinese-English Dictionary of Idioms* 等。

## 2. 惯用法词典

英文惯用法词典的内容包括语法难点、句型结构、写法、发音、用法选择、曲折变化、英美不同用法和词与词之间的搭配关系。但搭配关系的内容多而杂,故往往另编词典,即搭配词典。但惯用法词典仍免不了解释一些词与词之间的搭配关系。

英汉惯用法词典主要有:葛传槩编著的《英语惯用法词典》*A Dictionary of English Usage*, 费致德编著的《现代英语惯用法》*A Dictionary of Modern English Usage*, 以及滕茂森编译的《英语常用惯用法词典》*Dictionary of Everyday English Usage* 等。

## 3. 搭配词典

英语词语之间的搭配关系是一个复杂和难以掌握的问题。搭配关系大都是以英语为母语的民族的表达习惯为根据,因此,它本身是英语惯用法的一种。但由于内容繁多,而且具有一定的独立性,因此,便有专门性的搭配词典诞生。

英文搭配词典可分为两种:第一种是关于英文各词类之间的习惯搭配关系的。主要是名词、动词和形容词等中心词和其他一些词如冠词、代名词、副词、数词、连接词、介词、感叹词之间习惯搭配关系。第二种是关于英文常用词在作某种词类用、作某种意义解时,该用在什么样的句型中,习惯与哪些词搭配。属于第一种的搭配词典较著名的有:美国学者 J.I.Rodale 编著的 *The Word Finder*, 日本学者胜俣铨吉郎主编的《新英和活用大词典》*A New Dictionary of English Collocations*, 中国大陆周国珍主编的《简明英语搭配词典》*A Concise Dictionary of English Collocations* 和苏州大学《英语搭配大词典》编写组编写的《英语搭配大词典》*A Dictionary of English Collocations* 等。属于第二种的主要有中国大陆张道真编著共五大卷的《现代英语用法词典》*A Dictionary of Current English Usage* 等。

#### 4. 发音词典

英语在世界上流传很广,它的单词的读音,除了标准音即伦敦音外,一部分单词尚有美国读音等两种以上的读音。综合性英文词典虽然都给每个词条词注音,但多数词典没有把每个单词的各种读音都注出来。因此,若要查某些单词有哪几种读音,就必须查阅英语发音词典。这种词典较著名的有: Daniel Jones 编的 *An English Pronouncing Dictionary of American English*; 还有如 *A Concise Pronouncing Dictionary of British and American English* 等。

#### 5. 语言学词典

英语语言学词典是专门收集语言学术语的专门性词典。最近二十年来,世界上许多国家语言学研究发展很快,日益和数学、电脑、信息论、心理学、社会学、生理学、神经学、系统论等结合起来,形成许多新的边缘学科;语言学的知识,越来越广泛地应用于各个实际领域,在其发展过程中,出现了许多新术语;有些旧术语也被赋予了新涵义。由于这种情况的出现,语言学词典也就应运而生。

著名的英语语言学词典是英国学者哈特曼(R.R.K. Hartman)和斯托克(F.C.Stork)合编的《语言与语言学词典》*Dictionary of Language and Linguistics*。该词典收集了二十年来语言研究中出现的新术语和旧术语之新涵义共三千余条。中国大陆出版的英文语言学词典主要有王宗炎主编的《英汉应用语言学词典》*An English-Chinese Dictionary of Applied Linguistics*; 吴慰曾等主编的《英语语法词典》*Dictionary of English Grammar*也是属于语言学的专门词典。

#### 6. 外来语词典

公元五世纪时,英语几乎算是一种“纯粹”的语言(即盎格鲁撒克逊语)。后来,在漫长的历史发展过程中,英语吸收了大量的外来语(borrowings)。现在的英语词汇约有百分之八十来自拉丁语、法语、希腊语、西班牙语、意大利语、斯堪的纳维亚语、俄语等。英语已成为世界上成分最复杂的“混合语”。专供查英语外来语的专门性词典就叫做英语外来语词典。

著名的英语外来语词典是C.O.Sylvester Mawson所著的《英文外来语词典》*Dictionary of Foreign Terms*。该词典从大量的英语外来语中精选一万五千多个英语常用的单词与词组,内容包括文学、法律、科学、政治、音乐、艺术、外交、食品等方面,大抵来自文学作品、日常生活、民间传说和谚语。

## 7. 词源词典

英文的词源词典是注出英文词汇的历史来源、音义演变和同源词的英文专门性词典。较著名的英文词源词典有下列两部：Walter W. Skeat 编的 *Etymological Dictionary of English Language* 和 Charles T. Onions 编的 *The Oxford Dictionary of English Etymology*。

## 8. 同义词词典

英语是世界上成分最复杂的“混合语”。它吸收了大量的外来语，故来自不同语言却表示同一意义的词语当然就会不少。因此，英语的同义词极为丰富。使用英语者极需了解英语同义词之间的词义和用法有什么细微的区别，这就必须求助于同义词词典。

单语和双语的英语同义词词典很多。比较大型的英语同义词词典有：J.I.Rodale 编的《英语同义词词典》*The Synonym Finder*，该词典把英语同义词几乎都收录了，它是一部最完整的英语同义词词典。而《罗吉特英文同义词析义新词典》*Roget's II The New Thesaurus*，它对同义词的析义比较细致周全。此外还有 W.Taylor 编的 *English Synonyms Discriminated*，J. Crabb 编的 *English Synonyms Explained*，George F. Graham 编的 *English Synonyms Classified and Explained*，Roget 编的 *Thesaurus of English Words and Phrases*。此外，还有 *Dictionary of Synonyms and Antonyms*，*The Nuttall Dictionary of English*，*Use the Right Word—A Modern Guide to Synonyms and Related Word*，*A Dictionary of English Synonymous Expressions*，*Webster's Dictionary of Synonyms* 等。双语同义词词典主要有：前苏联波达波娃编的《简明英语同义词词典》、中山大学编的《简明英语常用同义词例解》、董全平编的《常用英语同义词手册》以及王才仁编著的《英语常用词语辨析》等。

## 9. 新词难词词典

随着社会的变化,科学技术的发展,新事物不断地涌现,英语也出现了许多新词;许多旧词也赋予新义。此外,英语中一部分原已少用,具有特殊读音、特殊拼法或特殊用法的词,也再被翻出来使用。收录这类词的英文词典就叫做新词难词词典。例如英国朗文公司出版的《英语新词词典》*A Dictionary of New English*, 编者是 Robert K. Barnhart, 该词典搜集科技、文化、社会和日常生活大量新词,加以说明和提供例句,是一部比较完整的英语单词新词词典。

《英汉新词难词词典》*An English-Chinese Dictionary of New and Difficult Words*。该词典于1985年12月初版,王同亿主编,中国大陆机械工业出版社出版。这部词典存在着不少错误,有的词已出现一百多年了,也作新词收入。《10000英文新字典》,罗斯主编,1980年香港商务印书馆出版。该书每个词条都有文法标注,在释义上采取双解。此外,还有《英语新词语词典》、《英语新习语汇编》、《英语新词词汇》、《英语新词词典》等。

## 10. 缩写词典

英文词语缩写词繁多,缩写无一定规则。由于英文字母共仅26个,如果均按每个单词的第一个字母来作缩写词,势必太多同形,造成混淆;同时又因英文单词来自多种语言,不少缩写词系属外来语或外来语之缩写(如 a.m. p.m. A.D. cf. e.g. 等均来自拉丁语)。因此,英文缩写词不仅数量繁多,而且难以掌握。为此,故编有英文缩写词典供读者查阅。

由 Ralph Desola 编的 *Abbreviations Dictionary* 是一部包括政治、经济、文化、科技等方面的缩写词典。几乎英文中所有的缩写词和它们的原词均可在此部缩写词典中查到。该词典出版于1974年,后又分别在1978年、1981年修订过。

《英汉缩略语词典》是近年来所出版的一部中型的缩略词典,收录词条六万三千多条,周龙如主编,1980年由中国陕西人民出版社出版。

### 11. 俚语词典

俚语是通俗口语词,不属于标准英语的范围,但具有强大的生命力。它们还在随着社会的发展而不断地增加着,使用范围也越来越广泛。然而,对于非英语民族来说,俚语是阅读英美文学作品和口头交谈的一大障碍,为了帮助读者了解英语俚语,便有俚语词典的产生。比较有名的英语俚语词典主要有:由Wentworth and Flexner编的《美国俚语词典》*Dictionary of American Slang*,由Eric Partridge编的《俚语与非传统英语词典》*A Dictionary of Slang and Unconventional English*,以及*The Book of Slang*等。

英语语言类专门词典除上述比较主要的十一种外,还有英语行话词典,如*Newspeak—A Dictionary of Jargon*和英语谚语词典,如*A Dictionary of English Proverbs*等。

## (二) 文艺类专门词典

文艺类专门词典一般可分为文学词典、美术词典和音乐词典等。

### 1. 英语文学词典

英语文学词典主要简介英美文学著作和作家生平,也有收录英语寓言、神话、童话、民间故事的内容,作了简介。这种工具书有的不叫dictionary,而叫做companion(指南)。实际上它也是词典的一种。这种词典主要有下列几部:

《朗文英国文学指南》*Longman Companion to English Literature*

《朗文美国文学指南》*Longman Companion to American*

*Literature*

《朗文二十世纪文学指南》*Longman Companion to Twentieth Century Literature*

《布留沃成语与寓言词典》*Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*

《英语文学描写词典》*A Dictionary of Descriptions from the Literary Words of the English-speaking World*

《英美作家词典》(共三卷) *A Dictionary of Writers in English Literature* 等。

## 2. 英文美术词典

英文美术词典内容一般包括绘画、雕塑、工艺美术、建筑艺术、透视、美术史论、中外美术家人名和生平简介诸方面的词条。比较著名的有：钟肇恒编的《英汉美术词典》*An English-Chinese Dictionary of Fine Arts*。

## 3. 英文音乐词典

英文音乐词典中有两部很有名的单语词典：《葛洛夫音乐与音乐家词典》*Grove's Dictionary of Music and Musicians* 和《哈佛音乐词典》*Harvard Dictionary of Music*。

## (三) 社会科学类词典

英文社会科学词典内容包括政治、思想、文化、经济、法律、历史、文物、宗教、人物传记等方面的词条。单语词典主要有：

《美国政治词典》*The American Political Dictionary*

《方坦纳现代思潮词典》*The Fontana Dictionary of Modern Thought*

《现代文化词典》*Dictionary of Modern Culture*

《朗文经济管理英语词典》*Longman Dictionary of Business English*

《布勒克法律词典》*Black's Law Dictionary*  
《美国历史词典》*Dictionary of American History*  
《古典文物词典》*A Dictionary of Classical Antiquities*  
《教育词典》*Dictionary of Education*  
《比较宗教词典》*A Dictionary of Comparative Religion*  
《社会科学词典》*A Dictionary of the Social Science*  
《钱伯斯传记词典》*Chamber's Biographical Dictionary*  
《韦氏人名词典》*Webster's New Biographical Dictionary*  
《民族传记词典(英国史者)》*Dictionary of National Biography(for English history)*。

《美国传记词典》*Dictionary of American Biography*

中国大陆编纂出版的社会科学专门性词典主要有:《英汉法律词典》(法律出版社 1985 年初版),《英汉财经大词典》(石油工业出版社 1986 年第一版),《英汉教育技术词典》(上海外语教育出版社 1985 年第一版)等。

#### (四) 科技类专门性词典

英文科技类专门性词典可分为两大类。一类是综合性科技词典,另一类是单科科技词典。

##### 1. 综合性科技词典

《现代科学词典》*Modern Science Dictionary*

《麦克古勒·希尔科学与技术术语词典》*McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms*

《英汉技术词典》(收录词目七万三千条,中国国防工业出版社 1985 年第一版)

《英汉现代科学技术词汇》(收录词目一百二十一万条,上海科学技术出版社 1984 年第一版)

《英汉科技常用词汇》(1980 年修订本,收录词目一万一千三

百条,国防工业出版社出版)

《英汉科技文献缩略语词典》(科学技术文献出版社1986年第一版)

《英汉科技词汇大全》(收录词目二十万条,1984年科学普及出版社第一版)

《英汉科技词天》(收录词目一百四十万条,分上下两册,中国环境科学出版社1988年第一版)

## 2. 单科科技词典

《史特德曼医学词典》*Stedman's Medical Dictionary*

《医药与保健科学字典》*The Medical & Health Sciences Word Book*

《英汉医学词典》(上海科学技术出版社1981年第一版)

《简明英汉医学缩略词典》(科学技术出版社重庆分社出版)

《英汉生态学词汇》(收录词目二万五千条,江西科技出版社出版)

《中日英医学用语词典》(收录词目四千五百条,日本三冬社出版)

《德英汉医学词汇》(收录词目一万九千条,上海科技出版社出版)

《英汉现代化地层学词典》(收录词目一千四百六十条)

《英汉核科学技术缩略语词典》(原子能出版社出版)

《食品科学名词词典》(台湾名山出版社出版)

《白氏英汉医学词典》(台湾南山堂出版社出版)

《英汉建筑工程常用词汇》(福建科学技术出版社出版)

英文单科科技词典还很多,如有关数学、农业、航空、技术、化工和铁道工业等学科的专门性词典。

## (五) 图解词典

英文图解词典与词典中的插图不同。词典中的插图一般不对图中的各部分作详细的文字说明,而只是对某些词条用图画的形式作辅助性的解释。图解词典则专门用图象形式出现,配以文字说明,以名词为主要内容。图解词典的优点是:望图知意,易于领会,便于寻找,增强记忆。

最著名的英文图解词典是《牛津—杜登德英图解词典》*Oxford—Duden Bildwörterbuch Deutsch und English*,是由西德杜登出版社与英国牛津大学出版社的字典编辑部合编的。该词典在中国大陆已由卜纯英等译成中文,删去德文,改名为《牛津—杜登英汉图解词典》*Oxford—Duden English-Chinese Pictorial Dictionary*,由化学工业出版社于1984年出第一版。该词典分为十一个部分,图383幅,词汇共56000个,涉及的内容十分广泛,其中包括航空航海、天文地理、工业农业、交通运输、医疗卫生、商业贸易、理化生物、文化教育、出版印刷、军事、体育、宗教、艺术以及家庭生活等各个方面。在索引中还对英文单词或词条加注了国际音标。英文单语的《英语杜登词典》*English Duden*也是根据《牛津—杜登德英图解词典》改编而成的。

其他常见的英语图解词典还有:

《牛津英语图画词典》*Oxford English Picture Dictionary*

《牛津—杜登英语图解词典》*The Oxford—Duden Pictorial English Dictionary*

《美国英语牛津图解词典》*Picture Dictionary of American English*

《彩色图解英语大词典》(日本学习研究社出版,收录词目二万三千条,插图三千六百幅)

《牛津图解英汉词典》(狄纳注释,科学普及出版社广州分社1984年初版)

## 四、百科词典

英文百科词典是搜集社会科学和自然科学各科的专门术语和重要名词(如人名、物名、地名、事件名称等),分列条目,概括地进行解说的词典。其功用是解释英文词汇单位(词)所指的客观对象,提供语言以外的物质世界或非物质世界的情报资料。百科词典与百科全书的内容基本相同,但百科全书的解释比较详细,阐述较具系统。百科全书属辞书的一种,但不是词典;百科词典则是完全按词典的编排方式编排,它才是词典的一种。

常用的英文百科词典有:

《韦氏百科词典》*Living Webster's Encyclopedic Dictionary*  
(收录词目十五万八千条)

《芬克与瓦格纳斯标准案头百科词典》*Funk & Wagnalls Standard Encyclopedic Dictionary*(收录词目十万条)

《韦氏百科词典合订本》*Webster's Encyclopedic of Dictionary*(收录词目五万条)

《美国政治史百科词典》(共三卷,美国斯克里布纳出版社出版)

《英语学习小百科词典》(上海外语教育出版社1986年第一版)

### 第四节 英文词典的编纂原则和编目内容

#### 一、英文词典的编纂原则

英文词典的编纂存在着两种不同的原则:一种是以约翰逊为代表的“规定主义”(prescriptivism)的编纂原则。持这种观点的

词典编纂家在编英文词典时,总是以他们个人的主观意志为出发点,摒除或修正他们认为“不正确”的语言现象,坚持或引进他们认为“正确”的东西。“规定主义”编纂者的这种裁决或规定,始于英文词典早期的编纂年代,当时不可能在广泛深入的调查和大量积累资料的基础上汇编词典,极大程度上只能凭借他们的个人学识。就算到了已有各种科学的检测方法可使用的现在,《美国传统词典》在编纂时,仍有部分袭用这种原则。该词典的编者邀请了105位专家学者组成 Usage Panel“用法评断委员会”来评断,仍引起学术界的强烈批评,说这种方法是“轻率的”、“偏心的”。这种批评是有道理的,尽管“规定主义”原则在历史上对发展英语民族语言来说,起过一定的作用,但这种原则毕竟科学性不强。

英文词典编纂的另一原则是“历史主义”(historical principle)。这种原则首创于《牛津英语词典》的编纂,后来美国《韦氏新国际词典》编纂时,这种原则被进一步加以发展,成为一种名为“描述性的原则”(descriptive principle)。这种原则与“规定主义原则”是相互对立的。采用“历史主义原则”编写英文词典,就是对收录的词作详尽的历史描述。从词的形体、涵养、用法等角度,全面地揭示各个词的起源、历史演变和现状。历史主义的编纂法不仅要求历史的,而且要求客观地、如实地反映语言。对语言的素材,词典的编纂者不可凭主观好恶、随意取舍或更改。这样做就比较客观,合乎科学性。历史主义的编纂原则的贯彻,为后来大量的英文描述性词典开辟了一条新道路。从《牛津英语词典》的编纂到《韦氏新国际词典》的编纂,以及以后的多数英文词典的编纂,都是以这一原则来编写的。

## 二、英文词典的编目内容

如前面所介绍的,英文词典有多种类型,各有其特色,各种词

典的编排内容之侧重面也不同,但也有其共同之处。下面就各种英文语文词典的编排内容作比较详细的介绍。

### (一) 拼写(spelling)和构词(word-formation)

#### 1. 音节的划分

英文单词音节的划分虽然一般可按一个“口诀”来进行:“两个辅音中间断(pen·cil/com·rade),一个辅音后面跟(ba·na·na/to·mor·row),字母组合拆不散(por·trait/ri·fle),复合词按原词分(foot·ball/note·book)。”但是,实际上要划分音节时,碰到的情况往往比较复杂。因为这里指的“辅音”并非辅音字母,而是指字母读音中的辅音;字母组合也比较复杂,必须是英语掌握比较熟练的人才容易看出哪些是字母组合;复合词也并非都是单音节词,若是多音节词也还要再在其中划分音节。因此,采用这首“口诀”往往还不能解决所有问题,这时就必须查词典。

多数英文综合性语文词典对每个作为词条的单词采用圆实心号“·”分音节,即把这种符号用在每个单词的音节之间,把不同音节隔开。翻开大多数这类词典,每个作词条的单词都这样把音节划分好了,这就便于被使用和被查阅,便于读者书写需要时移行以及掌握构词规则和读音规则。例如:

log·ic/di·a·phragm/col·o·ny/pop·u·lar/ef·fi·cient/ma·te·ri·al/o·ver·plus

也有个别词典采用音节与音节之间离开一个字母间隔的距离之方法来表示同一单词中的不同音节。例如:

in ter course/o ver see/ren e gade/fast en

#### 2. 多种拼法

有些英文单词有两种或多种拼法,原因是长期以来的流传和变化而产生的。英语流传面极广,变化也大,特别是美国英语。有一部分美国英语单词的拼写和英国传统英语单词的拼写有所不

同, 在这种英文词典中便可查到。细分起来, 有两种情况。第一种是, 英、美拼写方法有部分不同, 如 theatre, theater; favour, favor; realise, realize; reflexion, reflection; enquire, inquire; traveller, traveler; cigarette, cigaret; axe, ax; plough, plow; pedlar, pedler; storey, story; tyre, tire 等。其中前一个是英国的拼法, 后一个是美国的拼法。凡是英国出版的词典或双语词典都是按此顺序排列, 但若是美国出版的词典其顺序则反过来, 把美国的拼法排在前面, 如 ax, axe; plow, plough 等。第二种是, 有些词的拼写在美国英语中与英国英语中完全不同, 如 lorry 和 truck, petrol 和 gasoline, lift 和 elevator dustbin 和 trashcan 等, 在英文词典中, 都分别列为单独的词条。其中若是美国英语的拼法, 还特别予以注出。例如 truck 一词, 在《英华大词典》中的部分注释是这样的:

truck<sup>1</sup> [trʌk] n. ①(美) 运货汽车, 卡车; 货车 (= [英] lorry)

另有一种情况, 就是还有一些单词也有两种或多种拼法, 但不属于美国英语和英国英语拼法的区别。例如 judgement 和 judgment, implacental 和 implacentate, 英文词典则把这种词中可有可无的字母用圆括号标出, 如 judg(e)ment; 或把两种拼法并列列出, 例如 implacental, implacentate。

### 3. 同形异义词的编排

英文中同形异义词也不少, 它们的拼写完全相同。这类词有的是属同一词类而字义不同, 如 bank n. 岸, bank n. 银行, bank n. 一排; 有的是属不同词类, 词义也不同, 如 till prep. 直到, till v. 耕种, till n. 抽屉, till n. 冰碛(物)。这种同形异义词在英文词典中各自列为独立的词条, 每个词条的右上角标有 1, 2, 3, 4……的记号, 以标明分属不同的词类或词义。例如 till 一词在《英华大词典》中分别列为: till<sup>1</sup> prep., till<sup>2</sup> n., till<sup>3</sup> n., till<sup>4</sup> vt. vi. 这样列法,

表明它们分别是四个同音同形异义的词，而不是一词多义。

#### 4. 复合词

英文中的复合词在一些词典中是作为词条列出，而在另一些词典中则附在一些词条里，还有一些词典是两种形式都兼有。而复合词本身有的必须使用连字号，有的则不必。把复合词作为词条的词典，只要查一下该词典的词条，便立即可知是否必须用连字号。如 *out-and-out*, *non-sked*, *no-peck*, *porte-cochere*, *flip-flop*, *inboard-outboard*, *football*, *greenhouse*, *blackboard*, *pick-pocket* 等。但在另一些词典中，当这些复合词附在一些词条中，我们若要查是否该用连字号，就得花点功夫。例如，1965年出版的修订缩印本的《英华大词典》的复合词是这样表示的：*(heart)-ache*, *(heart) // balm* 其中有“—”符号反而表示该复合词不必使用连字号；而有“//”符号的则表示该复合词须有连字号“—”(*hyphen*)。还有的词典是两种形式都兼用。例如修订第二版的《英华大词典》(1985年出版)把 *greenhouse* 作为词条注出，而 *bedroom* 则在 *bed* 词条中以 *~room* 形式注出。

由此可见，若要查英文复合词是否需要连字号，还必须注意先参阅该部词典的体例。

#### 5. 词的派生

凡是英文派生词的构词成分，即词根、词头和词尾，在英文词典中都可以查到。但词根在英文词典中一般注为 *comb · f* (或 *form*)，即 *combining form* (构词成分)的缩写。

词头与词尾，有些词典也用 *comb. form* 注明，但多数词典用 *prefix* (或 *pref.*) 注明是词头；用 *suffix* (或缩写形式 *suf.* 或 *suff.*) 注明是词尾。

#### 6. 缩略词

英文常用的缩略词在中型以上的语文词典中一般都可以查

到,而且原词一般也予以注出。例如在修订版第二版的《英华大词典》中的缩略词:

UMT=Universal Military Training(美)普通军训

## (二) 发音(pronunciation)

在综合性的英文语文词典中,每个词条都注明读音,但方式不同。有的用国际音标,而国际音标又有“宽式”与“严式”之分,另外还有美国 Kenyon 和 Knott 两人创造的美国音标,称为 KK 音标,还有的用牛津音标,有的用韦氏音标。

牛津音标是英语中最老式的发音方法。在一些历史比较悠久的英国词典如《简明牛津词典》、《钱伯斯二十世纪词典》中仍然使用着。这种音标有许多弊病,近年来,新编的或修订的词典一般不再使用。韦氏音标用在美国出版的各种韦氏词典中,它也有如牛津音标类似的弊病。国际音标则在近五十年来编纂出版的许多英文词典中被广泛采用,原因是它一音一符,比较准确。国际音标中的“严式”音标,用在一些较新的英国词典中,如《牛津现代英语高级学生词典》(即 OALD)的第三版,就采用这种“严式”音标。中国大陆出版的各种综合性英文语文词典也都采用“严式”的国际音标。而“宽式”的国际音标的使用面也很广,例如英国编纂出版的一部分综合性语文词典,如《柯林斯英语词典》*Collins Dictionary of the English Language*(即 CDEL),OALD 第一版、第二版、第四版,以及一些美国词典。KK 音标则在美国词典中广泛地被采用,如《美国传统词典》,甚至一些韦氏词典的修订本也采用了 KK 音标。

音标在英文词典中通常套以方括号〔 〕表示,但也有个别词典采用圆括号( )或两斜线//来表示。

音标符号还包括重音节符号和次重音节符号。多数英文词典把重音符号打在重音节之前的右上角;把次重音节符号打在次重

读音符号的右下角,用竖撇号“ ’ ”或斜撇号“ ˇ ”表示。例如 [rɛvəlu:ʃən];但也有把符号打在该音节中的元音之上的,分别用“ ˘ ”号和“ ˙ ”号表示,如 [rɛvəlú:ʃən]。

派生词的发音往往省略与根词相同的部分,用“—”符号表示之前的读音与根词相同,留下不同部分的音标。例如 engage [ɪŋgeɪdʒ] → engaged [-d] → engagement [-mənt]。可发可不发的音,用圆括号 ( ) 表示或斜体式音标符号表示。例如 [ru (:) mætik], [hwi:t] 等。

### (三) 语法内容 (grammatical information)

英语语法内容极为丰富,在综合性语文词典中一般重点注释名词、形容词和动词用法的语法规则和它们的不规则变化。其他各种语法内容一般在语法术语的词条中直接说明或在例句中间接体现出来。

#### 1. 名词

英文词典一般对可数名词用 ☐ 注明,不可数名词用 ☐ 注明,除极少数词典外,专有名词均以其第一个字母大写表明,某些词典对集合名词及其用法也予以注明。

英文词典均注意对变为复数不规则的名词的注释。有的采用直接把该词的复数列上,如 knife *n.*(*pl* knives), fish *n.*(*pl* ~or~es),或作文字说明,如 sheep *n.*(*pl* unchanged)。还有的词典采用一些符号作标示说明。如《朗文当代英语词典》(LDCE)采用 [Wn] 作名词复数标示,用 [Wn1] 表示某些复数虽是可加-s 的动物名词,但若作猎物对象用时,须用单数代替复数;用 [Wn2] 表示某些动物或昆虫名词的单复数一致,只是它们在表示不同种类或传染疾病的昆虫时才用-s 表示;用 [Wn3] 表示单复数相同的名词。

#### 2. 形容词和副词

英文的形容词可分为定语形容词与表语形容词。然而,大多数形容词两者均可兼用,只有少数形容词仅可作表语用而不可作定语用,这类形容词在词典中都特别标了出来,如 *afraid pred. adj./awake pred. adj.* 等。

不规则变化的形容词和副词的比较级和最高级的形式在英语词典中也标了出来。例如 *good<sup>1</sup> adj.(better, best), far<sup>2</sup> adv.(farther, farthest, further, furthest)*。另外,有些形容词和副词的比较级和最高级虽属规则变化,但在加-er 或-est 时,须把该单词最后一个字母辅音字母重复写(双写),这种情况在英文词典中也注意列出,如 *red adj.(-der, -dest)*等。

### 3. 动词

英文词典对动词语法内容的注释主要是分类、使用句型及与介词、副词等的搭配关系。在词典中,及物动词一般用 *vt* 表示,不及物动词用 *vi* 表示,情态动词用 *modal v.* 表示,助动词用 *aux. v.* 表示,连系动词用 *link v.* 表示。但也有一部分词典把情态动词归入助动词一类中,将情态动词也注于 *aux. v.*; 或连系动词也归入不及物动词中,连系动词也有只注 *vi* 的。

英文动词的过去式、过去分词与现在分词的词类变化(规则的和不规则的)也是重要的语法内容之一,不少英文语法书和英文课本都附有英文动词中的不规则动词变化表,但这种表仅是一些为数不多的最常用不规则动词,还有不少不规则动词没有列入,因此要查表外的其他不规则动词的变化,只有查阅词典。另外,有些动词的字形变化,既可属规则变化,也可属不规则变化。如 *learn→learned or learnt*; 还有些变化形式是美国英语的变化,如 *get→got or(AmE)gotten*; 有些动词变化时要重复最后一个辅音字母,如 *get→getting*。类似这类问题,词典都详尽列出。

#### (四) 搭配关系(collocation)

英文各种词类如何搭配使用,是一个较为复杂而又难以掌握的问题。例如某个名词习惯做哪些动词的宾语,它本身作主语时,常用哪些动词作谓语,它常被哪些形容词或其他词类修饰,它常和哪些介词连用,以及上述的种种搭配的表意如何。要解答这些问题,我们就得查词典。英文词典之间的搭配关系也是以中心词名词、动词和形容词为主体,其他的词类在实际运用中多半只起搭配其他词类的作用,很少为其他词类所搭配。

### (五) 词源(etymology)

词源是有关词的历史来源、音义演变或它们的同源词。了解词源对了解词的根义、掌握派生词是很有益处的。英美出版的中型以上的英文综合性语文词典都注出词源,即该词来自哪种语言,原词是什么。有的词典还注出该词出现的年代,例如: *auto-genous adj.* [GK *autogēns*, fr. *aut-*+*-genēs* born, produced—more at—GEN] (1846年) 其中的 GK = Greek (希腊语), L = Latin (拉丁语), ME = Middle English (中古英语), MF = Middle French (中古法语), 14C = the 14th century.

### (六) 释义(definition)

释义是词典的中心部分。一部质量高的英语词典的释义应该是全面、准确、简明、清楚和现代化的。词义是客观存在的,而释义则是词典编纂者的主观认识。

#### 1. 释义的顺序

多数英文词典释义的安排顺序都是先字面用法,后比喻用法;先一般用法,后特殊用法;先常用用法,后罕见用法;先容易理解的用法,后难于理解的用法。单语词典的释义,是描述性的释义;而双语词典的释义,则一般是对等的译文,描述性释义的词条是很少的。还有一些双语词典是双解的,因而描述与译文兼而有之,但释义的顺序安排基本上亦按此原则。

## 2. 释义的方法

英文词典的释义方法一般有正式释义、举例释义、用同义词释义、直观释义和通过说明如何操作来释义等。

### 正式释义 (definition by exposition)

正式释义是描述性的释义,即用文字进行描述解释,这是英文单语词典释义最基本的方式。正式释义往往先作概括性的描写,然后再指出该词所指事物的特殊性。例如《简明牛津词典》(COD)对 *visa* (签证) 一词的描述是这样的:

*visa* *n* & *vt*. 1. *n*. Endorsement on passport etc. showing that it has been found correct, esp. as allowing holder to enter or leave a country.

### 2. *vt*. Mark with visa.

这一描述性的释义分两部分。第一部分指出该词作名词用时,意为“(护照等物)签名,签证,表明无误,特别是在允许持有者入境或出境时使用”。第二部分是该词作动词时用的释义,即“在……上签名”。

双语词典的释义一般都是另一种语言的对等译文,即释义就是译文。例如 *a split-level*, 在《新英汉词典》中的释义是“错层的房子”,这也就是译文。但有些双语词典对某些词也用描述性的释义,如《远东英汉大词典》对此词的释义却是“地板平面有两种以上高度的平房”。这种释义是描述性的,不可用来作译文。

### 举例释义 (definition by example)

有的英文词典对某些词的释义,采用举出属于某些词的概念范围的事物进行释义,这种释义叫做举例释义。例如《简明牛津词典》举出柠檬、金子、凋叶、熟麦等实物来对 *yellow* (黄色的) 一词的释义:

*yellow*<sup>1</sup> *a*. of the colour between green and orange in the

spectrum, coloured like buttercup or primrose or lemon or egg-yolk or gold,...; of the colour of faded leaves, ripe wheat, etc;...

#### 用同义词释义 (definition by synonyms)

用两个或两个以上的同义词进行释义,也是英文单语词典的一种释义方式。例如《简明牛津词典》对 link 和 erroneous 两词的释义,便是采用这种方法:

link...2. *vt.* connect, join,...

erroneous *a.* mistaken, incorrect;...

#### 直观释义 (ostensive definition)

有些综合性语文词典,如《美国传统词典》、《现代英语高级学生词典》,附有不少插图在正文中间。这是用直观的途径来释义的方法。一张好的插图实际上是在向读者提供某个词的直观释义,而这种直观释义有时是任何精细的文字定义都无法比拟的。

谈到直观释义,特别值得一提的是《美国传统词典》的直观释义最为成功。该词典共采用了四千幅插图来释义,其数量之多是其他同类词典无法比拟的。它的插图又与其他同类词典的插图不一样,其他词典都是采用描绘的素描画,而它的插图则多数是相片,十分逼真。因此,该词典的直观释义是所有英文词典中做得最好的。

#### 通过说明如何操作来释义 (operational definition)

对某件事如何操作或进行作具体描述,这是英文单语词典的又一种释义方法。例如《美国传统词典》对 seesaw (跷跷板)是这样释义的:

seesaw *n.* 1. A long plank balanced on a central fulcrum so that with a person riding on each end, one end goes up as the other goes down.

### (七) 用法说明(usage labelling)

英文的词语各有其习惯用法。比如,英文的同义词很多,但许多同义词之间的词义和用法都有不同。又如,英文词语各有自己的文体特色,有的词本身带有褒义或贬义;动词都有其自己习惯使用的句型等等。这些问题,在英语词典中都有不同程度的说明。不过语言是处于不断变化之中的,随着时间的推移,有的用法已经不适用,因此词典必须经常修订。我们参考词典的用法说明也应注意根据较新修订版本的词典,才比较可靠。英语词典对词语的用法大体上可分为下列两方面予以说明:

#### 1. 同义词用法区别的说明

相当多的英文同义词虽然同义,但实际上词义和用法是有细微差别的,因此,在某些情况下,它们是不可通用的。专门性的英文同义词词典专门作这方面的说明。但这种词典往往词条太少,缺漏太多,我们要查的词没有收录,而综合性的语文词典收录词目较多,我们要查的词都可以查到。英文综合性的语文词典对同义词的辨析都有不同程度的说明,有的设有这方面内容的专栏。例如《简明英汉词典》和《美国传统词典》就是这样。

首先,让我们看看《简明英汉词典》中的 gaze 条下的“辨异”说明:

gaze...〔辨异〕gaze 表示行动是怀着感慨、惊异、欢喜等的情绪; stare 一般用于表示好奇、愚钝、挑战、无礼等。

《美国传统词典》对同义词的词义和用法的辨异,在综合性的英文语文词典中做得最细致。请看在该词典中 vertical 词条中的 Synonyms 用法说明:

Synonyms: vertical, upright, perpendicular, plumb. These adjectives are compared as they mean at right angles, or approximately so, to the plane of the horizon or to the

plane of a supporting surface. Vertical and especially upright are often used to signify contradistinction to what is horizontal or situated crosswise. In such a general sense they do not always imply a strict right angle but an approximation instead. Perpendicular and plumb are generally used with precision and thus specify an angle of 90 degrees.

《美国传统词典》中这段同义词用法说明指出, vertical、upright、perpendicular 和 plumb 四个词作形容词用时, 它们的词义均可可是“垂直的”。但前面两个词所指的垂直不一定要九十度直角的垂直, 可以是近似的、不太精确的垂直。而后两个单词所指的垂直则一定要是九十度角的精确的垂直。因此, 前后两对同义词便有具体不同的使用场合。

## 2. 词语本身性质及其使用特点

英语词语本身的性质决定了它的使用特点。英语词语有不同的文体特色, 要用在不同的句型中, 有的含有褒义, 有的含有贬义, 有的在通用程度、使用的时代和地区也不尽相同。这些有关用法的问题, 英文词典一般都加以说明。

### ① 文体 (varieties or styles)

文体也称语体。词的文体特色指的是英文词语本身在各种语言环境中的用法。文体可以分为正式的 (formal) 文体和非正式的 (informal) 文体。正式的文体多数用在书面语上。在英文词典中, 只有对专门用于书面语的词语才予以注出。例如, maiden 一词在《简明英汉词典》中的注释:

maiden... I *n.* [书面语] 处女, 闺女, 少女

非正式用语如口语 (colloquial)、俚语 (slang) 等, 英文词典也都一一注出。例如 sack 一词用在非正式文体中; 《新英汉词典》是

这样注的:

sack<sup>1</sup> I n. …④〔the~〕〔口〕开除; 解雇: give sb. the~开除某人/get the sack 被解雇 ⑤〔美俚〕床; 睡袋; 睡觉

又如 quick 和 quickly 同义,也都可作副词用。但由于它们的文体特色不同,因此用法也不同。在《美国传统词典》中就有关于这个问题的用法说明,请看在该词典中 quick 条中的 Usage 栏。

Usage: Both quick and quickly can be used as adverbs.

Quick is more frequent in speech: Come quick! In

writing the slightly more formal quickly is preferred:

When he heard the news, John returned quickly. In the

latter example, quick would be unacceptable to a large

majority of the Usage Panel

这段用法说明指出,根据《美国传统词典》的“用法评断委员会”(Usage Panel)中的多数人的意见,作副词用时,若把 quick 用在较正式的场合是不可接受的。因为 quick 具有口语体的文体特色,而 quickly 则具有书面语体的文体特色。故若要用在较正式的场合,该用 quickly。

## ② 句型(sentence patterns)

英文动词、形容词都须用在比较固定的句型中。有些词典,如《英文常用词语法词典》*The Grammatical Dictionary of English Words*、OALD、LDCE 等都有专门的用法说明。前两部词典把动词在句子中的使用归纳为 25 种句型,在词典的正文前或正文后列举实例,一一作了用法说明。后一部词典则列举了 39 个编码,把某些符号与数字相结合以表示某种句型。例如把 [I] 与 [θ] 相结合的 [I θ], 就是动词句型“S+vi”。该词典正文的前后也都有专文或专表以说明句型的编排与用法,正文的有关词条都注出句

型的代号,便于读者查阅。

### ③ 通用程度(currency)

英文词语的通用程度指的是现今英文通用的词还是一般不用的词,如陈旧的(old-fashioned)、古体的(archaic)、逐渐被废弃的(obsolescent)、罕用的(rare)或已废弃不用的(obsolete)这样两大类。后一类在英文词典中若有被收入词条的,必有注明。例如,在《英华大词典》(修订第二版)中:

*gript* *v.*〔古〕*grip* 的过去式及过去分词

*melastasis* *n.*〔罕〕变形,变态

### ④ 褒贬义(commendatory and derogatory sense)

一部分英文词语的词义有褒贬之分。褒义词用来表示赞许,贬义词用来表示贬斥。英文专用的褒义词(Commendatory terms)和贬义词(derogatory terms 或 expression of censure)不很多。在一些综合性英文语文词典中,对这些专用的褒贬词都有注出其褒义或贬义。例如,在《简明英汉词典》中:

*Seduce* *vt.*①〔贬义〕引诱,诱惑: *seduce a person from his duty* 引诱某人,使他放弃职责 ②〔褒义〕吸引: *The beauty of the evening seduced me abroad.* 傍晚的美丽把我吸引了出去。

### ⑤ 标准化的程度(level)

标准化的程度一般可分为两种:标准语(standard)和非标准语(nonstandard)。标准语中还可分为上层阶级语言(u)和非上层阶级语言(non-u)。非标准语也可以叫做次标准语(sub-standard)和未受教育的语言(illiterate)。

标准化程度的注释,在一些大、中型的英文单语综合性语文词典中均有标出。例如在 *Webster's Third New International Dictionary* 的体例中,不但有 nonstand (即 nonstandard) 而且有

stand (即 standard), 就是标准语与非标准语的标注。至于中小型词典, 一般就没有标准化程度的标注。

### ⑥ 使用地区 (locality)

有的英文词语主要只在某些地区使用。如有的只在苏格兰 (Scotland) 使用, 有的只在美国 (the United States) 或美国的某个地区 (如南部, the South) 使用。这在英文词典中通常也都有说明。例如 Scottish 一词在 LDCE 中的用法说明如下:

Scottish...also Scots...Scotch...*adj*1. of, being, concerning, or typical of Scotland, its people, or English as spoken there. Usage Scotch is, sometimes, esp. in Scotland, regarded as derog, but it is often used without any such idea, esp. of the products of Scotland (as Scotch wool). Scots is usu. only of people. (a Scots lawyer a Scottish plant)

Scottish, Scots, Scotch 三词虽然同义, 但苏格兰人自己喜欢用 Scottish 或 Scots, 很少用 Scotch, 只有在说 Scotch whisky, Scotch fir, Scotch tweeds, Scotch girl 时才用。而英格兰人对苏格兰人说恭维话时也用 Scots。

### ⑦ 学科领域 (field)

专门学科使用的专门术语在英文词典中都有注明, 一般用缩略语, 但拼写简单的词则用原词。常见的有:

archit. (=architecture): (建) 建筑学

bot. (=botany): (植) 植物学

electr. (=electricity): (电) 电学

geol. (=geology): (地) 地质学

geom (=geometry): (几) 几何学

hist. (=history, historic): (史) 历史(的)

law: 法律

liter (=literary): (文)文学的

maths (=mathematics): (数)数学

med (=medical, medicine): (医)医学

mil (=military): (军)军事用语

mus (=music): (音)音乐

naut. (=nautical): (航海)航海的

psych. (=psychology): (心)心理学

rhet. (=rhetorical): (修辞)修辞学

zool(=zoology): (动物)动物学

### ⑧ 分类用法(part of speech)

多数英文单词往往一个词属于好几种词类,而当它属不同词类时,用法也不同。英文辞典把每个词条分别所属的不同词类一一列出,适当注明用法,并给予例句。

### (八) 关联词语(related forms)

关联词语指词条的同义词、反义词、派生词、复合词、同源对似词等。无论什么样种类的英文综合性语文辞典都有注出派生词、复合词来;中型及中型以上的综合性英文单语语文辞典多数还注出主要的同义词、反义词和同源对似词。

WNNCD《韦氏九版新大学词典》和 AHD《美国传统词典》对同义词的注释比较详细。这两部词典采用集中注出的方法,并予以辨析。例如 take, seize, grasp, clutch, snatch grab 是同义词,在 WNNCD 中,除 take 外,其余各词作为词条时,同义词的注释都是 take 一词(如 grasp *vt. syn. see TAKE*)。而在 take 条中,则把这六个同义词全部注上,并一一作了比较。

至于派生词、复合词等关联词语,一般都直接注在该词条中或另列为其前或其后的词条。例如,在《世界图书大词典》*The*

*World Book Dictionary* (WBD) 中, *useless* 的关联词语是这样注出的:

*useless adj.*—*uselessly adv.*—*uselessness n.*

(九) 各项附录 (supplimentary matters)

英文词典的附录是该词典除正文、序言、凡例外附加进来的一些参考资料, 有文字叙述的形式, 也有以表格的形式列出, 它实际上是词典内容的某种延伸。一些没有被收进词典的正文, 而估计到读者可能经常查检的常识性的资料, 都可以用附录的形式列入词典中。

从内容上看, 英文词典的附录可以分为语文附录和百科附录两大类。许多中型及中型以上的综合性的英文语文词典都有这两类附录。略语表、不规则动词表、度量衡表、军阶、货币名称、地名、英美人姓名、标点符号、希腊字母表等都属英文词典的附录。

不过, 从近年来新编的英文综合性语文词典和修订再版的一些旧词典的附录来看, 其倾向是附录趋于减少 (例如 OALD 的附录就大大少于 ALD 的附录)。许多原来附录的内容逐渐编入正文词条, 这就是为了使语文词典的正文更具有百科性质, 使之用途更广; 同时, 也使读者查阅时更为方便。

## 第二章 利用英文词典解决实际问题

在前面的一章中,本书介绍了英文词典的一般知识;本章将详细地介绍如何利用英文词典解决我们在学习英语和使用英语的过程中所遇到的问题。

### 一、如何查英文单词的读音

国际音标诞生之前,英国人采用“牛津音标”对英文单词注音,美国人采用“韦氏音标”注音。这两种注音方法均采用了不少繁杂的符号,使用者(特别是非英语民族)不易掌握,经常混淆不清,难以把单词读准确。1886年国际成立了“国际语音学会”International Phonetic Association。1888年,该学会制订了一套“一音一符,一符一音”的“国际音标”(International Phonetic Alphabet,简称IPA)。根据国际音标,英国语言学家Daniel Jones教授于1917年出版了他所编著的《英语发音字典》*Everyman's English Pronouncing Dictionary*,后又经A. C. Gimson修订,易名为*English Pronouncing Dictionary*,它的最新版是1977年出版的第十四版。这部发音词典标出英国南部的语音,即以伦敦西区的读音为标准。它是一部脍炙人口的标准英语语音词典。

国际音标的美国注音的专门性的语音词典,是由John

Samuel Kenyon 和 Thomas Albert Knott 两位美国语言学家共同编写的 *A Pronouncing Dictionary of American English*。这是一部脍炙人口的标准美国英语语音词典。这两位学者基本上采用国际音标,同时根据美国音的特殊情况,创造了几个音标符号,如 ä, ē, ð, ā, ī, ō, ó 等,形成一套英文单词美国注音的音标,人们称之为“KK 音标”。不过这部美国英语注音的专门性的语音词典的最新版本是梅里亚姆—韦伯斯特公司 (Merriam-Webster Inc.) 在 1953 年所出版的第四版。从那时以来,三十多年来该词典未再修订过,因此也显得比较陈旧了。

还有一部是专供非英语民族的学生使用的专门性英语语音词典,就是 J. Windsor Lewis 编著的 *A Concise Pronouncing Dictionary of British and American English*。该词典由牛津大学出版社于 1972 年出版,1979 年重印,较为新颖。这部语音词典的特点是把英文单词的英式读音和美式读音都标注了出来。先注英式读音,倘若某单词还有美式读音,则在英式读音之后注上“\$”号,在“\$”号后面注上美式读音。这是一部实用性较强的英语语音词典。它不但注出英美两种读音,而且把美式注音中 KK 音标所采用的那些与国际音标不一致的符号都换掉,一律采用标准的国际音标音标符号,使读者一看就懂。

下面谈谈综合性英语语文词典的注音和查阅。一些旧版的英国词典还沿用牛津音标注音,如 *The Concise Oxford Dictionary* (第六版);一些美国词典也还沿用韦氏音标,如 AHD (second college edition)。但在近十年内新编出版的或一些修订再版的英文词典,有的则已用国际音标(如 *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*)或 KK 音标(例如 *Webster's Third New International Dictionary*)注音了。有的综合性语文词典对单词的注音十分详细,甚至胜过专门性的语音词典。例如

WNNCD《韦氏大学词典九版》的编者在该词典的注音方面,根据他们长期搜集的英文单词读音变化的资料,记录了美国、英国、加拿大等不同地区人们的实际发音,尤其注意自然讲话时人们的发音,而详细地注入于每个列为词目的单词的读音。该词典对单词的异读注得十分详尽。例如 library 一词,注出四种读音; epoch 一词,注出三种读音; lingerie 一词,注出七种读音; temperature 一词,注出十种读音等等。排在最先的读音往往不是一般词典习惯注出的标准音,而是资料反映出来的最常见的读法。如果是属于某个地区的读法,则分别用 Brit, US, Southern 等文字说明;对个别单词还予以标明快读时的发音,用 in rapid speech 注明;对于一些常有争议的发音,有的设符号“÷”注明,有的则设 Usage 加以说明。这样详细的语音标注,是任何其他大型综合性语文词典所不及的。该词典采用 KK 音标注音。总而言之, WNNCD 的注音既详尽又新颖,是查英语单词读音的最佳词典之一。

多数英语综合性语文词典采用一种注音方法,即 Daniel Jones 注音法——伦敦西区英语标准音。例如《英华大词典》、《新英汉词典》都是用这种方法注音。但也有个别一些英汉词典采用两种注音法,如《远东英汉大词典》则采用标准的国际音标和 KK 音标同时并列的方法注音。《当代英汉详解词典》虽主要标英式读音,但也标出差异较大的美式读音,有些词的常用变异读法在词目后也列出。《远东英汉大词典》在正文之前还有专门栏——“音标说明”,列出了 IPA 与 KK 两种音标的对照表,是一份很有参考价值的语音资料。

## 二、如何查辨同音异义词

英文中的同音词相当多,它们的读音完全相同或基本上相同,

但词义和用法却不同。英文中的同音词有下列三种：第一种是同音异形异义词。也就是说，这种词之间它们读音相同，但拼写不同，词义也不同。例如：bare [beə] (赤裸的)/bear [beə] (负担)；cell [sel] (细胞)/sell [sel] (卖)；coarse ([kɔːs]) (粗糙的)/course [kɔːs] (行程)等等。由于英文词典的词条是按二十六个英文字母顺序排列的，一般说来，我们要查这类词的区别，必须按照我们通常查阅每个单词的方法，分别查出每个词来，再作比较。然而，有一部词典可供我们查这类词时用，可以事半功倍，这部词典就是由王寅、李弘编的《英语词形词义辨析》(1983年山东科学技术出版社初版)。该词典列出许多同音异形异义词作比较，比较它们的词义、词类、用法等的差别，例证也丰富。例如 timbre/timber, to/too/two 等。只要查到其中的一个词，其他的词也都列在后面，可一起作比较。读者查阅起来十分方便。

第二种是同音同形异义词。从语音学的角度来说，所谓同音异义，有广义和狭义两种。广义的是指音位或音位的结合相同而重音或声调可以不同；狭义的是指音位或音位的结合、重音或声调等都完全相同。狭义的就是前面提到的第一种的词，而广义的就是这第二种的词。这第二种的词有人把它看成是一个词但一词多义。这种词如 digest *n.* [daɪdʒest] (摘要)/digest *v.* [daɪdʒest] (消化), permit *n.* [pəːmit] (许可证)/permit *v.* [pəː'mit] (允许), project *n.* [prɒdʒekt] (计划)/project *v.* [prədʒekt] (设计), subject *n.*; *adj.* [sʌbdʒɪkt, -dʒekt] (主语; 从属的)/subject *v.* [sʌbdʒekt, səbʹ] (使隶属)等。

第三种是等音同形异义词。这种词的拼写形式和读音(包括重音在词里的位置)都完全相同，只有词义不同。这种词有人认为它不属同音异义词，因为它们为中心词义的不同而不是附带词义的不同，因此词典一般把它们分列为不同的词条。不过它们之间

也是同音异义,所以也应该是在同音异义词的行列中。这种词如 arm *n.* (臂) / arm *n.* (武器) / arm *vt.* 武装; ball *n.* (球) / ball *n.* (舞会); bear *n.* (熊) / bear *v.* (担负) 等等。

查阅第二种与第三种的同音(等音)异义词的方法基本上是相同的。有一部分英文综合性语文词典把第二种与第三种的词按所属的不同词类分别列出词条。但如上所述,第二种词也有人把它看成是一词多义,因此,有的词典则不因其所属词类与词义不同而另作比较。而第三种的词,所有的英文综合性语文词典都是各另立词条的。下面就几部常用词典对第二、三种词的列法各举数例,查阅这两种词的方法便一目了然:

先看一看第三种词的例子:

arm<sup>1</sup> *n.* 1. Upper limb of human body...

arm<sup>2</sup> *n.* 1. (usu. in *pl*) Weapon...

arm<sup>3</sup> *vt.* 1. Furnish (person, oneself, or abs) with weapons;

...

—COD

arm<sup>1</sup> *n.* 1. An upper limb of the human body ...

arm<sup>2</sup> *n.* 1. A weapon, esp. a firearm, ...

—AHD

<sup>1</sup>arm *n.* 1. a human upper limb; ...

<sup>2</sup>arm *v.* 1. to furnish or equip with weapons ...

<sup>3</sup>arm *n.* ...1. a means (as a weapon) of offense ...

—WNNCD

arm<sup>1</sup> *n.* ① 臂; .....

arm<sup>2</sup> *n.* ① [*pl* 罕 *sing*] 军械, 武器

——《英华》(第二修订版)

arm<sup>1</sup> *n.* ① 臂; .....

arm<sup>2</sup> *n.* I *n.* ①(常用复)武器(尤指枪枝)…… II *vt.* ①武装  
——《新英汉》

再看一看第二种词的例子。首先看分立词条的例子:

digest<sup>1</sup> *n.* Methodical compendium or summary...

digest<sup>2</sup> *vt.* 1. Reduce to a systematic or convenient form, classify; summarize; think over, arrange in the mind. ...

——COD

<sup>1</sup>digest *n.* ... 1. a summation or condensation of a body of information ...

<sup>2</sup>digest *vt.* ... 1. to distribute or arrange systematically ...

——WNNCD

再看一看不分立词条的例子:

digest ... *v.* ... —— *vt.* 1. to transform (food) into an assimilable condition, ... —— *n.* asystematic arrangement of condensed data, ...

——AHD

digest *vt.* ① 消化……②文摘

——《英华》(修订第二版)

digest I ① *vt.* 消化…… II ……*n.* ① 摘要, …

——《新英汉》

### 三、如何查词源

著名的英语语言学家帕默(F. R. Palmer)在其名著《语义学》*Semantics* 中指出:“英文词汇有两个来源:一是盎格鲁撒克逊,一是法语、拉丁语和希腊语。”帕默所指出的两个来源,前者被称为本族语(*native words*),后者被称为外来语(*borrowed words*)。据统计,英文中约有80%的词汇是非盎格鲁·撒克逊语。它的词

汇组成较任何一种语言都复杂。英文最主要的外来语来自拉丁语、希腊语、法语、斯堪的纳维亚语、凯尔特语、意大利语和西班牙语；此外，还有一些来自德语、葡萄牙语和俄语。查阅某个英语单词的来源，弄清它是来自本族语还是某种外来语，这就叫查词源。查词源有很大的实用意义。一者可以使我们学习词汇的过程从感性阶段提升到理性阶段，便于理解与记忆；二者可以扩大我们的知识面，因为词源知识可以为研究有关国家的政治、经济、文化、历史、地理和社会生活提供重要的资料。外来语在数量和性质方面所提供的语言学上的证据可以大大地补充我们有关语言发展方面的历史知识。尤其在阅读古典文学时，通过查词源，我们可以了解到，词义因时代的发展而起了变化。查某一词的词源，我们可以了解该词早期的词义，这对于古典文学作品的阅读和理解是很有裨益的。人们称外来词是“语言学的里程碑”。古人说道：“读书须识字，作诗须辨韵。”学习外国语，特别是英语，更是这样——必要时遇事质证，搜讨源头，才能真正识得那个词。因此，注意词源和懂得如何查阅词源，对于英语学习者、英语研究者以及使用英语的人来说都是很重要的。

查英语词源，如有专门词源词典当然最为方便。较著名的英语词源词典有：由 W. Skeat 编的 *Etymological Dictionary of English Language*，由 Charles T. Onions 编的 *The Oxford Dictionary of English Etymology*。但很少人能备有这种专门性的词源词典。因为这种词典不是随时随地可以购买得到。因此，查词源一般要从综合性语文词典中附有词源说明的部分中去查。英语单语综合性语文词典的词条中，附有这种词源说明的主要有：*Webster's Third New International Dictionary*(WTNIT) 及 *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*(WNNCD)。这两部词典几乎对每个词条都予以注出其词源。两者比较，前一部比后

一部注得更详细;但后一部注出每个词条出现的年代,前一部却没有。总之,两部词典在词源的标注上各有优点。现在让我们来看一看<sup>1</sup>port 这一词在这两部词典中分别如何注出其词源的:

<sup>1</sup>port...[ME, partly fr. OE (fr. L portus passage, house door, port); partly fr. OF, fr. L portus —more at FORD]

——WTNID

<sup>2</sup>port ...[ME, fr OE & OF, fr. L portus —more at FORD]  
(bef. 12c)

——WNNCD

从以上例子我们可以看出,WTNID 注词源比 WNNCD 要详细些。port 一词的第一义,即作“港口”等意义解时,两部词典都注上它是中古英语(ME)就开始通用的词。WTNID 接着详细地注出它部分来自古英语(OE),而这古英语单词又是来自拉丁语的 portus passage, house door, port 等词。另外又注出它部分来自古法语(OF),而这古法语词也是从拉丁语中的 portus 变来的。WNNCD 则只注出它系来自古英语和古法语,而这古英语和古法语又是来自拉丁语的 portus 一词。这样注较为简单,但另有注出该词出现的具体年代:公元 12 世纪前(bef. 12c)。这一特色特别为人们所赏识,为学术界所重视。WNNCD 的编者仔细地考证过每个英文单词出现的年代,将绝大多数英文单词所出现的年代或时期都标注了出来,这是很有用的语言历史资料。例如:

glans(1650) collet(1528) campo(1820)

British(bef. 12c) Brittonic(1923) stroppy(1970)

从这两部词典中查词源时,要注意体例。那就是要注意它们所使用的缩写符号。例如 L(=Latin 拉丁语), GK(=Greek 希腊语), F(=French 法语), Ital(=Italian 意大利语), Heb(=Hebrew 希伯来语), Sp, Span(Spanish 西班牙语)等。

迄今为止,所有已出版的英汉词典中,张其春、蔡文紫合编的《简明英汉词典》是第一部设有词源注释。尽管它与上述两部单语综合性语文词典相比,它的词源注释简直是可以说“望尘莫及”,然而,正如有人所说的:“一部没有词源的词典必然是一部蹩脚的词典。”《简明英汉词典》的两位编者已注意到这一问题,他们对一些重点词目注上词源,在英汉词典编纂史上开了个良好的先例,是值得重视的,也有一定的实用价值。最近编纂出版的《英汉大词典》(陆谷孙主编,上海译文出版社出版)也设有词源说明。其词源说明的特点是简明、确实。著名的比较文学专家、北京大学教授杨周翰认为,《英汉大词典》附加词源说明乃是“带革命性的尝试”。现举出此部词典词源说明两例:

a...[ME<OE ān an , one]

afraid...[<ME affraied, disturbed, frightened, 系 affray 的过去分词 affrayed 的变体]

#### 四、如何查英文成语

什么是英文的成语?这个问题直至今在学术界还没有一致的意见。有人认为只有 idioms 才称得上是英语的成语,另有人则认为不仅 idioms 是成语, set phrases 也都可以算是英语的成语。

实际上,英语的成语有广义和狭义之分。第一种意见指的就是狭义的,即“词义上特殊的”(如 as good as gold“真乖”, give sb. the sack“解雇某人”, go by“凭……而判断”, make out“理解”等)或“语法和词义都特殊”(如 at large“未被捕的”或“一般的”——形容词作宾语; stay put“不移动”——stay 后的不定式动词前没有 to, 等)。第二种意见,是广义的。从广义的方面来说,英语的成语范围很广,细分起来有十二类。我们必须了解它们的类别,才容易从词典中查阅各类成语。这十二类是:(1) 动词成语(verbally

短语 idioms) 亦称“短语动词”(phrasal verbs), 如 look after, get up, catch up with, take care of 等; (2) 半助动词短语 (semiauxilliaris), 如 be about to, be bound to, be going to, turn out to be 等; (3) 集合短语 (collective phrases), 如 a piece of, a number of, a lot of, a quantity of, plenty of, thousands of 等; (4) 形容词短语 (adjective phrases), 如 be afraid of, be absent from, be covered with (or by), be worried about 等; (5) 短语介词 (phrasal prepositions), 亦称“复合介词”(compound prepositions), 如 cut of, apart from, according to, as against, due to, in the case of 等; (6) 短语连接词 (phrasal conjunctions), 亦称“连接词短语”(conjunctive phrases), 如 as well as, both... and, rather than, neither... nor..., but that, no more... than, as if, for fear (that), so that, so as to 等; (7) 副词短语 (adverbial phrases), 亦称“副词性词语”(adverbial expressions), 如 at the moment, far and near, by no means, in a hurry, all along, just now, little by little, more than, as...as possible 等; (8) 插入语短语, 如 in addition, in fact 等介词短语, first of all, even so 等副词短语, to start with, to sum up 等不定词短语, roughly speaking generally speaking 等现在分词短语, that is to say, what is more 等句子形式的插入语短语等; (9) 代名词短语, 如 each other, one another, something of 等; (10) 动词惯用型短语, 如 do one's best, catch (a) cold, have a good time, make an effort 等; (11) 惯用句型短语, 如 how about...?, What about...?, come what may (will) 等省略句的句型短语·It goes without saying that, no wonder (that), what is called 等名词从句句型短语; (12) 其他短语, 如 and so on (forth), out of question, to say nothing of 等。

查阅英文成语的方法大体上可以分为两种: 一种是在英文综

合性的语文词典中查阅。从广义上看的英文十二类成语中,那些常用的部分在大、中型和一些简明的综合性的语文词典中都可以查得到,但编排的方式各有所不同。多数这类词典把英语成语放在其中心的词条中。我们只要查出中心词,在其词条内我们就可以查到该成语;只要是该成语比较常用,该词条便把它收录。例如,我们在 OALD 的 look 条目中,可以查到 look about, look after, look at, look away, look back, look down on, look for, look forward, look in, look into, look on, look out, look over, look round, look through, look to, look up 等成语。绝大多数的英汉综合性语文词典也是这样编排的。

另一种编排法则是把成语另列为独立词条,紧接在其中心词的词条之后。这种分立词条的方法可以使成语词条更为醒目,更便于读者查阅。这种词典有 WTID 和 LDCE,它们也是只收集较常用的成语。释义与例证也都比较简单。

英文专门性的成语词典则不仅收入常用的英语成语,而且收入比较偏僻的成语。这类词典对英语成语的释义相当详尽,例证十分丰富。这类词典的其中一种是收集广义的英语成语。这种词典如单语词典中的 *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English* (Volume 1, Volume 2), *A Dictionary of American Idioms*; 英汉专门性语文词典如厦门大学外文系编的《英语成语词典》*An English-Chinese Dictionary of Idioms* 和它的修订本《综合英语成语词典》*A Comprehensive Dictionary of English Idioms and Phrases*, 梁实秋编的《远东英英、英汉双解成语大词典》*Far East English-English English-Chinese Dictionary of Idioms and Phrases*, 南京大学外文系编的《简明英汉成语词典》*A Concise Dictionary of English Idioms and Phrases*, 彭在义、潘其西编的《英汉双解常用成语分类手册》*A Handbook of Current*

*English Phrases with English-Chinese Explanations* 等。如果从狭义的角度来看英语成语,我们还可以查阅专门类别的英语成语词典。例如,若要查动词成语,我们还可以查阅《朗文短语动词词典》*Longman Dictionary of Phrasal Verbs*,《英语动词成语》*English Verbal Idioms*,和葛传槩等主编的《英语短语动词词典》*A Dictionary of English Phrasal Verbs*等;若要查短语介词,我们可以查阅《英语介词习语词典》*English Prepositional Idioms*;若要查惯用句型短语,我们还可以查阅《英语通俗成语词典》*English Colloquial Idioms*。总之,我们如果要详细查英语成语的释义和摘取丰富的例证,就必须查阅有关专门性的分类成语词典。

## 五、如何查短语动词

短语动词(Phrasal Verbs)是动词成语中的一类。它也叫做多词动词(multi-word Verbs)。有一些英语语法学家如埃克斯利(C. E. Eckersley)等人,主张把这种动词统称为短语动词。但还有另一些语法学家,如夸克(Quirk)等人,主张把这种动词分为两大类:短语动词(*v+adj*)和介词动词(Prepositional Verbs 即 *v+prep.*)。为方便起见,我们一般采用前者这种泛指的方法。

短语动词是由英语中最常用的所谓“万用动词”(all-purpose verbs)加副词或介词构成的,有时还插有名词和形容词。这些“万用动词”大多是一些常用的单音节词,如 break, bring, call, come, do, get, give, go, have, hold, keep, look, make, put, run, send, set, show, stand, take, think, turn, work 等。它们是构成短语动词的主要成分,因此,若要查短语动词,一般只要查这些万用动词便可查得到。

短语动词在现代英语中的数量和实际应用率都在不断地增加和发展着。以前,短语动词一般只用于口语;但现在,它们正逐渐

地代替了与它的同义的单字动词,在书面上广泛地应用起来。因此,两者的雅俗之分正逐渐在消失。英语学习者对于短语动词掌握的困难一般表现在两方面。一是分不清楚它们当中的“小品词”(partical 即构成短语动词的介词或副词)是副词还是介词,因此往往使用时出差错;二是短语动词的词义基本上都是“比喻性”的,不能从所组成的各词的词义看出来。因此要掌握好短语动词的词义和使用方法,就必须查词典。

如何辨别短语动词中的小品词是副词还是介词。从结构上看,短语动词可以分为四类:(1)“*v+adv.*”这类短语动词在全部短语动词中所占的数量最多,例如:call in (收回),call out(出动),call back(回电话),call up (打电话),call off(取消),get up(起床),turn on(开(灯)),turn off(关(灯))等。这类短语动词,也称为“可分动词”(separable verbs),它们多数可当及物动词使用。当作及物动词使用时,其宾语若是人称代名词,须放在万用动词和副词之间。如 call him up; 其宾语若是名词时,置于副词之前或之后都可以。例如 call John up 或 call up John 均可。(2)“*v+prep.*”这类短语动词如前所提到的,也可以称为“介词动词”。它们当中的小品词全是用作介词。这类词如 call on (访问),call for (要求),look after (照顾),look into (调查),see through (看穿),wait for (等待),wait on (招待)等。这类词全部属于及物动词,而且是不可分的动词。其宾语不管是代名词还是名词,只能放在介词之后。例如 call on him, call on John, 不可说成\*call him on。(3)“*v+adv.+prep.*”这类短语动词如 catch up with (赶上),look forward to (展望),put up with (忍受),keep up with (跟上)等,这类动词短语的特点及用法与第二类相同。三个词结合得很紧,宾语也都只能放在介词之后。(4)“*v+n+prep.*”例如 catch hold of (抓住),pay (more) attention to (注意),take (good)

care of (照顾), take (an active) part in (参加), make preparations for (准备)等。这类短语动词三词结合得不太紧,中间的名词常可用一个词(如形容词)来修饰。它们也都作及物动词用,其宾语也都只能放在名词之后。

如上面所述,与万用动词搭配,组成短语动词的副词或介词,称为“小品词”(particle)。要辨别某个动词短语是属于第一类的还是第二类的,难就是难在这些“小品词”上。某一部分的小品词,如 on, in, off, down, up 等,既可以当介词用,又可以当副词用。例如同样是 on, 在 call on 中它是介词,而在 turn on 中(当它作“开灯”等解时),它却是副词。我们说 call on him, 却不可说 \*turn on it; 我们说 turn it on, 却不可说 \*call him on。到底这些小品词在什么样情况下作副词用?在什么情况下作介词用?其实,这完全是根据习惯用法,并没有规则可循。因此,若要掌握这些小品词在某个动词短语中是副词还是介词,只有查词典。但也并非一查词典便可解决这个问题。可查到短语动词的词典中,有的也没有为读者解决这个问题;有的只有通过对其例证的推敲才可以解决这个问题;有的则明确地予以分类;有的则加注解予以说明。《朗文英语动词词组词典》Longman Dictionary of Phrasal Verbs 把每个短语动词词条都注上属于 *v adv.* 还是 *v prep.*, 分类十分清楚。彭在义等编的《英汉双解常用成语分类手册》也把短语动词与介词动词区分得很清楚。伍德(Frederick T. Wood)著的《英语动词成语词典》English Verbal Idioms 则有的是通过例证,有的是通过注解说明以解决此问题。例如 call on 条,其中有例证 The grocer calls on us every Friday. 读者便可从中看出,在 call on us 中, on 用作介词。而在 TURN ON 条中,对 on 的词性则通过 NOTE 作说明。

第二个问题,如何通过查词典准确掌握短语动词的词义。短

语动词的词义固然都是“比喻性”的,不易掌握,但多数短语动词的每个词义都有相当于某个单字动词的词义,词典往往用该单字的同义动词来释义。读者只要掌握该单字的同义动词的词义,便等于掌握某个短语动词的某个词义了。例如 look for 在 *English Verbal Idioms* 中的词义注释便是这样(各词义这里只摘录一个例句):

### LOOK FOR

(1) seek

The two boys were looking for a lost cat.

(2) expect

I think we may look for a better result next year.

有一些短语动词的某些词义等于另一些短语动词的某些词义,词典也利用这个特点来释义。读者只要掌握一部分短语动词的词义,便可以了解另一部分短语动词的词义了。例如 *English Verbal Idioms* 对 look out 的释义,其中有两条就是采用这种方法的:

### LOOK OUT

(1) look for (something), ...

I'll look out a few foreign stamps for you.

(2) take care, ... (Colloquial)

If you don't look out you'll hurt yourself.

绝大多数的短语动词是一词多义的。词典利用同义词释义只能注释其中的某些词义,另一些词义还得用一般文字来说明,有的甚至对同一词义也同时使用这两种释义方法。如 look out 在 *English Verbal Idioms* 词典中的(1)(2)释义部分就是这样的:(1) Look for (something), and bring it from the place where it is kept or where it is found (Colloquial); (2) Take care: be careful

(Colloquial); 另外还有第三种词义, 则全用一般文字的说明; (3) Keep a careful watch (for something or someone).

读者若要查短语动词的小品词的词性、动词短语的词义和用法, 必须注意选择词典。我们必须根据不同的查阅目的, 选择不同的词典来使用。有些综合性的词典, 如 *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Longman Dictionary of the English Language*, *Webster's Ninth New Collegiate Dictionary*, *Webster's Third New International Dictionary* 等近年出版或再版的一些词典, 把常用的短语动词列为词条, 但都未予分类, 释义也很不全面, 例证极少或完全没有。因此, 若要深入查短语动词, 必须查有关这方面的专门性词典。迄今为止, 所出版的质量比较高的英语原文短语动词词典有下列五本。它们各有特色。现简介如下:

(1) *English Verbal Idioms*, by Frederick T. Wood (伍德著: 《英语动词成语词典》) 此部词典对短语动词中的小品词的分类以及短语动词的用法有适当的说明, 但不太详尽; 释义简明扼要, 但不全面。此词典已有人译为汉语出版。

(2) *English Prepositional Idioms*, by Fredrick T. Wood (伍德著: 《英语介词的习惯用法》) 此部词典分为两部分: 第一部分介绍英文每个介词的用法; 第二部分是介词动词小词典, 即专门列出小品词只作介词的短语动词, 把它们列为一条条词条。此部词典亦已译为汉语出版。

(3) *Longman Dictionary of Phrasal Verbs* (《朗文英语动词词典》) 这是迄今为止一部分类、释义和用法注释得最为详尽的短语动词词典。它把 *v. + adv.* 和 *v. + prep.* 不同类的短语动词分别以不同词条编排, 如 *get off*<sup>1</sup> *v. adv.* 为一条, 内注词义 22 种, 以及用法说明(用符号表示)及例证。紧接的一条是 *get off*<sup>2</sup> *v. prep.*, 内注词义 14 种, 以及用法说明和例证。再接着一条是 *get off*

with *v. adv. prep.* 内注词义 6 种。相形之下,上面提到的第(1)(2)部词典就相形见绌了。第(1)部中的 *get off* 条,只注出两种词义;和(2)部中则根本没有作介词动词的 *get off* 条。

(4) *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, Volume I: Verbs with Prepositions & Particles*, by AP Cowie & R. Mackin (《牛津当代英语成语词典》第一卷:带有介词和助词的动词部分)这部词典的特点是:释义特别详细。每个短语动词的每一种词义都分别列为不同的词条;还把该短语动词与其他搭配而构成的各个成语也各列为一条条的词条。例如 *get off* 按不同的词义列出 7 个词条,又以 *get off* 为中心搭配成的其他短语(如 *get off one's chest* 等)列出 7 条。但这样编排似乎过于繁琐一些。

(5) *A Dictionary of American Idioms, Revised* Edited by ADAM MAKKAI (《美国成语大词典》)这是一部美国人常用的成语词典,其中包括短语动词词条。它的特色是释义简明扼要,例句丰富,每个例句后面还有用浅显的文字加以解释,解释例句的意义。该词典通俗易懂,注重实用。缺点是没有分类和用法说明。此词典亦已有人译为汉语出版为双解词典。

## 六、如何查典故性成语

英文的成语是讲英语的民族长期以来习惯使用的、形式简洁而意思精辟的定型习语,而英语典故性的成语是英语成语中的一部分,它们都是有典故的;也就是引用古书中的故事或词句的成语。英文典故性的成语有的来自文学名著,有的来自各种历史文献,有的来自一些历史事件,另外也有一些是来自行业词语、动物特征或文化娱乐各个方面。在英美文学作品中,经常引用大量典故性的成语。如果我们不知道其来历、出处,便不能正确理解其涵义。

英文典故性的成语大体上可分为十类: (1) 出自希腊罗马神话传说的成语典故。如 an apple of discord (祸根), the heel of Achilles (要害), Helen of Troy (尤物倾城); (2) 出自圣经文学的成语典故。如 for a mess of pottage (见利忘义), the salt of the earth (社会中坚), a wolf in sheep's clothing (面善心恶的人); (3) 出自欧洲寓言名著的成语典故。如 a dog in the manger (占着茅坑不拉屎的人), bell the cat (老虎头上拍苍蝇), fish in troubled waters (浑水摸鱼); (4) 出自欧美名作家名著的格言隽语。如 a storm in a teacup (小题大作), a tower of ivory (世外桃源), Time is money (一刻千金); (5) 出自世界历史事件的成语典故。如 a Pyrrhic victory (得不偿失), armed to the teeth (全副武装), Someone's Name is mud (声名狼藉); (6) 出自西方风尚习俗的习语。如 get the sack (被解雇), take French leave (不辞而别); (7) 关于语言文字、生活娱乐等的一些成语典故。如 mind one's P's and Q's (循规蹈矩), look a gift horse in the mouth (吹毛求疵), call a spade a spade (直言不讳); (8) 出自行业词语的成语典故。如 straight from the horse's mouth (来自第一手资料), face the music (面对困境), pay through the nose (付出高价), a lame duck (倒楣的人); (9) 出自某些动物特征的成语典故。如 crocodile tears (鳄鱼的眼泪), keep the wolf from the door (勉强度日), talk turkey (直言不讳); (10) 出自尚有争论的成语典故。如 rain cats and dogs (倾盆大雨), the real McCoy (真货色), keep up with the Joneses (赶上时髦), 等等。

一些比较普通或常用的英文典故性的成语如 get the sack (被解雇), call a spade a spade (直言不讳) 等, 在中型以上的英文综合性语文词典或综合成语词典中都可查到。例如:

Achillean ... — Achilles' heel, heel of Achilles, a person's

weak or most vulnerable point,...

——Chamber's 20th Century Dictionary

Achilles *n.* 【希神】阿基里斯 ~ (')heel 唯一致命的弱点〔传说阿基里斯除脚踵外，全身刀枪不入〕

——《英华》(修订第二版)

*Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*《布留沃成语与典故词典》对典故性的英语成语以及寓言、神话、传说等介绍得十分详细。我们若要查英语典故性成语的来龙去脉，就得查阅这部词典。

此外，《朗文英国文学指南》*Longman Companion to English Literature* 与《朗文美国文学指南》*Longman Companion to American Literature* 也都有成语典故的介绍。在这两部书中我们也可以查到不少英语典故性成语的解释。

《英语成语典故》*English Idioms & Their Stories*，由彭在义等编著，1985年由福建人民出版社出版。这是一部通俗、简明、具有较强实用价值的英语典故成语小辞书。它收集词目170余条，按其出处分为十类，非常详细地用中文介绍各个典故性成语的来源和其故事本身、如何使用，并举出实用的例句。书末附有索引，读者可以按每个成语的第一个单词和第一个字母从英语字母排列的次序中查阅。

## 七、如何查词的搭配关系

英语词与词之间有许多习惯性的固定搭配，我们如果掌握不住这些搭配关系，随意地或想当然地用我们母语的搭配关系去套在英语上，便会出差错。例如汉语说“在山上”，英语则不可说“on the mountains”，而该说“in (或 amid, among) the mountains”；汉语说“创造奇迹”，英语不可说“to create miracles”，而该说“to

work miracles”;汉语说“拥挤的交通”，英语不可说“crowded traffic”，而该说“heavy traffic”。诸如上列这些介词与名词、动词与名词、形容词与名词等的词与词之间的搭配，在英语中都比较固定。我们必须掌握了这种习惯搭配关系，才能算学到了比较地道的英语。

综合性的英语语文词典的例证中大都有介绍英语词与词之间的搭配关系，但一般不太有系统，全面性也不够。只有专门性的搭配词典才把这种搭配关系收编得比较完整。迄今为止，已经出版了的比较闻名的英语搭配词典有四部。一部是日本学者、著名的语言学家胜俣铨吉郎主编的《新英和活用大词典》*A New Dictionary of English Collocations*，以下称《新英和》。这是世界上被公认的第一部编得最完整最有实用价值的英语搭配词典。虽然它是专为日本人学英语而编的，释义和例证的译文都用日文，但不懂日语的人还是可以从那些大量的英语例证中学到英语词与词之间的搭配关系。该词典收录词条达二十余万条。编者从英美书报期刊中，搜集了大量常见的英语惯用搭配形式作为例证，其中有不少在其他辞书中是查不到的。《新英和》编者在正文之前介绍该词典的特色及其使用方法时指出：这部词典与其他英和（即英日）词典完全不同。它不是单纯地为查一个词，知道其词义就好了；而是把该词与有关的连用词都结合在一起，查出了词义，又可以通过一系列词组的习惯搭配，斟酌玩味出英语的语言特色来。《新英和》对英语词与词之间的搭配关系也整理得很有系统性。它以名词、动词和形容词为中心而分别排列，查阅十分方便。

《新英和》编者在该词典的正文之前有专篇介绍该词典的特色和用法，还特别提醒读者要注意英语的几种搭配特点，如能掌握这些特点，将会提高该词典的使用效率。归纳起来，这些搭配特点可以分成五种类型：

(1) “名词+名词”型。亦即前一个名词作后一个名词的定语。这种搭配的活用是英语的一大特色,它是其他语言中少有的一种方便的连语形式。如 a 65-year-old U. N. Secretary-General(一位 65 岁的联合国秘书长), black market activity(黑市交易), an easy payment plan(分期付款), air-mail service(空邮业务), water service(供水), subway service(公共汽车业务), 等。

(2) “动词+副词”型。这种搭配关系在英语中出现的频率很高,特别是作副词的 up, down, on, over, forth 与万用动词(all-purpose verbs)的搭配出现最频繁。通过这种搭配,可以表达出许多意义。例如 put 与 down 的搭配就有三十余条,表示多方面的意义。如 put down one's pen(搁笔), put me down at...(让我在……下车); I put him down at 35(他看上去三十五岁左右)等。

(3) “动词+宾语”型。英语的动宾关系也是一种习惯的搭配关系。例如与 miracle(奇迹)一词搭配的,把 miracle 当宾语的谓语动词主要有 accomplish, perform, achieve, do, work 等。如 accomplish(或 perform)miracles(创造奇迹), achieve a miracle(获得奇迹), do(或 work) unmerous miracles(做出许多奇迹)等。

(4) “主语+谓语”型。英语中的主谓关系也有一定的搭配范围。例如:名词 lie(谎言)当主语时,习惯用 act, give, invent, tell, throw 等动词当谓语进行搭配。如 act a lie(作欺骗行为), give the lie to sth.(拆穿某事的虚伪性), give sb. the lie(指责某人说谎), invent a lie(捏造谎言), tell a lie(说谎), throw a lie in sb's face(当某人的面指责他撒谎)等。

(5) “要求介词”型。英语介词与名词、动词和形容词都有习惯搭配关系。介词与这三种中心词结合的方式,一是有时置于名

词或相当于名词地位的词之前,如 in your absence; 二是连接名词和名词,如 absence from school; 三是和动词结合组成动词短语,如 turn off, look after; 四是与形容词结合组成形容词短语,如 be afraid of, be good at 等。这些就是英语介词的习惯搭配方式。我们若要在《新英和》等词典中查介词的搭配关系,只要查阅作为主语或宾语的名词,或作为谓语的动词,或作为表语的形容词,便可查到相关的介词及它们之间的搭配关系。

《英语修辞词典》*The Word Finder*是一部英语单语搭配词典,编者是 J. I. Rodale, 1947 年由美国 Rodale Press Inc. 出版,到 1976 年止已再版了十九次了。该词典是一部中型偏大的专门性的搭配词典,收词十分丰富。在它的每一词条下,收录了可以与该词条搭配的各种不同词类的词。比如 information 词条中,列出了可以与它搭配的形容词五十四个,动词(包括多字动词)四十八个。但该词典有很大的局限性,即仅列单词而已,没有其他内容——既没有例证,也没有用法说明。因此,它的实用价值没有《新英和》高。

《简明英语搭配词典》*A Concise Dictionary of English Collocation*, 以下称《简明搭配》,在本书第四章将有专节详介。它是一部专门性的英汉搭配词典,基本上仿照《新英和》的体例编纂。虽其内容远不如《新英和》丰富,但中国读者使用起来方便得多。

《英汉搭配大词典》*A Dictionary of English Collocation* 由中国苏州大学《英汉搭配大词典》编写组编,1988 年出第一版。全书收录词目一万五千多,惯用搭配短语三十万条,典型例证二十万句。十六开精装本,全书七百万字,它的内容远胜过日本《新英和》,是目前世界上篇幅最大的专门性搭配词典。

以上所提及的是专门性的搭配词典。还有一类词典是介于用

法词典与搭配词典之间的,它们有类似的体例和内容。这些词典主要有:张道真所编的五大卷《英语用法词典》和《英语常用动词用法词典》,陈祖芳等编的《英语常用词搭配手册》。这类词典中的所谓搭配内容完全不同于前面所提及的专门性的搭配词典。这些词典的内容是关于每个词条的用法,即在当什么词类时用作何种意义,用在什么样的句型中,与什么样的词搭配。例如在《英语常用动词用法词典》中的 *guess* 条,注出此词可当 *vt. & vi.* 用,当它作“猜测、估计”解时,它与其他词类的搭配关系是:(1)跟名词或代名词(*vt. vi.*);(2)跟从句,间或跟复合结构;(3)不跟宾语。

查阅词与词的搭配关系,还有一本著作值得参考的,就是陆国强编著的《现代英语联想与搭配》,上海译文出版社1985年出版。此书虽不是词典,但编著者系统地阐述了联想与搭配在英语学习与研究中的作用,并举出了不少例子。我们可以在该书中查到了不少英文词与词之间修饰性搭配关系的实例。

《简明英语搭配词典》与《英汉搭配大词典》的体例都是仿照《新英和》编的。它们的词条以名词、动词和形容词为主体,以这三类词作中心词,作词条词,然后列出它们能与何种词搭配,如何搭配。中心词以外的其他词类,如冠词、代名词、副词、数词、连接词、介词、感叹词,在实际运用中多半是一起搭配其他词类的作用,很少为其他词类所搭配。因此,这类词典便采用以中心词为主要词目的编排方法。我们查阅这类词典时,应以某个搭配结构(Collocation)里的中心词查阅词目。

## 八、如何查动词句型

英语动词句型实际上是英语动词与其他词之间搭配关系的一种,但这种搭配关系比较特殊,而且有它自成的一个体系。因此,我们必须从词与词之间的搭配关系中另外抽出来单独学习与研

究,系统地掌握。

某个动词该使用哪几种句型,这需要查词典。能解决这个问题的一部就是 OALD。编者 A. Hornby (荷恩毕) 在该词典中把英文动词在句子中的使用归纳为二十五种类型,也就是二十五种动词句型,而细分起来则有五十一种。编者先在该词典的正文之前的 Summary of Verb Patterns 栏中一一列出这二十五类动词句型的结构,并举出具体的例句,以便于读者学习。在该词典的正文中,凡是动词词目,在释义中都一一列出每种词义所使用的动词句型,没有注出的句型便不可用作此义解。例如“hope”,在 OALD 中的词条 hope<sup>2</sup> (作动词用) 当作 expect and desire 解时,可使用的句型是 (VP7A, 9, 2A, 3A)。这些句型在该词典正文之前的 Verb Patterns 一栏中列出的结构与例证如下:

[VP7A]

Subject + Vt (not) + to-infinitive

We hope/expect/intend to climb Mount Everest.

[VP9]

Subject + Vt that-clause

We intended that John should be invited.

[VP2A]

Subject Vi

The moon rose.

[VP3A]

Subject + vi preposition + noun/pronoun

You may rely on that man.

根据这四个句型,该词典给 hope 的例证是:

VP7A: We hope to see you soon.

VP9: I hope you haven't hurt yourself.

VP2A: ...we're still hoping.

VP3A: Let us hope for the best.

很明显, hope 条中没有注明可以使用下列句型:

[VP17]

Subject + Vt noun/pronoun(not) + to-infinitive

He likes his wife to dress colourfully.

通过这种途径,我们就可在 OALD 中查 hope 一词所使用的动词句型。

早在 OALD 和它的前身 ALD 问世之前, H. E. Palmer 在其所编著的 *A Grammatical Dictionary of English Words* (简称为 GDEW) 首次编出英文动词句型 27 类。GDEW 是另一部可查动词句型的英文单语综合性语文词典,但它已显得比较陈旧。ALD 和 OALD 已在 GDEW 的基础上加以改进,使英语动词句型系统的编排更为完整。

*Longman Dictionary of Contemporary English* (LDCE) 是第三部可查英语动词句型的单语综合性语文词典,但它的动词句型编排方式与 OALD 和 GDEW 有较大的不同。LDCE 用编码形式来表示词的语法功能。它共列出三十九个编码,其中 [T] 与 [I] 部分均为动词,另又有十个符号与数字把部分编码或数字结合起来,就是某个动词句型。例如,编码 [I] 代表不及物动词,符号 [ $\theta$ ] 代表后面不跟任何修饰词的动词,在词条 go 中注上动词句型的符号是 [I  $\theta$ ], 那就是句型 Subject + vi。正如例证 I must go 那样。

不过 LDCE 使用这套符号十分繁琐,尽管这套符号可准确地查到动词句型,但这些符号适用于电脑,人脑要熟悉是很难的。因此,还是使用 OALD 或 GDEW 查动词句型要容易和方便些。尽

管这两部词典列出的动词句型有二十余个之多,但我们可以把它们归纳为四大类。记住这四大类型,就容易查阅和掌握动词句型了。

这四大类型如下:

(1) 有关带直接宾语和间接宾语的及物动词的动词句型。例如 VP12, VP13A, VP13B, VP14。

(2) 有关带各类非谓语动词作宾语补语的及物动词的句型。如 VP17, VP24, VP20, VP19。

(3) 有关带名词、形容词或-ing 形式(半动名词)作宾语补语的及物动词的句型。如 VP23A, VP16B, VP25, VP19。

(4) 有关带动名词、动词不定式或从句作宾语的动词句型。例如 VP6C, VP6E, VP7A, VP8, VP6D。

## 九、如何查英文词语的习惯用法

英文词语的习惯用法简称为英文惯用法,在英语中有着独特的地位。它的内容很广泛,包括语法难点、句型结构、发音、拼写法、用法选择、英美不同用法、词语之间的搭配关系及词语的曲折多变的转换,等等。但是惯用法中的这些内容与一般的读音规则、构词法和语法是不同的。它们之间虽然有着密切的关系,但两者不是一回事。读音规则、构词法和语法所讲的是一般性的规则,而惯用法所研究的则是最活的语言,是特殊的、有争论的问题。它可能与那些规则一致,也可能违反了那些规则,但却都是英语民族习惯的表达法,是约定俗成的活生生的语言。当然,惯用法也涉及英语在发展变化中出现的各种问题。有些惯用法已经过时,现在已不用了。因此,查惯用法词典,还要注意该词典在近年来是否有经过修订。

二十多年来,英美国家编纂出版了不少英文惯用法辞书。这

些惯用法辞书有的以词典的形式编排,有的以参考书的形式出版,书名都用 English Usage, Modern English Usage 或 Contemporary Usage, 这些辞书可分为三类:第一类是供英语为本族语的民族使用的;如 H. W. Fowler 编著的 *A Dictionary of Modern English Usage* (简称 MEU)。据该书“再版前言”中说,该词典的书名已成为“所有英语国家家喻户晓的名字”。又如 William and Mary Morris 所著的 *Harper Dictionary of Contemporary Usage* (简称 HDOCU), 该词典编者把一百三十六位作家、编辑和演说家对英语用法的意见集中起来,按“描述主义”作客观叙述,表明口语和书面语习惯用法的标准,力求不武断,不擅作一家之言,不受传统规则的拘囿。另外,如 Bergan Evans & Cornelia Evans 编著的 *A Dictionary of Contemporary American Usage* (简称 DOCAU), 此部词典号称“美国现代英语的参考书”。还有 G. P. Krapp 编著的 *A Comprehensive Guide to Good English* (简称 CGTGE) 也属于这一类。

第二类的英文惯用法辞书是专供要通过英语考试的非英语民族的学生使用的。如 John Tennant 编著的 *A Handbook of English Usage* (简称 AHOEU), 这是英国朗文公司出版的一本小型的惯用法手册。该书作者在前言中说,多年来,他从事对前往英国参加剑桥大学英语考试的外国学生的英语教学辅导和测试工作,接触和搜集了许多他们受母语影响而产生的许多极为相似的共同错误。该词典就是针对这些错误,帮助读者解决英语惯用法的种种难点。另一部属于这类的词典是 Michael Swan 编著的 *Practical English Usage* (简称 PEU)。这也是一部针对非英语国家的民族在学英语过程中所产生的典型错误而编写的。内容着重在帮助他们解决学习英语时在习惯用法、词义细微区别、语音、语法、语法修辞、英式英语和美式英语的主要差异、某些

基本常识(如称呼、书信格式、报纸标题)等方面所遇到的实际困难。

P. S. Fregidgo 编著的 *Practical English Usage For Overseas Students* 也是一部专为非英语民族学生编写的惯用法书籍。它虽然不是词典,却是一本实用的工具书。该书分十二章,以一些语法难点、标点符号的用法等为主要内容,配以丰富的例句,从讲解例句中引出惯用法内容。

第三类惯用法辞书是既供讲英语民族也为非英语民族使用的。如 T. Wood 所著的 *Current English Usage — A Concise Dictionary* (简称 CEU)。这部惯用法词典自成一家。作者以“规范主义”的方针进行编纂,讲究正统的英文惯用法,严格地把正式的惯用法同英国的地区方言性惯用法区别开来。这类的惯用法词典还有如 Thomas Lee Crowell, Jr. 编著的 *Index to Modern English*。该书内容包括英语构词、语法、常用词语用法、标点符号、作文须知、文体、文学用语和语句斟酌等的惯用法问题。

中国大陆出版的英汉惯用法词典主要有两部:葛传棻著的《英语惯用法词典》和费致德编的《现代英语惯用法词典》。此外,还有一部由滕茂森编译的《英语常用惯用法词典》。该词典主要根据前面提到的 *A Handbook of English Usage* 编译而成的,同时增添了一些新内容。北京大学西语系英语组编的《英语常用词用法词典》和张道真编的《现代英语用法词典》五卷和《英语动词用法词典》也可以看作英文惯用法词典的一种。

一些综合性的语文词典如 AHD、LDCE、《远东英汉大词典》、《当代英汉详解词典》等,都有“Usage”(用法说明)栏,这也是惯用法的内容。

下面,就以上述英语惯用法词典解决有关语音、拼写、语法难点、词的习惯用法、同义词的不同惯用法、英美不同惯用法,以及标

点符号用法等问题举例加以说明。

### (一) 语音

缩略词如何发音,此问题在 *Practical English Usage* 中作了解答。许多缩略词是由短语中最重要的几个词中的第一个字母组成的。这种缩略语一般读各字母的名称音,读时常把主要重音放在最后一个字母,在第一个字母上读次重音。如 MP [em'pi:], USA [ju: es'eɪ]。缩略语前面的冠词,其形式与读音均取决于该缩略语第一个字母的读音,如 A UFO [əju: ef'əu] (而不是 \* [əju: ef'əu]), the USA [ðəju: esei] (而不是 \* [ðɪju: es'eɪ])。有些由第一个字母组成的缩略语,其读音与单词相同。例如: North Atlantic Treaty Organization 的缩写 NATO 通常读作 [neɪtəu]。

### (二) 拼写

-ie 与 -ei 在许多单词中出现,经常混淆不清,很容易拼写错。*Index to Modern English* 给读者解决了这个难题。有一首韵诗可以帮助解决:

I before e  
 Except after c  
 Or when sounded like a  
 As in neighbor or weigh

这首小韵诗帮助读者从三个方面掌握 -ie 或 -ei 习惯拼写上  
 的问题:

(1) 大量情况是: 字母 i 一般在 e 前。如 achieve, believe, brief, chief, field, fierce, friend, handkerchief, niece, piece, priest, relief, thief, view yield 等。

(2) i 若在 e 之后,则须拼写为 ei,亦即 cei。相对来说,这种词比前一种词少: ceiling, conceit, deceit, perceive, receipt, receive 等。

(3) 如果此两个字母的组合发音读如 a 字母的名称音, 即“ei”, 则一定拼写为 ei。如 neighbour, weigh, eight, weight, weight 等。

此外, IME 还注明两种不合该韵诗所云的例外情况:

(1) -cei 的例外情况。该韵诗说, i 若在 c 之后, 该拼写为 -ei, 即 -cei。然而, 也有例外: 即拼写为 -cie 的。不过这种词很少, 例如: ancient conscience, financier, species 等。但这些词倒是些常用词。

(2) 还有另一些与该韵诗不符的, 数量虽不多, 但大部分也是常用词如 either, forfeit, height, foreign, leign, leisure, neither, seize, sovereign 和 weird 等。

### (三) 语法难点

人们常常忽视了某个动词作何种意义解时是及物动词还是不及物动词, 因而产生了错误。《Current English Usage——A Concise Dictionary》一书在 tend 条中指出了这一点: “Her life was spent tending to the sick and the wounded, 这种说法不对。tend 作“护理”解时, 是及物动词, 应说 tend the sick, 不可搭配介词 to。如果我们采用 attend 作“护理”用, 它是不及物动词, 就应该与 to 搭配, 说 attending to the sick 就对了。”

### (四) 词语的习惯用法

某些单词或短语、习语的使用法与语法规则相违背。例如 as follows 可以用在主语与谓语是单数式的句子中。《英语惯用法词典》解答了这个问题(此条释义与例证基本上译自 *A Handbook of English Usage*): bicycle 和 cycle 都可以作名词用。例如 go for a bicycle ride, 或 cycle ride 都可以说。这样搭配构成的词组, 不只是为了表达到达某个目的地, 而且是强调喜欢骑车的乐趣。但是, 如果要表示骑自行车到某地去, 只能用名词 cycle。如

Do you cycle to school? Do you enjoy cycling? 在口语中, 我们还可以用 bike (作名词或动词), 如 I've got a new bike. I am going to bick to the People's Park on Sunday. 口语中也可使用 motorbike 代替 motor-bicycle 和 motorcycle.

#### (五) 英美不同的习惯用法

英式英语与美式英语不仅在一些单词的读音和拼写上有所不同, 而且一些词语的搭配关系和习惯用法也有所不同。比如 speak 同介词的搭配关系。 *Practical English Usage* 一书指出: 在电话中对话, 英式英语用 speak to (例如: Hello! This is Roger. Can I speak to Amelia, please?) 美式英语用 speak with (例如: ...Can I speak with Amelia, please?)

#### (六) 标点符号的用法

一些标点符号使用时该注意的问题, 如破折号 (dash), *Index to Modern English* 一书中指出: (1) 使用破折号表示句子被中断或拆开。如果句子是在中间拆开, 必须用两个破折号。例如: During my vacation——I must have been insane——I decided I would ski. (2) 在写作中, 用破折号时要谨慎。使用太多的破折号会显得写作不老练, 还可能会使读者感到非常不快。

又如引号 (quotation marks) 的用法, *Practical English Usage* 一书指出: 除了用于直接引语外, 引号也用于格言、谚语, 以及书籍等的标题; 还有, 如果指单独的词也应该放在引号内 (如 How do you spell the word "skiful"? ) 如果某词被用于特殊的词义, 也应放在引号内 (如 The tail of a fox is sometimes called a "brush")。

关于查词的习惯用法, 还有四本小册子值得推荐。一本是日本学者绵贯阳著的《英语常用词活用例释》 *Usage to Key to English Words*, 徐培译, 1985 年上海译文出版社。另一本是应启慎

等编著的《英语用法辨析》，1984年上海译文出版社初版。第三本是许孟雄著《英语难题研究一千则》，1982年北京师范大学出版社初版。最后一本是《科技英语问题解答》，1978年商务印书馆初版。这四本书虽然篇幅都不大，不是词典，但却是有关英文惯用法很有用的参考书。书中阐述英文惯用法问题，重点突出，精练明瞭。有一部分惯用法问题，在惯用法词典中不易找到答案，或答得不很清楚的，这些书却答得十分详尽，还提供例证：有的还有正误句比较，有的还配有练习和答案。诸如下列的一些问题：

为什么冠词 a 有时放在形容词之后；

too...to...在什么情况下不表示否定意义；

代名词 it 是否可出现在它所代替的名词之前；

用于进行时会出现问题的动词；

在介词上容易出错的带双宾语的动词；

单、复数易于出错的集体名词；

为什么在 when 引出的时间状语从句前加用逗号。

这四本书对于学习和查阅英语惯用法都很有实用价值。

## 十、如何查同义词

著名的英语语言学家鲍弗 (A. C. Baugh) 在其名著《英语的历史》*A History of the English Language* 中指出：“英语同义词之所以丰富主要是由于拉丁语、法语和本族语成分的巧妙混合所致。”英语中的同义词 (synonyms) 相当丰富，同义词数量之多居世界各种语言之首，而且本族语与外来语混合的同义词又特别多。

所谓的同义词，就是一些表达同一概念，但彼此有细微的语义差别或有不同文体色彩的词。而所谓的表达同一概念，也就是互相之间有相同的物质内容，这一物质内容体现在这些词的某一意义中 (因为英文中的词大多是一词多义的，故我们只能说“体现在

某一意义”)。然而,绝对同义的同义词(如 fatherland 和 motherland)是极少数的,一般只有一些专门术语(如 word-formation 和 word-building; suslik 和 gopher; feerze, gorse 和 whin 等)才称得上。多数同义词之间有语义、文体或搭配范围的差别。我们把这种同义词称为意念同义词。英文中的意念同义词数量繁多,我们若不注意辨别它们之间的差别,使用时常会出差错。为了辨析,我们就必须勤查词典。

意念同义词在语义上有细微差别。例如: look(看), glance(一瞥), stare(盯), gaze(凝视), eye(察看)和 peep(窥视),这六个词是同义词,但它们之间语义上都有差别,在使用时一般就不可随便互相代替。

在绝对同义词和意念同义词中,有一种属于不同文体的同义词。这些同义词在意义上差别很小,或几乎没有什么差别,只是修辞色彩上的差别而已。这种同义词称为文体同义词(stylistic synonyms)。例如 begin 和 commence; come 和 arrive; nearly 和 approximately; under 和 beneath。其中 begin, come, nearly, under 都是中性词,没有什么文体色彩,而 commence, arrive, approximately, beneath 则都是带有文体色彩的词; commence 带有高雅的色彩, arrive 带有庄严的或公文用语的色彩, approximately 带有书籍用语的色彩, beneath 带有庄严高雅的色彩。

意念同义词之间还有一种差别,即具有不同的词汇搭配能力。比如 high 和 tall 意义上没有什么差别,但习惯搭配的名词(即被它们修饰的名词)却有差别。我们可以说 a high tree 和 a tall tree,但只能说 a tall man,却不可说 a high man。又如 rise 和 get up 都可以表示起身,He rises early every morning 和 He gets up early every morning 意思完全相同。可是如果把所搭配的主语换成 the sun,则就只能说 The sun rises,而不可说 \*The

sun gets up. 因为 get up 不可与 sun 搭配。

英文本族词 (native words) 和外来词 (borrowed words) 所构成的同义词有结成一对的 (doubles), 如 hearty 和 cordial, homely 和 domestic, answer 和 reply, might 和 power 等。还有的组成三词一组的 (triplets), 就是盎格鲁撒克逊语 (Anglo-Saxon), 法语 (French) 和拉丁语 (Latin) 一组的同义词。如 ask, question, interrogate; fast, firm, secure; time, age, epoch; kingly, royal, regal; belly, stomach, abdomen 等。还有一种情况是, 英式英语 (British English) 和美式英语 (American English) 的词语之间也有不少同义词。如 coach 和 bus, lift 和 elevator, petrol 和 gasoline, tube 和 subway, vest 和 undershirt 等。

分析了英文同义词的各种情况, 我们可以看出: 查阅英文同义词一般有四种目的: 一是查意念同义词词义中有哪些细微的区别; 二是查意念同义词或绝对同义词文体上的区别; 三是查意念同义词用法上 (主要是搭配关系) 的区别; 四是查同义词的词源, 即查某个词是本族词或是外来词。若是外来词, 它是从哪种语言来的, 是英式英语还是美式英语。至于纯查某词有哪些主要的同义词, 这也有两项实用价值: (1) 对于初学者来说, 可以扩大词汇量, 打好词汇基础知识。初学者首先了解某个词有哪些主要的同义词, 这是完全必要的, 可为进一步辨别同义词的意义、用法等的差别打下基础。(2) 对中国学生来说, 在英文原文词典中查阅同义词往往碰到这样的问题: 我们要查的同义词往往在词典中查不到, 而我们在词典中查到某词的同义词, 有的我们原先并不认为是它的同义词。例如, 我们可能认为 empty 和 hollow 意义都是“空”, 是同义词。但是, 在 AHD 的 empty 词条中注的同义词是 vacant, blank, void, vacuous, bare, barren, 而却没有 hollow。因为 “These adjectives describe that which has nothing in it or on

it and inferentially lacks what it could or should have.”而 hollow 却是“having a cavity, gap, or space within.”中国学生往往用中文的词义强加于英语,以此角度来考虑英文的同义词,这样就出了毛病。因此,我们在查阅同义词的词义、用法之前,首先该弄清楚哪些词是同义词,查一查某个词的同义词是哪几个。

如果我们只要查一下某词主要的同义词是哪几个,那么,可以查一查 *The Nuttall Dictionary of English Synonyms and Antonyms* 就可以了。该词典编者是 G. Elgie Christ, 英国 Frederick Warne & CO., LTD 出版,1943 年初版,1977 年第 22 次印刷。该词典收录一万二千词条。注出同义词和反义词十万个。例如,我们若要查 custom 一词的主要同义词,查一下该词典 custom 词条,就有 habit, manner, convention, fashion, practice, use, usage, rule, tax, impost, toll, tribute, duty。该词典的缺点是不分词类不辨词义。笼统列出,而且列出的同义词也仅是比较主要的,并不完整。列出同义词最完整的同义词词典是 *The Synonym Finder*。许多在其他同义词词典查不到的词条与同义词,在该词典都能查到。可见它收词之完整是首屈一指的。例如 ancestor (祖先) 一词,其他同义词词典一般都没有收录此词为词条,该词典则不仅收录了,而且列出的同义词多达十七个:

ancestor n.

1. forefather, forbear, progenitor, primogenitor, Archaic, predecessor; procreator, begetter, patriarch, parent, father, genitor

2. forerunner, precursor; prototype, model, exemplar

*The Synonym Finder* 的不足之处是没有辨析。我们若要查意念同义词词义上的细微区别,就该查 *Rogets II Thesaurus*, 这是一部大型的同义词析义词典。其次,还有一部名叫做 *Use the*

*Right Word — A Modern Guide to Synonyms and Related Words* (编者是 The Editions of the Reader's Digest and the Funk & Wagnalls Dictionary Staff, 1968年初版, 1971年修订再版)。这部同义词辨析词典所收录的词条没有前一部多, 但对所收录的各组同义词在词义、文体、搭配等方面的辨析十分详细, 例证也十分丰富。

单语综合性的语文词典 WTNTD 和 WNNCD 都有注出词条最主要的一、两个同义词, 而 AHD 则有不少同义词辨析的简单说明。

我们若只要按某个词的各种不同词义分别查同义词。而不必要有辨析说明和例证, 则只须查 *The Random House Dictionary of Synonyms and Antonyms* (编者 Laurence Urdang, 由美国 Random House Inc. 在 1960 年出第一版, 最新版是在 1980 年出版)。该词典收集同义词与反义词八万多个, 每条词条按各种词义列出同义词与反义词, 只是没有辨析与例证。例如 custom 一词的同义词, 它按四种不同的词义分别列出:

1. habit, practice, usage, procedure, rule;
2. rule, convention, form, observance, formality;
3. tax, duty, impost, tribute, toll;
4. patronage, customers, patrons, clientele

英汉双语的英文同义词手册数量颇多, 它们都是重在辨析, 注重实用, 但收词不多, 一般收入的同义词都只在一百至三百组左右。这类词典常见的有:

(1) 《英语常用词辨析》王才仁编著, 广西人民出版社 1979 年初版, 1982 年出第二版(增订版)。该书收集了二百七十八对词语(常用词语约六百个)。该书依据中国学生的实际情况编写, 通过举例, 说明各个同义词的词义、用法和它们之间的异同; 并通过正

误对比, 点出可能误解、误用的地方, 帮助读者掌握这些词的特点。

(2) 《常用英文同义词手册》董全平编, 1981年陕西人民出版社初版。收词277个, 分为82组同义词。该书的特色是分别采用了英汉两种语言辨析。

(3) 《简明英语同义词词典》前苏联波达波娃著, 叶军译, 商务印书馆1963年初版。这本词典的特色是: 以实用为目的, 力求阐明书中所选各词在隐含意义上、修辞意味上, 与其他词结合能力上及其在用法特点上的主要区别, 并提供例证。

类似这类同义词词典的还有: 中山大学外语系英语组编的《简明英语常用同义词例解》, 北京大学西语系英语组编的《英语常用词用法词典》等。另外, 在一些英汉综合性语文词典, 如《远东英汉大词典》、《简明英汉词典》、《当代英语详解词典》和《英汉四用词典》, 也都设有简明同义词辨析专栏供读者查阅。

## 十一、如何查反义词

反义词(antonym—来自希腊语 anti〔相反〕+onyma〔名字])是词义相反的词。寻找和判断反义词, 对我们准确而深刻地掌握词义有很大的帮助。我们若能记得对偶中的一个词义, 就可以联想到与其相反的词义, 把归成对偶的反义词加以对比, 就可以掌握许多英语单词。另外, 在翻译和写作过程中, 为了达到文体修辞的目的, 使用反义词作为“对话”(antithesis), 使两个词相得益彰, 可以产生对比强烈、形象鲜明的效果。在成语、格言、谚语和许多文学作品中, 作者都注意使用“对话”作为修辞手法。例如: Sweet as honey, bitter as gall(口蜜腹剑); The more haste, the less speed(欲速则不达); What is done cannot be undone(覆水难收); Hope for the best and prepare for the worst(从最好处希望, 从最坏处准备)等等。英美历代文学家如莎士比亚、狄更斯、马

克·吐温、亨利、詹姆斯等人都喜欢使用这种修辞手法。我们在阅读他们的作品中，经常可以发现这一点。

英语的反义词可分为两种，一种叫“绝对反义词”，也叫做“矛盾词”(contradictory terms)，它们的意义是绝对相反的。如 alive (活的) 和 dead (死的)，true (真的) 和 false (假的)，right (对的) 和 wrong (错的)，accept (接受) 和 reject (拒绝) 等。这种反义词有的是运用加词缀 dis-, il-, im-, in-, ir- 和 un- 来构成的。如 agree → disagree, legal → illegal, perfect → imperfect, capable → incapable, regular → irregular, able → unable 等。另一种反义词叫做“相对反义词”，亦称“相反词”(contrary terms)。如 hot (热的) 和 cold (冷的)，good (好的) 和 bad (坏的)。这种反义词的特点是可以有它的内项和外项。如 hot 和 cold 有内项 warm (温的) 和 cool (凉的)；good 和 bad 有外项 excellent (极好的) 和 terrible (极糟的)。

然而，反义词之间的关系是十分复杂的。由于词的一词多义，在意义相反的两个词中，每个词都可能有各种不同的词义和不同的搭配能力。因此，当某两个词用于某一意义和一定的上下文中时，彼此是反义词。而在另外的场合，它们就可能不是反义词了。例如 tall 在 a tall building 中，它的反义词是 low，如 a low building。可是当 tall 用在 a tall man 中，它的反义词就不是 low，而是 short。如 a short man。还有一点该注意的，就是并非所有的词都有反义词。具有反义现象主要是一些表示性质、状态或特征的形容词或名词。如 clean—dirty, tall—short, main—branch, tame—fierce, beauty—ugliness, love—hatred, knowledge—ignorance 等。在一些动词或副词中也有反义词，如 appear—disappear, up—down, forwards—backwards 等。而像 house, door, stone 等名词，listen, look, go, eat 等动词；red, green, yel-

low 等形容词都没有反义词。有的词在作某种意义解时有反义词,在作另一种意义解时则没有反义词。例如 free 一词,作“自由”解时,它有反义词,即“奴役”(enslaved),但若作“免费的”解时,英文中却没有一个“收费的”单词作它的反义词。另外,从搭配关系来说,某些词原来虽然在单字词时有反义词,如 high—low, higher—lower,但在某些搭配结构中,例如 high school (中学), higher school (高等学校),就不能用其反义词 low 与 lower 搭配成反义词组。还有些搭配关系中使用的一些词原来是反义词,但在这些词组中它们却不是反义词。例如 hard water (硬水)和 soft water (软水),整个词组的意义并不表示对立的概念,它们不是反义词组。

鉴于以上所述,英文中构成的反义关系,确实比较复杂,要专门编出一部反义词词典是很难的。我们偶尔也可以看到有人编出一部比较简单的反义词手册,如《英文反义词手册》*A Handbook of English Antonyms*,但却很难见到有大部头的反义词词典问世。已问世的反义词手册往往挂一漏万,未能准确反映英语反义词的复杂面貌。因为反义词的问题往往与同义词问题牵连在一起,因此,英文词典中对反义词的注释一般都附在同义词部分。有些专门性词典虽然名为同义词和反义词词典,但实际上也是以同义词为主,附注一些反义词。

有注出反义词的常用同义词词典有三部。注得最为详细的是 *Use The Right Word—A Modern Guide to Synonyms*。例如在该词典的 connect 词条下,注出四个反义词: alinate, dissociate, SEPARATE, SEVER。该词典把反义词分为两类,一类是用斜体小写的,它们只直接与该词条发生反义关系。例如 alienate, dissociate 都只作 connect 的反义词。还有一类是小型大写字母的单词,如 SEPARATE, SEVER 等这一类反义词,正

如词典正文前的 How To Use This Book 所说的: “Thus whenever an antonym appears in small capital letters, you can be sure that each word discussed under that head word is also antonym.”也就是说,这两个小型大写字母的反义词,不仅是 connect 的反义词,并且还是该词条中列出讨论的 connect 的每个同义词 attach, couple, join, link, unite 的反义词。这样区分,对于词与词的反义关系就比较清楚了,不致造成混乱。该词典虽然篇幅很大,但大量篇幅被用来作同义词的辨析方面,词条太少,因此,要在它里面的许多词条中查反义词都查不到。

*Synonyms and Antonyms—A Random House Dictionary* 这本小词典虽以同义词为主,反义词也列得比较多,但没有上面一部词典列得那样详细。例如 connect 的反义词只列出两个: disconnect 和 disjoin,也没有作任何比较。不过这本小词典词条丰富,因此,我们若随便要查某个有反义词的词,一般都可以查到。

*The Nuttall Dictionary of English Synonyms and Antonyms* 收录词条一万二千个,每条词条平均注出同义词八至十个,但却只注出一个反义词。例如词条 connect 只注出一个反义词 sever。

有几部大中型的综合性单语英语词典,特别是美国英语词典,有注出词条的同义词。但几乎没有注出反义词来。只有一部名叫《朗文英语词典》*Longman Dictionary of the English Language* 有注出反义词来,但十分简单。如 connect 词条只注出一个反义词 disconnect。至于英汉双语综合性语文词典中,仅有《简明英汉词典》偶尔注出反义词来,如在 high 词条中注出‘因low’。

## 十二、如何查词的褒贬义

英文的专用褒义词 (commendatory terms) 和贬义词

(derogatory terms 或 expression of censure) 很有限, 不少词只在某些具体的使用场合中才用作褒义词或贬义词, 或者在构成习惯用语或短语词组时才具有褒贬义。这是由于英语语言含糊性的缘故 (ambiguous)。然而, 英文词语的褒贬义是客观存在的, 我们如果不注意这一点, 往往在阅读理解或翻译写作中出了差错。例如, 把 He is a statesman 错译成“他是个政客”(该译“他是个政治家”); 把 He is capable of doing anything 错译成“他有能力做任何事”(该译为“他什么事都做得出来”)。有三部综合性英汉词典注意到这个问题, 这是很值得推崇的。那就是: 《简明英汉词典》、《英华大词典》和《新英汉词典》。这三部词典把英文中一些在褒贬义方面容易互混的词注了出来。通常是把该词作某种意义解时是贬义词 (有的是褒贬对照) 注了出来, 提醒读者注意在阅读或翻译时不要弄错。

褒义词表示赞许。贬义词表示贬斥。英文的单字词、复合词、习语和词组中都有褒贬词。我们时常接触到的大多是单字褒贬词。单字褒贬词从构词形式来看, 是单字词, 包括加字首或字根构成的派生词和用合成法构成的复合词。从语义角度来看, 又可分为专用的一义褒贬词与在某些场合使用时有褒贬义的多义词。一义褒贬词在英文中为数极少, 它们可以与中文相应的褒贬词划上等号。如 noble = 高尚, fortunate = 幸运, stingy = 吝啬, adamant = 坚强, heroic = 英雄的, disgrace = 耻辱等。这类词一看就能判断出它是褒义或是贬义, 词典当然不必注出。这类词还包括一些派生词与复合词。如 shame *n.* 羞耻 → shamful *adj.* 可耻的; honest *adj.* 正直的 → dishonest *adj.* 不正直的; dead-end 绝路; ill-bred 无教养的; doubleface 伪君子等。这些词的褒贬义很清楚, 词典也都没有必要注出。但有一些单字词兼有褒贬两义, 若不注出读者就可能在理解或使用出差错。上面提到的那三部词典就都注

出其褒贬义,并提供一些例证。这些词如 politician 政治家(褒义)/政客(贬义), capable 有能力的(褒义)/能做得出来的(贬义), trick 窍门、秘诀(褒义)/诡计、奸计(贬义), seduce 吸引(褒义)/引诱(贬义)等等。在以上所提及的三部词典,对这类的褒贬义的注释,以《简明英汉词典》注得最清楚、详细。

有的词典虽不直接注出该词的褒贬义来,但有时通过同义词的辨析来说明其所含的褒贬义及其具体用法。《远东英汉大词典》则是用此方法。

还有一些单字词有多种意义,而其中一两种意义为褒义或贬义。如 respect 着眼点、关联/尊敬、尊重(褒义), mean 工具、手段、意谓/卑贱的、卑鄙的(贬义), plot 小区/阴谋(贬义), rhetoric 修辞学/渲染、浮夸的话(贬义), specimen 标本、样本/怪人、怪事(贬义), apartheid 分开/种族隔离(贬义)等。类似这种褒贬词,《简明英汉词典》一般也都有注出其褒贬义。

习惯用语与词组中也有褒贬词。习惯用语中如 make the grade 成功(褒义), fair and square 光明正大(褒义), play to the gallery 适合低级趣味(贬义), smooth tongue 油嘴滑舌(贬义)等;还有一些出自文学作品或历史典故的褒贬词,如 Judas kiss 假仁假义(贬义,出自《圣经》), With a Penelope faith 坚贞不渝(褒义,出自《荷马史诗》)等。词组如 vian hope 妄想(贬义), find fault 吹毛求疵(贬义), angle for praise 沽名钓誉(贬义)等。这些具有褒贬义的习惯用语词组,词典都没有直接注出其属褒义或贬义,只从对它的释义和提供例句中由读者自己判断。另外,我们还须注意这样一个问题:与中文比较起来,英文中专用的褒贬词非常有限,许多英文词语要用作褒义或贬义,只有在某些具体的场合中,从文章的作者的立场、观点和思想感情出发。因此,词典难于作绝对判断。

### 十三、如何查缩略词

英文的缩略词(abbreviations)形式繁多,应用广泛,其用途广及社会生活的各个领域。英文缩略词的数量不断地增加,但英文字母仅有 26 个,因此,同一缩略词往往表示许多不同的意义。例如 M. A. (或 MA), 可以是 Master of Arts (文学硕士), 也可以是 military academy (陆军军官学校或军事学院)。又如 CAR, 可以是 civil air regulation (民航条例), 也可以是 controlled avalanche rectifier (可挡雪崩整流器)。有的英文缩写词所代表的词多达十多个或数十个。例如 NPA 可代表 17 个词, 大写字母 B 可代表 42 个词, 大写字母 C 可代表 44 个词。因此, 对于英文缩略词我们通常是不太容易马上领会其涵义, 有时很难一下子能看出它代表什么词。即使有了上下文, 通常也难马上辨出。为了确切地理解某个缩略词在某场合所代表的意义, 我们就须查词典。

英文缩略词归纳起来有三类。前面所提到的那一类是属于字母缩略词, 即利用词的第一个字母代表一个词而缩成了缩略词。这类词的用途非常广泛, 几乎遍及各个领域。这种缩略字母读其字母的名称音, 单词部分则读其该词原来的读音。

首字母缩略词, 还有一种是不按字母的名称音来读的, 而是把这些字母合起来, 看作是一个新单词, 按读音规则来读音。这种缩略词有人称之为首字母拼音词。例如: UNESCO [ju:'neskəu] (=the United Nations Education, Science and Culture Organization 联合国教科文组织); 也有用小写字母的, 如 laser ['leizə] (=lightwave amplification by stimulated emission of radiation 激光) 等, 一些科技术语、组织名称、产品名称越来越多使用这种缩略词。

综合性英语语文词典对这一类缩略词的注释有两种情况: 一

种是集中注释。例如 AHD《美国传统词典》在正文后面用十页的篇幅列出这类缩略词: ABBREVIATIONS (P.1536—P.1545)。这种编法的优点是便于读者查阅。读者不必在那十六开本一千四百多页的巨大篇幅中查那么一个词,而只要在十页的篇幅中查就行了,可以节省查阅的时间。缺点是,由于作为附录,注释就比较简单,不够全面。例如大写字母 B,实际上作为缩略词有 42 种涵义,而在 AHD 中只注出六种。另外,如上所举的 H-bomb 这类缩略词, AHD 也没有收入。

另一种情况是注入正文中。多数英文综合性语文词典都是采用这种编法。常用的和主要的英文缩略词在这些词典的正文中均可查到。但我们若要查比较冷僻的缩略词或缩略词的比较冷僻的词义,就得查专门性的缩略词词典。这种词典以 Ralph DeSola 编著的 *Abbreviation Dictionary* 最为著名。它是美国纽约 Elsevier North Holland Inc. 于 1958 年出版,最近一次修订版是在 1981 年。从初版至最近一次修订版先后共修订过六次,内容不断地更新。它是一部篇幅最大、收词较完整的缩略词词典。例如缩略词 B 的 42 种词义它都收了进去。凡在 1980 年前出现的英文各个学科领域中的缩略词或旧词新义,几乎都被收录进去了。但在 1980 年之后出现的就无法收录了。例如 KDKD(一种复合胃肠药), F. P.(作“泼尼松制剂软膏”解的新义)等新词在该词典中就查不到了。

中国大陆也出版过一本中型的英文缩略词词典,即由周龙如编的《英汉缩略语词典》,1980 年由陕西人民出版社初版。该词典收录词目六万三千多条,属于简明型的词典。另外,还有下列几部专门性词典也收录了不少英文缩略词:《英汉技术词典》清华大学编,1985 年由国防工业出版社初版;《英汉科技词汇大全》1984 年初版;《英汉信息新技术词典》郭于军编译,1986 年北京科学技术

出版社初版;《英汉新难词词典》王同亿主编,1985年机械工业出版社初版;《英汉大学词典》王同亿主编,1986年北京科学普及出版社初版。但在使用最后这两部词典时,我们必须加倍注意,因为其中有不少错误。根据上海出版的《辞书研究》,1987年第六期所刊登的闻芜学的文章《编词典应注意质量》指出,《英汉新难词词典》存在不少错误,特别是有些在十九世纪就出现的词也被误当“新词”收录。又根据北京外国语学院出版的《外语教学与研究》,1987年第三期刊登的谷木的文章《〈英汉大学词典〉的若干不足之处》指出,《英汉大学词典》也存在不少严重缺点和差错;有些新词如 AIDS(爱滋病)也未被收入。

特别应该提到的是 *Chamber's 20th Century Dictionary* 和《英华大词典》(修订第二版),它们虽然都是综合性的语文词典,但因经修订,收了不少近十年来新出现的缩略词新词和新义。例如 COBOL(=common business oriented language 通常事务语言)一词,在这两部词典中都能查到。

英文缩略词除上面所谈的首字母缩略词外,还有其他两类:一类是截短词,如 ad(=advertisement 广告), lab(=laboratory 实验室), phone(=telephone 电话), scope(=telescope 望远镜), flu(=influenza 流行性感冒), fridge(=refrigerator 电冰箱)等。另一类是拼缀词,如 smog(=smoke+fog 烟雾), motel(=motor+hotel 汽车旅馆), guestimate(=guess+estimate 瞎猜、瞎估计), meld(=melt+weld 熔焊)等。这两类缩略词多数是一词一义,而且随着现代英语的新变化,这些缩略词逐渐被吸收作为英语的普通词汇。因此,虽然它们可在专门性缩略语词典中查到,但实际上只要在近年来出版或修订再版的大中型的综合性语文词典中也可以查得到。

#### 十四、如何查各学科领域的英文词汇

我们在口译、笔译或用英文写作时,经常要注意某些词语如何用英文表达,如“赔款”、“合资”、“升级”、“留级”、“会诊”、“色盲”等。要查各学科领域的英文词汇,它们若属比较常用的、普及性的,我们可以查《汉英词典》或《汉英逆引词典》。但有些专业性较强的词汇,这两部词典查不到,则必须查专门性的词典,如外贸类词汇,须查《国际贸易名词词典》,教育类词汇须查《英汉教育技术词典》,法律类词汇须查《英汉法律词典》,美术类词汇须查《英汉美术词典》等等。但这种专门性的词典毕竟不是一般人常备的,因此,备有一两部综合性的分类题材词典查起来就比较方便。

这种分类题材词典,如本书第一章所提到的,是辞书两大类中的一类。查阅这类词典应从语义角度去查词。这种词典是按概念的范畴或语义来排列,它们也称为类义词典或义项词典。英国人 P. M. Roget(罗杰)所编纂的《英文词语宝库》*Thesaurus of English Words and Phrases*,是欧洲最早的大型题材词典,出版于十九世纪。Roget 在该词典中把英语的语义体系分为六大类:抽象关系、空间、物质、思想意识、意愿、感情。在大类之中又分出中类,共有 24 个中类;中类下又分出一千个小类,每小类下又有若干个义项。另一部著名的分类题材词典是由美国著名的辞书编纂家巴恩哈特主编,美国阿普利顿世纪公司出版,书名叫做 *New Century Cyclopedia of Names*《新世纪专用名词百科词典》。它收录各种对英语世界有重大影响的名词约十余万条。其中包括人名、地名、历史事件、文学作品中的事物,以及艺术品、神话中的人物和地名。词典正文有三种词条:人名词条 (biographical entry)、地名词条 (geographical entry),其中包括许多古代的地名和事件词条 (thing entry)。

北京外国语学院英语系编纂的《新编汉英分类词汇手册》外语教学与研究出版社1983年出版,是一部比较理想的英文分类题材词典。它按政治、军事、外交、法律、经济、农业、工业、交通运输、邮电、文化艺术、教育、体育、医药卫生、民族、宗教、参观访问、生活接待、社会科学、自然科学等方面分成十八类,收词两万余条。另有附录12项。这是一部比较完整的、涉及学科与领域均比较广的英语分类题材词典,查起来比较方便。上面提到的“赔款”indemnity (P.112)、“合资”joint venture (P.116)、“升级”be promoted to a higher grade (P.314)、“留级”to repeat the year's work; to stay down (P.314)、“会诊”consultation (P.390)、“色盲”colour-blindness (P.402)均可在该书中有关的部分查到。该词典内容十分丰富,除正文十八类外,还有附录12项,内有五个英语国家行政区划、政府机构、主要报刊、通讯社及广播公司的名称、世界各国、地区、首都及货币的名称等等。几乎各个学科领域的常用词语(以名词为主)都可以在该词典中查到。

最后介绍一部台湾出版的分类题材词典。该书由许清梯编著,李约翰校订,书名叫做《最新万用英文事典》*English Handbook for Everybody*。该词典内容分为五部分:“动词分类词典”,“名词分类词典”,“留美生活专集”,“最新美国俗语”,“国外旅游专集”。每类内容都十分丰富。

《最新万用英文事典》不仅收集分类词汇,而且收集分类句子、各种分类表达法。例如在“留美生活专集”中的“简明会话用语”,“应用会话语句”;在“最新美国俗语”中的“美国俚语特辑”内的“流行分类俗语”(内又分十部分)。因此,我们可以说,它不仅是一部“英汉分类词语林”,而且对英文自修、日常交际、旅游参观和出国办理事务等活动都十分有实用价值。

## 十五、如何查科技词语的中译文

科技词语遍及许多领域。总括而言,大的学科范围有数学、物理、化学、生物、医学、天文、地理等,但多数指较具体的工程技术的一些领域,如电机、冶金、动力、电子、仪表、电脑、自动化、化工、土木、水利。科技词汇主要指这些领域中的技术专业术语。当今世界已进入信息化的社会。随着信息新技术的广泛发展,新的科技术语层出不穷。特别是以电脑技术为主导的信息新技术在我们发展中国家的应用发展很快,我们在阅读技术先进国家有关的科技新资料,经常会遇到不少新的科技术语、新词或旧词新义,或普通科技词汇在信息技术领域中有新的或特定的意义,即已变成了完全崭新的术语。我们若要确切地掌握它们的涵义,就必须查阅有关的英汉词典。

科技词语实际上可以分为两种:一种是通用科技术语。这种科技词语虽也属专门性的,但又不是狭窄的、过分专门性的科技词语。比如 hertz〔电〕赫,赫兹〔频率单位:周/秒〕, active current 〔(物)有功电流〕, cyclohexane 〔(化)环己烷〕, exanthema 〔(医)疹,皮疹〕等,这种词汇一般在《英华大词典》(修订第二版)中都可以查到。《英华》(修订第二版)收集的通用科技词汇远远超过了《远东英汉大词典》和《新英汉词典》。当然,对于收集这类科技词汇,《英华》也有遗漏。例如 electronvol (电子伏特), thermal pollution (热污染), Kepler's ratio (开普勒系数), Maxwell's equations (麦克斯韦方程), Archimed's principle (阿基米德定律)等。要了解这些,可分别查出单词词义并对词语的组成加以语法分析,便可猜出其词义。但若需要可靠的译文,则该查专门性的技术词典。

另一种科技词语是专业性很强的科技术语,其涵义和应用范

围都很狭窄,它们是严格地在某一专门学科内被使用的十分专门性的术语。这种术语如 fexitron (冷阴极脉冲 X 射线管), folex (脱叶亚磷), resporidin G (盐酸酞酐嗪), dienomycin (= 烯霉素), micalex (云母玻璃), ohmad (欧玛, 英国协会电阻单位, = 0.988 Q), upwards compatibility (向上兼容性), telemetry (遥测技术, 远程测量术物理量的逢控测量) 等。这种科技词语在下列四部词典中都可以查到:《英汉技术词典》清华大学编, 机械工业出版社 1985 年初版;《英汉现代科学技术词汇》上海科学技术出版社 1984 年初版, 收录词条十二万一千余条, 涉及一百零九个专业领域;《英汉科技词汇大全》1984 年初版和《英汉信息技术词典》郭于军编译, 北京科学技术出版社 1986 年初版。其中前三部词典都属于中型偏大、接近大型的专门性的词典, 收词比较丰富, 而且都是英汉双语词典, 都有中译文; 最后一部虽是小词典, 但不仅有中译文, 而且有详细的释义, 有的词条还配有图解。

还有一些专业性很强的词汇, 在以上所介绍的词典中若查不到, 则必须查针对某学科的专门性词典。这类词典如《英汉数学词典》、《英汉医学词典》、《英汉俄无线电技术词典》、《英汉农业词典》、《英汉建筑工程技术词汇》、《英汉食品工业词汇》等等。

## 十六、如何查俚语

俚语 (slang) 是常用于英语口语中的通俗词汇和短语, 是通俗的口语词, 是俗语的一种。它不属于标准英语的范围, 它是高度口语化的极不规则的语体。它是由新词、新义或由某些修辞格构成的, 具有生动、形象、色彩鲜明、尖刻幽默等特点。我们在与讲英语民族交谈过程, 或阅读英美书刊时经常会碰到它。有一部分英美作家, 如美国著名的小说家马克·吐温 (Mark Twain) 和厄内斯特·海明威 (Ernest Hemingway) 在其作品中, 就用了大量的俚

语。正如英语的短语动词那样,英语的俚语也具有强大的生命力。它随着社会的发展而不断地发展与变化,数量也不断地在增加,使用的范围也不断地在扩大。从下层社会到上层社会,从口语到书刊,使用的范围越来越广泛。由于特定的环境和条件,美国俚语特别发达,它在英文的俚语中占着极其重要的地位。

然而,对于非英语民族来说,俚语是他们阅读英美书刊以及与英语民族交谈的一大障碍。例如,当我们在阅读英美出版的书刊时遇到像 *chew a long something* (自己做) 或 *sound off* (提意见), 往往觉得“丈二金刚——摸不着头脑”, 不知是什么意思。由于俚语不属于标准英语, 综合性的语文词典收俚语的数量不多, 许多俚语在这类词典中查不到。不过由于俚语在英文中的地位越来越重要, 近年来, 许多综合性语文词典的编纂者或修订者对俚语越来越重视。因此, 在这类词典的新版本中增加了许多俚语词条。例如《英华》(修订第二版) 中的 *smack down* [美俚] (对不守本分的人) “责斥、使屈辱”; “*loopy*” [俚] 神经错乱的; 呆头呆脑的等。但是, 由于俚语数量多, 综合性语文词典所收的毕竟有限。因此, 大量的俚语还必须查阅专门性的俚语词典。

《现代美国俚语》*The Book of Slang* 原著者是美国学者丹尼斯·安德逊。译者唐小平, 广西教育出版社于1984年初版。这是一部中小型的俚语词典。词条按英文字母排列, 它所收录的词条虽然有一部分在综合性的语文词典中也可以查到, 但该词典收录了不少近年来新出现的俚语和旧词新义的俚语。这些是综合性词典没有收入的。另外, 一般综合性词典注出俚语但都不附例句, 而此书有一部分词条附上例句, 举例说明其用法。某些俚语的释义与具体用法还有一定的距离, 例证对读者来说更为需要。正如某些单词也存在这种情况。例如 *fail* 一词, 英汉词典一般都注上“失败; 不及格”, 但它的实际运用则超过这一意义的范围, 例如 I

failed in persuading him (我说服不了他)。这一用法, 如若不举例, 读者就无法了解和掌握。《现代美国俚语》就注意到这方面的问题, 把一些释义与使用不太一致的俚语另举例句, 便于读者进一步理解及正确使用。

例如: jump off the deep end 小题大作

He jumps off the deep end when an average person would only get a little angry.

当普通人只会有点生气的情形, 他就会大发雷霆。(158)

《美国俚语》*Dictionary of American Slang* 是一部大型的美国俚语词典, 编者是 Harold Wentworth 和 Stuart Berg Flexner, 美国纽约 Thomas Y. Crowell, Publishers 1960年初版, 1967年修订再版, 增加48页的篇幅, 1975年再次修订出版。该词典收入的词条众多, 释义准确详细, 例句丰富, 并注出其中一部分俚语的出处, 所出现的年代, 现在是否常用等等。它是一部篇幅最大、优秀的俚语词典。但是该词典已十多年未再修订。十多年来英语中所出现的新俚语与旧词新义的俚语均无收入。例如 ex 表示“已离婚的配偶”, 就没有收入在该词典中。从这方面来看, 它比不上《现代美国俚语》。

《英文俚语与俗语》, 何耀东编, 台湾华联出版社出版。这虽然是一本篇幅很小的小册子, 但很有特色。它把英文的俚语与俗语分为十九类, 各词条都配有例句。缺点是失之过简, 收词量太少, 释义也太简单, 每词条仅注上一义。

## 十七、如何查谚语、格言和箴言

谚语(proverb/saying)是民间广为流传的一种较为定型的、富有意义的语句, 它是民间的口头创作, 是集体智慧的结晶。它具有传授经验, 给人教训, 以及诲人和劝诫等功能。谚语不仅表达完

整的思想,而且有完整的句子结构。它的语言简练、通俗,具有鲜明的形象和一定的韵律,易于传诵和记忆。例如:

There needs a long apprenticeship to understand the mystery of the world's trade. (要知道世事奥秘多,需要长期作学徒。)

英国文艺复兴时期的伟大戏剧家、诗人威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564-1616)曾经说过:“A proverb never stale in thrity mind.”(睿智者视谚语千古不朽。)同时期英国著名的哲学家、英国论说文之父弗兰西斯·培根(Francis Bacon, 1561-1626)也说过:“The genius, wit and spirit of a nation are discovered in its proverbs.”(一个民族的天才、智慧和精神可以从其谚语中发现)。可见,谚语是民族精神文明的产物,一向被学者名流所重视。

格言(maxim/motto)则是一种言简意赅和富于教育意义的语句。它的特点是内容精辟,寓意深刻,语句完整,易于记忆。格言与谚语有些相似,即语句都比较完整,但格言多出自名人的言论,而谚语多由集体创作而成的。下面两句都是格言:

Poverty is the root of all evils.—Mark Twain

(贫乏是一切罪恶的根源。——马克·吐温)

Genius is one per cent inspiration and ninety-nine per cent perspiration.—Edison

(天才是一分灵感加九十九分血汗。——爱迪生)

箴言(admonition/maxim)是用以规劝、告诫他人或自己为目的的一种文体。它运用形象的语言和生动的比喻,文字简短精悍。具有很深的人生哲理。例如:

Nothing venture, nothing have.—John Heywood

(不入虎穴,焉得虎子。——约翰·海伍德)

英语综合性语文词典,如 OLAD, LDCE, 《英华》、《简明英汉》等对常见的谚语、格言和箴言都有注出。一般说来,这类词典都是把谚语收在某条谚语的第一个单词的词条中。谚语收得最多的可能是《简明英汉》了。

但是,这类词典所收之谚语有个通病,就是不分谚语、格言和箴言,而是把它们统统归为谚语。如《简明英汉》中的 least 条中有:“(The) least said, (the) soonest mended, ‘谚’少说为妙。”这条显然是箴言而不是谚语。又如《英华》(修订第二版)把培根的格言 Knowledge is power. (知识就是力量)也当作谚语。更严重的是,有的词典,例如 OALD,甚至把成语也当作谚语。比如该词典把 cast pearls before swine (明珠暗投)这一成语也列为谚语。尽管有人主张把格言、箴言都归入谚语之中,但实际上三者是有区别的。这种主张造成了三者概念的混淆,缺乏科学性。

下面介绍几本专门性的谚语、格言和箴言辞书:

《英谚译介》,徐超墀编译,福建教育出版社1984年初版。该书是迄今为止中国大陆所出版的收集英语谚语、格言和箴言条数最多、篇幅最大的辞书,共选收4542条。该书按谚语、格言和箴言的内容分类编排,共分为十六类。每条都附有一种或两种中译文。译文以直译为主,意译为辅。凡在直译和意译不能结合为一条译文的地方,都有两条译文,前面一条是直译,后面一条(以△为标志)是意译或译为中国谚语、格言或箴言(以≈为标志)。对某些较难理解的词句,该书也都做了注释。注释的原则是难处多注,易处少注或不注。例如在P.73的第一百九十条:

190 Danger is next neighbour to security.

危险和安全是紧邻的。△安危紧相连

下面的注脚是:

190 next, 空间上最贴近的,用来比喻安和危紧紧连在一起。

由于该书亦收入一部分名人的格言和箴言,故书末有:“附录一: 作者简介”。这是一本以收谚语为主,兼收格言与箴言的辞书,内容丰富。作为一部专门性的语文辞书,三者兼收是可以的。但问题是,编者对此特点只字不提,也没有将谚语、格言与箴言加以区分。这是该书不足之处。另外,该书还有个缺点,就是由于它不按英文字母顺序排列词条,书末也不附索引,故读者查阅起来比较费力。

《常用英语谚语》,赖余编译,江西人民出版社1982年初版,1984年修订再版。从初版到再版词条由一千八百余条增加到四千三百余条。编排方式以每条谚语的第一个单词的首字母按英文字母的顺序排列,读者查阅起来比较方便,但没有以同类的概括内容进行分类。该书每条谚语都附有中译文,其中有一部分附有直译和意译两种译文,有的则附同义的中国谚语作译文,从中进行比较,还有的加上注释。

例如:

He that has a head of wax must not walk in the sun.

1. 蜡头莫走阳光下。
2. 人贵有自知之明。

It is a foolish sheep that makes the wolf his confessor.

[注: 句中的 the wolf 是及物动词 make 的间接宾语,而 his confessor 则为直接宾语。]

(蠢羊才向狼忏悔。)

该书也兼收了一部分名人的格言与箴言,虽没有直接点出,但都注明了出处,读者就能分清这些是出自名家的言论,就是格言。

例如:

Only a life lived for others is a life worthwhile.

[注: 语出美籍物理学家爱因斯坦]

只有为了别人而活,这个生命才有价值。

《英语格言菁华》,连畔编译,香港上海书局1978年版。该书则是以收集格言与箴言为主,兼收些许谚语。内容分为八类,每一词条均附有中译文及作者的名字或出处。但译文仅有一种,一般是意译,有时与原文颇有距离,而没有直译文,这显然是不足之处。格言作者的名字没有用全名,书末也没有作者简介。因此,对于读者来说,有一部分作者便很生疏。该书按内容编排,书后没有索引,读者查阅起来也比较费力。

《英文常用谚语1000句》,喻翔生编译,1980年云南人民出版社初版。这是一本收集最常用谚语的小册子,篇幅很小。按内容编排,共分23类,但书后附有INDEX(索引),读者查阅起来就比较方便。

## 十八、如何查英语文学词语

英语文学是世界上重要的文学宝库之一。它包括英国文学、美国文学,还有加拿大文学、澳大利亚文学和新西兰文学等,内容十分丰富。英语文学已有将近一千年的历史。就英国文学来说,人们往往把它说成是从乔叟(Chaucer)开始的。实际上,英国文学并不止只有六个世纪的历史。远在乔叟之前,就已经有了另六个世纪的文学了。英国学者艾弗·埃文斯(Ifor Evans)在他的著作《英国文学简史》*A Short History of English Literature*中说:“现代读者对乔叟的作品大体上能够理解,没有什么困难;但假如他查一下我国最早期的文学,他就会发现它读起来像是一种外国语。”实际上,现代读者连读乔叟的作品也是相当难理解的。正如另一位英国学者福斯特(B. Foster,英国语言学家)在他的著作《变化中的英语》*The Changing English Language*中所说的:“英语变化速度极快,即使是受过良好教育的人,如今读起莎士比亚的作

品来也很吃力。至于十四世纪乔叟的格言,则已成了很难理解的古语言了。”对于英国人自己尚且如此,对于非英语国家的民族来说,困难就更大了。

阅读文学作品,最大的难处是古典文学作品中的文学词语。我们必须有一部兼收伊丽莎白一世(1558-1603)以来主要文学词语的中型词典,以帮助我们解决困难。这部词典就是 *Chamber's Twentieth Century Dictionary*《钱伯斯二十世纪词典》,简称 CTCD。这部词典正收集了乔叟、莎士比亚以及与莎士比亚同时代的其他作家著作中的许多文学词语,包括相当一部分与今日所用的词的词义截然不同的词。例如,我们若阅读莎士比亚和弥尔顿的著作时,对下列的句子中的一些词语不能理解,就可以查 CTCD,便能得到解决:

And though he in a fertile Clymate dwell.

——Shakespeare: Othello

Clymate 在 CTCD 中注明就是现今的 climate(气候)。在莎士比亚时代, clymate 作 region(地区)或 country(国家)解:

climate

a region (Shak.) — *vi.* (Shak) to remain in a certain place

CTCD 收录的文学用语主要有莎士比亚的大部分用语,包括各种不同版本的异文;斯宾塞(Spenser)和弥尔顿(Milton)诗作中的大部分用语;以及 1611 年詹姆士一世钦定的《圣经》英译本的主要用语等。实际上,英国多数文学作家的文学词语几乎都被这部词典收录进去了。当然,CTCD 也不可能收录得太齐全,它也有一些遗漏。请看莎士比亚的名作《哈姆雷特》(Hamlet)中的一句:

And so, without more circumstance at all, I hold it fit that we shake hands, and part...

——Shakespeare: Hamlet

circumstance (情况) 在莎士比亚时代常作 fuss (大惊小怪)、ceremony (礼节) 等用, 但 CTCD 却没有注出, 而 *The Concise Oxford Dictionary* (COD) 和 *The American Heritage Dictionary* (AHD) 却都注了出来:

circumstance

2. Full detail in narrative; ceremony, fuss(pomp and circumstance)

——COD

circumstance

6. Formal display; ceremony: pomp and circumstance

——AHD

可见, 要查文学词语, 用 COD 与 AHD 也是很有用的。但是, 与 CTCD 比较起来, 这两部词典有两点不足之处。一是所收的文学词语没有 CTCD 多; 二是 CTCD 对使用这些词语的作家都列出他们姓氏的缩略词, 如 Shank (莎士比亚), Milt (弥尔顿), Spens (斯宾塞) 等; 而 COD 与 AHD 则没有这一特色。

## 十九、如何查英美文学作家生平及作品介绍

学英文是离不开学习英美文学的。不学英美文学, 英文就学不好。而要学习英美文学, 首先必须了解英国和美国文学发展的各个阶段的主要作家的生平、主要作品梗概。要了解这些, 就必须查阅有关的工具书。

关于英国文学, 我们就从乔叟说起吧! 乔叟的文学是处在世界近代文学的早期, 即文艺复兴时期的英国文学。这个时期的名作家, 除乔叟 (Chaucer) 外, 还有莎士比亚 (Shakespeare)、莫尔 (More)、马娄 (Marlowe) 和班·琼生 (Ben Jonson) 等。英国工业

革命时期(十七世纪)的文学作家代表人物是弥尔顿(Milton)、班扬(Bunyan);启蒙运动(十八世纪)文学作家的代表有约翰森(Johnson)、笛福(Defoe)、斯威夫特(Swift)、费尔丁(Fielding)、奥斯丁(Austen)和彭斯(Burns);浪漫主义文学(十九世纪初期)的作家的代表人物有拜伦(Byron)、雪莱(Shelley)、Keats(济慈)、渥滋华斯(Wordsworth)、兰姆(Lamb)、史考特(Scott)和海斯利特(Hazlitt);批判现实主义(十九世纪中后期到二十世纪初期)的代表作家有狄更斯(Dickens)、勃朗特姐妹(Brontë Sisters)、萨克雷(Thackeray)、哈代(Hardy)、高尔斯华绥(Galsworthy)和萧伯纳(Bernard Shaw);现代与当代英国文学作家代表有英国宪章运动文学代表琼斯(Jones);具有社会主义思想的作家莫里斯(Morris)、林赛(Lindsay);其他著名的当代作家毛姆(Maugham)、劳伦斯(Lawrence)和艾略特(Eliot)等。

美国的文学可以从独立战争时期的文学算起。这个时期的作家代表有富兰克林(Franklin)、潘恩(Paine)和弗瑞诺(Freneau);独立以后的浪漫主义文学作家代表有欧文(Irving)、霍桑(Hawthorne)、朗费罗(Langfellow)、惠特曼(Whitman)和爱伦·坡(Allan Poe);废奴文学作家代表斯托夫人(Harriet Stowe);批判现实主义文学作家代表马克·吐温(Mark Twain)、亨利·詹姆斯(Henry James)、华顿夫人(Edith Whain)、欧·亨利(O. Henry)、德莱塞(Dreiser)和杰克·伦敦(Jack Landon);黑人文学作家兰斯顿·休斯(Langston Hughes)和鲍德温(Baldwin),还有其他名作家福克纳(Faulkner)、辛格(Singer)、贝洛(Bellow)、海明威(Hemingway)、斯坦倍克(Steinbeck)和鲍德温(Baldwin)等。

《朗文二十世纪文学指南》*Longman Companion to Twentieth Century Literature* 是一部介绍十九世纪和二十世纪英美名

作家生平及其主要作品的中小型辞书。介绍简明扼要,不过对名作家则介绍得颇为详细。由于它按词典的方式编排,读者查阅起来比较方便。美国出版的《新韦氏人名词典》*Webster's New Biographical Dictionary*也都有对英美名作家作简要的介绍。有两部单语综合性语文词典也有这方面内容的介绍: AHD在其附录 *Biographical Entries* 中也是这样,而英国出版的 *Collins Dictionary of the English Language*《柯林斯英语词典》则将一些重要的历史名人、社会名流(包括作家)都列入正文词条,作极简单的介绍。

《英美作家词典》,董守信、王亦兵编著,中国大陆语文出版社1987年第一卷初版。该词典共分三卷,收录英美作家六千余人及近二十万部作品书目,作家人名及著作篇名用英文分体裁列出;作家生平用中文介绍,简明扼要。

《外国文学家小传》(第一册),杨为珍、张永昊编,广西人民出版社1982年初版。这是中国大陆出版的一部比较完整、详细地介绍英美文学作家生平与主要作品的工具书。其中英国文学从乔塞至奥斯本共介绍了八十三位作家;美国文学从富兰克林至奥茨共介绍了六十二位作家。另一本由宁倩编著的《美国文学名家》1983年黑龙江人民出版社初版,十分详细地介绍了美国二十八位名作家的生平与著作。张英伦等编的《外国名作家传》,共三卷,中国社会科学出版社出版。其中介绍英国名作家四十四位,美国名作家三十四位,另外还有爱尔兰作家两位,加拿大作家一位。

## 二十、如何查名人传略

世界名人包括的范围很广,有政治家、科学家、社会科学家、作家、艺术家、教育家、实业家、航海家和医生等等。英文词典对他们

的介绍,有的仅简单地提一提其生死年代、国籍、身分和曾任过的职务;有的词典则详细地介绍他们的主要作品和成就,对社会的贡献等等。

*The American Heritage Dictionary* (AHD) 分为大学版和袖珍本两种。在其大学版的正文之后的附录部分设有专栏 BIOGRAPHICAL ENTRIES, 用五十七页的篇幅介绍了世界古今名人约七千人(包括一些至今尚在世的的名人), 有的还附有他们的照片。一些名人的名字还派生出形容词来, 这里也予以列出。这份资料所介绍的人物极广, 但十分简单。由于采取以姓氏为词条, 因此在一词条下往往介绍了数位人物, 以阿拉伯数字分列。例如, 介绍美国黑人领袖马丁·路德·金被列在 King (金) 条的第 8:

King.....

8. Martin Luther, Jr. 1928-68 American clergyman and civil-rights leader (Nobel. 1964); assassinated

在介绍孔子的词条中, 还列出由 Confucius (孔子) 一词的派生词 (confucian *adj.* 孔子的, 儒家的; *n.* 儒家, 孔门弟子〔门徒]):

Confucius.....

551-479 B. C. Chinese philosopher and educator

——confucian *adj.* & *n.*

在袖珍本的 AHD 中, 名人传略被安排在正文词条中, 但介绍的人物较少, 内容也更为简单。例如, 在其大学版中, King 条介绍了九个人物, 而在袖珍本中, 则仅介绍了 Martin Luther King 一人。在袖珍本中的 Confucius 条中仅介绍了孔子是哲学家, 其他身分不提; 而它的派生词 confucian 则另立词条。

在 *The Advanced Learner's Dictionary of Current English* (ALD) 的正文之后有 Appendix 10 (附录十) Biographical

Names (人名字典)。该词典的双解本,有 27 页的篇幅介绍了九百位世界名人。但其英文部分仅写出人名及生卒年代,未有其他介绍,而中文部分则添上较详细内容的介绍。例如:

Bovet [bou'vei, -vet] 波费 (Daniel, 1907—生于瑞士之意大利药物学家,曾获 1957 年诺贝尔医药奖)。

可是 ALD 后来两次的修订版本 OALD 已将此附录删去了。

*Collins English Dictionary* 正文中也有介绍名人的词条,但也十分简略。

我们若要查比较详细的名人介绍,该查《韦氏名人词典》*Webster's New Biographical Dictionary*。这是一部大型的专门性的人名词典。它收集从公元前 3100 年埃及国王 Menes 开始至今五千多年内世界上三万多位名人传略。各个人物均作为独立词条排列,姓排列在前,其生平及贡献介绍得十分详细。再以马丁·路德·金为例,该词典是这样介绍的:

King, Martin Luther, Jr. 1929-1968 clergyman and reformer, b. Atlanta, Ga. Ordained Baptist minister (1954); led boycott of Montgomery, Ala., transit system of force desegregation of city buses (1956); founder (1957) and president of Southern Christian Leadership Conference; advocate of nonviolence and racial brotherhood; copastor with his father Ebenezer Baptist Church, Atlanta (1960 ff.) major organizer of massive March on Washington where he delivered famous "I Have a Dream" speech (Aug. 1963); awarded Nobel peace prize (1964); assassinated at Memphis, Tenn.

## 廿一、如何查正英文词语的误用

造出或译出英文病句的人,主要是由于在语法、词的搭配关系、词的习惯用法等方面犯了错误。早在本世纪三十年代,英国学者 Maurice H. Weseen 就编写了一本名叫做《误用和混用的词》*Words Confused and Misused*。该书对容易混淆而用错的词一一说明和举例进行比较。除了比较一些在拼写上容易混淆的词(如 *principle* 与 *principal*)之外,该书主要还在于比较一些容易混淆的同义词的不同用法和词与词之间的不同的搭配关系。该词典是由伦敦的 Sir Isaac Piman & Sons, Ltd. 出版。初版重印于 1935 年,1937 年出第二版,1942 年出第三版,后分别在 1946 年、1948 年、1952 年和 1957 年重印,未再修订。因此,某些词用法的正误问题,在这三、四十年中有的已经起了变化,因此,我们不能以该书所提出的标准作为唯一正确的依据。

近年来,中外出版的一些英文惯用法词典,其中有几部在谈英文惯用法时,直接列出错误的典型句子进行分析,与正确的句子作对比,使读者看了一目了然。最突出的是 Michael Swan 编著的《英语用法指南》*Practical English Usage* 和 B. A. Phythian 编著的《简明英语正误用法词典》*A Concise Dictionary of Correct English*。

Michael Swan 是剑桥大学的教授,他长期从事对非英语国家的学生的英文教学,在工作中搜集了大量外国学生学英语的典型错误。他编著的 *Practical English Usage* 就是为了帮助外国学生在学习英语语音、语法、同义词用法区别、词的习惯用法和文体修辞等过程中,所产生的错误进行纠正。在该词典的许多词条中,有 *TYPICAL MISTAKES* 栏,列出典型的病句。在阐述该词条的用法过程中,穿插分析这些病句为什么错误。这样既能帮助读

者掌握该词条的正确用法,又能防止类似的错误的产生,另一方面,如果我们要查某些病句错在那里,该书便有类似的病句可查,比如有人说 \*Whole town was destroyed by an earthquake 是个病句。我们若要查其原因,考虑到问题是否出在 whole 一词的误用,因为其他词的使用看不出有什么错误。当你查 *Practical English Usage* 的 whole 条时,你会发现该词典没有设此词条。但你可从 whole 与 all 是同义词这一方面去考虑,作者或许把 whole 拿来与 all 作比较,试查一查该书的 all 条,结果查到了。在 all and whole 词条中,最先我们可以看到 TYPICAL MISTAKES 栏中列出四句病句。其中有一句 \*Whole London was burning. 在下面的分析中说: Note what whole cannot be used with a singular noun if there is no article or other determiner. You can say the whole city was burning, but not \*Whole London was burning. 这段分析指出: 如果没有冠词或其他限定词, whole 不能与单数名词连用。我们该说: The whole town was destroyed by an earthquake. 才对。

*A Concise Dictionary of Correct English* 共收录词目 1047 条,用正误对比的方式,辨析英文常用词的词义、语音、拼写形式以及常见的短语的用法、词的惯用法、缩略词的写法、词序的作用、句型的变化、文体修辞的内容、英式英语和美式英语的区别等等。特别指出哪些是经常被弄错的,哪些是似是而非的。例如有人造出病句 \*The reason I was absent yesterday because I was ill. 查阅词典中的 because 条,便可看到作者指出 The reason...is because... 是常见的错误。应当改为 The reason...is that...。该词典作者提醒读者要注意一点: because 就是 for the reason that 的意思。因此,如果我们说 \*The reason we stopped was because it started to snow. 就等于说 \*The reason we stopped was for

the reason that it started to snow.这当然是不合乎英文的习惯表达方式的。故应改为:

The reason we stopped was that it started to snow.

或者:

We stopped because it started to snow.

因此,前面我们提到的那个病句也应改为:

I was absent yesterday because I was ill.

另外还有一些书籍。它们虽然不是词典,但也属英文工具书。它们专门作英文病句分析。这些书主要有 S. E. Paces 编的 *Common Errors in English*; J. J. Fitikdes 编的 *Common Mistakes in English*; 上海华东师范大学杨霞华教授著的《英语修辞及惯用法常见错误分析》; 上海外国语学院英语系编的《中国学生英语常见错误分析》等。这类书籍的编排有它们的共同点,即主要内容是按词法和句法分类,列出病句,分析其语法错误;还有一些内容是分析一些有关词的惯用法错误,有关修辞、拼法以及中国式英文的错误。要在这些书中查正病句,一般要先分析该病句大概属于哪一类型的错误,然后对照书中的目录,“对号入座”,才容易解决问题。例如,我们若要查 \*The boy is slow in learning. He cannot read and write. 为什么这是个病句,我们考虑问题可能出在连接词 and 的用法方面,查一查《中国学生常见错误分析》“第一部分词法 VI 连接词”的第 192 条。该书提供的正确句子是 He cannot read or write. 并附有〔注〕,指出当连接同等的词或词组,肯定句中用 and, 否定句则该用 or。这样,问题便得到解决。

这类书籍还有一些难得的内容,在英文的其他辞书一般都没有谈到(但葛传槩著的《英语惯用法词典》也谈到),只有在这类辞书中谈到。比如有关英文终止性动词的用法问题。表示动作的英文动词,按其动作发生过程的长短,可以分为“持续性动词”

(durative verbs) 和“终止性动词”(terminative verbs) 两种。终止性动词所表示的动作不能延续, 只在很短暂的时间内发生并立即结束。这些动词如: come, go, receive, arrive, open, close, fall, become, begin, stop, graduate, die, pass, away, join, leave, depart 等等。终止性动词构成现在完成时只表示动作发生的因果关系, 不表示动作的延续, 因此不能用表示“一段时间”的时间副词(这种时间副词常用 since 或 for 引导)来修饰。因此, 像 \*I have come here for three days. \*We have received the letter for five months. 都是病句。因此, 如果我们要查 \*His mother has died for five years. 为什么是个病句, 这个问题在英文词典中(除葛著《英语惯用法词典》外)是无法找到答案的。而查了《英语修辞及惯用法常见错误分析》则可得颇为满意的答覆。该书在“二、语言习惯和习惯错误, II 动词”部分和第1条, 就举出类似的病句: \*Premier Zhou has passed away for more than three years. 正确的句子应该是 It is more than three years since Premier Zhou passed away, 并附〔说明〕: Pass away, die 是一时的动作, 不能与延续的一般时间连用。类似的动词还有 leave, go, stop, depart 等等。

再如我们若要查 \*They substituted gold by paper-money. 为什么是病句, 我们可以考虑是否由于介词与动词的错误而引起的, 查一查 *Common Mistakes in English* 一书“第五章 词汇的混淆(一) 常易混用的介词”432条: “Substitute 当作 Replace”中说: “该改用 They replaced gold by paper-money (他们用纸币代替黄金)才对。其原因是: 用一种东西代替另一种东西, 我们可用 replace...by..., 或 substitute...for...。比如用 A 代替 B, 可说成 to replace B by A, 或 to substitute A for B。因此, 上句也可说成: They substituted paper-money for gold.

### 第三章 著名的和常用的英文单语词典评介

英文单语词典是指词目语言和释义语言都是英语的词典,所谓词目语言,就是词典的词目(即词条)所用的语言,英文叫做 the source language; 释义语言则指词典释文所用的语言。绝大多数英文单语词典由英国和美国编纂出版,加拿大、澳大利亚也编了一些。最近中国大陆编纂出版的《英语文学描写词典》*A Dictionary of Descriptions from the Literary Works of the English-Speaking World* 也属这种词典。

单语词典主要是供英语为母语的国家或民族使用。这种词典能代表所编纂的国家或民族的词典的编纂水平。单语词典语言道地,是学习和研究这种语言的重要工具。从这一角度来看,单语词典也是供其他国家的人民和其他民族学习与研究这种语言的重要工具书。因此,我们学习和研究英语时,一定不要忽视使用英文单语词典。

本章选出著名的和常用的英文单语语文词典和百科性的词典共二十八部,一一进行评介。介绍每部词典的主要内容、体例、特色、如何使用及其优缺点等,以帮助读者了解它们和更好地使用它们。

## 一、牛津英语词典

### The Oxford English Dictionary 简称 OED

《牛津英语词典》始编于 1884 年,原名为《依照历史原则的新英语词典》*New English Dictionary on Historical Principles*,编纂历时七十五年,至 1928 年始编成,由英国牛津大学出版社出版,共十卷,每卷 1500 页。1933 年出版第二版,加至十三卷。其中最后一卷是《补编》(A Supplement),增补自 1884 年以来出现的新词义以及漏收的词和义项。1971 年曾利用微缩印刷技术,把十三卷本缩印成二卷本的《缩印本牛津英语词典》,把原来九页缩印为一页,并配有放大镜。自本世纪六十年代以来,牛津大学出版社也开始继续对该词典进行增补,原决定增补五卷,名为《牛津英语词典补编》*Supplements to the Oxford English Dictionary*。从 1972 年开始出第一卷到 1986 年第四卷出完,原《补编》作废,原计划要出的第五卷不编纂出版。

OED 是世界上第一部大型的英文综合性语文词典,也是一部学术词典。它的第一版收词条四十三万条(不包括《补编》),引例一百八十二万七千多条。它收词幅度大,资料十分丰富,分析精详赅括,每个词条词都配以标注、著作年代及按年代顺序排列的大量书证。

OED 的第三版于 1989 年出版,共二十卷。收集自公元 1150 年以来几乎全部的英文词汇,并追溯到最古的文献,忠实地记录其意义和形态的变迁。是一套长达二万一千七百余页的知识宝库,除含有 1928 年出版的第一版本,1933 年的增补本,1972—1986 年的第一版增补本共四卷外,并对上述版本进行勘误和大量增补。第二版共收词汇六十一万六千五百条,字数多达六千万,比第一版及其增补本多 34%。第二版收词的范围包括文学、艺术、科学、技

术、商业、医学、教育、历史、地理和北美俚语等各方面领域。特别是近年来,英文新词大量增加。自七十年代至今出现的新词共计五千余个,OED第二版全部把它们收入。第二版另一特色是名言警句和经典著作中名句的收集,也是同类词典之冠。这种内容的词条共二百四十三万五千六百七十一条。其中仅收集莎士比亚的著作和名言就有三万三千一百五十条之多。OED初版用的是自创音标,二版全部改用国际音标。该词典是学习、研究英语和英语史无与伦比的权威词典。

OED收词具有以下几个特点:(1)词条空前庞大;(2)时间幅度宽;(3)古词、废词特别多;(4)凡属收录范围内的词条,全部都被收入,不像过去所编的词典那样经过编者筛选。该词典的编纂既继承了约翰逊开创的,系统地援引书证的方法,并在此基础上进一步发扬光大;但它又一反约翰逊的“规定主义”的原则,而采用了“历史主义”的编写原则,集中而且也出色地反映该词典的历史主义编纂原则的,是书证部分。这一部分是全书的精髓,全书的灵魂。OED编者对几乎所有的英文单词都尽可能地追溯其来源,理清了多义词项的发展脉络。每个义项从最早诉诸文献起始,每隔一百年用一引语,从而为英文单词记录了详尽的发展史。

OED开创了历史主义的编纂原则,为世界各国描述性词典开辟了一条新道路,具有划时代的意义。

OED义项齐备,释义部分也往往是长篇论述。例如在第一版中的词条by,到义项三十九项,十八栏(每页分为三栏)。词条break有五十一项,十六栏。will一条释语达好几万言。这种释义的深度和广度在英文词典史上是空前的,在世界词典史上亦为罕见。

1933年,OED出增补版时,署名的四位主编是默雷(James A.H.Murray)、布雷德利(Henry Bradley)、克雷吉(William

Craigie) 和奥尼恩 (C.T.Onion)。他们是从筹备到出版的四位主编。其中默雷为编此巨著作出的贡献最大。该词典在编纂的过程中,不但有专业人员参加,而且有近千名英国各地的语文爱好者义务充当志愿人员。他们在浩如烟海的古籍文献中寻章摘句,为本词典提供大量的引语。

世界上像 OED 这种大型的词典,包括《韦氏新国际词典》、《法语宝库》(现只编到法语字母 E,已出版了七卷)、《现代俄罗斯规范范语大词典》(共十七卷)和中國大陸编纂出版的《汉语大词典》(全书共十二卷)等都是在 OED 的影响下编纂的,并从 OED 中学习和借鉴。OED 开创了世界辞书编纂的新原理,并为后人提供了编纂大型词典的宝贵经验和方法。而它本身丰富的内容也为人们提供了大量宝贵的资料。后来,在该词典的基础上产生许多“牛津”家族的词典,这些词典都具有可贵而实用的价值。

## 二、简明牛津词典

### The Concise Oxford Dictionary 简称为 COD

《简明牛津词典》是一部被人们公认为优秀的英语常用综合性语文词典。是著名的《牛津英语词典》OED 的节略本与改编本。正因为 COD 脱胎于 OED,因此,它的可靠性大,释义准确而又十分简练。因而使该词典受到学术界的推崇。

COD 初次出版是在 1911 年,当时的主编是福勒兄弟 (H.W.Fowler & F.G.Fowler)。1929 年出第二版,1934 年出第三版,1951 年出第四版,1964 年出第五版,1976 年出第六版,1982 年出第七版。而第七版的主编是赛克斯 (J.B.Sykes)。该词典第五版以前的内容比较陈旧,第六、七版中增加了不少新词,内容有所革新,版面也有所改进。直至今日,仍然是学习与研究英文必备的第一部英文单语语文词典。

COD 虽然名为 concise (简明), 所收的词条是七万八千多条, 虽不算多, 但它的规模并不小。我们要衡量一部词典规模的大小, 除以收录的词条数目作为考虑的一个因素外, 还要看它的平均长度。COD 的平均长度为十八个词。与《钱伯斯二十世纪词典》(CCD) 比较起来, 后者虽然收录词条十八万条, 但每条的平均长度只有十个词。可见, COD 的释义、举例等都比 CCD 要详细得多。

COD 首先以其简练、严谨和准确易懂的释义而著名。例如 watch-dog 一词, 在 CCD 中的注释是: dog kept to guard property, etc., (fig) guardian against infringement, 意即: 本义为看家狗、看门狗, 而引申义应是监察人、监督委员会成员等。而有的词典则只注上 kept to guard property, or fig rights, 前半部谈本义, 与 COD 相同, 而后半部谈引申义就谈得很含糊, 编者用 rights 一词解释, 结果没有把问题说明白, 没有像 COD 那样解释得明确易懂。

COD 第六、七两版本在释义方面有更突出的改进。这表现在第七版更加认真地按使用频率这一原则去处理多义词的义项排列。第六版就已经主要以使用频率为排列义项的依据, 但尚有不少多义词的义项还以历史先后为序。而在第七版中, 原以历史先后为序的义项排列已大多数改为以使用频率为序。

COD 既古老又新颖, 主要体现在两方面。一是收了不少新词。随着科学技术的不断发展, 新词不断地增加。COD 的第六版就收入 environmentalist (环境保护学家), cybernetics (控制论), cosmonaut (宇宙飞行员) 等新词, 刊为词条。第七版收入的新词就更多了。如 microchip (微型集成电路片)、microwave oven (微波炉)、flashcube (回旋闪光灯)、genetic-engineering (遗传工程)、scandium (钪)、varistor (可变电阻) 等。还有一些新收

录的口语、俚语,如 schmuck(可鄙的人)、underthings(女用内衣裤)、shambolic(混乱的)等;新外来语如 Jugendstil(德语:艺术)、kendo(日语:剑道)等。二是收入大量缩略词。首字母缩略词(acronyms)的大量出现和使用,是现代英语,特别是当代英、美新闻和科技文字的一大特色。顾名思义,这些词都是压缩若干个词而取其第一个字母组成的。它们大多数是政府机构、民间社团和国际组织的简称,有的则是较长的科技术语的简化。例如在该词典中的O.A.U.abbr. Organization of African Unity(非洲统一组织);Efta E.F.T.A.n. abbr. European Free Trade Association(欧洲自由贸易联盟);E.S.R.O. abbr. European Space Research Organization(欧洲空间研究组织);S.S.T. abbr. supersonic transport(超音速运输机);A.D.P.abbr. automatic date processing(自动数据处理);DNA abbr. deoxyribonucleic acid(脱氧核糖核酸)等。

COD从第六版起的大革新特别明显地表现在把所有首字母缩略词以及其他一切缩写词都作为独立的条目严格地按字母顺序排列在词典的正文中;从数量来说,与第五版比较起来,缩略词在第五版只收了一千四百条,第六版则收了一千八百条,其中一千一百条是第五版中没有的。第七版又有所增删。编者十分注意删去较陈旧的、不实用的和范围狭窄的,而选收较新颖的、实用的和范围较广的作为条目。这种革新,特别是对从事翻译工作的人来说,是大有裨益的。

COD编纂者还注意简明准确地将词源交代清楚。关于这一点,特别体现在第七版的革新上。在第六版中,不少词条的词源还没有注明。例如kerfuffle(忙乱)一词,第六版只有注[20thc.,of unkn. orig],而第七版已注明来源:[Sc. curfuffle(fuffle to disorder); imit.]。又如kanji(汉字)一词,第六版只注[Jap]作词源,

第七版则较详细地注明〔Jap.(kan Chinese ji character)〕。

COD 体例比较突出的特点是：例证以搭配词组出现；词条中附有简单的词源说明。该词典的缺点主要有：一、对英国英语以外的英语词汇收录很有限。如一些美国英语词汇、澳大利亚英语词汇、加拿大英语词汇，像 fat-farm(减肥中心)，moonscape(月球表面)，picturephone(电视电话)，VTR(录影带)等都没有收入；二、释义措词过简，个别释义使人看了不知所云。如 helluva/hell of(极度的)和 bob<sup>5</sup>(伊顿公学的板球或赛艇队员)的释义便很模糊；三、例证太少，除了一些搭配词组作例证外，几乎没有什么例句。这样，读者便无法从中查出某个词在句中使用时的习惯句型与搭配关系；四、词条后没有附该词条的同义词、反义词，辨异和用法说明。这些缺点都反映了英国词典的一些不足之处。

### 三、袖珍牛津词典

#### The Pocket Oxford Dictionary 简称 POD

《袖珍牛津词典》与 COD 一样，也是脱胎于巨著《牛津英语词典》。因此，POD 与 COD 是一对孪生兄弟。POD 初版于 1924 年，比 COD 晚五年，主编也是 Fowler 兄弟。第六次修订出版于 1978 年，主编也是 J.B.Sykes。然而，POD 的编纂方针与 COD 有所不同。它是“以最小的篇幅，为读者提供最大限度的参考资料”。它有自成一体的体例，亦具有体积小、容量大的特点。虽称为“pocket”，实际上比大型的学生词典的容量还大得多。比如，它比 ALD(第三版)多一万词条，比一般“袖珍型”的英汉小词典大三倍以上。它的第六版是大 64 开本，共有一千零五十五页，收词四万五千个(包括派生词、复合词、缀词和缩写词等)。词条内的释义内容也丰富新颖。有些词在其他一些词典中找不到恰当的释义，在 POD 却可找到。

从第六版起,POD从内容到版面都有很大的革新。改编者注意到吐旧纳新,反映现代语言的变化。即不仅对词条释义、例证作了增删,收进了粗俗语、美国俚语,把缩略词立为独立词条,在美国用语或用法前加了\*号,在英国用语、用法前加了||号。特别突出的是选收了大量的新词、新义、新闻性、新缩略词等,如Eurocrat(欧洲经济共同体官员),bit<sup>2</sup>(位——计算机用语),moonshot(月球飞船,月球飞船发射),aggro(无事生非(英俚))等等。另外,对多义词的处理也有所革新。即除按不同词性注释外,还把释义有意识的加以归纳,分类介绍。

POD第六版还有个特色,就是重视构词成分,列出比同类其他词典多的前缀(一百一十八个)和字根(一百三十八个)。与其他词典不同,POD把前缀词条下所构成的词都列在同一词条中,内词一并列出。该词典每页两行,un—词条的篇幅长达十一行,内词有350条。可见构词注释十分详尽。

#### 四、牛津现代英语高级学生词典

#### The Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English 简称 OALD

《牛津现代英语高级学生词典》(OALD)是一部在世界上赢得颇高声誉,颇受英语学习者欢迎,很有特色的英语语文词典。该词典的编者A.S. Hornby(荷恩毕)从1923年(他当时年仅24岁)起就在日本东京执教英国文学。通过教学,他亲身体会到,必须编写一本适合学生用(特别是东方学生)的中型综合性英文词典。于是他边教边编,从1937年开始编,到1940年初步完成,并于1942年在日本出版。书名最初叫做*Idiomatic and Syntactic English Dictionary*。1948年,英国牛津大学出版社为该词典出版第一版,更其名为*The Advanced Learner's Dictionary of Current*

*English*。1963年出版第二版牛津版本,并经过大量补充、修订。由于销路极广,第二版本印了十九次;第一、二次牛津版本共发行七百多万册。1974年出版第三次牛津版本,再次改名,即正式加上了Oxford(牛津)的桂冠。该词典书名全称就定为*Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*。因此,三版前的版本均简称为ALD,而从三版起的版本就都简称为OALD了。1980年第三版第十二次印刷前,该词典又进行了一些修改与补充。ALD的第二版有英汉双解本。1989年,OALD第四版问世。

OALD的最大特色是改进了动词分类法,把英语动词归纳成二十五个类型。发明这种动词分类法的学者是英国学者H.E.Palmer(帕默)。荷恩毕向帕默学习这种分类法,把它用在他所编纂的词典中,而且有所改进。帕默把动词分为二十七种类型,荷恩毕把它改为二十五种。OALD的第三版又在此基础上进一步细分成若干子类,加在一起,实际上分成五十一种。荷恩毕对动词句型分类十分强调,他在该词典正文前的Notes on the Use of the Dictionary(本词典用法说明)中的Verb Patterns(动词类型)部分对此问题作了专门说明。他说,把英语作为外国语学习的人,经常在动词句型惯用法上犯错误。例如某人看到一个句子“Please tell me the meaning”或“Please show me the way.”(即及物动词后接间接宾语与直接宾语),就用类推法造出这样错误的句子来:“Please explain me the meaning.”编者强调,该词典的动词句型部分能帮助使用者正确使用动词。如果使用者能花几个小时好好学习这些动词句型,他就可以在使用动词时避免无数的错误。

在ALD诞生之前,有关动词句型的注释有的词典是通过词义诠释略加反映的,有的词典则是通过书证来展示的。这两种方法都有很大的局限性。只用例证毕竟受到很大的限制,而且占的

篇幅太大。而利用动词句型注释动词的习惯用法,就有可能做到对一切动词义项加注,特别是可以注出有关义项的全部或绝大部分的句型用法,既详尽又清楚。

荷恩毕把二十五种动词句型的结构与例句在该词典正文之前 Summary of Verb Patterns 栏中详细列出。但第三版与第三版之前的各版本的动词句型数目虽然相同(均为二十五个),编排体例却不同。第二版把及物动词排在前面,VP<sub>1</sub>是只带一个宾语(名词或代名词)的及物动词。这种动词句型是“S+V+Direct-O”,如 He cut his finger 属于这种动词句型的动词如 cut,have,like,do,want 等等。在 ALD 中,凡是动词作词条,该动词能用在哪几个动词句型中,均在该词条中一一列出。例如在 want 条中,编者分别列出 want 所使用的动词句型,并提供例证。它所用的动词句型有: 1. (VP<sub>116, 9, 18</sub>); 2. (VP<sub>1, 2, 3,</sub>); 3. (VP<sub>1, 2, 17c</sub>); 4. (VP<sub>21</sub>, 仅使用在进行式中); 5. (VP<sub>1</sub>); 6. (VP<sub>21, 24</sub>)。读者也许会问,为什么在同一个单词词条的注释中重复出现四次 VP<sub>1</sub> 的句型呢? 原因是: 由于多数单词一词多义,如动词 want 同用于 VP<sub>1</sub> 的句型有四种不同的意义。编者根据它不同的词义,在每种词义中能使用什么句型,均分别一一列出。常常出现在不同词义中可以用同一种句型的现象,就会发生了在同一动词词条中,同一动词句型注出多次的现象。例如 want 作为“require”,“wish for”,“ought”,“fall short by”均可用于 VP<sub>1</sub> 动词句型中。不过也并不只限于用一个句型。如作“require”或“be in need of”解时,除可用在 VP<sub>1</sub> 外,还可用在 VP<sub>6</sub>, VP<sub>9</sub>, VP<sub>18</sub>。关于这些,在 want 词条中都详细注出。

第三版的动词句型已重新分类编排。虽然总数仍为二十五个,但次序、内容都不一样。第三版的每一动词类型之下往往分几个子类。例如 VP<sub>2</sub> 是不及物动词句型,它又分为 VP<sub>2A</sub>(S+Vi),

VP<sub>2B</sub> (S + Vi + {for} adv.), VP<sub>2C</sub> (S + Vi + adv. (prep-phrase, etc)), VP<sub>2D</sub> (S + Vi + adj. (n.pron)), VP<sub>2E</sub> (S + Vi + present + -P.)。又如 VP<sub>6</sub> 也有五个子类, VP<sub>4</sub> 则有六个子类, VP<sub>3</sub> 只有两个子类, VP<sub>7</sub> 也只有两个子类, VP<sub>12</sub> 则有三个子类, VP<sub>18</sub> 也有三个子类等等。这样重新分类虽然显得更为复杂繁琐, 但也可以帮助英文学习者避免在动词句型中含混不清而造成错误。

第三版在动词句型排列中的改革也比较突出。编者注意到英语教和学的顺序是遵循由浅入深、先易后难的原则, 于是把不及物动词改排在前面。第一类型是连系动词 verb to be, 接着便是各种不及物动词的句型。到了第六类 (VP<sub>6A</sub>) 才是及物动词句型。使用者在词条中查到该动词所使用的句型时, 可以更容易地按该动词所属的类别 (及物或不及物, 或是连系动词等) 在该词典正文之前的 verb patterns 栏中找到有关动词句型的式样。

然而, 在使用该词典查动词句型时, 要注意它曾出现过的一些错误。OALD 虽经数次修订, 但在 1974 年第三版印刷时, 动词句型部分却出了不少正文注释与 Verb Patterns 之间发生相矛盾的错误。例如 insist 一词, 在 Verb Patterns 中强调后接 that 引导的从句时, 不能与 VP<sub>9</sub> 相混淆, 但在正文中却偏偏在 insist 条下标上 [VP<sub>9</sub>], 而不是 [VP<sub>3B</sub>.]。不过在 1980 年重印时, 这类错误基本上已改正。类似这类的错误, 在 1974 年的版本中, 还有 have, hurt, smile, dream, forget, tell, smell, leave, start 等词条中也存在。因此, 读者若使用该词典 1974 年印刷的版本时, 要注意这个问题。

OALD 的特色除动词句型外, 还有名词的数的标注等特色。荷恩毕根据叶斯柏森 (Jespersen) 的划分原则, 用 □□ 符号分别表示名词的可数和不可数。第一次为非英语民族的读者解决一大

难题。英文名词属可数或不可数的,非英语民族学习者往往无法确切把握。一些我们原以为是可数的名词,但实际上是不可数的。例如 chalk,bread,soap,furniture,fruit 等;而另一些我们认为只能是不可数的名词,有时候却是可数名词。例如 suggestion,difficulty,cold(感冒)等。以前的英文词典都不标出名词的数,OALD 却树立了好的榜样。从此,所有英文综合性的语文词典也都标出了名词的数,大大方便了读者的查阅。

OALD 的优点还体现在:释义简洁、通俗、贴切,提供的习语、例证极为丰富,使用国际音标注音等等。这些做法实际上都打破了英文词典传统做法的革新措施,是英国词典改革的新成果。这一改革的成功,受到全世界学术界的称赞。

OALD 虽是一部学习词典,但由于它的实用性特别强,因此,是全世界拥有最多的读者的英文词典。编者在一次又一次的修订中都力图根据学生词典的特点,把该词典修订得具有“现代性”。例如第三版与第二版相比,删去一部分陈旧少用的词,增加一些常用的新词。如在 A 字母部分删去 Anzac,affright 等词,添加了 admass,aerospace,aertex,aggro,antihero,aquarant 等词。其中 aerospace 和 aquanant 反映了现代科学的新发展,aggro 是俚语,antihero 是加前缀 anti-构成的时髦词之一。第三版在注音方面也作了不少的改进。如参照 Everyman's English Pronouncing Dictionary 一书,而增用了 /I/,/O/,/U/,/3/ 四个符号,还增加了大量美国读法的注音;又给某些词组,特别是给成语也标上了重音符号等等。荷恩毕在该词典的类型体系中(如动词句型)力图体现了语义学和句法学的结合。特别是动词句型的修订,反映了语法学与语义学方面的新进展。

## 五、英语常用词语法词典

### A Grammatical Dictionary of English Words 简称 GDEW

《英语常用词语法词典》由英国著名的英语教学专家 Harold E. Palmer (帕默) 编著, 专门为非英语国家或民族的学生 (特别是初学者) 学习英语基本词汇的用法而编写。帕默本人曾在日本从事英语教学多年, 积累了多年教外国学生学英语的经验。他从两万多个英语常用词中选出非英语民族的学生最难掌握的一千个单词, 按字母顺序排列, 注出它们的读音、所属的词类、词义、习惯用法、比喻用法、派生形式、搭配关系等, 若是动词, 还注出其所属的动词句型, 配有大量的例证。全书共收短语、例句两万余条, 都是常用的、规范的、能体现现代英语特点的日常用语, 有助于解决一般语法书或词典所没有涉及的许多问题。

正如编者在该词典的 Introduction 中所说的: “英语中比较常用的词约有两万个, 其中对学英语的外国学生感到比较难用的词约一千个, 其余的词 (除读音外) 困难不大, 或没有什么困难。大部分语法和写作方面的错误和这一千个左右的词有关。初学英语的外国学生不能正确、有效地使用英语, 正是受了这约一千个词的影响。”接着, 帕默分析了这些常用词之所以“难”是难在什么地方。他对此提出了八条, 而且条条以附注举例说明。归纳起来的意思是: 一个词可属于不同的词类, 可以具有许多词义或引申意义, 可以用于多种句型, 可构成许多习惯用语或惯用语, 词形变化复杂, 有不规则形式、派生词、复合词等。在初学阶段使用这一千个词时, 往往出错, 以致不能正确使用英语。该词典本着为读者解决这一问题的目的出发, 很注意实用性。例如在 value 条中, 注有其规则的派生反义词:  $\Delta$  valueless [ˈvælju:ls]<sup>n</sup> (无价值的、无用的),

同时还注出其规则派生词 *invaluable* [in'væljuəbl] adj = of value too great to estimate (无法估价的; 无价的; 非常宝贵的)。这样注释就帮助初学者解决了一大问题, 就是不要把 *invaluable* 误认为像 *injustice, inconvenient, incapable* 等那种具有否定意义的词。反之, 它的意义是肯定的。因为字首 *in-* 常表示否定意义, 但此词却没有否定意义。其否定意义的词是 *valueless*。帕默把这些关连词语都编在 *value* 词条下作比较, 使学习者不致混淆弄错。

帕默是第一位发明动词句型并把它用在词典编纂工作中的学者。他把英语动词的习惯用法总结出 27 个句型, 在该词典的附录中详细予以说明和举例, 在正文的动词词条中注出其所属的句型。这种做法, 开启后来荷恩毕在 OALD 的动词句型注释, 为提高英文词典的实用性和科学性开辟了一条新路, 在英文词典的编纂史上具有划时代的意义。

该词典还在词目下选收了常用的短语、习惯用语、惯用语。编者结合例证辨析词义, 点明初学者经常忽略的问题。在词典附录部分还有 *Important Grammar Categories* (重要语法范畴), 对英文一些词类的用法作了简明扼要的说明。

GDEW 于 1938 年由 Longmans, Green and Co., Ltd. 出第一版, 因深受读者欢迎, 曾多次再版。中译本于 1984 年 12 月由中国大陆外语教学与研究出版社出版, 方廷钰、鹰志译。该词典适合于初级及中级的英语学习者和中学英文教师使用。

## 六、朗文当代英文词典

### Longman Dictionary of Contemporary English 简称 LDCE

《朗文当代英文词典》于 1978 年由朗文公司出版第一版, 主编是 Paul Procter, 它是近十年来英国出版的一部最优秀的学习词

典。该词典收词条五万五千余条,六万九千多例句和词组,用两千个左右英文最常用词进行释义,深入浅出,通俗易懂。该词典有许多特点,反映了英国词典改革的最新成就。

LDCE 的第一个明显的特点是,注重区分英式英语、美式英语和其他讲英语的国家或地区的英语的不同发音、拼写和涵义。即分别用 BrE (英式英语), AmE (美式英语), CanE (加拿大英语), AustrE (澳大利亚英语), NzE (新西兰英语), CarE (加勒比国家英语), AfrE (非洲英语), IndE (印度英语), PakE (巴基斯坦英语) 等表示出来。例如在 schedule 条中的释义 2, b:

b. esp. AmE a timetable of trains, buses, etc.

这一条释义注明了 schedule 一词被用作火车、汽车等的时刻表,主要在美式英语中使用。

LDCE 的第二个特点是把常用的习语 (idiom, 语言中定型的句子) 另列词条进行释义,注出用法说明和供给例证。例如 send 组成的习语是: send away also send off, send down, send in, send off, send on, send out, send up 这些都作独立词条。这样做的同时,还注意把万用动词与小品词搭配而成的短语动词中每个组成词的词性都标了出来。例如 set in *v. adv.*, set on *v. prep.* 这就可以使读者了解各个动词短语中的小品词到底是副词还是介词 (是副词的,叫做短语动词;是介词的,叫做介词动词),避免使用时出差错。很少综合性的或专门性的词典做到这一点。这也是该词典的一大优点。

LDCE 的第三个特点是用编码形式来表明词的语法功能。它比《英语常用语法词典》和《牛津现代学生英语高级词典》更进一大步。LDCE 不仅对动词,而且对名词、形容词、副词等其他实词的使用方法,也采用分类编码来表示。如用 [GC] 和 [GU] 分别标注集合名词的不同用法。前者表示可用复数式,后者表示无复数

式。这种编码读者初用起来可能感到有些困难和麻烦,但在使用得较熟练时,就会感到既方便又很有用,可以解决许多问题。而对词典本身来说,则可以节省篇幅。LDCE在正文前的 General Introduction 中的 17 Grammar in the dictionary 一节中专门说明该词典对各类词的语法功能的标注体例。例如 (C) 代表可数名词,可与 one,a,an 连用; (U) 代表不可数名词,不可与 one,a,an 连用; (Wa) 代表那些比较级和最高级变化不规则的形容词和副词。

为了帮助读者能及时查出这些较为复杂的数字和符号所代表的意思,编者在该词典最后一页列出一张叫 Table of Codes 的表格,把各个符号和数字所代表的意义及例句用表格形式列出来说明;读者看了一目了然。但倘若读者看不懂这张表格,编者在此表左下角写道: For further information see Grammar in the Dictionary (page XX VIII), 即可翻阅正文前的语法标注说明。

然而,事物往往有两面性。这样设计有它的优点,也有它的缺点。这数十种的数字和符号是适用于电脑的,人脑要熟悉它、使用它是不容易的。尤其对英语初学者来说,这些符号往往把他们弄得昏头转向,很难熟练掌握。于是不少人干脆废弃不用。而离开了这套符号的使用,这部词典的使用效果就大大降低了。《美国传统词典》考虑到这个问题,因而不敢效法 LDCE。可见,如何化繁就简,改进标注方法,是 LDCE 极需改进的一个问题。其次是释义问题。该词典一律控制在两千个常用词作诠释和例证,受到限制太大,某些释义往往就有词不达意之嫌,给人以削足适履之感。该词典虽是学生词典,但属高级学生词典。因此,释义所用词汇范围限制这么小实际上是没有必要的。

## 七、钱伯斯二十世纪词典

### Chambers 20th Century Dictionary 简称 CCD

《钱伯斯二十世纪词典》的最新版本是1983年的修订版本,主编是EM Kirkpatrick,英国W&R Chambers Co., Ltd.出版。它是一部中型的案头词典,三十二开本,一千六百多页。它最大的特色是在篇幅不太大的情况下收录词条十分丰富,共十八万条之多。该词典以英国式的词条编排方法,把同根词统统“串”在一起,“挤”进同一条目。这样可以少标音,少诠释,有时甚至不加任何释义,节省不少篇幅。该词典编排十分紧凑,因此能比同类篇幅的词典多收了许多词条。比如,与它差不多篇幅的COD则只收七万八千条,少了它的一半以上。

CCD 词条丰富这一特色具体体现在:一、收入大量反映英国风土人情、历史沿革的词语。这方面包括的内容有古典文学词语、古语词、历史语词、异体词等等。古典文学词语如莎士比亚及与他同时代的文学作家的作品中最冷僻的古词,如 *sicker* (= *certainly*), *loord* (= *loud*), *reke* (= *reck*), *swink* (= *toil*) 等。像这类词都收入为词条。古语词和历史语词如 *had-I-wist* (懊悔), *maniple* (古罗马军团中心的步兵连), *Resolutioner* (十七世纪时,苏格兰的派中,赞同1650年决议案的人)等有关英国历史和古希腊、罗马历史的词语都收了进去。所收录的异体词也十分丰富,特别是外来词和苏格兰词语的异体词。例如来自兴都斯坦语 *tana* (作“印度的哨所”、“警察所”解) 这六个异体词: *tanna*, *thana*, *thanna*, *tannah*, *thanah*, *thannah*。

第二、科技和工艺方面的词汇丰富,几乎各个学科的词汇都涉及到了。该词典不但收进动植物、医学、航海、地质、几何学等几门古老学科的词汇,而且收进了计算机科学、宇宙航行学、遗传工程

学等新兴学科中的许多新科技词汇。如计算语言中的 Algol(算法语言),由 Algo(rithmic) + l(anguage) 而成; Cobol(商业通用语言),由 Co(mmon) + b(usiness) + o(riented) + l(anguage) 而成,以及 genetic code(遗传密码); fibre optics(纤维光学)等。工艺方面的词汇如 cold-casting(冷铸), cold-forging(冷锻), cold-welding(冷焊)等词。这些词在其他同类词典中是不容易查得到的。

第三,收录了许多美国词汇(包括最新的美国俚语)和外来语。对于收外来语(词),CCD有两种收录法:一种是作词条收录;另一种是在附录中专门设置一项,罗列拉丁语、法语、希腊语和其他外来语中较常见的短语、名句等。例如来自美国的印地安语言的 schlock(低劣的)、schmo(笨蛋)、schmoose(爱说闲话),来自法、汉、日、班图语的如 aikido(日语:格斗), cheongsam(汉语:长衫;旗袍), aikona(班图语:不是),以及法语中的 au contrarrie (=on the contrary), au fond (=at bottom) 这类以缩合冠词 au 起首组合而成的短语,连同附录中的计算在内,就有二十四个,比 WNCD 多收了十三个,比 COD 多收了十六个。

CCD 的附录也有其特色。其中的一些附录是其他同类词典所没有的。如 Some useful conversion tables(有用的兑换表); Some physical constants(物理常数); SI metric units of measurement(米制单位度量); Mathematical symbols(数学符号); Roman numerals(罗马数字); The Russian alphabet(俄文数字)等,这些也都是有用的资料。

CCD 也有一些不足之处,就是由于篇幅有限,词条太多,顾此失彼,削弱了释义、例证和用法说明等方面的内容。该词典虽然收录词条十八万条,但每条平均长度仅十个词。这是用“牺牲”例证和用法说明的办法以求多收词条。因此,该词典比较适于阅读英

文书刊时作参考,不大适用于英语教学。

## 八、柯林斯英语词典

### Collins Dictionary of the English Language 简称 CDEL

《柯林斯英语词典》是英国有史以来最大的一部单卷本综合性英语语文词典。该词典于1979年由英国 William and Collins Sons and Co., Ltd.出第一版,后曾重印十一次,1986年又出第二版。这是一部介于学习词典和案头词典之间的中介型的词典。该词典既有用法说明,又广收词项和百科词条;既针对苏格兰英语,又顾及地区英语;既适合英语作为第一语言的国家的使用者需要,也适合将英语作为第二语言的国家的使用者需要。该词典一共收词条十六万二千条,释义既浅显又周详。这是一部既继承英国本国词典编纂传统的经验,又勇于革新、善于借鉴,吸取了美国词典编纂的经验,同时具有英国词典与美国词典优点的新型的英国语文词典。

CDEL 借鉴美国词典突出表现在内容上广纳百科知识,这样可以使它的内容充实、新颖。它收集的百科知识都列在正文的词条上作独立的词条,而不是列在附录上。比如名人条目,除世界历史名人之外,当代英美社会各界的知名人士和扬名社会的各种反面人物的生平介绍也都广收并纳,大大超过了美国词典的百科内容。在条目设置上也向美国学习。即把动词短语、复合词、重要的派生词都自立条目;也设有“用法说明”。注释均不用略语,全文写出。这样比较通俗易懂,便于广大读者参阅。

CDEL 也保留了英国词典的特色。如不附插图,不设同义词、反义词辨析项目等。但与传统的英国词典也不完全相同,有所改革。例如在词类的划分上,引进了“限定词”(determiner, e. g.

this, that, my, his, the, a, some, any, etc.)和“连接词”(sentence connector, e. g. therefore, however, etc.)以及“句替换词”(sentence substitute, e. g. yes, no, perhaps, definitely, maybe, etc.)等概念。这种词类的新划分法,能更科学地阐述了这部分词汇的语法功能,将它们引入词典,可以提高词典的实用性。

对于各类词的语法功能和习惯用法,包括动词习惯使用的句型,CDEL不用任何编码、符号或数字,而是注在括号内,直接用文字作较详细的说明。这样做,可便利读者的使用,但有明显的缺点,就是使整部词典的篇幅相当大,翻阅起来不方便。

### 九、新柯林斯简明英语词典

#### The New Collins Concise English Dictionary 简称 NCCED

《新柯林斯简明英语词典》是英国最近新编的一部中型的学生词典。主编 William T. McLeod, 顾问编辑 Patrick Hanks, 1982年由英国 William Collins Sons & Co., Ltd. 出版第一版。该公司于1974年出版一小型的学生词典《柯林斯英语学习词典》*Collins English Learner's Dictionary*, 收录词条二万五千个, 收派生词、短语和成语五千多个; 于1979年出版具有十三万词条的《柯林斯英语词典》*Collins Dictionary of the English Language*, 在这两部词典的基础上编成 NCCED。

NCCED 收录词条五万三千条。所选收的这些词条都是编者精心选择的。根据学习者——具有中等以上英语水准的学生, 特别是非英语国家的学生学习英语的需要, 收集常用词。编者的原则是, 生僻的词尽量不收, 常用词则不惜篇幅尽量收集; 释义与用法说明也十分明白易懂。

NCCED 词条编排的体例和其他词典有所不同, 它有其独特

之处,那就是把单词(包括复合词、缩写词等)与习语一视同仁,严格按照字母顺序编排词条,大大地提高读者的检索速度。在其他综合性语文词典中,要查某个习语时,往往须在中心词下慢慢查索。首先还要考虑哪个是中心词。有时中心词比较难辨,一时抓不准,结果查了老半天,要查的习语还是没有查到。针对这种弊端,NCCED在编纂体例方面作了改革,因而深受读者的欢迎。

NCCED的检索方法十分简便。它总共只用了三十五个缩略语,其中还包括一些大家熟悉的 vt.vi.etc.e.g.等缩略词。它还尽量使用直接的文字说明,使读者看了一目了然。这有其优点,也有其缺点。比如 need 一词作情态动词用时,除了真实条件从句外,一般都用在否定句和疑问句中。这一点在 LDCE 中利用简明的符号有提到,而 NCCED 则省去不提,就是因为编者恐怕使整部词典的篇幅过大的缘故。

## 十、韦氏三版新国际英语词典

### Webster's Third New International Dictionary 简称 WTNID

《韦氏三版新国际英语词典》是一部洋洋五十六万词条的大型英语综合性语文词典,它是目前人们所能得到的最新版的世界第二部篇幅最大的英文词典。

WTNID 的老祖宗是 1828 年出版的《美国英语词典》*The American Dictionary of the English Language*, 编者是 Noah Webster (韦伯斯特, 1758—1843)。1841 年, N.Webster 亲自修订出版了第二版。1847 年, 韦伯斯特的女婿, 耶鲁大学教授 Chauncey A. Goodrich (古德里奇) 主持修订该词典, 出版了第三版。此版由 Merriam Co. (梅里亚姆公司) 接手。此后的一段时期, 韦氏词典的封面上便出现了 Merriam-Webster 的字样。这第三版第

一次被称作“非节略版”(The Unabridged),意思是最完备的大型版本。1890年,该词典再版,易名为 *Webster's International Dictionary*,表明该词典已具有国际意义。1909年,该词典又经再度彻底修改,易名为 *Merriam-Webster New International Dictionary*,加上了 New 一词,便是新版的第一版。这新一版的主编是 W.T.Harris (哈里斯),收录词条 400,000 条。1934 年又经修订,出版新二版,主编是 William A.Neilson (尼尔森),总词目六十万条,其中收录词条五十五万条,地名三万六千条,人名一万三千条,缩略语五千条。在《牛津英语词典》第二版出版之前,这新二版是世界上收集词汇最多的词典。

WTNID 是新三版,由 Philip Babcock Gove (戈夫)主编,于 1961 年出版。编者对新二版作了彻底修订。第三版的特色主要有下列六个方面。

第一、WTNID 以现代语言学的描写语言学 (descriptive linguistics) 理论为编纂原则,一反以往词典编纂中的“规范主义” (prescriptivism, 以 Samuel Johnson 的《英语词典》为代表),也不同于以《牛津英语词典》为代表的“历史主义” (historicism) 编纂原则。该词典采用这种新的编纂原则,对当代英语词汇作力求客观的描述,摒弃一切主观臆断。编者声称,该词典所阐述的词义都是实际使用中的意义,而不是编者自己的意见。比如人们常将 infer 当作 imply 使用,对此,语言学家颇有争议。新二版在有关义项下是这样诠释的: loosely and erroneously to imply。新三版的做法就迥然不同。它要求读者直接参见 imply 词条。自从新三版诞生以来,美国绝大多数中型的词典也都采用描述性的编纂原则而取得不少成就。这说明了新三版采用这一原则编纂是顺应时代的潮流。

第二、WTNID 是唯一近二十年来不断修订再版的最大型的

英语综合性语文词典。通过不断地修订,它的词条不断地更新与增添。新三版在1961年出版时收录的词目共四十五万条,1966年再版,词目增加到五十五万条。1983年,梅里亚姆—韦伯斯特公司又出版了一本《9,000词——〈韦氏第三版新国际英语大词典〉补编》*9,000 Words, A Supplement to Webster's Third New International Dictionary*即是对新三版词条的补充。这样加起来,总词目在559,000以上。是近年来再版的英语词典中词目第二多的词典(仅次于《牛津英语词典》第二版)。尽管与新二版比起来,它的词目少一些,但却作了更新。新二版中所收集的罕见词和废旧词,凡属1755年以前出现的词,它一律不收。新二版的词目包括地名、人名,新三版也一律不收。因此,新二版如果扣除这些词目,实际词目也与新三版差不多。而另一方面,新三版收集了大量新科技词汇与术语,这是新二版所没有的。

第三、新三版在词目形式上与新二版也有所不同。那就是增设短语动词、缩略语和不带连字号的复合词。例如 turn off, turn on, turn over, PW, NB, naval cadet, naval crown 等。

第四、WTNID的词义注释相当简明、准确。该词典采用了 one-phrase definition (“独语定义”)的注释方法。即对所有的词义,不论长短,都由一个短语而不是句子来表达。例如:

truant: ...2; one who stays away from business or shirks duty; esp. one who stays out of school without permission

第五、第三版使用的修辞标志较为简明。新二版把词目分为两大类。一类是合乎标准的,不加修辞标志,另一类是不合或不那么合乎标准的,并一一予以指出。例如用“erroneous”(错误用语)、“incorrect”(不正确用语)、“colloquial”(口语)、“illiterate”(文盲用语)等标注。三版则以“substandard”(不很标准的用语)和“nonstandard”(非标准用语)两个较少带主观色彩的说明。传

统的修辞术语,除“slang”(俚语)、“dialect”(方言)、“archaic”(古语)、“obsolete”(废弃语)被保存下来外,其余皆从新三版中消失。

第六、新三版采用美国式宽式国际音标注音,废除了用韦氏音标注音的办法,使其注音大众化。

然而,这样一部巨著,学术界对它却毁誉不一。在它出版后的一段期间内,有一阵对它进行强烈批评的风暴。尽管有的批评意见不那么正确,但是,该词典一些比较明显的缺点也确实存在着。最突出的是:(1)这部号称收录词条最多(《牛津英语词典》第二版出版以前)的英文大词典,所收的短语却少得可怜。甚至连短语动词也收得不多,还远远比不上 COD 收的短语多。当然,短语收得少是美国词典的通病,但 WTNID 是篇幅最大的英语词典,应在这方面有所革新才对。(2)新二版曾把罕见词和废旧词列于每页下部,作为给使用者备用,这是好办法。而新三版却将其废除了。这样,号称最完备的版本就显得不完备了,且对阅读古籍的人也感到不便。而异体词在新三版中却收得太多、太滥。有人认为,这些所谓的异体词,有的实际上是错别字,但新三版的编者却不加分析地统统收录,这样做是很不妥的。(3)新三版对所有的地名、人名均不予收集,也不列在附录内。缺少百科词条就成了新三版的一大缺陷,它丢掉了美国词典这一优良传统。(4)新三版的所有词条,除 God 一词及一些缩写词外,其他所有的词均以小写字母开头,于是出现了专有名词以小写字母开头的怪现象,这是不合规范的。比如“中国”写成了“china”,实际上是“瓷器”不是“中国”;Chinese、British、American 分别写成 chinese、british、american,看起来不仅不合习惯,而且严格说来是错误的。尽管编者认为词目是脱离上下文而孤立存在的,故一律用小写拼写,但这种理由是站不住脚的。(5)新三版机械地运用“独语定义”的释义法,不论句子多长,都不容断句,于是有时文字十分冗长,读起来有上

气不接下气之感,也影响了使用者对词义的理解。(6) 修辞标志不够严密,漏洞颇大;用法标注(usage label)尺度过宽,取消许多“非正式文体”(informal)的标注。如把口语词 beef-up(加强), to give one bird(嘘,喝倒采),把俚语 all-fired(非常), alligator(爵士音乐迷), cat house(妓院), cook(杀死), noodlehead(傻瓜)等都一律予以“升级”,变成了正式词语,这就不利于帮助使用者正确使用语言。(7) 插图太少,不利于用直观的途径来释义。

尽管还有这么多的缺点,但瑕不掩瑜。WTNID 的非凡成就是不可否认的。

## 十一、韦氏大学词典九版

### Webster's Ninth New Collegiate Dictionary 简称 WNNCD

《韦氏大学词典九版》是美国著名的案头词典。1898年由 G&C Merriam Co. 出版第一版。该词典自问世以来,平均大约十年左右修订一次,一直受人称颂。初版名叫做 *Webster's Collegiate Dictionary* 《韦氏大学词典》,1963年 Philip Gove(戈夫)根据1961年出版的《韦氏新三版国际词典》编写了《韦氏第七版新大学词典》*Webster's Seventh New International Dictionary*。这部词典完全按照描写主义的编纂原则编写。1973年,由 Henry Bosley Woolf 主编第八版,收录150,000个词条,选用27,000条作家引文,增加22,000个新词和新义。但对于同义词,仅简单地列在一起,标明共有的意义而不加辨析。第九版于1983年由 Frederick C. Mish 主编出版。比起第八版,它有许多创新,主要体现在下列诸方面:

(1) 注音特点: ① 用国际音标注音,不用韦氏音标注音; ② 在词典的正文之前,有一篇详细的发音指导,简介各地区发音情

况,并对各个音素作了认真的说明,指出不同地区和不同场合音位变化的情况;③ 单词的异读注得颇为详尽。如 library 有四种读法,lingerie 有七种读法,而 temperature 则有十种读法;④ 对于单词的某种读法,如果明显是属于某个地区的,则加以说明;⑤ 对个别单词还标明快读时的发音;⑥ 对于一些有争议的发音,设符号“÷”加注,还特别在新设的 Usage 一项中加以说明。

(2) 释义特点: WNNCD 提出了四项最佳的释义标准:准确、清楚、充实、简洁。① 准确: 该词典十分重视释义的准确性。有时为顾及准确而使释义较长,但这是必要的。比如 fever 一词, AHD 的释义是: 1. Abnormally high body temperature。这样解释容易使人误解为高烧才叫做 fever。WNNCD 的释义则是: I.a: a rise in body temperature above the normal,这就可避免误解;② 清楚: 为使释义清楚, WNNCD 对某些比较特殊的情况专门予以指出,采用了 esp 或者 specif 的标记加以说明。如有 tad ...n.l: a small child; esp: Boy;③ 充实: 对第八版保留下来的词条,如有新义,在这第九版中都加以充实。如 attempt 2: 第八版: archaic: attack, assault ..., 第九版: attack, assault (an ~ on the life of the president);④ 简洁: 既要准确、清楚、充实,又要简洁,这是不容易办到的。但第九版在可能顾及前三方面的前提下,也尽量注意释义的简洁。例如第九版中的 passport 一词的第二种释义的简洁程度,超过了不少同类词典: passport ... n. ...2.a: permission to go somewhere。

以上提到的四个释义原则同时贯彻在同义词辨析之中。第九版一反第八版的做法,重新恢复对列出的所有同义词进行辨析,增加新同义词并又加以创新。例如,严格区分了分析释义(analytical definition)和同义释义(definition by synonym),将同义词释义一律大写以示区别,并将两者配合使用,使每个同义词释

义都在有关词条下有相应的分析释义。这样就可避免以 A 释 B, 再以 B 释 A, 释来释去都说不清楚, 有的词典就犯这种毛病, WNNCD 则避免这种现象。该词典例句也补充不少, 这就使辨析更加清楚, 更有说服力。

WNNCD 增设 Usage, 即惯用法项目, 也是贯彻其四个释义原则的另一项突出体现。虽说设 Usage 项目并非 WNNCD 的新发明, 但其编写 Usage 的做法与其他同类词典不同。它是在广泛参考了有关的惯用法书籍、文章以及新、旧词典之后, 在此基础上再大量查阅资料库中的引语, 把所有的资料分析消化之后, 用简要的文字把这一项写出来。一般是先简述辨析的历史、各派的意见, 再引一段过去和现在使用的实例, 最后提出编者的意见。这样就能对词的习惯用法的阐述比较详尽和客观。

(3) 年代标记特色: WNNCD 对所收的词条几乎都做了年代标记。对 12 世纪以前产生的词, 标以 (bef.12c) 为记; 对产生于 12 至 15 世纪之间和 16 世纪的词, 标以具体世纪; 对 16 世纪以来产生的词, 则标以具体年代。这样做, 在美国词典中还是第一次。这种标记有下列几种用处: ① 提出某些事物或某个概念出现的大致年代。例如 television(1907), record player(1934); ② 有助于对词源的研究, 它所提供有关词源以及演变的年代, 可供人们了解这个词发展的全部过程及词性变化的先后顺序。例如通过查该词典, 我们可以了解到, travel 一词在十三世纪就开始用作动词, 直到十四世纪才开始作名词用。

(4) 收新词新义及其特色: 第九版比第八版增收新词一万条以上。第九版收新词新义的特色是: ① 收入不少本世纪七十年代后期才通过的新词, 如 video-cassette(卡式录影带), boat people(乘船出走的难民), videotex(电脑信息传递系统)等; ② 注意最新拼写法。如收进中国人名, 除沿用威玛式拼法外, 还同时列出

中国新采用的汉语拼音法拼写。这是其他同类英语词典所没有的；③在某些旧的词条下增补了新的义项。如 watergate 一词，原义是 floodgate，现在又添了“a scandal usually involving abuses of office, skulduggery, and cover-up”这一词义。

WNNCD 也有一些不足之处，即“三少一缺”。“三少”是：收入的成语少，收入百科性词条少，插图少。“一缺”是：没有反义词。此外，附录的内容也不太丰富。

## 十二、美国传统词典

### The American Heritage Dictionary 简称 AHD

《美国传统词典》第一版的书名叫做《美国传统英语词典》*The American Heritage Dictionary of The English Language*，第二版才改为《美国传统词典》*The American Heritage Dictionary*。第一版于 1969 年由美国历史杂志《美国传统》*American Heritage* 的发行公司——美国传统出版公司出版。第一版的主编是 William Morris (威廉·莫里斯)，它以插图丰富、词源注释出色、用法说明详尽而闻名。第一版收录词条十五万五千条，插图四千幅。该词典的编辑方针是“忠实地记录了我们的语言”。鉴于《韦氏新三版国际词典》受批评的教训，规定主义在美国有重新抬头之势的时期，采用了规定主义的编纂方针。对其中六百多项有争议的问题，编者邀请了一百零五位专家学者组成了该词典的“用法评断委员会”（即所谓的 Usage Panel）来评议。这委员会其中有妇女 11 人，平均年龄 64 岁。他们对这有争议的六百项问题提出自己的看法，然后由编者归纳或统计，写成用法说明五百多条，附于有关词目之后。第一版收词条宽而广。编者在引言中说：“本词典决不仅仅因为一个词是禁词而不收录”。因此，连一些“禁忌词”（taboo）也收录。第一版还附有许多有益的知识背景材料，如澳特金斯

(Calvert Watkins)的文章《英语的印欧语源》，附有大量原始印欧语词根表等。第一版出版后，美国学术界普遍认为，这是一部相当出色的中型语文词典。它的材料丰富、注释、例证详尽，很有特色。评论家还认为，它恢复了被韦氏三版这类词典所抛弃的用法标注。读者能借助它掌握许多词的用法，因而十分实用，也广受读者的欢迎。该词典成了美国1969年非小说类书籍的畅销书，还得到美国图书馆协会的推荐。

该词典的第二版AHD于1982年出版，主编是Margery S. Berube(马格尔·贝鲁比)。编辑群共八十二人，几乎全部换新。第二版仍保留着第一版的特色，而在收录词条方面还注意吐故纳新。如把一些“禁忌词”和少用的旧词删去，添进了从第一版出版以来十年中出现的、经过精选的新词一万个作词目，其中有科技词汇五千个。还把一些旧词添了新义。第二版所邀请的“用法评断委员会”人数也增加了。共邀请了一百六十六人，平均年龄也降低至五十岁。用法说明(Usage)在第二版有一半左右重新改写，另外又增设了一部分新的。该词典对常用同义词的辨析(设在词条下的synonyms栏中)也很有特色，简明、扼要，又配有很好的例句。第二版在语法注释方面也有了改进。如除八大词类外，还标出了助动词、短语动词、作修饰语的名词等类别。

AHD提供各种资料十分丰富，这也是该词典的一大特色。第一、它提供四千多幅插图，这些插图绝大多数是根据各地博物院、图书馆收藏的珍品拍摄而成的照片，十分逼真，只有少数是素描作品；第二、在附录部分除了名人介绍(其中许多名人附有照片)、地名介绍(有的地名还附有地图)和缩写词等外，还有一些附录资料是其他同类词典所没有的。如Universities and Colleges这份资料分为两部分：一部分是Four-Year Colleges and Universities，另一部分是Two-Year Colleges and Universities，分别

介绍了美国四年制和两年制的高等学校设立的地点、性质(公立的还是私立的)、电话号码,为准备前往美国留学的学生提供方便。

然而,学术界对 AHD 的评价一直有争议。无论是它的第一版还是第二版,美国一些著名的学者曾提出非议,认为编纂词典通过所谓 Usage Panel 来评议与表决词的用法是一种凭主观臆测、违反科学的做法。《词典是惯用法与惯用法词典》*Usage in Dictionaries and Dictionaries of Usage* 一书的作者 Tomes J. Creswell(克雷斯韦尔)在该书中评论这部传统词典的第一版时说:“在选用词语以供评议的方法上是难以捉摸的,在提出词语以供评议的方法上是轻率的,在选择“专家”方面也是偏心的,在编辑人员如何处理专家意见时是没有定准的。”库尼·埃布尔(Connie Eble)在他的《〈美国传统词典〉第二版令人失望》一文中重复了上述意见。他并且指出,第二版并未从克雷斯韦尔的批评意见中吸取教益,有的地方甚至还变本加厉。例如第二版的 Usage Panel 中的妇女和黑人比例过少, Usage 条总数减少到只有四百条,比第一版减少 20%,也删去了第一版中一些有用的知识背景资料。词源注释也减少了。他认为,对于有志于进行学术探讨的人来说,第二版是不如第一版的。由此可见, AHD 的编者鉴于 WTNID 受批评而企图通过恢复规定主义的编纂原则,来代替描述主义的编纂原则,仍不免受到强烈的批评。应该指出,在学术界,不同意见的争论是正常的。这种对 AHD 的批评意见是有正确的一面。规定主义的编纂原则来代替描述性的编纂原则确实是一种倒退,因为前者比后者保守。然而,也不可因此而全盘否定这部词典和把编纂这部词典中的一些具体做法都说得一无是处。AHD 编者采用这种 Usage Panel 进行表决的编纂方针,用意还是好的。他们力求不武断,不擅作一家之言。其可贵正在于它虽取名为“传统词典”,编者却不受传统规则的囿限。如上所介绍的, AHD 确实是

一部很有特色的中型偏大的综合性英语语文词典,广受读者的欢迎。它在英语词典队伍中占有相当重要的地位。在众多的美国大学版词典中,它是出类拔萃者,可以同韦氏大学词典“平起平坐”。

### 十三、世界图书大词典

#### The World Book Dictionary 简称 WBD

《世界图书大词典》是由 19 世纪末编成的美国著名的《世纪百科词典》(*Century Dictionary and Cyclopedia*)演变而来的。这是一部人们公认的优秀美国词典。它具有浓厚的百科全书的性质,内容十分丰富,收录词条众多。人们常把它与英国的《牛津英语词典》相提并论。

WBD 是由 Clarence L. Barnhart 和 Robert K. Barnhart 合编的。他们以《新世纪词典》和桑代克学校诸词典为借鉴,于 1963 年编成出版了这部词典。它自出版以来,每年都修订一次。现在大多数人使用的是 1981 年的版本。它收录词条 200,000 条。该词典分上下两卷: Volume One: A-K, Volume Two: L-Z, 它是一部大号中型词典。人们常把它与 *The World Book Encyclopedia*《世界图书百科全书》看成姐妹篇。两者相辅相成,成为一套较完整的工具书。

WBD 有三大优点: 注意介绍最新词汇,通过配置例句,反映现实生活,精选插图。

WBD 的编者注意这样一个问题: 在当前信息社会中,科技方面的许多专门名词,已经乘着第三次浪潮,涌入了人们的日常交际语言中。因此,他们搜集了许多这方面的新词,并配以贴切的例句。这些例句多数是从当代有权威性的报刊杂志中挑选出来的。例如 breakthrough 一词,除作“断缺”外,现在还特别指在科技等方面惊人的发展,关键问题的解决。WBD 摘取 London Times

中的一句话: The discovery of DNA marks a major breakthrough in medical research. (脱氧核酸的发现对于基因工程的研究,是个众所周知的突破),相当恰当地作了 breakthrough 的例证。又如收入的词 computer dating (电脑能在短期间内解决复杂的数学问题), IBM (国际商用机器公司)等, WNNCD 还没有收进去,而 WBD 却都收进去了。

WBD 的编者一反以前综合性英文词典重文史哲而轻经济生产的编纂原则,注意在收词和例句方面重视经济内容。编者广征博引,主要从当代报刊杂志中搜集了三百万条第一手的例句和摘录,然后加以精选,作为例证,使该词典在内容上反映不少当今社会生产和现实生活的内容。例如 day-trading 一词,意即“股票交易所在一天之内购进和售出同一股票的交易”。其他辞书都还没有收进, WBD 则首先收进了。consortium 一词意即“财团”, WBD 也收进了,并举一有关伊朗石油生产背景知识的例子: Iranian oil is now produced by an interational consortium of eight companies 等等。

WBD 插图虽然不太多,但也比较精。编者是为避免插图多而杂的毛病,以免占太多的篇幅。

与其他几部美国著名的词典比较起来, WBD 的最大缺点是有些词条的释义不够准确,不够简练,不够严谨。WBD 的编纂方针是老少咸宜,雅俗共赏,力求通俗、浅显,使该词典成为一部“居家必备”的书籍。然而,为了强调一个“俗”字,编者却牺牲了词典编纂应该具有的科学性、严谨性和准确性。该词典的一些释义是不太可取的。有的释义在内容方面或失于空泛,或不够全面,或释义特征不够突出,或忽略了词义的发展变化。在文字方面的缺陷则常可发现累赘拖沓的现象。如 computer dating 一词,虽然其他同类词典尚未收进去,它却收进去了。可是对此词的释义太长

而且陈旧,这个词现在的意思是“电脑安排约会”或“电脑作媒”。但 WBD 的释义尽管写了一大串文字,却未涉及“约会”或“作媒”本质性的意义。不过类似这类的缺点在该词典中并非普遍存在,乃属较个别的现象。总的说来,WBD 仍不失为一部比较优秀的英文词典。

#### 十四、牛津当代英语成语词典(第一卷,第二卷)

#### Oxford Dictionary of Current Idiomatic English

#### (Volume 1, Volume 2)

牛津大学出版社出版了一套两卷本的比较完整的英语成语词典,这就是《牛津当代英语成语词典》。第一卷是《带有介词和助词的动词部分》(Volume 1: Verbs with Prepositions & Particles)出版于 1975 年。第二卷是《短语,从句和句子成语》(Volume 2: Phrase, Clause & Sentence Idioms),出版于 1983 年。第一卷的主编是 A. P. Cowie 和 R. Mackin; 第二卷主编除第一卷的原来两位外,还加 I. R. Mc Caig。

第一卷所谓的“带有介词和助词的动词部分”,实际上包含的内容就是动词短语,也可以说是包括 V + prep., V + adv. + prep., V + n. + prep. 三种类型的动词短语。这部动词成语的特点是对每个动词短语以 [A1]、[A2 pass]、[A3 emph]、[BIiii nom]、[B<sub>2</sub>]、[B<sub>2</sub>rei]、[B3 emph] 等符号注出该动词短语在作某种意义解时所用的句型、语态等。每个动词短语的每个词义都独立成一词条,释义详尽,例证丰富。其缺点主要是,每个动词短语中的小品词是介词还是副词,该词典没有注明清楚。在这个问题上,它比不上《朗文动词短语词典》*Longman Dictionary of Phrasal Verbs*。

第二卷出版于 1983 年,专辑英语短语成语、从句成语和句子

成语。具体内容有：(1) 形容词短语。如 be afraid 设有下列词条：be afraid (that), be afraid to do sth, be afraid for sb./sth, be afraid of sb/sth, be afraid of doing sth, be afraid of one's (own) shadow (2) 成语介词。如介词 by 引导的短语：by accident, by all means, by any chance, by and by, by chance, by design, by hand, by mistake, by no means, by rights, by then, by turns, by the way 等。(3) 成语连词。如 other than (do) sth, as long as, according to 等等。(4) 副词成语。如 far and near, far and wide, hard by。(5) 插入语短语。如 in addition (to sth), that is (to say)。(6) 动词惯用型成语。如 catch (a) cold, do one's thing。(7) 代名词成语。如 nothing but, all but。(8) 其他成语。如 and so on/forth, (the) small fry。(9) 惯用句型成语。如 how/what about (doing) sth? how come (that)? it is no wonder (that), it is a question of 等等。(10) 口语日常惯用句。如 Do you mind? How do you do? How right, (wrong) you are? What's the old? 等。

事实上,《牛津当代英语成语词典》第二卷包括了除短语动词以外的其他各类英语成语,内容丰富,式样备全。它是一部比较完备的单词英语成语词典。然而谈到完备,也只是比较而言,还有它的不足之处:一是漏收半助动词短语。早在十多年前,英国语言学家 Randolph Quick 便提出这种半助动词作为英语成语的一种,得到学术界的公认。半助动词短语 be about to, be bound to, had better, happen to 等,都是常用的短语,但该词典都没有收入;二是某些口语惯用句,如 How do you do? Do you mind? 从广义的角度来看,也是成语的一种,该词典也未收入。

## 十五、朗文动词短语词典

### Longman Dictionary of Phrasal Verbs 简称 LDPV

《朗文动词短语词典》的编者是 Rosemary Courtney, 1983 年由英国 Longman Group Limited 出版第一版。该词典的副标题是 *The learner's guide to two-word verbs*。这里所谓的“双字动词”(= 万能动词+质词)实际上就是“动词短语”(phrasal verbs), 也有人称之为“多字动词”。因为它的构成不仅有“万能动词+副词”, “万能动词+介词”; 还有“万能动词+副词+介词”及“万能动词+名词+介词”。该词典虽提出的是 two word verbs, 但对超过两个单词的多字动词也不排斥, 只是有的不独立列词条。例如把“万能动词+名词+介词”附于“万能动词+介词”条内; 而“万能动词+副词+介词”则仍独立为词条。动词短语的发展和使用率在现代英语中占有很明显的地位。然而, 掌握英语动词有四难: 一是分类难。动词短语中的小品词是副词还是介词往往难以辨认; 二是词义掌握难。动词短语的词义往往不能从组成的词中看出来, 都是比喻性的词义(或称引申义或转义); 三是语体运用难。某个动词短语可以用在什么语体中, 找不到任何标志; 四是语态应用难。有的动词短语虽是及物动词, 但可不能随便变为被动语态。该词典在解决这四个难题中都做得比较好, 胜过了 *English Verbal Idioms* 和 *English Prepositional Idioms* 等同类词典。

释义完整、简要和易懂是 LDPV 的第一大优点。该词典与 LDCE 一样, 用 2000 个英文常用词释义, 简明易懂。对于每一个动词短语的本义和引申义, 该词典都一一列出。例如 put up 一词, 列出 27 种词义; make up 一词, 列出 18 种词义; make with 一词, 列出 11 种词义; get out of 一词, 列出 39 种词义; fall into 一词, 列出 13 种词义等。该词典的第二大优点是, 对每个短语动词

的构成部分之一的小品词是副词还是介词,区分十分清楚。例如:*give for v. prep., go with v. prep., marry off v. adv., mark up v. adv., put away v. adv., star in v. prep., sum up v. adv.*等。其中有一些短语动词中的小品词,既可以当副词用,也可以当介词用,但意义不同,这种情况,该词典也分别列出,注出各自的词义。例如,*fall off<sup>1</sup> v. adv.*注出六种词义;*fall off<sup>2</sup> v. prep.*注出四种词义;*go by<sup>1</sup> v. adv.*注出四种词义;*go by<sup>2</sup> v. prep.*注出八种词义;*go up<sup>1</sup> v. adv.*注出十五种词义;*go up<sup>2</sup> v. prep.*注出两种词义;*look through<sup>1</sup> v. adv.*注出两种词义;*look through<sup>2</sup> v. prep.*注出五种词义。这是英文词典对短语动词注释的一个重要创新,有重要的实用价值。这样,可以使读者不致把副词误当介词用,或把介词误当副词用。

LDPV 不少例证引自《圣经》Bible 和英美名作家著作、例句典范;更为可贵的是,有时为了不使读者误解,编者还注意保留例句的上下文。例如 *have a word with* (与……谈话) 和 *have words with* (与……吵嘴) 的例句都有各自的上下文: *Mr Good, can I have a word with you for a minute in my office? I'd like to ask your advice./ Since my wife had words with our neighbour, they haven't been speaking.* 这样保留上下文的例句,不仅在释义方面,而且在用法方面对词条作了详尽的注释。这也是该词典的一大特色。

LDPV 也注意到对语体和语态的注释。对于这两方面内容的注释,其体例是:不使用难记忆的符号,而是直接用文字的缩写形式来说明,使读者使用起来感到方便。例如 *fml* (正式语体,书面体,即 *formal; used especially in writing*), *infml* (非正式语体,多数用在友好的交谈中,但不用在书面上,即 *informal; used mostly in friendly conversation, but not usually for writing*), *lit*

(文学,多数用于小说和诗歌中,即 literary; used mostly in novels and poetry), not fml(非正式语体,一般的和熟悉的人之间的交谈,但不可用在公开谈话或正式的书面语等中,即 not formal; used generally and in familiar conversation but not in public speeches, formal writing, etc.), poet(诗歌体,即 poetical; used especially in poetry); sl(俚语, slang; through to be incorrect by many people), taboo(禁忌语,社会习惯禁用语,一般谈话不可用,即 strong forbidden by social custom; not used in general conversation), tech(科技用语,即 technical; used mostly by specialists in science and technology)等。

语体的注释除上述这些内容外,还有有关地方性英语内容的说明,如 AmE(美国英语,在英国用法不普遍,即 American English only; not common in Britain); Austr E(澳大利亚英语,其他国家不熟悉此义,即 Australian English, meaning unfamiliar in other countries); BrE(英国英语,对美国人和加拿大人可能不熟悉,即 British English only, may be unfamiliar to Americans and Canadians); Can E(加拿大英语,与英国英语及美国英语都不同,即 Canadian English, where it is different from both British English and American English)。

该词典在语态方面也有标注。如 pass(被动式 passive); often pass(常用被动); no pass(不用被动); usu. pass(通常用被动)等。

人们在使用 LDPV 过程中可能会感到有点不方便,就是它用一系列的大、小写字母、数字作为句型、语法、用法代号,要熟悉这些符号是不容易的。多数读者不愿意特地去花许多精力记这些符号,结果使这套符号失去了它的作用。

## 十六、英语介词习语词典

### English Prepositional Idioms 简称 EPI

《英语介词习语词典》是英国著名的语言学家弗雷德里克·托·伍德(Frederick T. Wood)的重要著作之一。这是一部十分详尽的介词用法与介词搭配关系的词典。对于学英语的人,掌握介词的用法与搭配关系是十分重要的。介词(preposition, 亦称前置词)虽是虚词,按语法功能来说,也可称为“职能词(function word)”,但在英语中却产生极其重要的作用。语言学家常称“英语是介词的语言”(English is a Language of preposition)。介词的使用频率仅次于冠词,在英语各词类中占第二位。英语中的大部分惯用语都是介词或跟它同形的副词构成的。正确使用英语介词可使语言生动、简练,但英语介词的使用却不是很容易掌握的。读者需要有专门性的工具书,才能解决有关介词用法与搭配关系的疑难。EPI 便是能解决许多有关这方面疑难的工具书。

EPI 分成两大部分:第一部分是 105 个各种英语介词(包括复合介词、外来介词和假介词——实际上并非是介词,但在某些上下文或结构中具有介词意义的那些词,如 following)为词条,详细地注释了各个介词的用法和举出例证。特别值得提出的是,注释中有下面一些栏目:

Note(注意)

Special uses and Constructions. The following should be noticed(特殊的用法和结构。注意以下几点:)

Special uses: The following special uses should be noted.(特殊用法:应该注意下列特殊用法。)

类似此种栏目中注明的介词的特殊用法,在其他词典或语法书中都没有。另外,对某些词条的某些释义的某些特殊用法也注

意附带予以说明。例如在 for 条中的释义(T):

(T) with the meaning “in favour of” (带有“赞同”的意思。)

Are you for the motion, or against it? (你是同意还是反对这项提议?)

Vote for Wilson. (选举威尔逊。)

The first speaker was for abandoning the project.

(第一个发言人赞成放弃这个计划。)

Note the emphatic all for (=‘strongly in favour of’)

(注意强调的说法: all for (=‘strongly in favour of’ 极力赞同)):

This is found mainly in colloquial style. (这主要见于口语语体中)

EPI 的第二部分是介词搭配词典。它以那些和介词有习惯搭配的动词、名词、形容词等词为词条(作者在序言中称它们为“base”中心词或“key”关键词),列出每个词条词与介词有哪些习惯搭配关系,包含什么意义,有些什么习惯用法等等,并配有丰富的例证。在容易混淆的地方,作者还特别加以分析比较,改正各种语病,并提供正确的例子。不过,介词有时候可以用作副词。当其用为副词时,它们与其他词的搭配关系,则不属于本词典谈及的内容,因此便没有涉及到。故该词典在这部分中出现的短语动词,都是介词动词(prepositional phrases)。

该词典第二部分不仅把“中心词”(或“关键词”)搭配不同的介词表示不同的意义加以详细注释和比较,而且同一搭配关系的释义和用法说明也比其他同类词典详尽。例如 take for 的词义,其他同类词典一般只注明为把某事或某人错当为何物或何人。但该词典则更深入了一步,并与 take sb. for granted 联系起来:

Take (someone or something) for: assume to be (假定某人

与某物是……, 以为某人或某物是……。) )

Opposite us was seated a person whom at first we took for a commercial traveller. (我们对面坐着一个人, 我们原来误以为他是一个旅行推销员。)

Do you take me for a fool, that you expect me to believe that tale? (你是不是把我看成一个傻子, 以为我竟会相信那种谎言吗?)

Hence take something for granted, i.e. assume or accept it as a fact that does not need any confirmation or verification. A very common construction is take if for granted that (因此有 take something for granted 意即“假定或接受某事, 认为它是一个无需证明或检验的事实。”最常用的结构是: take it for granted that 把……视为当然。)

I did not send you an invitation, as I took it for granted that you would be coming. (因为我以为你当然会来, 所以没有给你发请帖。)

又如在 suspicion 词条中, 该词典特别指出这个词搭配 under 或 on 两个不同的介词, 其意义虽然仍表示怀疑, 但存在着细微的差别。释义中提到, suspicion 用在受到怀疑时, 其前该搭配 under: be under suspicion; 当 suspicion 用在出于怀疑而逮捕某人时, 其前用 on 与之搭配: arrest a person on suspicion, 并举了三个例句。而在下面接着一个词条中, EPI 指出其搭配关系又有所不同。该词条是形容词 suspicious, 此词必须接 of: 即 suspicious of someone or something (对某人或某事起疑心)。

EPI 由余士雄、余前文等译为中文, 1983年4月知识出版社出版。1985年7月中译本第二次印刷时, 修订了二百六十多处。值得重视的是, 中译本的译者在翻译该词典的过程中花了不少工

夫进行修正与补充,在此方面作出了不少贡献。原文版中存在的一些缺点,如词条体例有些混乱,有的条目次序编错,不少地方脱漏和误植,译者都尽力作了适当调整和改正;原文版有的条目过于简略,缺乏例词、例句,译者也都根据其他词书作了适当补充。为了便于读者阅读、查考,译者还加了一些注释和按语。举个例子说,“假介词”following,原文在该词条中注明说, following 实际上是个现在分词,把它看成是介词实际却是过份地滥用。在可能情况下,宁用 after 为好。但有时则须用 following,因为它不仅表示某个时刻,而且也表示了 after 所未能表示的某种关联,即两件事都是同一种安排中的一部分,然而会有歧义。接着举一例句。到此为止,原文版就没有再解释有什么样的歧义。而译者则在后面加了按语,指出这里所说的歧义是什么意思,这就使读者理解得十分透彻。另外,译者还在中译本中添加了两份索引——《介词及其用法细目》和《介词习语索引》。该词典译者在其中译本中对原著作了这么多修正与补充,这在辞书翻译工作中成绩是卓越的。因此,EPI的中译本《英语介词习语词典》也是很值得推荐的。

## 十七、英语动词成语词典

### English Verbal Idioms 简称 EVI

《英语动词成语词典》的编者与 EPI 同一人,即 Frederick T. Wood,该词典由英国麦克米伦公司(The Macmillan Press Ltd.)于 1964 年 4 月初版,后又在 1965 年、1970 年、1973 年重印。作者伍德 1905 年 11 月 28 日出生于英国肯特郡帕多克伍德,1927 年毕业于伦敦大学,1930 年获博士学位。他的著述甚多,著有关于英语成语、惯用法、语法、作文和教本等方面的书籍二十种。除上面提到的及本篇提到的两部外,本书还在下面介绍他的其他两部著作《现代英语惯用法简明词典》和《英语通俗成语词典》。除这四

部外, 伍德还著有《英语用法》、《外国学生用的订正英语语法》等多部。EVI 是伍德一部极重要的著作, 它是针对非英语民族学英语的人士而编写的。它所收的词条是非英语民族学生抓不准的、其他同类辞书未收入的或收了又解说不够详尽的。它是一部具有独特风格的专门性的工具书。

EVI 对英语短语动词的释义不是面面俱到的, 而是专门释那些比喻性的词义, 即注释那些不能从构成某个动词短语的各个单词的一般意义中推断出来的词义。正如编者在该词典的序言中所举出的例子那样: put up, fall out 和 stand on 三个动词短语, 若分别作“举起”, “从……跌了出来”, “站在……上”释, 用在如下的句子中: “Put up your hand.” (举起你的手来) “The baby fell out of the perambulator.” (婴儿从儿童车里跌了出来) “Don't stand on the chair!” (别站在椅子上!) 均可从字面上理解到它们的词义, 但像这种词义在这部词典中一般不作解释。该词典专注如像用在下列搭配关系里的比喻性的词义: to put a person up for the night (安置某人过夜), to put up with something (容忍某事), to fell out with someone (与某人闹翻), Don't stand on ceremony (不要拘礼)。编者看到了非英语民族学生对英语动词短语词义觉得最难掌握的就是这种比喻性的词义。因此, 他着重抓住这方面的释义, 并配上丰富的例证。

EVI 的另一特色是对列为词目的短语动词注予用法说明。说明的内容有下列三方面: 必要时注明它是用在书面语上、口语上、新闻用语中、美语中或俚语中。例如 knock out, 该词典注出三个词义, 其中的第二个和第三个词义是专门用在口语中的, 释义时便注了出来: (2) knock unconscious (Colloquial) 打得失去知觉 (口语), Play (atune) rather unskilfully on the piano. (Colloquial) 弹钢琴 (曲子) 不熟练 (口语)。又如词条 do in 释义是 murder

(Slang) 谋杀(俚语); pin-point 释义是 locate precisely, or with great accuracy (colloquial and journalistic) 准确地或相当精确地确定……的位置(口语和新闻用语)。但若无注出,则表明它在口语和书面谈话中均可使用。至于美式英语,作者曾说明,他偶尔也予注出,但一般说来他对美国惯用法未予特别注意,除非它们已开始<sub>在英式英语中</sub>流行起来。例如 do one proud 词条,该词典是这样注释的: An American expression, sometimes found also in British English, meaning “entertain one lavishly” (美国习语,有时也可在英国英语中发现,意思是:“慷慨大方地款待人”)。

对主动语态和被动语态的应用,该词典亦特别加以说明。初学英文的往往不知道有那些动词可用两种语态,而另外一些动词却只能用一种语态。凡属可用两种语态的,都分别举一例句;若只能用于一种语态的,就只举一个例句,并加按语说明不可用于另一语态。例如在该词典中的 spill the beans (泄露秘密)后注上 passive not used (不用被动语态); pin one's faith on (对……绝对信任)后注上 Not generally used in the passive (一般不用被动语态)。这种注释在其他同类词典中是很少见的。

EVI 还注出其他一些有关英语短语动词的习惯用法。如某些动词短语在表褒义或贬义时,习惯用于哪种句型;其他动词短语的习惯搭配关系,等等。例如:

### SPEAK OF

Note the expression to speak of, used in negative sentences in depreciatory sense = worth mentioning.

(注意 to speak of 这个表达方式,作贬义词,用于否定句,等于“值得提出来说说”。)

EVI 存在两方面明显的缺点:一是释义范围较狭窄。就某一些动词短语的比喻性的词义来说,由于词的一词多义,有的词义

也没有提到。二是分类问题没有彻底的解决。每个动词短语的小品词是介词还是副词,这是读者在使用每个动词短语时亟需了解的,否则,使用时便容易出差错。EVI 只在个别词条中(如 turn off)提到这个问题,当然,有的短语动词可用于被动语态,编者指出这一点,也就可以不必再提这个问题。但其他许多还须向初学者指出的,如 get off,到底 off 是介词还是副词,EVI 就没有提到。我们该说 get it off 还是 get off it,该词典就没有为读者解决这个问题,读者只好求助于某些其他同类词典了。

## 十八、英语通俗成语词典

### English Colloquial Idioms 简称 ECI

*English Colloquial Idioms* 被中译为《英语通俗成语词典》或《英语口语习语词典》也是英国著名的语言学家弗雷德里克·托·伍德(F.T. Wood)所著,这也是他在世时的最后一部辞书著作。编完这部词典后,他原来还计划写一篇序言,但在完成之前他逝世了。该词典于1969年由英国麦克米伦公司出第一版。中译本则由鲍志一、杨志达翻译,1980年云南人民出版社出第一版。

ECI 是一部具有特色的成语词典。所谓 colloquial idioms,顾名思义,就是口语中用的习语,会话中用的成语,所以就叫做通俗成语。编者在这部词典中所收集的成语,无论以什么形式出现,只要口语中习惯用的都予以收集。因此,与其他同类词典不同,这部词典收集的词条,有这么一种“怪”现象;某些字母加数字,符号加字母,都算是成语;不少单个词独立为词条,也算是成语。另外,不管是什么类型的成语,是短语动词还是形容词短语,是介词短语还是副词短语,是插入语短语还是动词惯用型短语,只要英语口语习惯上有使用,也都收入了。该词典例证丰富,实用性强;释义详尽,用法说明也很详细,是学习英语口语很有用的工具书。现就以

上提到的特点举一些有代表性的例子加以说明。

该词典第一个词目 Al(A-ONE), 就是一条口语成语, 意为“优秀的”、“第一流的”、“呱呱叫的”。释义后还注出该成语的来源, 并举出两个例证。其中有一个是 The Chinese police are certainly Al at such work. (中国警察干这种事当然是呱呱叫的)。像这种比较奇怪的成语还有 'un, 它读为 ONE, 指一个人或某种不指人的东西, 如故事、笑话等。例如 a wrong 'un(弄错了一个人); That's a good'un, that is. (这是个好故事, 真是的)。

单个词作为成语在该词典中收集不少。除释义外, 还配有例证和用法说明。例如:

BABY 大娃娃, 老小孩儿。孩子气的人, 尤其是为了一些微不足道的事像小孩儿那样嘀嘀咕咕的人(经常作贬义词用)。例如: Don't be a baby(别耍小孩脾气了)。此外, 它还有其他用法, 如 hold the baby(做不愿做的事情; 做苦差使; 承担别人的责任)。throw out the baby with the bath water(不分好坏, 一概摒弃)。

有些缩略语用作英语口语习语, 该词典也收入了。例如:

S.O.S. 求助、求救。为某件急需的东西而发出的紧急请求或呼唤。(船舶飞机等呼救信号的隐喻用法)。例如: More guests turned up than we expected, and we had to send out an S.O.S. for bread (客人到得比我们预料的, 我们只有采取紧急措施去搞面包)。

其他各类成语用作口语习语时, 该词典专注口语中用的词义, 其他词义就省略了。例如:

LOOK AT 考虑。例如: He wouldn't even look at the suggestion. (他对这个建议不屑一顾)。至于作“瞧、注视”解的词义, 并非专用于口语, ECI 就没有注出。

ECI 中大量的词条是口语中专用的。不少词条在综合成语

词典中查不到。除单字词条及缩写词词条外,还有其他相当多口语专用的成语, ECI 都收入了。例如下列的一些词条在《牛津当代英语成语词典》和《美国成语词典》都查不到:

ALL MY EYE 胡说、胡说八道、鬼话(轻蔑语,表示对某种报导、说法等不相信)。

BACK—SEAT DRIVER 后座司机(指一定要对驾驶员指手划脚的乘客,不一定指后座的乘客)。

HAVE ENOUGH OF 吃不消;忍无可忍;厌烦

## 十九、美国成语词典

### A Dictionary of American Idioms 简称 DAI

《美国成语词典》由 Maxine Tull Boatrer 和 John Edward Gates 主编,1966年由 American School for the Deaf West Hartford, Connecticut(美国康涅狄格州的西哈特福德市聋哑学校)初版。后经修改与增订,修订版于1975年在纽约 Barron's Educational Series Inc. 出版,修订版主编是 Adam Makkai。尽管该词典名为美国成语词典,实际上它的内容并非只限于收美国的成语。DAI 所收集的成语很广,凡英文中广义说称为成语的,即动词成语(包括动词短语)、半助动词短语、集合短语、形容词短语、短语介词、短语连接词、副词短语、插入语短语、代问性短语、动词惯用型短语、惯用句型短语和其他一些杂类成语都被它收进去了,但口语习语就收得较少些。尽管该词典的篇幅仅有《牛津当代英语成语词典》的篇幅的二分之一左右,但它收集的英语成语的种类却比《牛津当代英语成语词典》广。下面就这两部成语词典在收词范围方面作一些比较,我们可以由此看出 DAI 的特色和价值。

半助动词(semi-auxiliaries)是英语中使用率极高而且语法、语义特征也比较复杂的英语成语。这类成语早就存在,而正式定

名为 Semi-auxillaries 的是英国语言学家 Randolph Quick 等人在其语法名著 *A Grammar of Contemporary English* 中提出的。该语法书于 1972 年出版,而《牛津当代英语成语词典》的第二卷直至 1983 年才出版,却还未收入“半助动词短语”,《美国成语词典》修订本早在 1975 年就出版,则已收入相当数量的半助动词短语。下列的半助动词短语都是《美国成语词典》所收入的:

about to, can't help but, come to, feel like, (be) going to, get to, had better, had rather, turn out to be, used to, used to be or did use to be

另外还收录一些“集合短语”(collective phrases)。如 a number (of), a bit (of), a few, a little 等。这类短语也是《牛津当代英语成语词典》未收入的。

还有其他一些成语,如通俗成语(口语习语),DAI 也收入一些,例如 have an eye for(能鉴别好坏,有眼光),而《牛津当代英语成语词典》却无收入。

《美国成语词典》不仅收入英语各类成语较全,而且释义准确,例句丰富。但该词典也有较明显的缺点,就是失之于对成语用法的说明。如有关使用的语体、语态,句型等方面的说明都没有用任何形式注出。《牛津当代英语成语词典》虽用符号说明用法,读者较难掌握,但毕竟有这方面内容的注释。从这个角度看,《美国成语词典》就不及它了,也不及伍德所编著的几部成语词典,因为那些也都注有用法说明。另外,就上面提及的关于它胜过《牛津当代英语成语词典》的那几个方面,《美国成语词典》也有它的不足之处。它所收集的“半助动词短语”和“集合短语”也不完整,遗漏的不少。如 appear to, be apt to, be bound to, be liable to, be likely to, would rather, would like to, an amount of, a body of, a flood of, a flock of 等都遗漏未收入。还有一点不足之处,即短语动词

中的小品词是介词还是副词,该词典也未予指出。

## 二十、英语同义词词典

### The Synonym Finder 简称 SF

《英语同义词词典》由 Laurence Urdang 主编,英国 Rodale Press 在 1979 年首次出版。该词典是一部比较新的、词汇量最大的大型英语同义词词典。它既“大”又“全”,收入的词条特别多,一些在其他同义词词典中查不到的词条,在 SF 中可以查到;而每一词条中,它收集的同义词也特别多。整部词典共收集的同义词达一百五十多万个。例如 *navigation* 一词,在其他同义词词典都无设此词条,唯独该词典有:

*navigation* *n.* 1. piloting, pilotage, aviation, seamanship  
helms-manship.

2. cruising, sailing, boating, yachting; flying, aviating

又如 *navigable* 一词条,有的同义词词典虽也设这一词条,但只提供 *passable* 一词为其同义词,而 SF 则提供了十二个该词的同义词。

*navigable* *adj.* 1. passable, negotiable, traversable, travel-able, unobstructed

2. steerable, sailable, boatable; seaworthy, waterlight, tight

SF 的某些词条中收集的同义词多得简直令人不敢相信。例如 *excuse* 一词条,收集的同义词竟有一百四十三个之多。不过,该词典只列同义词而没有释义和辨义。由于列出的同义词太多,其词义必定有一定的距离,但正如该词典的主编在前言中所说的,在任何一种语言里,实际上不存在两个意义绝对相等的同义词。因此,读者在使用过程中必须小心谨慎地加以选择。

## 廿一、罗吉特英语同义词析义新词典 Roget's II The New Thesaurus 简称 RNT

《罗吉特英语同义词析义新词典》由《美国传统词典》的编者所编,1980年由美国的 Houghton Mifflin Company 首次出版。这是一部体例和内容都比较新颖的同义词词典,其内容的重点在于析义。以前出版的同义词词典都只罗列词条的同义词,很少在词义和用法上详细地辨析。该词典打破了这种传统的束缚。它虽然罗列的同义词不多,但却抓住每一词条词的主要同义词,进行简明扼要而又准确的辨义。该词典收集的词条也很丰富,让我们举动词短语 give up 为例。在《英语同义词正确使用指南》*Use the Right Word—A Modern Guide to Synonyms* 一书中没有此词条;在 SF 中虽列举 give up 的同义词达 33 个之多,分 a.b.c. 三类,其中有一些是属 Inf.(即 Informal,非正式体)。但其中每一类与另一类的同义词之间在词义上有何差别,却没有说明,因而显得多而杂,不实用。而在 RNT 中的 give up 条里,虽列出的同义词仅有五个,但每个同义词都代表了 give up 的每一种不同的词义:

### GIVE UP verb

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| 1. To cease trying to accomplish                              | 1. ABANDON verb<br>or continue |
| 2. To cease consideration or<br>treatment of                  | 2. DROP verb                   |
| 3. To lose all hope   | 3. DESPAIR verb                |
| 4. To yield (oneself) unres-<br>trainedly, as to a particular | 4. GIVE over impulse           |
| 5. To cut short; discontinue                                  | 5. BREAK verb                  |

众所周知,英文单词(包括多字词)的一个重要特点是一词多

义,有一部分单词还具有一词多性(即属于几种不同的词类)。因此,我们要列出某一个词的同义词,如果要做到准确无误,首先应该表明该词有那几种词义,然后按不同的词义列出不同的同义词,以及标明这些同义词在这里是属哪种词性。可是,有些同义词词典虽然列出了某些词条词的一大堆同义词,却没有按词义分门别类,也不注意指出词性。读者虽然可查出同义词来,但容易在使用中出差错。为避免使用时产生错误,读者便须另查其他词典方能彻底解决这些问题。RNT 则不同,它巧妙地给每个词条词注出每种主要词义,即列出几条主要释义,然后按每种不同词义列出一个或数个同义词,并标出词性。这样既一清二楚,而且使用起来事半功倍。倘若词条词具有多种不同的词性,该词典则分别列出新词条;或在同一词条中分列出不同词性的不同部分,注出词义,再标出相应的同义词来。例如:

last<sup>1</sup> *adjective*

- |  |  |
|--|--|
| 1. Coming after all others: the last act   | 1. <i>Syns:</i> closing, concluding<br>final, terminal                         |
| 2. Of or relating to terminative condition, stage, or point: the last days of Pompeii; a last farewell; last rites | 2. <i>Syns:</i> final, lag (Rare)<br>latter, terminal, ultimate                |
| 3. Bringing up the rear: the last car in the gas line  | 3. <i>Syns:</i> endmost hindmost<br>(also hindermost), rattermost<br>rear-most |
| 4. Next before the present one: last night   | 4. <i>Syns:</i> foregoing, latter<br>preceding, previous                       |

last noun

The last part

END noun

at last adverb

After a considerable length of time, usu. after a delay: We arrived at last adverb

*Syns:* finally, ultimately  
Idiom at long last

In conclusion: Last, we ask you to find this defendant guilty.

*Syns:* conclusively, finally, lastly

last<sup>2</sup> verb

1. To remain in existence or in a certain state for an indefinitely long time
2. To exist in spite of adversity
3. To remain fresh and unspoiled

1. ENDURE
2. survive
3. KEEP verb

## 廿二、现代英语惯用法简明词典

### Current English Usage — A Concise Dictionary 简称 CEU

《现代英语惯用法简明词典》也是英国著名的语言学家伍德(F.T. Wood)的重要著作之一。初版于1962年,由英国的麦克米伦出版公司(The Macmillan Press Ltd.)出版。中译本由杨志达译,1982年中国云南人民出版社出版。

这部英文惯用法词典收入951条词目,而涉及的单词和短语的惯用法条则多了一倍以上。众所周知,惯用法是有地方色彩的。比如英式英语与美式英语在习惯表达法方面既有相同之处,也有不同之处。就英式英语本身来说,有其规范的惯用法,也有其地区方面的惯用法。而CEU所提供的惯用法都是英国的规范的英文惯用法。注释简明扼要,重点突出,讲求实用。所引的例证,不少

出自名作家著作。在释义的过程中,还有穿插一些分析病句的内容。那些病句都是具有一定代表性的。CEU 是一部学习和研究惯用法有用的工具书。

CEU 词条注释有三种内容:一种是专门注释词条词的习惯用法。例如 all, ago, bible, blame, hope, folk 等这类在使用时特别需要注意的词作为词条。注释的内容是这些词习惯上应如何使用,使用时须注意些什么问题。第二种是注上词条词所表示的具体内容。例如词条 agreement of verbs and subject, 其注释谈了四种主谓一致的情况,并提供了例证。又如词条 correlatives, 其注释中谈了什么是关联词,有什么用途,使用关联词时要注意些什么问题等等。第三种是对一些流行中的不符合规范拼写的词或不符合英文语法的句子进行剖析,指出为什么有这种形式产生,采用这种形式好不好。这种词条如 tho', Xmas, Are't I? 等等。

现就 CEU 的第一、第三种词条的释义内容举些例子说明于下。第二种释义都比较长,限于篇幅,此处不举例。

第一种 的词条如 bible (圣经), 该词典注出使用 bible 时要注意两个问题: (一) 不该用引号, 印刷品中不大写。这规则也适用于圣经的个别著作; (二) 形容词 biblical 总是小写, 如 a biblical reference (圣经参考资料), a biblical scholar (研究圣经的学者)。派生各词也不大写: bibliolatry (圣经学), bibliolater (圣经崇拜者)。

第三种 的词条如 tho', 该词典注明: 这“不是已经得到承认的英文拼法, 总是把它拼写为 though!”

### 廿三、英语用法指南

#### Practical English Usage 简称 PEU

《英语用法指南》的编者是 Michael Swan, 初版出于 1980 年, 由英国牛津大学出版社出版。该词典是一部专为非英语国家的学

生编写的英语用法词典,其宗旨是为他们解答如何掌握英语的习惯用法,指明英语的同义词词义的细微区别,及有关英语语音、语法、文体、修辞、英式英语和美式英语的差别以及对某些英语的基本常识(如称呼、书信格式、报纸标题)等方面应用时所遇到的困难进行解答。编者立论审慎允当,讲述明白透彻,举例丰富多样,同时还列举了许多非英语国家学生在使用英文中所出现的一般常犯的典型错误,通过正误对比来帮助掌握英语的正确使用法。该书通过分门别类来讲述英语用法的各种问题,读者可以随时查考,解决英语用法的疑难问题。它是一部学习英语用法的有用的工具书。

PEU 涉及的内容比较多。要查阅某个问题,必须特别注意它的体例,才能事半功倍。它的条目分为两种。第一种是词语条目,专门讲述某个或某几个相关的英语词语的用法问题。如 as, when and while; fairly, quite, rather and pretty; excuse me, pardon and sorry 等。第二种是主题条目,围绕着一个语法现象或语言其他方面的某个现象、形式或范畴,概括地讲述有关英语的用法问题。例如: genitive and article(所有格与冠词); determiners(限定词); British and American English(英式英语和美式英语); names and titles(名字和称呼)等。

PFU 的条目一律按主题或词语字母的顺序排列。不过也有个别条目按其中心词排列。例如“it's time”则排在 time 之后,当遇到对某个语言形式或范畴的用法有疑问时,我们可以查有关该形式或范畴的主题条目。如有关“数”和“数目”的用法可查 number 词条。有时要查一种表达方式,即可以从它所含的中心词的词条中查到,也可以从有关的主题的条目中查到。例如若要弄清楚 It's time you went to bed. 句中的 went 为什么是过去式,读者可以在 It's time 条中找到答案,也可以从 Past Time 条中找到答

案。。

PEU 中的一部分词条在释义前列出一些典型的错误,然后在下面说明中指出错在哪里,如何纠正。例如: \*the John's coat; \*the America's economic problems 这类表达之所以错误,是因为在有名词所有格的词组里,如果第一个词是一个专有名词,则一般不用冠词。这样从反面进行分析,可以警惕读者不犯这类的错误,比起单纯从正面陈述更有实用价值。

PEU 对英语学习者和教学工作特别有用。

#### 廿四、现代英语用法指南

#### Index to Modern English 简称 IME

《现代英语用法指南》是美国 Mc GRAW—HILL 图书出版公司 1964 年出版的一部现代英语知识工具书。编者是美国哥伦比亚大学教授 T.L.Crowell, Jr. (托马斯·L·小克罗韦尔), 该书是作者在长期从事英文教学过程中, 解答学生和教师所提出的有关英文方面的各种问题的总结, 内容十分丰富, 包括英语语音、构词、语法、常用词用法、标点符号、作文须知、文体、文学用语和英语教学过程中所出现的一些问题。按其内容, 原是一部现代英语用法的参考书, 但作者把全书以条目形式按字母顺序编排, 形成辞书式的参考书。读者可按英语字母排列顺序查阅词条, 使用十分方便。我们可以把它看成是一部特殊的词典, 该书由张岱云译成中文, 1984 年由上海外语教育出版社出版。中译本省略了该书有关英语发音的部分, 因为原书采用的是 KK 音标, 只限于美国使用的范围。本书各词条后还附有相互参照的条目, 使读者对各种用法有较全面透彻的理解, 便于读者对各种条目互相参照、比较和辨析。本书例句丰富, 阐述深入浅出、简明易懂, 具有明显的针对性和实用性。

IME 为读者解决了不少其他英文工具书没有解决的问题。例如词条 DO VS. MAKE (动词 DO 和 MAKE 的对比)。学英语的人经常会感觉到, do 和 make 是很常用的动词, 它们意义相近, 但各自有独特的搭配关系, 不可随便交替使用。它们两者到底有何区别, 英文综合性的语文词典没有作比较; 英文同义词词典也没有将此两词拉在一起作比较, 而 IME 却为读者解答了这个问题。该书指出, 动词 do 和 make 尽管字义上差别不多, 但通常不能相互替换使用。动词 do 的意义经常是指“进行一次例行的或指定的活动”, 但 make 的意义却是指“产生”或“创造”。不过, 有一个表达方式将这两个动词都用上了: “make do”意思是“应付(对付)(触摸得到的东西)”。例如: “The shop did not have exactly what I wanted, but I bought something I can make do with.”

接着, 编者先举出如 do one's best, do (wash) the dishes, do a favour, do a job, do one's work 等十三个由 do 搭配而成的习语与词组, 并举了例子。然后举出诸如 make an attempt, make a bargain, make believe, make a decision, make a discovery, make an effort, make an error, make good, make a mistake, make money, make a plan, make a speech, make a turn 等 28 个由 make 搭配而成的习语与词组, 也都举出例证。最后还提到动词 make 经常用于“make + 名词或代名词 + 形容词”这种句型中, 并举出两个例句, 其中一个为: “Mr. Lord often makes his wife nervous.” 最后还提供四种参阅词条。通过这样深入浅出地释义, 加上大量例证, 读者阅后便更彻底地解决了这种问题。

## 廿五、语言与语言学词典

### Dictionary of Language and Linguistics 简称 DLL

《语言与语言学词典》是由英国学者哈特曼 (R.R.K. Hart-

mann)和斯托克(F.C. Stork)合编的,1972年由伦敦应用科学出版社公司(Applied Science Publishers Ltd., London)首次出版。中译本由黄长著、林书武等译,1981年10月由上海辞书出版社出版。

DLL是一部专门收集有关语言、语言应用、语言史、语言理论方面术语的专门性英语词典。全书收集术语三千余条(中译本字数483000)。它还特别侧重收集1925—1950年间美国语言学专门术语一千两百条,引自110种的学术文献。该词典学术性比较强,所收集的术语既有传统的语言学术语,也有新近各语言学派的术语;有印欧语言学(即社会—语言学,心理—语言学,神经—语言学等)的术语。另一方面,它收集的内容还注意照顾一般读者的需要,所以它的内容又比较全面化,甚至连“标点符号”、“词类”等术语也列入了,该词典收集的词条使用范围比较广泛,是在语言学各个研究领域的重要著作中经常出现的词语。编者对这种词目逐一作了简明扼要、深入浅出的解释,比较系统地介绍了语言学各领域的知识。它是一本很有参考价值的语言学工具书和入门书,可供中、外文语文教学和语言研究者和学习者查阅。

学术性强是该词典的第一个特点。这主要体现在编者注意对每个词条都用语言学的角度注释。即使是最普通的术语,如“标点符号”和“词类”,也从语言学的观点进行解释。例如“标点符号”的释义是:用来补充文字系统(writing system)符号的一套辅助性书面符号,它表示诸如强调语气、停顿、惊讶等这一些言语特点。这一条释义体现了编者使用了“符号学”的观念,把文字作书写系统的符号、标点作为辅助文字的形象符号,统一起来了。另外,标点符号的辅助性在于表示“言语特点”,这里“言语”是指有声的语言,也就是说表示重音、声调、音延等。

又如“PART OF SPEECH(词类)”这一词条,其释义所占的

篇幅在该书的一页半之多。其内容有涉及到八大词类的历史溯源,从古希腊时代的柏拉图和亚里斯多德对词的分类谈起,到稍后(约公元前一百多年)的迪奥尼修斯·色雷斯分出了八大词类;再谈到近代,从弗里斯创全新范畴名称、转换语法的三分法,直到范畴语法的只承认句和名词两种范畴,最后注明出处。这样介绍十分系统全面,又具有浓厚的学术性。

该词典的第二个特点是特别重视收集新术语。例如词条“NOUN(名词)”的释义:先谈传统的定义是:“表示人、事物或概念的名称”。接着提出,这种传统的定义总是引起异议。例如 red 虽是个形容词;但却也是种种事物的名称(颜色)。为解决这个概念上的矛盾,现今随着语言学的新发展而编有新的定义。这种新的方法是根据词形(Form)和功能(Function)来给名词下定义的。此外,本词条中还介绍了名词的屈折变化、类别等,注明了参阅的条目。如谈到名词的类别时,就注上了可参阅单位名词、物质名词等。这样注释供读者阅读,读者就可以得到关于名词的完整的概念,学到反映语言学最新的理论和术语。如“信息内容”、“剩余信息”等,这些术语是把信息论的观点和研究方法运用到语言研究中来以后出现的新术语。

具有百科性资料是该词典的第三个特点。例如,词条“LANGUAGE LABORATORY(语言实验室)”,介绍了为筹备一个语言实验室所必须具备的知识,还介绍了《语言实验设备》这一专著的作者和出版时间,以及是哪家出版社出版的等等。另外,正文以外还有不少有用的附表和附录资料,如《语言略语表》、《语言研究惯用符号表》、《某些重要的辅音》、《某些非字母文字》、《使用者在一百万人以上的语言一览表》、《文献目录》等等。中译本的译者还在书末加上《词目译名笔画索引》,便利中国读者从笔画查词条。

该词典的缺点主要有四方面: (1) 收词太杂。有些在一般综合性语文词典中便可查到的词, 如 tape-record, 其实是不必收入的; (2) 互相参照的术语没有提供更多的资料, 参照所起的作用不大; (3) 有许多该列的术语, 如心理语言学、符号学的术语, 没有列出。词条范围较窄, 语言学方面的内容遗漏不少; (4) 有的词语解释失之过简, 个别地方有疏漏。尽管如此, 该词典仍不失为一部优秀的语言学词典。

## 廿六、现代英语外来语词典

### A Dictionary of Foreign Words and Phrases in Current English 简称 DFWP

《现代英语外来语词典》的编者是爱尔兰学者 A.J.Bliss (布利斯), 1966 年由英国 Routledge & Kegan Paul Ltd. (罗特利奇和基根·保罗联合有限公司) 初次出版, 后又经多次修订重版, 至 1980 年已出至第六版。

外来词语在英语中占有极其重要的地位。现代英语的词汇具有混合的性质。在英语词汇中, 固有英语词汇仅占全部现代英语词汇的百分之二十左右。这一部分词汇是在公元五世纪日耳曼部落征服了不列颠人之后带到英国的。它们称为盎格鲁撒克逊语言中的词汇, 亦即古英语词汇。后来, 吸收了大量源自外国语的词汇, 其中有来自拉丁语、法语、希腊语、西班牙语、意大利语、斯堪的纳维亚语、俄语、阿拉伯语以及汉语和日语等语言中的词汇。而特别多的是从拉丁语、法语和希腊语中来的词汇。这些外来词语, 约占现代英语总词汇量的百分之八十左右。这百分之八十的外来词语有两种情况, 一种是被英语同化了, 它们在词形、拼写、发音甚至词义慢慢的失去了原语种词的特征, 变成了词语。如 wine (酒)、mill (磨坊)、cup (杯), 原来都是拉丁语中的单字, 它们原形分别是

vinum, molina 和 cuppa; 又如 butter (奶油) 和 church (教堂), 分别是希腊语的单词 *bouturon* 和 *kuriakon*。这类已被同化了的外来词语, DFWP 就不收了。另一种是尚未被英语同化的外来词语。它们有的只要从形式上一看就可以看出其与词语的不同。例如来自法语的 *fête* (节日), 来自波斯语的 *padishah* (大王), 来自阿拉伯语的 *khaliff* (哈里发, 即伊斯兰教国家政教合一的领袖的尊号), 有的从它的发音可以看出其与英语的不同。如法语中的 *bourgeois* [ˈbuəʒwa:] (资产阶级分子), *surtour* [səˈfu:] (大礼服) 等。DFWP 所收的外来词语就是后一类。

详细说来, DFWP 所收的外来词语可以分为下列五种: (1) 用斜体印刷的词语。如 *clinique* (临床讲义 [法语]), *petto* (胸 [意大利语]), *echt* (纯正的, 实在的, 可靠的 [希腊语]) 等; (2) 带重音或发音符号的词, 如 *café* (咖啡 [法语]), *ecraseur* ([医] 绞勒器 [法语]), *entracte* (幕间休息, 幕间休息时的插演节目 [法语]); (3) 具有英语所没有的发音的词, 如 *rouge* [ru: ʒ] (胭脂 [法语]), *avalanche* [ævəˈla: ʃ] (崩落 [法语]); (4) 有阴性形式的名词, 如法语的 *prince* (王子, 亲王) / *princess* (公主, 王妃, 亲王夫人), *monsieur* (先生) / *madame* (太太, 夫人); (5) 不同于英语复数形式的单词, 如 *piano/pianos* (钢琴 [意大利语]), *bambino/bambini* (婴儿, 幼儿, 耶稣幼时之像 [意大利语]) 等。

至于英语的外来词组和句子, 一般说来, 都是由上述的这些外来词组成的。它们当中有相当一部分在英语中没有其相对应的表达语, 如 *esprit de lois* (法律精神 [法语])。虽然其中 *esprit* = *spirit*, *de* = *of*, *lois* = *law*, 但英语中没有 *spirit of law* 的说法, 故只好借用法语词组。又如: *persona non grata* ([外交] 不受欢迎的人 [拉丁语]); *n'est-ce pas?* (不是这样的吗? 对吧? [法语]) 等。还有一些词语或句子, 虽然在英语里也有其相应的表达语, 但或为保

其优雅, 或为保其风味, 或为避俗, 则引用外国语的原语句。例如 *S'il vous pla'ff*(=If you please 请! [法语]); *maitre d'halel*(=the manager of a hotel 或 a head-waiter 旅馆经理或餐厅侍者总管 [法语。]) 另外, 还有一些是专门术语或类似专业术语的词语, 例如: *prolap sus*([医]脱肛, 下垂[拉丁语])等。

DFWP 的体例是按字母顺序编排, 对词条注出词源(包括起源、原来的讲法、原义)释义, 以及引入英语时的日期(但只用世纪表示)。DFWP 的缺点是: 一、没有例句, 只注出一些有关的英语词典, 以让读者在必要时另查; 二、没有词条词的 Note 栏, 只在引言部分介绍了一般发音规则。实际上, 在规则之外还有许多例外, 而该词典则没有注出, 这就给读者查阅时带来了许多不便。

### 廿七、英语文学描写词典

#### A Dictionary of Descriptions from the Literary Works of the English-Speaking World 简称 DDLW

《英语文学描写词典》由章智源、刘德军编, 陕西人民出版社 1986 年 3 月初版。该词典是一本独具一格的特种英语单词词典, 收录了二百多位著名的英美作家所著的三百多种短篇小说、中篇小说和长篇小说中的描写片断一千五百余条。这些描写片断都是英美名作家的文笔精华。

该词典共分二十三个部类, 以描写对象为其内容, 以英文字母作为编码, 即 A. Cosmos(宇宙); B. Weather(天气); C. The Seasons(季节); ……每一个部类又分若干种, 最少的有三种, 最多的达二十九种。如 A. Cosmos(宇宙)这一类, 内分: 1. The Sun(太阳); 2. Sunrise(日出); 3. Sunset(日落); 4. Sunlight(日光); 5. The Moon(月亮); 6. Moonlight(月光); 7. The Sky(天空); 8. Stars(星星)。每一类中的每一种里摘出若干描写片断, 而每一片

断又有其特点,特点在该片断前用小标题概括出来。例如在 Q. Persons 一类中的 1. Babies 中有下列几个小标题: A Tiny and Quiet Baby(一个幼小安静的小婴孩); A Baby Just Recovered from an Illness(一个病后刚恢复健康的婴儿); A Lovely Infant(一个可爱的幼婴), Uncommonly Large and Strong for His Age(长得过大过胖的与其年龄不相称的孩子); A Small Baby Girl(一个小女婴)。在每一段描写文字后面注有原著的作家的姓名、书名及章节。

在如上列的每个小标题下都提供一段描写。这些描写文字都是英美名作家的名篇中的名句。正文之后有引用的著作及其作者的索引 Index of Authors and Books, 按英文字母顺序排列, 注明所选的作家的国别、生卒年月和用书版本。这也为读者提供了一定可查阅的资料。例如, 有关海明威和他的三部著作《永别了, 武器》、《钟声为谁而鸣》和《老人与海》的索引是这样写的:

HEMINGWAY, Ernest. American. Born in Oak Park, Illinois, 21 July 1899, Died 2, July, 1961

A Farewell to Arms. 1929 (Triad/ Panther Books Frogmore, 1977)

For Whom the Bell Tolls, 1940 (Charles Scriber's Sons, America, 1965)

The Old Man and the Sea. 1952 (Granada, London, 1976)

让我们看看该词典正文内 C. The Seasons 1. Spring 中的其中一个小标题 Early Spring(早春), 下选海明威著的 *A Farewell to Arms*《永别了, 武器》这部长篇小说的第三章内描写“早春”的句子:

▲Early Spring ... the spring had come. The fields were

green and there were small green shoots on the vines, the trees along the road had small leaves and a breeze came from the sea.

——Ernest Hemingway: *A Farewell to Arms*, Chap.

3

正如中国大陆著名的英美文学研究专家巫宁坤先生在为该词典所作的《序》中所指出的,由于“不同的作家描写同一类事物,各有各的眼光,各有各的艺术目的,各有各的风格”,该词典“集英美描写文学之精华于一卷,真可谓洋洋大观,包罗万象。”它不仅是一部独特的辞书,而且也是“不可多得的《读者文摘》,又是英语写作的范文大全。”通过查阅该词典,“有心的读者若能分析比较,细心玩味,反复琢磨,则不仅可以领会各种描写文的不同写作方法,而且对英语文学语言也可有所晓悟,从而提高阅读和写作的水平。”巫宁坤先生的这些话,实际上概括了该词典的实用价值。

### 廿八、新世纪专用名词百科词典

#### New Century Cyclopedia of Names 简称 NCCN

《新世纪专用名词百科词典》与前面所介绍的那些英文单词词典不同。那些都是英文语文词典,而 NCCN 却是一部英文百科性的词典。它的前身是《世纪专用名词百科词典》*Century Cyclopedia of Names*, 简称 CCN, 后者是本书前面所介绍的《世界图书大词典》*The World Book Dictionary*, 简称 WBD, 所提到的《世纪百科词典》中的一个分册。CCN 出版于 1894 年,到了 1947 年,美国著名的词典编纂家 Clarence L. Barnhart (C.L. 巴恩哈特,即后来的 WBD 的编纂者之一)在纽约世纪公司 (Appleton-Century-Crofts Inc.) 的支持下,担任主编,聘请专家学者对 CCN 进行修订增补,编成 NCCN (已出第二修订版),篇幅是 CCN 的

两倍。规模由原来的一卷扩大为三卷,由该公司出版。1985年,该公司又组织进行修订,准备出版第三修订版。

NCCN 专门收集专用名词,词目十万余条。其内容包括人名、地名、历史事件、文学作品中的人物、艺术品、神话中的人名和地名等。该词典的正文有三种词条:人名词条、地名词条和事件词条,一律按英文字母顺序混合排列。现将各类词条及附录简介于下:

(一) 人名词条(biographical entry)

人名词条一律按人名录的编排方式(directory style)编排。即将姓和名用逗号分开,姓在前,名在后。例如,威廉·莎士比亚(William Shakespeare)在该词典排成词条是:“Shakespeare, William.”又如约翰·乔治·利波尔德·莫扎特(Johann George Leopold Mozart)在该词典中排成词条是:“Mozart, Johann Georg Leopold”。

NCCN 的人名词条的注释内容一般分为两部分:生卒时地和生平简介以及其贡献。现就以约·乔·利·莫扎特为例:

① 生(b.)卒(d.)年月日和地点:

b. at Augsburg, Germany, Nov. 14, 1719(一七一九年生于德国的奥古斯伯格); d. at Salzburg, Austria, May 28, 1787(一七八七年卒于奥地利的沙罗兹伯格)

② 生平简介和重大贡献:

German violinist and musical writer, father of Wolfgang Amadeus Mozart(德国小提琴家和作曲家,乌尔夫昂·阿马修斯·莫扎特的父亲。)He wrote sacred music, including 12 oratorios, symphonies and organs and piano music.(他写了许多圣乐,包括12篇圣乐歌曲,以及许多交响曲、教堂用的管风琴奏曲和钢琴曲。)He wrote a violin method popular into the 19th century.(他为十

九世纪小提琴音乐创作大众化开创了道路。)

除如以上这样介绍之外,有的人名条中还有该人物著作的具体篇名。另外,对一些比较奇特的人名和非英语国家的人的姓名还注有韦氏音标。

## (二) 地名词条(geographical entry)

NCCN 的地名词条内容十分丰富。该词典不仅收进现代世界各国和地区的地名,如国名(Angola 安哥拉, Bulgaria 保加利亚等);郡(州、省)名(如 Buckinghamshire 白金汉夏, 英格兰中南部一郡; Arizona 亚利桑那, 美国西南部一州等);城市名(如 Bagdad 巴格达, 印度西南一城市; Yawata 八幡, 日本九州一城市等);海湾名(如 Persian Gulf 波斯湾, Bay of Bengal 孟加拉湾等);海峡名(如 English Channel 英吉利海峡, Taiwan Strait 台湾海峡, Bering 白令海峡等),以及州名、半岛名、岛屿名、山名、海洋名、江湖名等等;而且也列出一部分古代的国名和早已淹没的城市,如 Assyria(亚述, 古国名, 在今亚洲的西南部, 存在于公元前 750—612 年); Sybaris(希巴利斯, 古希腊一城市, 位于现意大利的南部)等。每条地名均有其地理方位、经济概况、文化背景等方面的简要知识。

NCCN 的地名条均按其首字母顺次编排。非英语国家的地名也一律按其英译名而编排,然后用括号注上该国文字的国名、拼法和发音以及古代的拼写法。例如,意大利中部的城市佛罗伦斯: Florence [Italian Firenze; formerly, Fiorenza; ancient name; Floretia]。

## (三) 事件词条(thing entry)

NCCN 中的事件词条是人名词条、地名词条以外的各种词条,它们的内容包括:各种历史事件,如英国中世纪时期所发生的 the Wars of the Roses(蔷薇战争,亦有译为“玫瑰战争”);英国在

1642—1649 年国王查理一世与议会的战争 the Civil War(内战); 美国在 1861—1865 年的 the Civil War(南北战争)等。文学作品中的 人物, 如莎士比亚悲剧剧名及剧中的主人翁 Hamlet(哈姆雷特); 古希腊神话中的鸟身女怪 Harpy 等。各种艺术品中的人物姓名, 如意大利文艺复兴时期的著名画家达·芬奇所作的肖像画中的人物 Mona Lisa(蒙娜·丽莎), 谢夫仑所作的狮身人面像 Sphinx(斯芬克司)等。这部分词条收录了世界各国许多历史资料和艺术资料。

NCCN 的附录所提供的资料也很宝贵。如附录中有 list of rulers(世界历届统治者一览表)和 genealogical charts(家谱图)。后者是用线性图表的方式把英国、法国和西班牙的皇亲国戚之间的血缘关系用图表列出。这是读者了解英法历史上的皇族关系和西班牙王位争夺战争的很有用的背景资料。

NCCN 作为一部英文百科性词典是相当出类拔萃的。它收词量大, 释义精确, 内容“纵横数万里, 上下数千年”。是英文百科性词典中的佼佼者。

## 第四章 常用的英汉词典和汉英词典评介

英汉词典是指词条用英语,解释用汉语的词典。实际上,英汉词典英语词条的解释绝大多数要对等的中译文;而例句又用英语,一般也附汉语。当然,这种词典也有少量英语词条的解释是汉语解释;有的英汉词典的英语例句不附汉语。

汉英词典则是指词条用汉语,而解释用英语的词典。这种词典的解释实际上是与汉语词条对等的英语译文,其译文往往不只一种,其中除作注释用的英语短语或句子外,其余的词语实际上都是同义词。

英汉词典主要是供中国人或讲汉语的民族学习和使用英语时用的,而汉英词典既可供中国人用,也可供讲英语的民族学习和使用汉语时用。这两种词典并非仅供初学者使用,英语水准比较高的人也必须经常使用。本章选出著名的和常用的英汉词典和汉英词典二十五部,一一进行评介。评介内容包括该词典的主要内容、特色、体例、如何使用及其优缺点,可以帮助读者了解这类英文词典,从而能更好地使用这类词典。

### 一、英华大词典

#### A New English-Chinese Dictionary 简称《英华》

《英华大词典》原编者是郑易里、曹成修,1950年上海三联书店初版。修订第一版(Revised Edition)于1957年由时代出版社

出版；修订第二版(Second Revised Edition)于1984年由北京商务印书馆出版(1985年又出缩印第一版)。

《英华》修订第二版收录词条12万条，总字数550万字，是一部中型的英汉综合性语文词典。与同类型的英汉词典比较起来，它比《新英汉词典》总字数多50万字，词条多4万条。而《远东英汉大词典》的编者虽号称“远东”“收字逾十六万”，但他把双语动词、以介词连接的词组等都单独列条，一起算在内，如果扣除这些，《远东》收录词条只有十一万条，故《英华》实际上比它多一万条。

《英华》修订第一版(简称旧版)收录词条仅有六万多，是属于中小型的词典。修订第二版(简称新版)的篇幅比旧版扩大了一倍，已跃居成接近大学版的词典。在第二次修订时，修订者对旧版的绝大部分内容做了彻底的修改、增补、更新和调整。新版的修订者之一责任编辑徐式谷先生说：《英华》(修订第二版)名曰“修订”，实际上等于新编。

《英华》新版具有“大”和“新”两大特点。新版修订者十分注意收入文化发展的新词汇。他增加了近十几年来相当数量的政治、经济、军事、文化、社会生活和科学技术(包括自然科学、社会科学和工程技术)的新词、缩写词和旧词新义。如 sociolinguistics(社会语言学), abracadabra(三角形驱病符[用 ABRACADABRA 一字, 每行递减末尾一字母, 排成的三角形符篆或咒文等]), hassle[口语]激烈争论、争吵, hunky-dory[美俚]不错、很好, tickety-boo[英俚]没问题, smuggling ring 走私集团, ADB 亚洲开发银行, xenobiology 外层空间生物学, xerogram 静电复印副本, perilune 近月点, bionics 仿生学, data bank 数据库等。这些新词,《新英汉》、《远东》,甚至《韦氏大学词典九版》有的还没有收入。

该词典收入的有些虽是旧词,但加了新义。如 cassette 一字, 虽在《英华》初版与修订第一版中均有收录,但在修订第二版中加

上新义:①…。② 录音带盒。③ [口]片式录音带。

《英华》(修订第二版)的释义还有个新特点,就是对一些术语的注释,既注上等义的汉语,又加上说明性的注释,使读者能更确切地了解其意。例如: perilune 近月点(人造月球卫星在轨道上最接近月球的地点), apogee 远地点(指月亮、人造卫星轨道上离地球最远的地点。反义词 perigee), Apollo Program 阿波罗计划(包括登月行动的美国宇航计划)等等。

然而,《英华》(修订第二版)在收集新闻方面还是有不少遗漏。例如在六十年代英美报刊中经常出现的一些新词 belly-dance (肚皮舞), hatch back 有尾窗的轿车, spaced-out 被毒品麻醉的, IBM 作为“国际商业机器公司”解,《英华》未收录,只收了作为“国际弹道飞弹”一义之缩写, shuttle 作为“航天飞机”解,《英华》未收录,只收了作“穿梭外交”解一义等。这些新词或新义在七十年前的英美社会中就已十分流行,《英华》新版竟然未收录,实在太令人遗憾了。

《英华》(修订第二版)“新”的特点还在于它一定程度上体现了当代语言学家在音位学、语法学和语义学等方面的新进展。例如它采用了琼斯《英语正音词典》第十三版的音标系统,并特别着重某些词的重要异读,这一点和同类其他英汉词典相比,是跨前了一步。另外,全书 12 万词条除复数名词外,全部按国外中型以上词典的惯例划分音节,有很高的实用价值。不过《英华》新版在这些方面也还有些不足之处。如一些现在已经很普遍的语法学新名词 existential sentence (存在句), semi-auxilliaris (半助动词)等,新版还没有收入,只有像 determiner (限定词)这种已经不是什么新术语的词,在《英华》修订第一版就收录了。

《英华》(修订第二版)“大”的特色,是它的百科性。我们知道,综合性英文词典收集百科词条(如人名、地名、文学作品篇名或书

名、历史事件等)是由美国英文词典开的先例,而且一直至今都保有这种特色。日本的词典类书籍的编纂,就向美国学习这一优点。实验证明,在生活节奏日趋迅速与紧张的现代社会,人们不可能时时翻几十卷的大百科全书查阅。各种语言方面的信息一般只能通过查综合性词典的途径较为方便。《英华》原版和修订一版也都学习了美国词典的这一优点,收进了一些百科词条,但数量相当有限,而且人名等一般不正式另立词条,只在派生词条中以夹注的形式出现。《英华》(修订第二版)则采用美国词典和日本词典的编纂方法,广收百科词条,并把它们一律列为正式条目。

例如:

Xenophon (色诺芳) [434?~355?B.C.] 希腊将军,历史家,著有《长征记》(Anabasis)一书。

许多世界古今著名的科学家,如 Ampere (安培)、Einstein (爱因斯坦)、Franklin (富兰克林)、Hertz (赫兹)、Kepler (开普勒)、Newton (牛顿)、Roentgen (伦琴)、Votta (伏特)、Watt (瓦特);文学家如 Dante (但丁)、George Bernard Shaw (萧伯纳)、O. Henry (欧·亨利)、Ernest Hemingway (海明威)等,都作为词条收录。还收录了文学作品中的“特殊”词语、进入通用词汇的专门术语、社会习惯用语、科学新术语等。例如: Catch 22 第二十二条军规, baby sitter 论时计酬代人照顾孩子的人, ET 外星人, homeostasis 体内平衡、社会群体的自我平衡, informatics 信息学。又如宗教、神话等的词条,如 Abba. *n.* 天父〔基督教对上帝的亲爱称呼〕; abbacy *n.* 男修道院院长的职位、管区、任期, abbess *n.* 女修道院院长, Ajax *n.*〔希神〕围攻 Troy 城的勇士名, Argonautic *a.*〔希神〕Argo 船上人的、乘 Argo 船远行的等。地名也收集不少,如 Malacca *n.*① 马六甲〔马来西亚港市〕,② the Strait of Malacca 马六甲海峡〔亚洲〕, Connecticut [美]康涅狄

格(州), Hartford [美城市] 哈特福德等。

作一部以语言知识为主要内容的综合性英文词典,《英华》当然不可能收集太多的百科词条。但既要收录百科词条,那么,有关这方面的主要内容基本上就应该都收进去,然而,《英华》遗漏的却不少。例如,在美国近代文学史上占有特殊地位的作家 Henry James (亨利·詹姆斯, 1843—1916年)《英华》新版却没有收进去。一些颇为常用的科技术语,《英华》新版也遗漏了,如 electronvol 电子伏特, intensive quantity 内涵量, thermal Pollution 热污染, nonverbal communication 非语言[交际]等。

《英华》的编纂与修订均不以哪一部词典作蓝本,它博采群书的精华,全部内容均融合于正文中,不加任何附录,这也是它的一大特色。编者考虑到,如果采用附录形式,有关的内容往往受到附录篇幅的限制,反而有局限性。《英华》新版的绝大多数例证均引自原文著述,语言比较道地,几乎没有什么自撰的现象。

《英华》新版存在的缺点,除前面提到的之外,最明显的还是没有注出词源、词的辨异。另外,除重点词条外,一般词条的例证较少。一些著名的成语典故也没有被收录。如 the heel of Achilles 要害, Helen of Troy 尤物倾城等。尽管存在这些缺点,《英华》新版仍不愧是一部优秀的英汉综合性语文词典。

## 二、新英汉词典

### A New English-Chinese Dictionary 简称《新英汉》

《新英汉词典》于1975年由上海译文出版社初次出版。1978年4月出“新一版”,作过少量的挖补修改。1984年10月又再次修订,增加《补遗》部分。“新一版”共收词条五万余,列作词条的派生词和复合词约三万,故实际上收录词条八万多。此外,在各有关词条内收录习语(包括少量谚语)一万四千余条。书末有八种附

录。1984年版对正文中的释义和例证作了六百余处的修改,所附的《补遗》收录词条四千余,包括六〇年代以来形成的新词,以及另有新义和新词法功能的旧词(以\*号表示),还增加了一些学科专门语,如〔昆〕(昆虫学、昆虫),〔核〕(核物理学),〔生态〕(生态学),〔遗传〕(遗传学),〔兽医〕(兽医学),〔电子〕(电子学),〔戏〕(戏剧)等。

《新英汉》是以葛传棻、陆谷孙、薛诗绮为首的46位编写人员组成的《新英华词典》编写组编纂而成的,它是一部中型的综合性英汉语文词典。

从收录词条的角度来看,《新英汉》注重现代科技词汇,从英美等国报刊中收集一定数量的新词语和新用法。例如书中即特意选取28个六〇年代报刊常见的词。如 airbus 空中巴士, ALGOL 算法语言, bioclean 无菌的, ecocrisis 生态危机, genetic code 遗传密码, L.S.D. 麦角酸毒品, nukes 核武器, pulsar 电波球体, spacewalk 空间行走等。如果我们把《新英汉》、《远东英汉》和《韦氏大学词典》(第八版,1973年出版)作对照,结果是:《远东英汉》仅收入10个,约占36%,《新英汉》和《韦氏》各收23个,均占82%。更值得注意的是,《新英汉》所收的词中,有三个(即 ecocrisis 生态危机, centerfold 报刊的中央大页, nukes 核武器)连《韦氏大学词典》(八版)也还未收录进去。而在《韦氏大学词典》(九版)中,后两个被收录了,但前一个仍然未被收录。可见,《新英汉》在收录新词方面甚有所长,特别在科技词汇方面,是令人满意的,但也有些缺点,即对动、植物等学科的词掌握较严,但在医学方面则收得过滥。如 sulpha-, sulfa- 构成的磺胺药类的名词,竟多达二十多个。《新英汉》在词条方面的更值得注意的缺点主要还是在重美轻英,文史方面的词汇也比较欠缺,收录词条也不够平衡。英文字母中的开头几个字母的词条收得太少,因此,像 Algol 算法语言、data bank 数据库这些常用的新词在第一、二版中还没有收

录,直至1984年的修改版中,有的才在《补遗》中收录,在一定程度上弥补了这方面的不足。

《新英汉》还有一个突出的特点是把一些旧词注上新义,如 *bird* *n.* 火箭, 导弹, *bust* *n.* 逮捕, *turn off* 使厌烦、使不感兴趣, *turn on* 刺激, 使生快感等。在两次修订再版时,编者也都注意到这一问题,避免了旧词新义贫乏的弊病。《新英汉》对缩略词都注出原词,使读者在使用上方便很多。例如: S.B., SB (缩) ① [拉] *Scientiae Baccalaureus* 理学士 (= Bachelor of Science), ② *simultaneous broadcast (ing)* [无] 同时广播。《新英汉》对所收的外来词语都注上词源,它虽没有一一把源自该词语的字形注出,但来自何国何种语言则都注了出来。例如: *sbirro* *n.* [意] 警察, *brusquerie* [法] 粗暴、鲁莽、唐突。在这一点上,《新英汉》优于《英华》,《英华》完全没有注出词源。

《新英汉》还有一些其他方面的优点,如收录的习惯用语比较丰富,习惯用语的释义力求全面,并增添了不少新义,但用法方面却被忽略了。该词典问题最多的是例证部分,由于它是在文化大革命时期编纂和出版的,因此,很多例证均采自当时出版刊物的一些政治术语和句子,十分牵强附会,后来两次再版虽有所修正,但因整部词典的例证都有过多自撰的毛病,故总括而言,例证方面仍不够理想。同时,整部词典也有设例较少的缺陷。因此,仅靠小修小补是不可能作根本改变的。

《新英汉》还存在一个问题,修订时尚未改进,那就是词条的字形没有按规范,从而导致体例不一致的毛病。其中一种是用并列两种拼写形式的方法,如 *civilize, civilise; theatre, theater*。另一种是用加括弧的方式,如 *hono(u)r, habo(u)r*。前一种方式是以英国的正字法为依据,英国拼写形式在前,美国拼写形式在后;后一种方式则是以美国的正字法为依据,英国的正字法的拼写形式

放在括弧内。《新英汉》用两种拼写形式参差使用，导致了词条的字形在体制上的混乱。希望该词典以后再修订时，也要注意这个问题，能统一用一种方式，以求体例上的统一。

### 三、远东英汉大词典

#### Far East English-Chinese Dictionary

#### 简称《远东英汉》

《远东英汉大词典》主编者梁实秋，台湾远东图书公司出版。该词典于1949年初版，当时名为《最新实用英汉词典》，收录词条仅一万条左右。1952年修订，词条扩充到八万条左右。1960年修订再版，采用《远东英汉大词典》书名，号称收录词条十六万条。1964年重印时，梁实秋专就该词典的修订写了一篇序。近年来又翻印多次，现在一般以其1977年版为依据。不过梁实秋在序言中声称该词典为“收字逾十六万”，实际上只有十一万多。因为编者把双语动词、以介词连接的专有名词组等都单独列为词条。如果把这些都算在内，才有十六万多条；这些若不算，实际上仅有十一万多。整部词典总字数约九百万字。

《远东英汉》收录词语有四个特色：丰富、广泛、新颖和精当，十分接近美国词典的传统，注重百科性。除一般常用词语之外，凡自然科学、社会科学的重要术语，古语、方言、外来语、古今人名、重要地名、缩略词语、报章新词都注意收录。一些其他英汉词典不易查到的词，一般能在此部词典中查到。例如：许国璋主编的大学英语专业精读课本《英语》第四册第十二课，关于Humboldt的介绍的课文注释中，出现一个专有名词Orinoco（奥利诺科河，在委内瑞拉境内），注释中没有说明，《英华》旧版、新版都没有收录，而《远东英汉》则收录了，并予以注释。又如在*The Literature of the United States*一书中提到的*Year after Armageddon*（战后

的年代),其中 Armageddon 一词在《新英汉》和修订第一版的《英华》都查不到,只有在《英华》修订第二版中才可查到。其释义是:①〔圣〕世界末日善恶决战的战场。②(国际间的)大决战。比《英华》新版早出版的《远东英汉》则已收录此词,并注解得更为详细。

Armageddon [ˌɑːməˈɡedn; ˌɑːməˈɡedn] *n.* ①〔圣经〕哈米吉多顿(善与恶之决战场,启示录16章16节)。②(国际间之)大决战;决定性的大战役。The arms race can lead to Armagddon. 军备竞赛可能导致大战。

该词典收集的人名、地名也很广。像美国诗人 Robert Frost, 英国散文家 John Ruskin 都有,甚至像十四世纪英国剧作家 Peele 皮尔(1558?—1597年),非英语国家的名人,如意大利的小说家及诗人 Manzoni 曼朱尼(1785—1873年)也都收录进去了。地名如 Hangchow Bay 杭州湾(在中国浙江省之东),Saipan 塞班岛(西太平洋 Marianas 群岛中之一岛,原为日本之委任统治地,第二次世界大战后于1946年成为美国之托管地),这些注释既简明而又颇为详细。该词典收录的百科词条还有历史事件的名称,例如 Seven Years' War, Mexican War, 少量文学名著的篇名,如 Alice in Warderland, Arabian Nights 等。该词典突出的特色是文史类的词汇收录十分丰富。至于科技词汇,相对说来收得比较少,像 hypoglycemia〔医〕低糖血、血糖缺乏, greenockite〔矿〕硫镉矿等。与《新英汉》相比,《远东英汉》的科技词汇收得较少,特别是近十多年来的科技新词收得不多。

释义方面,《远东英汉》的特点是:平易、正确、全面。《远东英汉》的释义和译文均用浅近的白话文,并附有丰富的例证。与各词条有关的成语,也尽量搜集罗列,并予以释义,也附予例证。如 get 一字组成的习惯用语,收集了五十七个之多,而仅其中的 get

off 一个短语动词的释义,就有十条之多。而每个释义也都附有例句,例句体现了它作为该涵义的法。例如在 get off 中:“b. 脱下。He can't get the ring off his finger. 他不能把戒指脱下来。I can't get the lid off. 我不能把盖打开”。体现出 get off 作[脱下]解时,是个可分动词,off 在这里是作副词用,不是作介词用。

该词典在词条释义方面还注意对许多同义词的辨析。如在 mouse 词条里有下列一栏辨异:

[注意] mouse 是小鼠;另一类身体较大的叫 rat。

像这种同义词辨析在该词典中很多。如 ghastly grisly, horrible; meddle, tamper, interfere; moderate, temperate; people, race, nation; model, example, pattern 等等。

该词典还重视指导读者注意一些字的用法,提醒读者不要把些字与其他字的用法互相混淆。例如动词 pass 的过去分词可以是 passed, 也可以是 past, 这就容易与作介词、形容词和副词的 past 混淆,在该词典 pass 词条里就有对这一问题的辨析:

[注意]passed, past 虽然 past 也常用作分词,pass 的过去式或过去分词多用 passed。past 是形容词 (past favours 过去的恩惠),介词 (past the crisis 脱离危机)和副词 (past due 超过应付日期。They went past. 他们走过去了。)

《远东英汉》还有对于词语在英式英语与美式英语中的不同解释的阐述;对于一般的写作规则的阐述;对于语法的修辞问题的阐述等。下列是在 impersonal 条里有关语法术语 the impersonal verb 的注释:

[语法]the impersonal verb. 无主动词。多系指自然界各种现象变化之动词。如: rain, snow, hail 等,在造句时,皆用 it 做主词。如 It is raining. 在下雨。It snowed

yesterday. 昨天下雪了。

《远东英汉》的注音方法采用英美兼注的国际音标的双重注法,这也是该词典的一大特色。其他同类词典,除《四用》外,一般均只注上一种音标,即 Daniel Jones 的第十二版的英语发音字典所采用的音标。这种音标代表英国音;或采用 Kenyon 和 Knott 两人的美国发音字典所采用的音标,简称 KK 音标,代表美国音。《远东英汉》把两种音标都同时注出,并将两种发音符号(都是国际音标)列表于该词典正文之前作对照,大大方便读者对照使用。读者对任何一个作词条的单词可以任意用英式读音或美式读音。

《远东英汉》有下列一些缺点:一、常用同义词的比较列词颇有遗漏。例如:既可作动词又可作名词用意为“旅行”的词 trip, journey, voyage, tour, travel, 该词典只在 trip 条中取前三个字作比较,但后两个也是很常用的词,该词典却把它们遗漏了。二、某些释义和译文的中文不大通顺。例如: He reminded me of what I should otherwise have forgotten. 这一句被译成:他提醒我那些不提起或许会忘记的事。读起来十分拗口。此例句是在 otherwise 词条中的。此词在该词典中被注作“在其他状态,在其他情况”解。若根据这一注释来译这一例句,就更不通顺了。而《新英汉》对此词的释义是:“要不然,否则”。同一例句则被译为:“他提醒了我,要不然我就会把这事给忘了。”比起《远东英汉》的译文,它更合乎中文的表达习惯。

《远东英汉》在释义方面存在的另一个问题是旧词新义贫乏,不少旧词的新义它都没有注出来。例如 slaver 一词,原义是“贩卖奴隶者”、“奴隶贸易船”,或“垂涎”、“涎沫”,但现有新义,即“诱骗女子为娼者”(= white~)。这一新义《新英汉》注出来了,而《远东英汉》却没有注出。有些旧词新义,《远东英汉》虽然注出来了,但却不够准确。例如近年来我们经常看到英语文章中有这样的

话: Hopefully, they will make it. 旧义是“满怀希望地”,新义却是“但愿他们能成功”。而《远东英汉》却注为“如果顺利的话,如果运气好的话”。另外,《远东英汉》对绝大多数缩略词不予释义,这也是该词典释义方面的不足之处。

第三、该词典的一些附录纯属多余的,或者说,它们只宜置于汉英词典之中。如“中文数字”、“中国朝代表”、“中国月份名”、“天干名”、“地支名”、“天干地支纪年”、“二十八宿”等。这些附录的表格,有的甚至没有英译文,纯属中文表格,这些表格对英语学习与研究根本没有什么实用价值或参考价值,不知道把这些表格塞进这部英汉词典中有什么用。而词源倒是有必要注出,插图也必须适当设置,该词典却没有。

#### 四、英汉四用词典

##### A New Daily Use English-Chinese Dictionary 简称《四用》

《英汉四用词典》全名是《最新英汉求解、作文、文法、辨义四用词典》,也是一部中型的综合性语文词典。1949年4月由上海世界书局出第一版,当时它的英文书名叫做 *A Daily Use English-Chinese Dictionary*。后来,世界书局(The World Book Company, LTD.)迁往香港。1970年,经修改、增订加上多达332页的补篇,再次印刷出版,英文书名多加一个New字,即 *A New Daily Use English-Chinese Dictionary*。

《四用》最大的特色是在于它的体例。它的体例与其他同类词典的体例有较大的不同,它设例比较特殊。它的每个词条都分为四个部分,即“求解”、“作文”、“文法”、“辨义”四部分,供读者查阅,故称为“四用”。

第一部分是“求解”,实际上主要内容就是释义,即词条中的

[解],包括字的拼写、注音(用韦氏音标与国际音标两种并列)、词性、释义,用该词构成的常用词组、成语及释义,动词的过去式与过去分词,名词的单复数形式及阴阳性等等。例如:

pledge [plɛdʒ;pledʒ]

[解] *n.* ① 担保品; 保证物。② 典质; 抵押。③ 誓言。  
④ 戒酒的誓约(冠用 *the*)。⑤ 祝饮——*vt.* ① 抵押; 典质; 以……为担保。② 饮酒祝……健康; 为……干杯。

pledge of love 爱情的保证, 儿童

to give in pledge 作为抵押

to take out of pledge 赎回, 赎出

第二部分是“作文”,实际上就是例证(例句),即词条中的[作]。也就是根据释义,用词条的字造句。所提供的每个句子都有两个斜体字,其中一个是用来作词条的词本身,另一个是句子的主要单词。例如:

allege

[作] He refused to lend, alleging a resolution against lending.

他拒绝出借,说他有不出借的决心。

第三部分是“文法”,也就是语法分析,即词条中的[文]。主要内容是对语音术语、语法术语和标点符号名称的释义和用法说明。其次是谈一些与语法和阅读、写作有密切关系的字,如 *as, well, should* 等的习惯用法,并举例说明。例如:

articulate

[文] *articulate sentence* 完全句。文法上各部分完全表出的句子,如 *I thank you.*

*Inarticulate sentence* (不完全句)和这相反,只表示主要的字眼,如 *Thanks!* 像 *Thank you.* 的句子,可叫做

semiarticulate (半完全的)。

第四部分是“辨义”，就是同义词的辨析，即词条中的[辨]部分。英语中的许多同义词在词义与用法实际上都存在着细微的差别。该词典在[辨]部分为读者辨别同义词之间差别之所在。例如：

sex

[辨]sex, gender

sex 性,指生理上的男女的区别而言。

gender 性,指语法上的性的区别。

Gender 分成阴性、阳性、通性、中性四种。

sex 仅分成男性和女性两种。

《四用》颇为注意词与词之间的搭配关系。比如及物动词一般与哪些名词搭配,以作它的受词。例如:celebrate一词的释义③便是:③ 举行(仪式、祝典等)。意即,当celebrate作“举行”解时,其受词一般为“仪式”、“祝典”。此外,能搭配的内容还有名词、动词、形容词、介词与副词。例如clip与off, away的搭配:clip off, clip away,意为“割除”;cloak与under...of搭配:under the cloak of意为“以……为托词”。但不足之处是,有的搭配关系仅写出中文而没有英文。如举行(仪式、祝典等)中的“仪式、祝典”英语单词却没有写出来。

《四用》的附录有补篇、略字表、不规则动词表和地名表。

《四用》把词条的内容分为求解、作文、文法和辨义四部分,对读者查阅来说有其方便的地方。读者要查词义还是要查例句,一目了然,十分方便,查阅起来速度也较快。但这样的编法也有其缺点,就是把释义与例证分开;例证没有紧跟释义,读者若要查阅某个词作某种意义解时该如何使用,释义下却没有例证,须到[作]栏中去找,有时查不能对准,有时则查不到,因为[作]栏中并非条条

释义都提供一句例句,这就反而给读者带来麻烦。故其他后编同类的英汉词典都没有效法《四用》的这种体例,其原因大概就是意识到这样做实在弊大于利。

《四用》的另一明显的缺点是收词与例句的译文,使用的文字都十分陈旧。尽管在香港修订再版时增添长达332页的新词条,但修订再版时是1970年9月,距今亦已二十年了,因此,近廿年来在自然科学、社会科学和日常生活上出现的许多新词,《四用》都没有收录;旧词新义也收得很少,例句的文字显得十分陈旧。

《四用》还存在一个严重的问题,就是某些例句的中译文有严重的错误。例如有人指出,该词典1949年在上海初版时就出现下列的中译错误: He is good sailor. 他是好水手。(P.1437); What a shame! 多么可耻!(P.1497); to eat one's words 食言(P.1921),这些句子的译文错误是十分严重的。He is a good sailor. 正确的译文应该是:“他不会晕船”。What a shame! 正确的译文应该是:“真可惜!”to eat one's words 正确的译文应该是:“收回前言”或“俯首认错”。后来增订出版时,这些错误没有改正,这是很令人遗憾的。

## 五、英汉辞海

### The English-Chinese Word-ocean Dictionary 简称《辞海》

《英汉辞海》是在中国大陆编纂出版的第一部大型的英汉双语词典,1987—1989年由国防工业出版社出第一版。该词典号称由中国大陆六百多位专家教授共同编译,主编王同亿,副主编刘焕朝,编委会共131人,整部词典分上下两册,全书共四千万字,收录词条五十二万多条,十六开精装本。上册于1987年年底出版,下册于1989年出版。

《辞海》主要以《韦氏第三版国际大词典》*Webster's Third New International Dictionary*, 简称 WTNID 及其补遗和《牛津英语词典》*The Oxford English Dictionary*, 简称 OED (第一版及其补编) 为蓝本, 再根据两百多部外国著名的词典, 补充新词和难词的词目七万余条。它收集有关社会科学、自然科学、文学艺术、工程技术、语言文字和社会生活等各个领域的词汇, 涉及学科、专业达五百多种。

该词典所收集的五十二万个词条中, 实际上还没有收录那些所谓“1+1=2”式的简单复合词和简单派生词。该词典的编者认为, 这类词随手可造, 无必要在词典中多占篇幅。如 optical (光学的) + glass (玻璃) = optical glass (光学玻璃)。只要没有其他专门表此义的词, 人们随时可以根据构词法造出这种新词。因此, 这类的词均没有收入该词典中。

《辞海》对每个收录词条的读音和词源的注释都颇为详细, 对词义演变的历史和语文关系都有论述, 该词典的释义是字词意义上的, 不是逻辑上的定义; 它所给的对译词, 一般不是外语本词的全部涵义的对等词, 其释义是解释外语本词的, 不是汉语对译词的释义。它的释义注意顾及汉语对译词与英语本词的释义两方面。例如 dust 一词的第一条释义, 《英华》只注上“尘, 灰尘, 尘土, 尘埃”; 而《辞海》则注作“灰尘, 尘土, 细干而成粉末的土或其他物质的粉粒; 被化为微细部分的某物; 细的粉末”。

然而, 《辞海》主要以 WTNID 和 OED 为蓝本, 有不少词条多数的内容是这两部词典的汉译文, 甚至连注音也照韦氏音标的注音方法全部照抄, 陈旧而不通俗, 这是很不足取的。由于粗制滥造, 引起许多读者的批评。可能是这个原因, 这部号称当代最大的百科性英汉大词典问世后, 在中国外语学术界并没有引起特别的重视。

## 六、英汉大词典

### The English-Chinese Dictionary (Unabridged) 简称《英汉》

《英汉大词典》由陆谷孙主编，编委中副主编四人，一般编委七人，由上海译文出版社出版。全书分上下两册，收录词条二十万条，设附录十四种。整部词典二千万字，分上下两卷，上卷已经在1989年9月出版，下卷则在1991年9月出版。

《英汉》本着贯彻独立研编的编纂方针，而不是采用编译的方法，不以一、二家词典作蓝本。编者自建第一手资料语库，博采英美三十余种辞书之所长，自筑窠臼，体现了中国大陆英语资料积累及外语学术研究的水平。

《英汉》采用“客观描述”的编选原则，亦即源自《牛津英语词典》首创的 historical principle (历史主义) 的原则，后经《韦氏新国际词典》发展而成的 descriptive principle (“描述性的原则”)，而不采用主观规范，即 prescriptivism (“规定主义”) 的原则。编者在序言部分明言，整部词典侧重于记录描述英语各种品种、层次、文体和语境实际使用的状况，不囿于英语词汇一定的标准，努力避免教学型词典孰可孰不可的判断痕迹。

《英汉》最突出的特色是释义准确并十分简明扼要，避免措辞冗赘，力求英汉直接按对译等值，必要时附加说明。例如：

diploma tax (苏联政府向要求移居外国的苏联公民征收的)  
文凭税

double bind 1. 【心】双重约束(原指父或母对子女用完全相反的信息强制其服从，后泛指类似的经验)。2. 进退两难(系由美国人类学家 Gregory Bateson 于1956年创造)。

《英汉》的第二特色是收录词条丰富,许多复合词均被列为独立的词条,有些词条还附加有词源说明。注音方式采用国际音标,酌标英美异读法。它既是一部大型的英汉语文词典,又是一部兼顾百科知识的参考型语词工具书。所收的词汇古今并蓄,雅俗兼顾;所收的百科词条,包括人名、地名、组织机构名、历史事件等,同时注重收录自然科学、社会科学、技术门类、文化动态、产品商标等领域的英语新词。特别对名人的生平和介绍,简明而扼要,颇有特色。现举数条为例:

colaholic/.kəvlə'holik/ *n.* 嗜饮可乐的人。[<COLA' + (ALCO)HOLIC]

HIV abbr. human immuno-deficiency virus 人体免疫缺陷病毒,爱滋病病毒

Fanfani/ fɑ: n'fɑ: ni/, Amintore/.ɑ: mi: n'to: re/ 范范尼 (1908—,意大利天主教民主党领袖[1954]、经济史教授,曾三度任总理,两次任外交部长,1965年当选为第二十一届联合国大会主席,系欧洲经济共同体的积极支持者。)

big cheese <俚> 1. 要人,大亨。2. 愚蠢粗鲁的男子。

《英汉》在编纂过程中曾向国外二百多位专家、学者请教,得到他们的好评。英国《牛津英语词典》第二版主编 R.W 伯奇兹尔德博士认为:“《英汉大词典》可望成为远东最好的也是世界较好的双语词典之一。”《英汉》编者力求该词典能达到“新”、“大”、“全”、“准”四个特点,既是严肃的学术著作,又是多功能的实用工具书,具有知识性和趣味性,成为英汉词典中的“旗舰”作品。

## 七、简明英汉词典

### A Concise English-Chinese Dictionary

#### 简称《简明》

《简明英汉词典》由张其春、蔡文蕤合编，1963年由北京商务印书馆出第一版，以后经多次印刷，但正文未再修订过，仅附录部分作些删减。这是一部介于中型与小型之间的英汉学生词典，收录词条 26,000 条，其中以 3,500 个常用词为重点，这些词条的内容较为详细。其他大部分是一般性词汇，也有一些是专业词汇、国际地名、缩略词语以及词素词缀等。该词典是针对中国人学英语的特点而编纂的，目的性明确，内容简明扼要，例证丰富，实用性强。它是一部优秀的综合性英汉学习词典，经过多次印刷一直十分畅销。

《简明》词条一般包括六种内容：注音、标明词性、释义、例证、说明词源和补充说明。它的特点主要体现在分析词义、补充说明（辨异、用法或附注等）和注出词源三方面。主编张其春在谈到《简明》分析词义的特点时说，《简明》的析义注重意义结构，力求重点突出，必要时还附以原文注释。对于中国人所不容易掌握的词语，则条分缕析，不厌其详；释义以分析为主，综合为辅，不以罗列为满足；边解释，边举例，务使义蕴能够互相发挥，以便于学习者掌握。释义的次序，有的循着词义的发展，有的依据使用的频率，端以实用为之，不作学术性的探讨。编者一方面重视单词本身的释义，另一方面也注意词条之间的相互关联。因此，也注意列出派生词、同义词、反义词、对称词，以便读者对照参考。释义之后所附的词组、习惯用语和例句十分丰富，胜过同类的其他词典。

《简明》最突出的优点体现在补充说明部分。这部分的内容有辨异、用法或附注。这部分的编设原由美国英语词典所首创。《简

明》吸取了美国英语词典的这一经验,但又不生搬硬套,而有自己的创新。除《远东英汉词典》与《当代英汉详解词典》外,《新英汉》与《英华》都没有这一优点,而《简明》实际上在这方面比《当代》和《远东》还高明。

首先是辨异。《简明》对一些在字形、词义方面容易混淆的字,标示辨异的方法,这对英语学习者来说无疑是十分重要的。例如词条 dye 的辨异,提醒读者注意 dye 与 die 的字形变化,不要互相混淆:

[辨异]dye(染): dyed; dyeing。但是 die(死): died; dying。

又如下列是关于词义方面的辨异:

m(o)ustache

[辨异]m(o)ustache 指“上胡子”,古称“髭”;beard 指“下胡子”,即下巴上的胡子,古称“须”;whiskers 指连腮胡子,古称“髯”。

词的用法的辨异也注得很仔细。这方面的内容都注在[用法]或[注意]栏中。例如 must, 注有四条用法说明,而在[用法一]中又有三条说明(例句略):(1) 否定用 need not;(2) must 不用于过去时态、未来时态和完成时态,而用 have to 来替代;(3) 单就现在时态来说,must 语气很强,一般指当前的需要;have to 指客观的需要,属于经常的行动。[用法二]注明:在间接引语或特殊情况中,must 可以用过去时态。[用法三]注明两条:在作“必定”解时,(1) 否定用 cannot 或 could not;(2) 可用在过去时态。[用法四]注明:must not 的肯定用法是 may。《简明》还在这四种用法说明中举出不少例证。与《简明》相比,《远东》在 must 词条中的[注意]远远没有《简明》这样详细。不过《远东》提到一点《简明》没有提到的,即 must 后面的动词有时被省略。例如:We must to horse。(我们必须上马)及 We must away。(我们必须

动身)

注出词源(etymology)是《简明》的另一特色。《简明》用“<”符号表示“从……来的”注出词源。如 paper…[<papyrus], 表示 paper 一词的词源是 papyrus; 而用“>”符号表示“从而产生了……词”。如 papyrus……[拉丁语: > paper], 表示 papyrus 是外来语——拉丁语, 从而产生了 paper 一词。了解词和词源, 可以帮助读者对一个词的认识从感性阶段提高到理性阶段, 有助于记忆。

有人认为《简明》的缺点是词汇较少。其实, 作为一部简明英汉词典, 收录词条二万六千个是足够的了。《简明》收录词条中存在的问题不在于量少, 而在于陈旧。由于该词典自初版至今已二十多年多次重版但未再修订, 其间出现的新词新义都未收录, 这是它存在的严重问题。

再者, 《简明》在英汉互译中出现一些错误。例如, 在 bottom 词条中, 编者企图提供美国俚语“干杯!”的意思, 原文中注出 Bottom up 却是错误的。Bottom up 是“屁股朝上”。“干杯”的美国俚语该是 Bottoms up! 即 bottom 一词该用复数才是这个意思。另外, 有人指出, 该词典 P.297 右栏第 19~21 行的 Some articles have risen in price due to the increasing demand. 有些物品由于需要增加已涨了价。编者把 the increasing demand 译为“需要增加”, 语意含混, 分不清是物品的种类和数量需要增加而导致其价格上涨, 还是社会对物品的需要增加而导致其价格上涨。实际上, 这句话该译为: “有些物品由于需求不断增长, 价钱已经提高了不少”, 才讲得通。

《简明》在一些词问题上也存在着错误。例如词条 worth, II pred, a. 举出 It is well worth notice (an effort) 这很值得注意(努力一番), 这例子是错误的。关于 worth 当表语形容词时的用

法,有几点值得注意,《简明》都没有提到。当用名词作主词时,worth 之后只能接动名词,这《简明》有例子;不能接不定词,这《简明》就没有提到。当 it 作主词时,可以接不定词或动名词,但不可接名词,而且在 worth 之后、不定词之前要有 while 一词。例如 It is worth while to discuss the problem. 因此,该例句中的 notice 若是动词,其前应有 while to 才对;若是名词,错误就更大了。这些问题,《简明》中没有提及,也没有有关的例句供读者思考。《简明》的这些错误与缺点,希望能在修订时改正与补充。

## 八、当代英汉详解词典

### A Contemporary English-Chinese Dictionary 简称《当代》

《当代英汉详解词典》是一部新编的简明综合性英汉语文词典,由周纪廉、江西河等合编,1985年6月由上海译文出版社出版。该词典的篇幅介于中型词典与小型词典之间,收录词条三万余条,包括动词短语两千条左右。另有习惯用语五千余个,供具有中等英文水准的读者使用。

根据它编纂的目的,该词典注意收录当代英文中的常用词语,其中包括已相当熟悉的新词及一些旧词新义的收录。与《简明》相比,它要“新”得多,例句也比较道地,绝大多数摘自现代英美报刊杂志和文学作品中的句子。《当代》特别重视对一些易混淆、易用错的词注上“用法说明”(用黑体菱形◆号表示),加以分析比较,为读者解决词在用法上的困难。这是该词典比较突出的优点。该词典的“用法说明”包括的内容比较广,有词义辨析、词的习惯用法说明、语法问题以及英美不同表达法等。

有关词义辨析的“用法说明”如:

**anyone** *pron.* = anybody

◆ anyone 指人, any one 指物。如: Which screwdriver do you want? Any one will do. (你要哪个螺丝起子? 无论哪个都成。)

### thin

◆ thin 是一个常用词, 它的反义词是 fat 或 thick。

说人瘦得苗条, 用 slim 或 slender, delicate 也有此义, 但它含有 soft (柔弱) 或者 weak (体弱) 之义。

有关词的习惯用法的说明如:

### everybody

◆ everybody 与单数动词连用, 但其代名词可以是复数, 如 Everybody started waving their flags. (人人开始挥舞旗子。) 正式用法应为 his 或 her。又如: Everybody has arrived, haven't they? (人人都到了, 是吗?)

### every

◆ every 和 each 都解释成“每一”, “每个”, 但 every 更强调全体或全部, each 则强调个人或个别。又 every 不能用于仅两个人(或物); every 只作形容词用, 而 each 可作形容词和代名词。

有关语法问题(如时态、语态、句型等)的用法说明如:

### graduate

◆ graduate 和 was graduated 都可用, 如: She (was) graduated from college last year. (她去年大学毕业。) graduated 用得较普遍。这两种用法 from 都不能省。

### kindness

◆ Will you do me a kindness? (你能帮我一下忙吗?)

不能说: Will you do a kindness for me?

### spill

◆除了在文学作品中外, 英式英语中 *spilt* 比 *spilled* 常用;

在美式英语中则 *spilled* 较为普遍。

在《当代》的“用法说明”中, 还包括一些中英表达习惯不同的比较。例如:

#### north

◆中国人惯用“东西南北”, 在英语中因英国人处于北方则说成: *north, south, east, west*. 也有人说 *north, east, west, south*.

然而, 《当代》的“用法说明”也有许多不足之处。类似上述几方面的说明, 尚有许多内容该提的但却没有提到。虽说该词典不是专门性的惯用语词典, 但它既是以此为长, 则应在这方面充实一些。例如 *every day* 与 *everyday* 有不少人混淆不清, 造成使用上的错误, 该提一提它们之间的区别。可是《当代》也没有提到。又如 *sex* 和 *gender* 的区别也该提一提。还有一些动词和惯用句型也很重要, 本应在“用法说明”中提一提或释义中提供一两个例句。如动词 *explain* 不能用 *to explain sb. sth.* 的句型, 而应该使用 *to explain sth. to sb.* 的句型。可是《当代》完全没有提到。又如 *hope* 的惯用句型也应注意, 不可用 *to hope sb. to do sth.* 或 *to hope sb. to be (or become) sb.* 的句型。这是英语学习者常犯的错误, 《当代》也没有提到。

《当代》还有一些其他优点。如注音虽主要标注英式读音, 但也注意注出差异较大的美式读法, 有些字的常用变异读法在词条后并列。一些复合词(如 *clearance sale* 大拍卖)的动词短语均列为词条。世界各国的重要地名也收在词典的正文中, 便于读者查阅。该词典还有四种附录: 语法简要、标点符号、常用不规则动词表和普通英美人的教名。这些附录为读者提供英语学习的资料,

供英语学习者随时查阅,不必另查语法书,很方便读者的学习。

不过该词典号称“详解”是名过其实。该词典的内容颇为简单,它实际上只是一部简明的学生词典而已。虽然编者声称它适于中级英文水准以上的中文读者使用,然而从其内容来看,只适合于初级与中级英语水准的学习者使用,谈不上“以上”两字,也称不上“详解”。若要按照“详解”的要求来衡量,则失之过简。它的释义、例证与搭配关系的内容,若以“简明”词典要求是符合的,若从“详解”来要求,则名不符实。例如其特长的“用法说明”,全书总共也只有三百多处,而且往往挂一漏万。笔者建议,《当代》编者在修订再版时,把书名改为《当代英语简明词典》才名符其实。

### 九、学生英语常用词词典

#### A Dictionary of Commoner English Words 简称《常用》

《学生英语常用词词典》编者刘正埏,1981年2月由商务印书馆出第一版。该词典是由原高名凯、刘正埏合编的《英语常用词汇》一书(1960年由商务印书馆出版)的基础上编纂而成的。《常用》原书取名《英语7,500词例释》,其编纂的目的在于用7,500个词写成的释义及例句,帮助初学英语的读者查阅单字和提高理解能力。该书出版时正式书名为《学生英语常用词词典》,副标题即是《英语7,500词例释》。它是介于中型与小型之间的英汉词典,三十二开本,共七百零四页,是一部篇幅较大的学生词典。该词典出版后不久就再版多次,十分畅销,是一部比较优秀的初级学生简明词典,适合具有初级英语水准的英文学习者使用。

《常用》具有两大特征:新颖和准确。所谓新颖,就是比较注意反映现代英语的新变化,特别是在语音和拼写两方面。《常用》在注音方面不仅像《远东英汉》那样,把英、美不同的读音的单词音标

同时注出,而且比《远东英汉》还高一筹,就是注出新近读音的变化。这主要有(1)某些词的新读音。如 often 原读为[ˈɔ:fn],现可读为[ˈɒftən], forehead 原读为[ˈfɔ:rid],现可读为[ˈfɔ:hed]。(2)某些词的重音前移(如cigarette, magazine 原重音均在最后一个音节,现可移到第一个音节)或重音后移(如illustrate 重音可以从第一个音节移到第二个音节,television 重音可以从第一个音节移到倒数第二个音节)。(3)字母e的弱化。在一些非重读音首或其他轻读音节中,字母e原读为[i],现可弱化为[ə],如before [biˈfɔ:(i)]→[bəˈfɔ:(ə)];kitchen [ˈkitʃin]→[ˈkitʃən]。(4)音的同化而引起的读音变化。如[t]+[j]=[tʃ],[d]+[j]=[dʒ]。例如:tube [tju:b/tu:b,tʃu:b],education [ˈedju:(i)ˈkeɪʃən, ɛdʒu:(i)/edʒu-]。在英汉综合性语文词典中,《常用》是第一次注出这种读音变化的。

有关字的不同拼写形式与字形变化方面,《常用》也突出体现其“新”。特别是英语单词的新变化在字形上体现出的各种不同形式,该词典注得十分完备。这方面的内容有:(1)同时列出英美单字的不同拼写形式,如:criticize, criticise;(2)动词的字形变化,如zinc→zincked, zincking, zinced, zincking。又如:stay→stayed或staid, staying;(3)名词复数的不规则变化,如buffalo→*n.pl*-loes,-los,或(尤其作集合名词时)-los;(4)形容词的比较级与最高级的形式如dry, drier, driest等。

《常用》体现其“准确”的特点主要在其释义方面。该词典的释义不仅比较准确,而且更显简练。例如美国口语beat the Dutch,《简明牛津词典》(COD)的解释是:(*colloq.*) do something remarkable;《英华》修订第二版的释义是:[口]做使人惊叹的事;做的事叫人莫名其妙。这虽然准确,但不够精练。《新英汉》的释义是“空前出众”,虽简练但内容片面。因为remarkable不仅有“出

众的”意思,而且还有“值得注意的,惊人的,异常的,奇异的”等意思。而《常用》的释义是:[美口]咄咄怪事;令人吃惊;见所未见,闻所未闻。释义的三层意义准确地译出了 remarkable 的涵义,而且均用四字词表达,既准确又简练。

不过《常用》也存在一些问题。一是个别词语释义的准确性有问题。例如介系词短语 *in time*, 根据 T. Wood 著的《英语介词习语词典》(EPI) 提到的其中的一个意义是: *at some unspecified time in the future* 《英华》(修订第二版)译为“经过一段时间以后、早晚、总有一天”,是比较准确、全面的。而《常用》则译为“过了一會兒”显然不太准确。实际上,其涵义并不一定只过了“一會兒”而已,有时是过了颇长的一段时间以后。请看美国黑人作家 Alex Haley 的文章 *Search for Ancestor* 中的一句话:

In the slave-cabin, he would point out a banjo or a guitar and say one syllable, *ko*, and *in time* the little girl came to associate *ko* with a banjo or a guitar.

这句话若译成中文,应该是:在奴隶巷的木屋里,他常指着班卓琴或吉他,说一声“柯”,女孩不久就学会把班卓琴或吉他叫“柯”了。

这里的 *in time* 若译为“过了一會兒”,显然就不准确了,因为根据原文的意思,那女孩学会这样做是要经过一段时间,甚至是一个时期的,不可能只“过了一會兒”。

《常用》在释义的准确性所存在问题还表现在对一些习惯用语的褒贬注意不够。例如在词条 *hand* 中的习惯用语 *hand and glove* 和 *hand in glove* 均释为“亲密;情投意合地”,其实,它们还有“狼狈为奸”的意义。《常用》将其贬义忽略了。

此外,《常用》还有一不足之处,就是实用性不够。主要体现在习惯用语的释义后都没有附例证,这给读者在使用习惯用语方面

带来了不少困难。例如在 wait 条中的 wait on [upon] ① 伺候；服侍。② 晋谒；拜访。③ 伴随；导致。然而，到底这里 on 是副词还是介词，是该说 wait him on 还是 wait on him，因为没有例证，读者就不能了解。读者只懂得它们的意义，而不能应用它。这样一来，这部词典的使用效率就大大降低了。《常用》是以初级英文水准的读者为其使用的对象，例证是不能省去的。对比一下《英汉小词典》，其服务对象与《常用》相同，篇幅比《常用》小得多，但它却注意到这个问题。例如，它在 wait 条中注上 ~on [upon] sb. 读者便了解到这里的 on 是介词不是副词，使用起来就不会出差错。

## 十、英汉小词典

### A Junior English-Chinese Dictionary 简称《小词典》

《英汉小词典》由陈羽纶、党凤德等人合编。1977年由商务印书馆出第一版，编者署名“商群”，1980年出修订本第一版，1984年5月出修订本第二版。全书收录词条目一万五千余条，除一般词汇外，还选收一定比例的专业词汇、缩略语、人名、地名以及初级学生英语水准该掌握的常用词组。该词典是六十四开本，正文共六百三十四页，是一部小型的初级学生词典。该词典具有内容比较充实而词汇不多、篇幅不大，既便于查检和学习又便于携带的优点，适合英语初学者使用。

《小词典》是中国大陆1949年以后编纂出版的几部英汉小型综合性语文词典中最优秀的一部。在该词典出版前后，先有《英汉袖珍词典》出版，后有《小小英汉词典》、《英汉双解小词典》等出版，但都比不上《小词典》。它们有的词汇量虽与《小词典》差不多，但没有例证和搭配关系，实用性比较差；有的虽有例证和搭配关系，但收词汇量太少。《英汉双解小词典》词条目仅五千五百条，而且不

收录习惯用语和搭配关系。而《小词典》不仅有释义,而且有例证,以体现该字的用法,还收录主要的搭配关系和常用的习惯用语。因此,它的使用价值就比较大。

《小词典》具有“少而精”和“实用性强”两大特点。“少而精”的特点主要体现在释义简练,抓住要点。例如短语动词 *get off* 在《英华》(修订第二版)中有八个义项,而在该词典中只有两个义项,这两个义项是 *get off* 的中心词义。每个义项都附有例证:① 下车: *to get off the bus* 下公共汽车,② 脱下; 摆脱: *to get off the shoes* 脱下鞋子。又如 *take* 一词,仅用作及物动词一项,在一些大词典中释义多达 35 个。而《小词典》则把及物动词与不及物动词合在一起,加以精选,列出 11 个义项。

“实用性强”是该词典的另一个特色。这主要体现在两个方面:一是该词典十分注意提供词与词之间的习惯搭配关系和习语。例如在 *track* 条中有: *be in the track of sb.* 步某人的后尘, *be on sb's track* [*be on the track of sb.*] 追踪, *in one's track* (口语)就地; 当场; 立刻, *keep* [*lose*] *track of*…和……保持[失去]接触; 留心[不留心]……的发展, *off the track* 出轨, 离题等等。二是在释义后十分注意提供用法例证。让我们比较一下《小小英汉词典》与《英汉小词典》中的 *suggest* 词条的注释:

《小小英汉词典》:

*suggest vt.* 建议; 暗示; 提出; 提醒。

《英汉小词典》:

*suggest vt.* 1. 建议: *to ~ a new method.* 建议一种新方法。

*She ~ ed going to the Great Wall for the spring outing.* 她建议去长城春游。 *He ~ ed (that) another meeting (should) be held to discuss the plan.* 他建议再开一次会来讨论这计划。 2. 暗示; 提醒; (使)想起。

很明显,《英汉小词典》由于在释义后注出了三个例证,读者便可以从中学到:suggest 后面可以跟名词、动名词,可以与这些词连用,也可接从句。接从句时,宾语从句的谓语动词要用虚拟语气,should 可以省略。而《小小英汉词典》中没有例句,读者也就对 suggest 的用法一无所知。

《小词典》还注意适当地收录一些新词,如 sit-down 静坐罢工, insulin 胰岛素, laser 雷射, telstar 电视卫星等等,也标出一些旧词新义,如 summit 原义为“顶; 绝顶; 顶点”,现补上“(国家的)首脑会议”等。

《小词典》的主要缺点是对一些习惯用语举的例证不是很典型的例证。例如前面提到的 get off the shoes, 读者仍然看不出这里的 off 是副词还是介词。如果把例证加上一个 get them off, 读者看了就一目了然。由于短语动词 get off 在作不同意义解时, off 的词性是不同的,有时它是副词,有时它是介词,但作为“下车”或“脱下”解时, off 是当副词用,这是当举出宾语是代名词时,读者才能明白这一点。

## 十一、英语惯用法词典

### A Dictionary of English Usage 简称《惯用法》

《英语惯用法词典》葛传槩著,原名《英文用法大字典》,1942年由上海竞文书局初次出版,1948年出版增订本,1958年由商务印书馆出版修订本。修订本增加了原书三分之一的篇幅,删去的材料相当于原书的百分之一。1973年再经第二次修订,由商务印书馆香港分馆出版。自从香港版本出版至今的十多年来,作者仍然不断地在搜集新材料,撰写《英语惯用法词典增编》,在上海复旦大学编辑出版的《现代英语研究》杂志上连载。可惜该杂志仅出版十五期,至1986年便停刊了,在该杂志停刊前的最后一期,作者仅

撰写《增编》至 G 字母的若干词条。总之,该词典已十多年未再出第三修订本了。

《惯用法》是一部具有权威性的中型专门性英汉词典。长期以来,它为中国人学英语解决了许多英文习惯用法上的疑难问题。这些疑难问题都是些特殊的、有争议的、在一般综合性词典中找不到答案的问题。作者曾在该词典的序文中写道,他编该词典还参考了“许多中国学生和非学生写的英文”,“其目的在于找出常犯的错误”。可见,该词典很明显的是针对中国人学英语过程中产生的错误来对症下药。许多疑难问题在同类的惯用法词典中还找不到答案,在这部词典中却能找到,而且解答得十分详尽,直到目前为止,在现有的同类词典中,还没有一部能够取而代之的。

该词典之所以有很强的生命力,乃在于编著者编辑方针的正确性。编者在新修订本的序中说,他在该词典中若“确定某个用法是正是误,都以实例做根据,并不屈从某本词典或语法书。”他还举了个例子:“例如 self-study, 用作‘自学’解,在原书里认为是错误的,我也从来不曾见过任何词典说起过它。但我现在把它看作是正确。唯一的原因是我曾经在属于英语民族的人写的英语里见过好几次。”语言来自实践,判断语言用法的正确与错误,也应根据它实际运用的情况。编者采取了这一正确的编纂方针,使这部词典能经久使用不衰,起了许多中外英语词典起不了的作用。因此,长期以来,这部词典一直闻名于国内外,是学英语的人不可缺少的一部有用的工具书。

《惯用法》所收集的词条十分丰富,用法注释例证都十分详尽,这是其他同类辞书远远比不上的。比如 become 有六条用法注释,尤其第 1, 3, 6 三条是在其他词典中很难查到的,而且也是十分重要的。第 1 条读到 become 一词后不可接不定式。例如,我们不可说: He became to like reading., 该把 become 改作 to be;

第3条谈到 become“是一时的动作”，不可说 He has become a teacher for five years. 应该说 He became a teacher five years ago. 或 It is five years since he became a teacher., 这里，编者注意注出终止性动词用法上该防范的错误，在其他中外英语词典中还没有见过。而该词典不但提醒读者注意这个问题，还提供了正、误两方面的例句，可见这部词典的实用性很强。第6条指出，become 与 of 搭配构成的动词短语意为“发生于……”或“……变成”解。例如 What has become of him? (他变成怎样了?) 并特别指出句子的主词是 What, 警告读者不可说成 How has become of him? 这种用法注释，起了画龙点睛的作用。

再一个突出的例子是：《惯用法》对 all 一词在否定句型中的习惯用法的阐述。除了 Quirk (夸克) 等人所编著的《当代英语语法》*A Grammar of Contemporary English* 外，几乎其他的英语语言书籍都说道，all 一词用在否定句中均只是表示部分否定的意义，中文不能作“一切……都不”，而应该作“一切……不都是”或“并非一切，……都是”。然而，如果碰到像下列这个句子，按这样理解就完全说不通了。

All these various losses great as they are, do not in any way contradict the law of conservation of energy. (上海交通大学编《英语》第三册第十课课文 The Waste of Energy in Heat Engines)

若按部分否定的译法，这句话的中文本该是：“所有这些各种各样的损耗，尽管它们数量很大，却并不都违反能量不灭定律。”然而，根据能量不灭定律，能量不能产生，也不能消灭。任何能量损耗都不可能违反这个自然规律的。如果我们译成“并不都违反”那就是有时不违反，有时可以违反，这显然是错误的。到底该如何正确地翻译这一句子呢？要解答这个难题，除上面提到 Quirk 等人

所编的《当代英语语法》之外,就只有《英语惯用法词典》了。该词典 P.39 的 all 词条说:“All……is not”作“一切……都不是”解,但有时这种句子并不是“并不都”,却是“即使全部的……也不……”,如 All his toys cannot make him happy. 是“即使他的全部的玩具也不能使他快乐”。就是说“他虽然有许多玩具,却并不快乐”。显然这种句型有歧义,不可一概译成部分否定的意义。

然而《惯用法》新修订版至今亦已十多年了。十多年来,编者要再增补与修正的内容尚未编完,也未收入该词典中。随着社会的发展,语言不断地发生变化,该词典有些提法不能完全反映英语的现实,读者使用时应注意这个问题。现举一些例子:

该词典 P.407~408 中的 nor 词条中有下列一段话:

He cannot read (n)or write. 里面的“or”或“nor”都可以,现在在用“or”比用“nor”普通。但 He cannot read, nor write. (read 后面有 comma) 和“He does not ride, nor shoot, nor fish, nor swim”. (“ride”, “shoot”和“fish”后面都有 comma) 里头的“nor”都不可改作“or”。

可是,在《美国传统词典》和伍德著《现代英语惯用法简明词典》都举例说明, or 和 nor 是可以替换使用的,并不受逗号条件的限制,不过其语法作用有所不同,换用必须以不影响句意为前提。可见《惯用法》中谈到在否定句中的并列谓语、宾语或状语之间“若干间用逗号隔开,则所用的连词只能是 nor,而不能是 or”,显然已不符合现代英语的习惯用法了。

又如《惯用法》P.33 的 age 词条说: What age are you? 不合习惯,该改作 How old are you? 又在 P.127 的 choose 词条中: 我们该说 choose between A and B, 不该说 choose between A or B, 可是在 1978 年出版的 *Longman Dictionary of Contemporary English* 则认为两种表达法都对,并举出例证: What age

are your children? (P.17) 和 If you had to choose (between) staying here alone or going with me, what should you do? (P.182)

还可以举出一些这类问题的例子来,我们希望该词典的新修订本早日问世。

## 十二、现代英语惯用法词典

### A Dictionary of Modern English Usage

#### 简称《现代惯用法》

《现代英语惯用法词典》费致德编,商务印书馆 1981 年出版第一版。

该词典是中国大陆近十年内出版的一部篇幅较大的英文惯用法词典,全书共八十五万四千字。该词典与其他的惯用法词典有一个较大的不同,就是它的内容偏重于词汇在语法形式上的使用,而略简于有关词汇的习惯使用方面的内容,这是该词典的特色。因此,该词典讲的所谓“惯用法”大部分内容是有关语法上的内容。如某个词作及物动词使用时表示什么意思,作名词用时该不该带冠词,带不带冠词表示什么不同的意义等等,这类单词语法的问题,特别是有关普遍通用的和新的语法形式的讲述,占了很大的篇幅。其次就是有关于语体的问题的内容。该词典注意说明哪些词常用于书面,哪些词常用于口语;它特别重视词在口语中常用的表达方式。再一种内容就是同义词用法的比较。比较同义词,该词典与其他词典所采取的方法略有不同,它打破了词和语的界限,把必要的、易混淆的和可以通用的词、短语,有时甚至是几个词罗列在一起,加以分析比较,而不局限在纯粹作词与词的比较。这样做的目的,是为了便于读者的实际运用。现摘举数例如下:

例一: 'd.(had, would, should)

'd 做为 had, would 的缩写形式是一般人公认的;  
'd 能否做 should 的缩写形式在英美语法学家间尚有不同  
的看法。美国语法学家认为 'd 是 had, would 和  
should 俗语缩写形式。

例二: never...but, never (or not)...without...

never...but 后接从句。

never...without 后接名词或相当于名词的词。例: I  
never see her but I think of my younger sister. (= I  
never see her without thinking of my younger sister.  
= When I see her, I always think of my younger sis-  
ter.)

It never rains but it pours. (谚) 不雨则已, 一雨倾盆。  
(指事情不发生则已, 一发生便接踵而来。)

例三: would, used to, be accustomed to (摘录)

2. a. used 和 would 同义, 表示过去经常重复的动作。在表  
示过去的习惯时, used to 用于规则的习惯。此外, would  
有时侧重于叙述过去, used to 有时侧重于和现在相对照。  
(例句略)

3. be used to 后接名词或动名词。……在表示由不习惯而习  
惯时, 不用 be, 而用 become, get。

4. be accustomed to 和 be used to 同义, 后接名词, 或不定  
词。

I was accustomed to hard work.

I was accustomed to work hard.

《现代惯用法》的另一特色是内容新颖。比如在 because, for  
条中, 从第 2 点起的这些用法说明在其他同类书籍中还很难看到:

……2. for 除了说明因果关系外, 还可以述说对主要从句中

的事实或看法的解释:

It will rain, for it's getting dark.

由于现代英语 for 和 because 在实际应用中已经无区别地使用,特别在口语中很少用 for,上句的 for 也可改为 because,虽然有旧语法书认为 because 在逻辑上是不通的。

3. 一般语法都认为 for 所接的从句是对等从句, because 所接的是从句,在现代实际应用中也已无区别地使用。

We hurried because it was getting dark.

We hurried for it was getting dark.

4. 但是,在现代英语里 because 可以放在句首或疑问句的前部分, for 则不能。例:

Because it was getting dark, we hurried.

下句的 for 应改为 because:

Was it for you were ill that you did not come to office yesterday?

《现代惯用法》也存在不少缺点。该词典的一些词条的提法不妥当。例如 P.198 中说到“could have + past participle 用于过去的事。它的涵义和 can have + 过去分词一样……”。实际上, could 在这种结构中可表示非真实的过去虚拟形式,而 can 绝不能。把它们说成一样,无任何区别,这显然是不对的。类似这类的问题,该词典还有一些。不过,该词典最主要的缺点还是词条太少而例句多由自撰,显得不够道地; 词条数目少而解释过长,特别是对语法上的问题谈得过多,某些一般语法书上都提到的内容,其实完全不必在这里赘述。比如定冠词 the 的用法,该词典重述许多在一般语法书上都提到的内容,竟占了十二页的篇幅。另外有些词条(如 stop to)的内容也很平常,也比较陈旧,英语初学者一般就具备有这些知识了,完全没有必要在这部著作中提到。由于

上述这些问题的存在,使该词典显得比较臃肿。读者不需要在这里查的知识,这里却谈得不少;读者要查的问题,如一些难度较大的词的用法,该词典有的却没有收录。因此,它的实用性远远没有葛传槿著《惯用法》那样强,尽管它们各有各的特色。

### 十三、现代英语用法词典

#### A Dictionary of Current English Usage 简称《用法词典》

《现代英语用法词典》张道真编著,上海译文出版社出版。该词典是迄今为止中外出版篇幅最大的巨型英语常用词用法词典,整部词典分为五大卷,合计大约八百多万字。第一卷 A—D, 1983 年出版,字数为一百八十九万九千字。第二卷 E—K, 1984 年出版,字数为一百七十七万一千字。第三卷 L—Q, 1985 年出版,字数为一百六十四万九千字。第四卷 R—S, 1987 年出版,字数为一百八十万零三千字。第五卷 T—Z, 1987 年底出版,字数为一百四十万零二千字。该词典是为中国读者学习英语、掌握英语词汇的用法而编纂的。《用法词典》收集一万个英语常用词为词条,着重注释它们的用法。

(1) 释义: 该词典对每一个词条的释义并非有义必录,而是有所选择,有所取舍。有些陈旧、过偏、少见的用法以及用作俚语、方言的都予以剔除,主要注释常用词义,还注意根据中国人的概念,进行必要的归纳组合,使中国读者比较易于理解。例如 *exclaim* 一词,其他词典一般都是注“大喊”、“大叫”,而《用法词典》则注上“惊叫,怀着强烈的情绪说”,这样的释义使我们能更准确地理解其词义。

(2) 词性:《用法词典》特别重视注明每个词条词在属于不同的词类时,它主要有哪几种词义、用法如何。例如 *number* 一词,

在该词典中除作名词使用的注释外,还有作动词用的注释:三种词义和用于一些成语中。又如 look 一词作动词用时,其他词典一般只注出它用作不及物动词和系动词,但《用法词典》还注出它在作下列两种词义解时,它被用作及物动词:看(=seek *vt.*),用目光表现出(*vi.*)。

(3) 搭配关系: 词的搭配关系是词在用法上很重要的内容。《用法词典》在这方面的注释特别详尽。如某一动词与哪个介词、副词或名词搭配,表示什么意思。这些搭配关系若构成成语,《用法词典》还特别用粗体字列出,并予释义、注明用法和提供充分的例证。例如 hope 一词,若当动词用,有下列的搭配关系构成成语: hope against hope (在无希望的情况下)姑且存某种希望; hope for 希望(发生某种情况); hope for the best 希望情况有最好的发展。而当 hope 作名词用时,下列的搭配关系可以构成成语: hold out hope 给予冀望,使有理由希望; in hopes (of) 希望(有某种情况); in the hope (of) … 希望能; live in hope (s) 仍然希望情况会好起来; raise hope 引起希望。

(4) 句型结构: 对于每个常用词通常用在什么句型中,使用的特点如何,《用法词典》注释大致详尽。例如动词 explain 的用法可以有四种情况。①后跟名词或代名词,可以用于被动结构中; ②后跟从句,也可用于插入语中,有时也用于被动结构中; ③跟不定式结构; ④用作不及物动词。

(5) 例证: 该词典例证既丰富又道地。每个词条的例证少则三、五条,多则几十条。这些例证大多数是从现代高质量的原著中选出来的。它们有的摘自英美出版的辞书,有的摘自英美文学名著。提供大量的例证可以使读者观察每个常用词的正确用法,特别是了解其搭配关系。例如前面讲到的 explain 一词条中的用法: ①跟名词或代名词; 其中举了十一个例句,而其中有两个例

句是: Please explain this rule to me. (Palmer)/Samul was explaining the matter to his wife. (Bennet)从这两个例句中读者便可观察到, explain 与介词 to 搭配, 而不与 for 搭配。

(6) 同义词辨析:《用法词典》注意对一些常用的同义词进行辨析, 提醒读者注意它们在词义与用法上的异同。例如在 error 条中有下列一段同义词辨析:

△error和 mistake 为同义词, 有时可以互换, 如: grammatical errors [mistakes], printing mistakes [errors]。在日常生活中用 mistake 时稍多一些, 如:

It was a mistake to suppose that George could ever get here on time. (URW)

在表示不合标准, 特别是不合道德标准时, 用 error 更多一些, 如:

an error in logic or in arithmetic/a typographical error. (URW)

the errors (不能用 mistakes) of his youth. (DCE)

《用法词典》存在的缺点主要是例证没有附上中文, 释义中对于词的修辞色彩注意不够。例如, knock 一词用在下列句子中:

She had had a hard life and it had knocked the youth and good looks out of her.

knock 一词在这一句子中是比喻的用法 (the metaphorical use), 其意义等于 take away, 中文应译为“夺走”。该词典没有注出这一词义, 只是注出作动词用 1. 敲, 打, 碰击; 2. 作 vt 栏中有 Let me knock the dust off for you. (Palmer) 的例句, 其中的 knock 接近 take away。但该词典既没有注出英文的同义词 (即 take away), 也没有中文的译文, 读者就很难想象出此处的 knock = take away, 作为一部英汉词典, 例证附译文是必要的; 这对学

习翻译技巧也很有帮助。

#### 十四、综合英语成语词典

### A Comprehensive Dictionary of English Idioms and Phrases 简称《综合》

《综合英语成语词典》，厦门大学外文系《综合英语成语词典》编写组编，1985年由福建人民出版社初次出版。《综合》是由厦门大学外文系六十年代初期编译的《英语成语词典》*An English-Chinese Dictionary of Idioms*（商务印书馆1972年初版，1980年第四次印刷）的基础上增订改编而成的。而原《英语成语词典》即以《英俄成语词典》为主要参考资料编译而成。原《英语成语词典》收选英语成语、常用熟语、谚语、俚语共2310条，又收录动词短语一千多条。在这个基础上，编者又参考了六〇年代以来二十年中，国内外出版的大量英语辞书共百余种，增收了大量的新词条，修订了原有的条目，增补了新的释义和例句，并彻底更新版面，对原来的编排进行了全面的调整，改编成《综合英语成语词典》，篇幅扩充了很多，词条从原来的两万余条增加到45920条，内容增加了一倍，以篇幅最少的Z部分来说，原只收2条，现增加至12条。以中心词来说，条目也增加很多。如head一词，原只收147个词条，现收216个词条，还有原来释义不完整或没有例句的，也都予以补充。比如get the sack原附于get the mitten条中，它本身没有例证，而改编后自立一词条，两个释义都附有例证。

《综合》的体例是，词条按中心词字母顺序排列；中心词相同者，按首字字母顺序排列。比如上面所举的get the sack，原在get条中附在get the mitten条的括号内，现按中心词排列，则放在sack条内。因为改编后的体例，中心词是以名词→形容词→动词→副词→代名词的顺序排列，这样的查阅方法非常方便读者检索。

《综合》所收的成语门类广博,包括英语书面成语,如 put down in black and white (立据为凭); 口语成语,如 from the off (从头开始); 俚语成语,如 pile up the rocks (大赚其钱); 常见谚语,如 saving is getting (节约等于增加收入); 动词成语,如 got up to kill (穿得考究),以及不易从字面上理解的常见百科性词语,如 make good the ground (设防固守)等。它是中国大陆所出版的同类词典中内容最全面、篇幅最大、最新颖的专门性的英语成语词典。

《综合》释义准确详尽,例证丰富。例如 go without 旧词典无此词条,新词典(即此《综合》)不但已设此词条而且释义和例证都十分详尽:

go without 没有……也应付得过去; 没有也行。/If there is no sugar for my coffee, I will go without. 假如没有糖,我的咖啡可以不加糖。/Cut off by the storm, they were forced to go without food for several days. 他们受到暴风雨的阻隔,被迫挨了几天饿。

《综合》比原旧词典增添了大量来自英美文学作品及英美文献的新例句,其中大部分是从英美文学名著中摘录下来的,并用规范、准确、流畅的中文加以翻译; 而若以英美原文例句作例证仍不够份量时,还补充了其他例句。例如 run in 条,原词典只有两个释义,现在增加到九个释义。而在第二个释义中的例证,原只引用英国著名作家高尔斯华绥作品中的一句话,改编后编者又增加了一个例句,以说明此词可用作“拘留”解,释义更加明了和实用:

run in 1) (略) 2) (口) 捉到警察局去,拘留(一般指不是很严重的违法行为)。/“I hope they'll run him in.” thought Soames viciously. (J. Galsworthy, “In Chancery”, part II, ch. II) “我真希望有人把他捉到警察局去。”索米斯恶毒地想。/The drunken

man was run in for creating a public disturbance. 那个醉汉因扰乱公共秩序而被拘留。

在英汉同类词典中,只有梁实秋主编的《远东英英、英汉双解成语大词典》才能与《综合》媲美。但《远东》的份量还是比不上《综合》,例如 run in 条,前者只有四个释义,而后者有九个释义,后者引用英语文献中的例句也比前者多,不过前者有英文释义,而后者却没有,这正是《综合》的不足之处。

## 十五、远东英英、英汉双解成语大词典

Far East <sup>English-English</sup> <sub>English-Chinese</sub> Dictionary of Idioms and Phrases 简称《远东成语》

《远东英英、英汉双解成语大词典》梁实秋主编,台湾远东图书公司于1981年初版,香港远东图书公司发行。这是一部篇幅仅次于厦门大学外文系所编的《综合英语成语词典》的大型英汉成语词典。它收集的英语成语种类比较完整,内容比较新颖;特别是每个词条的释义都分别用英文与汉语解释,准确可靠。例证大多摘自英美书刊的原文,并附汉语译文,十分确实。词条系用关键词排列,清楚易查。

《远东成语》与《综合》相比,各有千秋。前者优于后者的是:用英文进行释义,例句比较完整;后者优于前者的是:词条、例句都比较丰富,释义比较完整,还注意注上语体。但后者的例句有一部分抄自前者,释义没有英文。例如:

stay up

not to go to bed 不上床; 不眠; 熬夜(后举一例句,略)

—《远东成语》

- 1) 熬夜,深夜不睡(后举两个例句,略) 2) 站起; 浮起(后举一个例句,略) 3) 继续留在悬挂的位置上(后举

两个例句,略)

—《综合》

某些词条的释义,《远东成语》比《综合》较为详细,不过似乎太啰嗦一些。例如:

go by

①go or move past; pass 走过; 经过②follow; copy; obey 遵照,摹仿; 依循③be known by; be called 叫做; 称为; 名叫④pass; be over; end 过去; 逝; 结束⑤stop for a short visit; go to someone's house for a short while 过访; 造访⑥by apportioned, determined or regulated by 按照; 以……为标准; 以……为比例⑦form an opinion or judgment from 凭……而判断

——《远东成语》

1) 经过, 走过; (时间)逝去, 过去。2) 遵守, 依照, 按照……判断 3) (美、口)顺便走访

——《综合》

由以上的例子我们可以看出,《远东成语》的释义有的确实比较繁琐。go by 中的释义第④条实际上等于第①条; 第⑥、⑦条实际上等于第②条,故④⑥⑦条完全可以删去。而《综合》的释义就比较简练。它的释义实际上只少《远东成语》一项而已。而在它的第3)条中,还注上(美、口),这样注上语体对读者是很有用的。

《远东成语》的优点突出表现在它的双解释义。另外,它的附录《英汉对照中国成语、谚语六百句》是一份很有用的资料,这份资料分为29类,它收集了许多汉英词典没有收入的中国通俗谚语的英译文,很有参考价值。

## 十六、英汉双解英语短语动词词典

### A Dictionary of English Phrasal Verbs with bilingual explanation 简称《短语动词词典》

《英汉双解英语短语动词词典》葛传槩等编著，上海译文出版社1982年初版。该词典收集短语动词约四千条，包括  $v + adv$ ,  $v + prep$ ,  $v + adv + prep$  这三种构成形式的短语动词，但没有收录  $v + n + prep$  的短语动词。然而，它还收录了一些在理论上说来并不属于短语动词，或作某种意义解释时并不属短语动词，但形式上属以上三种结构形成的同类词组，如 *fall to*，它作“落在……上”解时，不是比喻性的词义，故不属短语动词。该词典最大的特点是释义详尽、齐备，例证丰富，少数词条在释义之后还附有简单的用法说明。它是一部质量较高的英汉成语词典。

如上所述，释义详尽与附有一些用法说明，是该词典的两大突出优点。比如对 *reckon up* 的释义，《远东成语》仅注上一义：*count up* (计算)，也没有例证；《综合》注上两条释义：1) 把……加起来，合计，总计 2) 〈口〉了解(某人)，对(某人的性情、脾气)作出判断(各附一例证，略)。而《短语动词词典》则注出三义：1. *enumerate* 列举；2. *add together* 把……加起来；3. *evaluate the character or worth of, from an opinion about the character, motives, etc. of* 对……估价，对……作出判断(各释义均附一至两例，略)。

《短语动词词典》的另一特色是，对一部分短语动词在作某种意义解时，有什么特殊的用法，都一一予以注出。例如 *die for* 有两个释义，其中第二个释义“*have a great desire for* 渴望，切望”后紧跟着一条说明：

【说明】作此义解时，只用进行时态。

又如词条 *get through* 的第 11 条释义: *resign or lose a job* (辞去或失去工作), 后也跟着一条说明: 此义主要用于美国东北部新英格兰地区等。这些有关时态、语态、使用范围、同义关系等的用法说明, 对读者来说, 无疑是十分有用的。它们可以使读者准确地掌握这些短语动词的用法。

《短语动词词典》的缺点主要有二: 一是收录的短语动词类别不完整。如上所提, *v+n+prep* 类型的短语动词, 如 *pay attention to*, *take care of* 等这些常用的短语动词都没有收录; 二是短语动词中的虚助词是用作介词还是用作副词, 它也没有注出。因此, 该词典的用法说明栏就显得内容不够完整。

### 十七、简明英语搭配词典

#### A Concise Dictionary of English Collocations

#### 简称《搭配词典》

英语中各种词类的搭配是一个较为复杂而难以掌握的问题。搭配关系大都是以英语为母语的民族的表达习惯为根据, 既没有一定之规定, 又十分严格和固定。因此, 掌握英语词类的搭配关系, 一向是外国人学习英语过程中的一大重点和难题。早在四十年前, 美国学者 J. I. Rodale 就编出 *Word Finder* 一书 (简称 WF), 有人把它译作《英语修辞词典》, 更准确地说, 应译为《英语搭配词典》。三十年前, 日本学者胜俣铨吉郎也编出一书名叫 *Kenkyusha's New Dictionary of English Collocations* (简称 KC)——《研究社新英和活用大词典》, WF 是原文的搭配词典, 收集的搭配词相当丰富。但有其局限性, 它纯粹罗列可与词条搭配的词, 并未列入通过搭配而成的短语或句子, 而且没有释义。这样, 使用者在理解和运用上仍感到不少困难。KC 是英日双语词典, 例证丰富, 可惜不懂日语的人无法充分利用。因此, 这两部词

典优劣互见。它们长期被用来作为查阅英语搭配关系的主要工具书,但我们仍然迫切需要一本更适合中国人使用的这方面的专门著作。上海外国语学院周国珍教授主编的《简明英语搭配词典》,1985年由福建人民出版社出第一版,是中国学者编纂的第一部英语搭配词典,它的出版填补了中国英汉双语词典中的一个空白。

《搭配词典》既弥补了 WF 和 KC 不利于中国读者的缺欠,又吸取了两者对中国读者的优点。这部简明的学习词典,以中国英文学习者对象,编者在词条和搭配例子的取舍上掌握得比较好。它以四千三百多个最常用的单词作为主体,仿照 KC 的体例,以英语的名词、动词和形容词为中心,收集了与之搭配的常用短语和例句,并给予中文释义。下面作一个对比,优劣立现。例如以名词 *suspicion* (*n.* 怀疑) 词条为例,在 WF 中,首先列出可与它搭配的 *adjectives* 共四十四个,接着列出可与它搭配的 *verbs* (包括短语动词) 共三十一一个。仅此而已,没有其他内容。在 KC 中, *suspicion* 条分设与之搭配的五种词: V<sup>2</sup> (把 *suspicion* 当作主语的动词), Q (可修饰 *suspicion* 的词), P (置于 *suspicion* 之前的介词) 和 P<sub>2</sub> (置于 *suspicion* 之后的介词) 以及由此搭配成的大量短语和例句,用日语加以释义。《搭配词典》在 *suspicion* 这一词条中,选录 WF 中列出的大量搭配词中最常用的,又适当简化 KC 的体例,分别设有 V, Q, P, P<sub>2</sub> 四种搭配关系。每类的搭配词都是最常用的词。例如在 V 部分,选出以 *suspicion* 作为受词的最常见的动词 *arouse*, *cause*, *dispel* 和 *have*, 并以搭配而成的短语(如 *arouse sb. 's* ~ 引起某人的怀疑) 或句子(如 *I have a ~ that he is dishonest.* 我怀疑他不诚实。) 的形式列出。又如动词词条 *strip*, 《搭配词典》中收录了 M, M<sup>2</sup>, P 三种搭配。M 表示可用以修饰 *strip* 的副词和词组。~ *away all disguises* “剥去所有的伪装”; M<sup>2</sup> 表示可以用来修饰 *strip* 的与介词同形的一些副词,或由这些

副词构成的词。如 ~off one's clothes “脱衣”。P 是指接在 strip 后的介词, 如 ~for a bath “脱衣洗澡”。P 在形容词词条内也是指接在 strip 后的介词。如 impatient 词条中的“for: be~for sb.'s arrival “急切盼望某人的到来”。

《搭配词典》袭用 KC 的体例, 词条以名词、动词和形容词为主, 把其他词类作为搭配词放在上述词条内。这样安排不仅抓准了英语搭配关系的核心, 而且便于使用者查阅。读者只要查阅这三类中心词, 便可查阅与之搭配的常见的结构, 可以收到“迎刃而解”的效果。例如我们要查“模仿原作”, 该用什么词与 original 搭配, 只要检索 original 词条, 可在 P 部分查到 after the~“模仿原作”, 就知道不应该用 imitate 来搭配, 当我们要查“把坏消息告诉某人”该用什么动词与 news 搭配, 只要查 news 词条中的 V 便得知是 break: break the~to sb. “把坏消息告诉某人”, 而不是 tell bad news to sb. 这样就可以避免杜撰出不符合习惯的搭配来。此外, 从阅读原文与进行英译汉的角度来说, 英语工作者查阅这部搭配词典有助于理解依中文思维方法不易产生联想的搭配关系, 如 carry an election, 不是“进行选举”, 而是“竞选获胜”; hold a court 不是“掌握法庭”, 而是“开庭”; strike a balance 不是“打破平衡”, 而是“结算帐目”; cut a figure 不是“剪影”, 而是“露头角”; spring a leak 不是“跳出漏洞”, 而是“出现漏缝”。

然而, 该词典也难免有美中不足之处。我们知道, 英文的搭配关系可以从“共现”(co-occurrence)和“选择限制”(selection restrictions)体现出来。“共现”是指词与词的结合关系, 上面所提到的都是有关这方面的例子。“选择限制”则指关系到语法规则(但并不是语法规则本身)与词义特征两方面的搭配限制。例如 elapse, 与之搭配的主语不能用带有“人”意义的词, 只能用表示时间概念的名词作主语。在《英华大词典》(修订第二版) elapse 条中有

一例句: Three years have~d 便反映了这一搭配特点。可是,在《搭配词典》中竟没有收录 elapse 词条,当然也就无从反映这个特点。另外,有些设条词的在《搭配词典》中也没有很好地反映这一特点来。例如 get out 用来表示“泄露”意义时,根据选择限制规则,与它搭配当主语的词往往是 if, news, secret, information 等无生命名词。可是《搭配词典》中,在 get 词条里,只有~out of the plane 走下飞机/~out of a bad habit 抛弃坏习惯/~out of a difficulty 摆脱困难,而没有注出 get out 作“泄露”的词义及其选择限制的搭配例子。类似这种情况的,还有 make, enable, remind, prevent, show, bring, keep 等动词,它们在作某种意义解时,其所搭配的主语也应是“无生命主语”。可是有关这一问题,在《搭配词典》中有关词条的注解中,基本上都没有反映出来。另外,该词典的及物动词词条中极少有 O 部分(即所搭配的宾语)。实际上,英语不少及物动词与其宾语也是有固定搭配的。总之,《搭配词典》既是一部专供查阅词语之间搭配关系的词典,那么,对于英语搭配关系的一个重要方面——选择限制规则并没有充分地反映出来,这不能不说是《搭配词典》的一个疏漏。

一部简明词典,一般要受到篇幅的限制。但作为一部专门性的搭配词典,其注释与例证在“搭配关系”方面应该求全,超过一般综合词典。可是《搭配词典》收录的常用搭配还是不够充实的。例如 order 一词作为“订货”解在《英华大词典》中注有 place an~ with (a company) for (sth.) 向(某公司)订(某货),说明它作“订货”解时所搭配的动词必须是 place。然而在《搭配词典》中的 order 词条下,有释义“订购”,但在 V 栏中却没有与 place 搭配的结构。这样实际上丧失了注“订购”的意义了。经常在英语文章中出现一些搭配,例如 criticize roundly, flow copiously, cut deep, talk glidly, hotly pursue 等,使用者需要知道它们的确切涵义,可

是在《搭配词典》中却查不到它们。我们希望将来这部词典修订时,适当增加篇幅,收集较多的英文常用搭配结构,使之更趋完善,更加方便读者。

## 十八、英语语法词典

### Dictionary of English Grammar 简称《语法词典》

《英语语法词典》由四川大学外文系《英语语法词典》编写组编,主编吴慰曾、朱奇尧、殷钟嵘。1986年5月由四川人民出版社出第一版。该词典分为三编:第一编为绪论,第二编为词法,第三编为句法。整部词典收录词条九百多条,条目分为两类:语法类和术语类。语法类的词条如 subject, article, tense 等;术语类的词条如 adjunct, extraposition, prepositional complement 等。此外,还选了一些和语法有密切关系、用法比较复杂的词汇,如 have, get, it 等,以及词语比较如 as...as, so...as, few/a few/the few 等作为词条。例句大多数引自英美原著和有关语言、语法的专著以及英语报刊、普通科学著作和一般读物等。

《语法词典》除了可以查到一般语法书中提及的各种英语语法术语的释义并附例句外,还可以查到一些一般语法书中没有提到的或不详细介绍的语法术语的释义和例句。例如,动词按体性分,可以分为 terminative verb (“界限动词”),也有人释为“终止性动词”)和 non-terminative verb (也称为 durative verb “持续性动词”)两类。许多英语语法书没有提到这一问题;有的虽提到,但也仅寥寥数语就带过去了。特别是对其中的某些重要的用法问题,如界限动词用现在完成时态时,加上表示时间长短或表示频率的状语,如何解释其意义与用法,在语法书上均无作解答,而在《语法词典》中则作了详细的注释(见该词典 aspective charter of verb “动词体性”P. 117—120)。该词典对英语语法的四大流派及其研

究成果与方法,都客观地进行介绍,而以传统语法为主,既有传统的内容,又增加新的内容;注意严谨性、实用性,叙述深入浅出,例证丰富,以帮助中文读者解决在学习和使用英语的过程中遇到的语法方面的疑难问题。它是教学、阅读和翻译时查阅英语语法问题最佳的工具书。

编写英语语法词典不仅在中国大陆是第一次,而且在世界上恐怕也是一种新的尝试。因此,该词典难免有一些不完善的地方。一是在体例编排上存在的问题,使读者查阅起来很不方便。在正文前的“分类词目表”中,目录编得十分详细,但却没有注上页码。读者若在正文中按字母顺序查,要查一个词条必须花很长的时间才能翻到,因为该词典的一部分词条篇幅相当长,有的就占上好几页。因此读者只好从词典的后面部分的索引中去查。但是,索引是按字母顺序编排,对一般已经习惯按语法项目翻查的读者来说,使用上极不方便。若需要从中文方面来查,该词典后虽也附有“文法术语汉英对照表”,它是按汉字的笔划编排的,并附英文对照,但却没有注上页码,读者查了汉字后还得回到索引中去查。而从索引查到正文,正如前面所述,又要花费好多时间。总之,编者未注意到根据该词典的特点,在编纂体例中找出较佳的方法,以方便查阅,节省时间,事半功倍。第二是内容上有所欠缺。例如,若我们要查“使役动词”(causative verb,如 have, get 等)这一常用的英语语法术语,该词典却没有收录。作为一部语法词典,这不能不说是严重的疏漏。第三,该词典既然是一部语法词典,那么,对世界上闻名的英语语法学家的生平、主要著作和学术观点必须设专门词条予以介绍,正如英语文学词典均设专门词条介绍英语文学作家的生平及其主要著作。只有如此,这部专门性词典的内容才算比较完整。

## 十九、英汉应用语言学词典

## An English-Chinese Dictionary of Applied Linguistics

《英汉应用语言学词典》王宗炎主编，湖南教育出版社1988年初版，1991年将再版并改名为《英汉教学语言学词典》。该词典一问世，就引起了国内外学术界的重视。这是一部提供以汉语做为母语的英语语言教育界使用的语言学词典，收录词条两千多条，内容涉及普通语言学、英语语音学、语法学、词汇学、语义学、语用学、语段分析、社会语言学、心理语言学、语言教学理论和方法以及语言测试等方面的内容，涵盖面广，兼收并蓄，释义通俗易懂，是适合高等学校语言专业（特别是外语专业）师生和从事外语教学与研究的人员使用的专业工具书。

应用语言学是一门新兴的学科，它有广义与狭义之分。广义的是指把语言学的知识应用于解决其他科学领域的问题，诸如为少数民族创造文字，机器翻译等问题。狭义的是专指语言教学，特别是第二语言教学或外语教学。更具体地说，是指怎样教和学语言。它是一门独立的学科，也是一门边缘学科，同时也是一门实验性的学科。它实际上是一门以外语教学为主体、吸收一切与其相关学科的研究成果，探讨外语教学规律的科学。因此，该词典再版时则改名为《英汉教学语言学词典》。它所收的词条除了广义范畴的词汇，如：matrix 矩阵，median 中数，halo effect 光环效应，hardware 硬件（金属物，武器的总称）等之外，还有大量狭义范畴的词汇，如：parsing 句子分析，method 教学方法，syllabus 教学大纲，stress 重音、重读，verbal repertoire 语言知识库，situational method 情景教学法，aural-oral method 听说法等词条。该词典参考了大量国内外语言专著，特别是 *Longman Dictionary of Applied Linguistics*（简称 LDAL）一书的改写本和增订本，在取

材范围、立条标准方面,编者大致仿照这本词典,但在学术观点、术语定义、例证选择方面,《英汉应用语言学词典》的编者则有其自己的学术主张。在译名方面,编者也特别下苦功。在翻译诸如 alliteration(双声,不译作“头韵”), error analysis(误差分析,不译作“错误分析”)都是新的尝试。

该词典的编排体例采用中西合璧的方法,除按字母排列,以便查考外,还有个分类词目表和汉英术语对照表,便于中国读者参照查阅。

该词典不足之处是词条有限。语言学涉及的层面很广,该词典虽基本上都涉猎到了,但每个部分的常用术语漏收的不少,例如语法学里的新名词 semi-auxilliaris(半助动词), phrasal prepositions(短语介词)等还没有被收入。作为一部语言学词典,收录词条两千条是远远不够的,按此篇幅,该词典实属于“简明”性质的专门性词典。

## 二十、英汉美国社会知识小词典

### An English-Chinese Dictionary of Knowledges of the Society in the United States

《英汉美国社会知识小词典》董乐山、刘炳章编,1984年8月由新华出版社出版。这是一部为帮助读者阅读美国书刊而编写的百科性小词典。该词典为三十二开本,正文五百零五页,总计六十四万字。所收的条目大部分涉及美国社会知识方面的内容,也有涉及一些英、法等国的社会知识,但以在美国报刊中较常见者为限。该词典具有内容新颖、取材广泛、例证丰富的特点。它的内容绝大多数在一般的英文词典中查不到。这些内容可以分为四类:

(1) 美国报刊上常见的典故,或典故性专有名词,包括人名(真人或小说电影中的人物)、地名、街道名、旅馆名、商店名等等。

例如:

Cocteau Jean 让·贾图 (1889—1963年,法作家、艺术家,作品有诗、小说、剧本、批评、舞蹈、电影、油画等多种形式)

Little Red Riding Hood 格林童话中的主人翁。

Statler Hotel 斯塔特勒饭店(由美旅馆业巨子 E. M. Statler 1863—1928年创办的旅馆,遍布全美各大城市)

San Souci 逍遥宫(亦译无忧宫,原文为法文,意为无忧无虑,逍遥自在;普鲁士王腓特烈大帝曾在柏林西南波茨坦建一皇宫取此名[见例一];华盛顿一著名餐厅就叫这个名字,有人译为“莫愁餐厅”,达官要人常在此用膳宴客)

(2) 带有典故色彩的英文词语。例如:

appeasement 姑息政策(旧译绥靖政策,指对侵略者所提要求步步退让,尤指第二次世界大战前英首相张伯伦的对德政策)

girl (or gall) Friday 极受信赖的女秘书(仿《鲁滨逊飘流记》中的鲁滨逊的忠仆 man Friday)

(3) 美国人在日常生活中常用的一些词语,但算不上成语。

例如:

Sammy Glick 一个向上爬者(出处不明)

ducks in row 一致(像鸭子一样一个接着一个)

hard sell and the soft sell, the 硬推销或软推销(两种不同推销方式,前者用高压手段,后者用连哄带骗)

the game of “chicken” 比胆大游戏(两人各开一辆汽车在马路同一条车道上迎面而驶,胆小离开车道的人就算输了。英语中“chicken”一词可作“胆小的人”解)

(4) 近十年来出现的英文新词或旧词新义。例如:

nuptiality 人口中的结婚人数的比率

to weatherize 为了节约燃料而(在住屋)安装能根据气候调节室温的设备

Camp 竞选总部(如关于 debategate 的报导中所说到的 Reagan Camp 和 Carter Camp)

camp 原义为“营, 阵营、集团”, 一般英语词典只注此义。这里所注的“竞选总部”, C 用大写字母, 是新义。

该词典虽名为“小”词典, 实际上内容并不少。作者广收博采, 取材十分广泛。上列所举的四方面内容只是大体上而言。其实, 它是包罗万象的, 甚至连商标、剧院、博物馆、机场、百货公司、电影片名、体育竞赛等都选列为词条。特别值得提的是, 在 nicknames for cities “美国各城市的别名”条中, 注出三十四四个美国城市的别名; 在 nicknames for States “美国各州的别名”中注出美国五十个州的别名。各种资料在其他英语辞书中是很难查到的, 它们是读者在阅读美国书刊时极为有用的辅助资料。该词典几乎每个词条都附有例句, 有的例句多达四句, 这些例句有阐释意义、说明用法的重要作用。不过美中不足的是, 例句都没有汉译文, 该词典既然是英汉词典, 所给的例证最好附上汉译文, 特别是那些较为深奥难懂的例句, 若无附汉语, 英语水准较差的读者要读懂就比较困难, 这样, 词典也就失去解惑的作用。

## 廿一、英语口语词典

### A Dictionary of Spoken English Expressions

《英语口语词典》陈鑫源编, 1988年1月由上海外语教育出版社出第一版。这是一部具有特色、实用性强的英语工具书, 它是为帮助英语口语译人员、导游、涉外工作者、英语师生以及英语自学者为全面提高英语口语表达能力而编写的口语参考书, 全书五十万

字,六百六十九页。该词典从功能和交际的角度着眼,把英语口语中的常用语和范例加以精选,分门别类,有系统地编成条目。编者把日常英语口语的各种交际功能及情景汇编成一百条大类条目和三百条小类条目,共收日常口语表示法及例句九千三百余句。编者力求把社交生活的各个方面及各种典型的口语表示法都包括进去;表示法实例也力求符合英语口语的特点与实际使用情况。该词典体例清楚,目录详尽,使用起来十分方便。

《英语口语词典》内容分为“一般表达法”(General Expressions)与“情景表达法”(Situational Expressions)两部分。而“一般表达法”又分为69个大类,“情景表达法”分为31个大类。大类的条目均按字母顺序排列,用名词或名词词组表示。例如:在General Expressions部分中有Ability(能力),Advice(劝告),Agreement(同意),Annoyance(恼怒),Belief and Disbelief(相信和不相信),Certainty and Uncertainty(肯定和不肯定),Curiosity(好奇),Introduction(介绍),Reproach(责备),Resignation(无可奈何),Threat(威胁),Willingness(意愿),Worry and Fear(担忧和害怕)等等;在Situational Expressions部分中,有Bank(银行),Barber's and Hairdresser's(男女理发店),Campus(学校),Customs(海关),Hotel(旅馆),Job(职业),Library(图书馆),Meeting(会议),Post Office(邮局),Shopping(购物),Sightseeing(观光旅游),Theatre(剧院),Travel by Air(乘飞机),Weather(天气)等等。

以上各大类又由一个或几个小类组成。小类条目由动名词或动名词词组表示。例如,在Introduction这一大类下,有三个小类。小类条目按实际使用顺序排列。例如:

Introduction(介绍)

introducing somebody(介绍某人)

introducing yourself (自我介绍)

responding to an introduction (对介绍的应答)

每一小类包含多句表达法实例。其中有固定表达法(用黑体字印刷)和可以灵活替换的部分。读者可以根据这种表达法的句型作替换练习。例如:

**Are you free** this coming Sunday?

固定表示法部分      可替换部分

(tonight?/tomorrow?/next week?)

(读者可以自选替换)

该词典在“一般表达法”部分还注意每一实例提供文体标记: I 代表 Informal (非正式体), F 代表 Formal (正式体)。

然而,该词典存在着一个很严重的缺点,那就是问与答脱节。作为口语,多数情况是必须问与答的。虽然该词典所提供的有大量各种各样问句,也有各种各样的答句,但它们均被独立列出,各自分开。然而,哪些问句该用哪些答句作答才得体,这在英语民族的口语中是有他们比较固定的表达习惯的。例如:

“Can I take a message?”

A) No, you mustn't. B) With pleasure.

C) No, thank you. D) Why don't you?

正确的回答应该是 C)。

“如何问”与“如何答”一直是学习英语口语的困难之处。可是《英语口语词典》中问与答脱节,不能为读者解决这一问题,这实在令人感到遗憾。

## 廿二、汉英词典

### A Chinese-English Dictionary 简称《汉英》

《汉英词典》北京外国语学院英语系《汉英词典》编写组编,主

编吴景荣, 1980年商务印书馆初版。该词典是一部中型的汉英顺序词典, 它以《现代汉语词典》为蓝本, 以《辞海》为参考辞书, 并参照了林语堂编的《当代汉英词典》以及 Jiles 和 Mathews 的《汉英词典》编译而成的。全书收录汉语单字条目六千多条, 多字条目五万余条。在汉语方面, 以现代汉语为主; 在英语方面, 以现代英语为规范。除一般词语外, 还收了一些常见的文言词语、方言、成语、谚语, 以及自然科学和社会科学的常用词语。它可以满足一般读者由汉语查英语的要求。

《汉英》编纂出版之前, 除林语堂所编的篇幅相当大的《当代汉英词典》外, 还有两部中国人所编的较为常用的汉英词典: 一部是梁实秋主编的《最新实用汉英词典》(以下简称《实用》, 远东图书公司1972年初版), 另一部是香港中华书局编纂, 于1966年初版的《通用汉英词典》(简称《通用》)。这三部汉英词典, 《当代》词汇最多, 也比较全面、实用, 但也有它的缺点, 即科技词汇全缺。其他两部的单字条目与多字条目也都比《汉英》略多一些, 但却都没有例证。从整个篇幅来看, 《实用》与《汉英》不分上下; 《通用》因多字条目较少, 整个篇幅比《汉英》约少三分之一。与《实用》和《通用》相比, 《汉英》具有内容新颖、释义准确、简练, 例证丰富、实用等优点。现就以“歧”字条略作比较说明:

(一) 单字释义:

1. a path branching out from the main road; forked road
2. forked; divergent; strayed
3. anything that goes astray; wayward

——《实用》

Forked; divergent; different

——《通用》

- ①fork; branch    ②divergent; different

—《汉英》

## (二) 多字词条(英文部分略)

歧途 or 歧路, 歧念, 歧路彷徨, 歧路亡羊, 歧黄 or 歧英, 歧出,  
歧见, 歧视, 歧异

—《实用》

歧出, 歧字, 歧枝(植), 歧脉(生), 歧骨, 歧异  
歧路, 歧误, 歧繖花序(植)

—《通用》

歧管, 歧路, 歧视, 歧途, 歧义

—《汉英》

## (三) 多字词条释义比较(以“歧路”、“歧途”为例):

歧途 or 歧路

① a path branching out from the main road

② the wrong way; the road of evil

—《实用》

歧路

A fork in a road; diverging roads

—《通用》

歧路

branch road; forked road

歧途

wrong road

—《汉英》

## (四) 例证(以“歧途”为例):

《实用》与《通用》均无例证, 只有《汉英》有例证。它的例证是:  
“歧途: ……误入—take the wrong road by mistake; go astray/  
被引入— be led astray”

从以上的比较可以看出,在释义方面,《实用》太过繁琐,特别是用两条繁杂的短语,显得啰嗦;《通用》则过于简单,仅列出形容词和分词。《汉英》则既列出动词、名词,又列出形容词。它仅用了四个单词,但已顾及多种词类的释义,既简练又准确。在多字词条的设置方面,《实用》收录九条,《通用》也收录九条,然而它们各有起码五条是罕用的,而某些常用词如“歧义”却没有收进去。《汉英》虽只收录五个词,却都是常用词,包括机械工程方面的用词“歧管”也是个常用词。至于例证,则《实用》与《通用》都不设,只有《汉英》有设。由此可见,无论是词条的设置,还是词条的释义或例证,《汉英》都比《实用》和《通用》来得优越。特别是例证,对于读者是十分有用的,它给读者提供了该词使用的范例。

《汉英》的单字条目是按中文的拼音字母顺序排列。该词典的正文之前又附有部首检字表。因此,读者要用汉语拼音或笔划部首检字都可以,查阅比较方便。该词典的正文后面附有十种附录,是很有用的参考资料。

然而,《汉英》也有一些不足之处:一是单字词条的释义(实际上是译义)没有分词类,读者使用起来不太方便。在这一点上,《汉英》则不如《通用》好。例如,“歪”条:

《通用》: (*adj.*) — Awry; slanting; oblique; deflected;  
wicked; bad; evil

(*v.*) — crook; curve; bend; distort

《汉英》: ①askew; crooked; inclined; slanting

②devious; underhand; crooked

二是释义与例证不统一,造成英译文与使用实例之间的矛盾。例如:上例“歪”条的释义①后紧跟着三个例证,其中有两个例证根本没有用到①中的任何一个词;释义②后有两个例证,竟完全没有用到②中的任何一个词。例如:~(歪)主意 evil ideas; de-

vil's advice 这里的两条译文的“歪”义,一条用 evil,但《汉英》在解释“歪”时却没有用到 evil 一词,倒是《通用》在解释“歪”时(adj.)栏内出现此词;devil's 也没有在解释“歪”时出现。当然,作为释义,它解释词组和句子可以使用不同的词语,这原是无可非议的,但汉语词典的释义,实际上多数是对等译文,而作为译文本身与它的例证则应统一才妥。

三是个别词的英译不够准确。例如“发昏”一词有两义,其中的第二义是指“发狂、发病、失去理性”。《韦氏大学九版》释为 go crazy,颇为妥当,而《汉英》则译为 lose one's head; become confused,颇不恰当。因为 lose one's head 指失去镇静、心慌意乱。

四是收录词条有疏漏。有些常用词如:工作伤害 work accident,公证处 office of public notary,公证书 notary deed,气垫船 hovercraft,清明节 Tomb festival (或 Qingming festival),散装 in bulk,食道癌 esophageal cancer,同步传译 simultaneous interpretation (或 simultaneous translation of a speech),转胺酶 transaminase 等都未收录。

### 廿三、汉英逆引词典

#### A Reverse Chinese-English Dictionary 简称《逆引》

《汉英逆引词典》,余云霞、陆增璞等合编,1985年由商务印书馆初次出版。它是一部新型的汉英词典。所谓的逆引词典,就是将末尾汉字相同的复合词(主要是双音节词)辑录在一起,注出英语相应的词或解释的一种词典。逆引词典以复合词末尾的汉字作为逆引带头字,构成一系列尾字相同的词条,突出词的结尾。该词典收词组六万条,共有七千个单字。单字绝大部分是逆引带头字,其余的属于单音节词。例如,在“嗣”字条中有“后嗣”、“继嗣”、“绝嗣”、“子嗣”。如果我们想查“继嗣”英语如何说,就要查“嗣”字条,

而不是查“继”字条。又如我们若要查“呼啸”一词英语怎么说, 查“啸”字条便可找到:

啸 xiào(动) (1) whistle (2) howl; roar (3) whistle;  
scream

【海啸】 hǎixiào(名) tsunami; seismic sea wave

【呼啸】 huxiao(动) whistle; scream

由此可见,《逆引词典》比汉英的顺序词典用起来方便。又比如,若我们想查“骂”英文的各种表达法。如果查顺序词典,“骂”字英语仅有: ① abuse; curse; swear; call names ② condemn; rebuke; reprove; scold, 而查逆引词典中的“骂”字,除与顺序词典中同有这些词外,还有英文的“叱骂”、“斥骂”、“臭骂”、“对骂”、“诉骂”、“叫骂”、“谩骂”、“辱骂”、“痛骂”、“唾骂”、“笑骂”、“责骂”、“咒骂”等的汉语词条英语译文。因此,我们要查任何一种“骂”的英语表达法,使用逆引词典比起顺序词典要方便得多。因为使用逆引词典,只要查到“骂”字条,其他的什么样的“骂”都列在下面了。要是查顺序词典,则要分别查“叱”、“斥”、“臭”、“对”、“诉”、“叫”、“谩”、“辱”、“痛”、“唾”、“笑”、“责”、“咒”等词条,还不一定都能查到这些字与“骂”字相搭配所构成的词(有的词在汉英顺序词典中无收录),因此,查起来事倍功半。

汉字中有些不能逆引出复合词条的字,如歃、霎、拈、你、烙、镑、佶、笈等,《逆引》也按照音顺收录在该词典中。不过这样做对于这部以逆引为特点的词典来说,没有多大意义,只不过起了顺序词典的功能,还为《逆引》增加了不必要的篇幅。但这也并非一点用处也没有,读者可以在需要时顺便查查,不必再特地去看顺序词典。

《逆引》的正文包括逆引带头字、词目、注音、词性以及英文注释。它是以《现代汉语词典》为蓝本,并参照《辞海》、《汉英词典》、《汉俄词典》对词条进行增补、筛选、正音和注释。该词典对形同而

读音或声调不同的带头字采取分别互见的方式处理,即另立词条。对轻声带头字的处理也同顺序词典有差别:轻声字的注音不带调号,它一般另立于重读的同形带头字之后,如轻声“夫”(功夫 gongfu)位于重读“夫”(匹夫 pīfu)所引条目之后。假如同形重读带头字在一个音节里读几种不同声调,则轻声字排在最后一个声调所属条目的下面。此外,形同而读音不同的复词分立条目,通过注音、译文加以区别,不互相参见。如:测度 cèdù(动)measure, 测度 cèduó(动)estimate, infer。音、形相同而涵义不同的词,不另立条目,但分别注明词性。以上就是《逆引》的主要体例。

《逆引》虽然主要是供外国人学习、研究汉语用的,但是对于中国人在英汉互译和用英文写作的实践过程中也相当有用。中国读者有时要查某个汉语词语如何英译,有几种译法,在顺序词典查不到的或不易查到的,翻翻《逆引》往往很快就查到。此外,它在修辞学习、词汇研究以及诗韵运用等方面也有一定的用途。《逆引》可以用来与顺序词典相互补充、交替使用,它不仅能为研究现代汉语词汇学、语义学、修辞学、音韵学提供广泛的资料,也能为确定中文常用字、词和机器翻译等工作提供便利和条件。

《逆引》正文后面附有“常用量词表”、“象声词表”、“构词力强的逆引带头字(能构词十条以上者)”等多种附录,可作为查引或学习的资料。

《逆引》的编成出版是近几年来中国大陆双语词典编纂工作的一大成就。

## 廿四、汉英成语词典

### A Chinese-English Dictionary of Idioms

#### 简称《汉英成语》

《汉英成语词典》危东亚、王般主编,北京外国语学院英语系词

典组编,1982年商务印书馆初版。这是一部汉英专门性的顺序词典,收录汉语成语六千余条,以定型的成语(如“鞠躬尽瘁”、“一鼓作气”等)为主,兼收录一些习惯用语(如“居心何在”、“局促不安”等),谚语(如“皇天不负苦心人”、“黄鼠狼给鸡拜年——没安好心”等)和诗句(如“酒逢知己千杯少,话不投机半句多”、“朱门酒肉臭,路有冻死骨”等)。其汉语部分词条的读法、写法及例证均以现在通行的汉语为准;每个词条的英语对应译文均切合汉语本义,能体现汉语的语体特点,同时又符合英语的习惯表达方式。

《汉英成语》语言简练,译文准确,例证丰富。它虽然是在《汉英词典》的成语条目基础上增补修订而成的,但在许多方面弥补了《汉英词典》成语条目的不足。它不仅增补了条目,增加了译例,还对个别的成语译文作了修改和补充,成为一部质量比较高的汉英专门性词典。例如“标新立异”一词,常用作贬义,但《汉英词典》只译作 *start sth. new in order to be different*, 这一译文却没有明显地包含贬义。《汉英成语》加了 *just* 这个词: *start sth. just in order to be different* 使之有较清晰的感情色彩,用在某些场合便有较明显的贬义。又如《汉英词典》把“东山再起”与“卷土重来”无区别地均译成 *stage a comeback*, 而《汉英成语》则增加了反映“东山再起”本义的译文: *resume one's former position*。

《汉英成语》最明显的特色是译例丰富,它为读者提供大量在具体语言环境中进行成语翻译的丰富范例。这正是其他同类词典所欠缺的。它的这些大量译例是从四十余部中文著作的英译本中精选出来的。其中有古典汉语诗文和小说的英译本,如《诗经》、《论语》、《史记》、《三国演义》、《西游记》、《水浒传》、《红楼梦》等;还有大量现代汉语文学著作的英译本。其中选录的译例大多是著名的翻译家所译,译文的质量都比较高。也有因出自需要,编者对译文作了一些必要的更动。有的例证在名著中找不到适当的译

例,编者则自己译成英文。现举两个例子:

1403 扶危济困

help those in distress and aid those in peril 例: 闻得贤兄仗义疏财、济困扶危的大名……。《水浒传》

I have heard that you distributed money in a good cause and assisted people in distress...

1367 风雨无阻

stopped by neither wind nor rain——regardless of the weather; rain or shine 例: 一个月只要两次就够了。拟定日期,风雨无阻。《红楼梦》Twice a month is enough.

We'll fix dates and meed regardless of wind or rain.

《汉英成语》的条目按汉语拼音字母次序排列。书前有“条目首字拼音索引”,书后有“条目笔划索引”,读者既可按音查词条,也可按笔划查词条,查用起来十分方便。

《汉英成语》也存在一些缺点。一是收录的词条似嫌过广。虽然从广义方面来说,“成语”的范围可以广一些,然而,该词典所收录的一些词实际上已不在成语之列。如“一年一度”、“上山下乡”、“天下第一”、“不治之症”、“为民除害”、“书卷气”、“地大物博”、“买卖公平”等。收录了这些词为词条,损伤了该词典的严整性。这类词只宜收入普通的汉英词典中,而不宜收录在汉英成语词典中。二是严密性不够强。该词典有的词条的英文译文与译例不一致(如表现在“请君入瓮”、“你死我活”等词条中);有的词条在处理直译、意译与借用的关系上不妥当,如“瞒天过海”,译为 cross the sea by a trick 这种半直译半意译的译文有点不伦不类;有的词条的译文仅有转义,而没有本义(如表现在“分庭抗礼”条中)。另外,该词典的条目编排也有些混乱,体例不够一致。例如“不知天高地厚”与“天高地厚”分立了两个不同的词条,而“不分青红皂白”与

“青红皂白”却没有分立。

《汉英成语》虽然存在着上述的一些缺点,但这些缺点毕竟是次要的,瑕不掩瑜,它乃不失为一部比较优秀的专门性的双语词典。

### 廿五、英语学习小百科词典

#### Overseas Students' Companion to English Studies 简称《小百科》

《英语学习小百科词典》是由李冬、穆国豪、汪榕培根据 J. B. Heaton 和 J. P. Stock 合编的《海外学生英语学习指南》*Overseas Students' Companion to English Studies* 翻译改编而成的。1986年11月由上海外语教育出版社初次出版。由于英汉编译本没有英文书名,因此我们姑且用原著的英文书名作为编译本的英文书名。《小百科》虽然号称“小”,实际上篇幅并不太小。全书系32开本小字号共四百五十页,五十三万多字,比起一般六十四开本的袖珍词典的篇幅大两倍左右。其内容颇为丰富,实用性也强。它与 Thomas Lee Crowell, Jr. 著的《现代英语用法指南》*Index to Modern English* 十分类似。但《小百科》比《现代英语用法指南》要好得多。因为《指南》所收的词条一般有关构词、语法和标点符号的内容,涉及到其他方面的内容的词条极少,而《小百科》所收的词条的范围较广,除《指南》所收的主要内容它都收录之外,还涉及到同义词的辨析、容易混用的词的用法和正误比较,某些词语的惯用法、阅读与写作以及英语学习的一些背景知识,如讲英语民族的饮食起居、文化活动等方面的内容。因此,《小百科》比起《指南》的实用性要强得多。它的原著 *Overseas Students' Companion to English Studies* 作者就是企图为非英语国家的学生学习英语而编写的,具有较强的目的性;而《小百科》又是经编译者根据中文

读者的需要而对原著加以删改与增补,因而对英语教学有较高的使用价值。

《小百科》所收集的词条有相当的分量是有关同义词的辨析,这种辨析在综合性的双语词典中还不多见,它具有较强的实用性。在辨析中,编者与编译者注意注明各词的习惯搭配关系、中心词义的差别以及含褒义还是贬义等方面的内容。注释简明扼要,重点突出。例如:

addicted to, devoted to

addicted to 永远是贬义的,后面跟名词或动名词,绝不能跟动词不定式: addicted to drink (酗酒——这里的 drink 是名词), addicted to gambling (嗜赌), addicted to betting (热衷于打赌), addicted to drugs (嗜毒)。

devoted to 不含贬义,事实上通常是个褒义词:

devoted to his studies (致力于学习), devoted to his mother (深爱母亲), devoted to his books (专心于书本), devoted to football (热中于、献身于足球运动)。

类似这种同义词比较的词条,主要的还有如 assistance, aid, help; author, artist, composer; await, wait for; avenge, revenge, vengeance; awaken, waken, awake, wake; badly, poorly; begin, start, commence; bring, carry, fetch, lead, take; character, characteristic, reputation; charge, cost, fee, price; disease, illness; due to, owing to; hire, appoint, engage, employ; illegible, ineligible, unreadable; journey, voyage; lady, woman, female; live, dwell, inhabit, reside; luxuriant, luxurious; past, passed; valuable, valueless, invaluable, worthless, priceless; wound, hurt 等等。

《小百科》收集的第二种重要词条是容易混用的词的用法比较

(包括各自的习惯搭配关系)。在这类词条中,编者特别注意举出正误例句作比较,分析其中错误的原因,向读者指出防止或纠正这种错误的途径。例如:

advice, advise

1. advice[əd'vaɪs]是名词,advise[əd'vaɪz]是动词。

2. 注意:名词 advice 作opinion on how to behave, what to do (意见、劝告)解时不能用作复数:

They all gave me different advice.(√)

They all gave me different advices.(×)

3. a. 跟 advise 一起使用的结构和介系词有:

He advised(劝告)me *to go*.

He advised me *on* (或 *about*) the best way to conduct myself at an interview.

b. 学生经常(特别在写信时)在应该用 inform 或 tell 的地方,误用 advise 来表示:

In his letter, my brother told (或 informed, 不应用 advised) me of his recent success in an important examination.

《小百科》还收集了不少单字词惯用词条,并指出该词用法上常见的错误和如何改正。例如:

how

1. 一个常见的错误是写,或者说:

How to do this?(×)

这一错误根源于动词不定式的这一使用:

I don't know how to do this.

在疑问句中,应该说:

How do I do this?

2. How come? (=How did that happen?)是俚语。

从以上三类词条的内容,我们可以看出,《小百科》注意以收录英文词语实际运用问题的词条为主要内容,体现了它的实用价值。另一方面,该词典围绕着语言学习为中心,收录与这个目的有密切关系的英语学习百科词条,体现了它的百科词典的特点。这些百科词条主要有下列数类:

语法词条:如 ADVERB (IAL) PHRASES (副词短语), ADVERBS (副词), FINITE VERBS (限定动词), AGREEMENT (一致关系), FEMININE FORMS (阴性形式), DOUBLE NEGATIVES (双重否定)等;

阅读与写作词条:如 BREVITY (简洁), CLICHES (陈腔滥调), ESSAY-WRITING (作文), PARAGRAPHING (分段落), PARAPHRASING (释义), LETTER-WRITING (书信写作), PRECIS WRITING (概要的写法)等;

文学和修辞词条:如 RHYME (韵), HYPERBOLE (夸张法)等;

语音词条:如 SYLLABLES (音节), H., the silent (不发音的 H) 等;

构词法词条:如 -FUL, DERIVATIVES (派生词)等;

标点符号词条:如 COLONS (冒号), FULL STOPS (句号), HYPHENS (连字号), BRACKETS (括号)等;

日常生活词条:如 NAMES (姓名), NICKNAMES (绰号), HOUSES AND ROOMS (住宅和房间), SWIMMING APPAREL (游泳衣)等;

宇宙和世界词条:如 PLANETS AND STARS (行星和恒星), NATIONS (国家)等;

一般语言知识方面的词条:如 ANTONIMS (反义词),

SYNONYMS (同义词), AMERICAN ENGLISH (美式英语) 等。

至于该词典的缺点,恐怕就在释义方面存在一些问题。该词典有的词条某些提法尚有不妥或漏洞。例如在 AMBIGUITY (歧义)条中,该词典谈歧义的两条来源实际上并非造成英语词句的歧义的根本原因。根据英国语言学家 Norman C. Stageberg 的分析,英语中的歧义可以分为词汇歧义和结构歧义两种,而《小百科》所分析造成歧义的原因却对此不提;它所提及的不过是人们遣词造句时可能引起的歧义,这并非英语歧义的主要来源或根本原因。总之,像这类的释义没有抓准问题的要害。

另外,该词典列出的学生常犯错误的句子,有的也没有抓住最重要的问题。例如在“as, like”词条中,提到有人误将 like 作连接词用以代替 as,其实这种错误一般只发生在初学者身上,而且也比较容易纠正。事实上“as, like”混用较严重的问题还在于对词类和词义的混淆而产生的误用。

总的说来,《小百科》具有收集词条范围广泛、中心突出、例证丰富和实用性强的优点,它虽然也存在一些缺点,但仍然不失为英语学习者和英语教学工作者不可多得的一部好词典。

## 主要参考书目

[捷]Ladislav Zgusta:《词典学概论》

James Hulbert: Dictionaries, British and American

Philp Gough: The Role of the Dictionary

Ronald Wells: Dictionaries and the Authoritarian Tradition

Jack Grey: Words, Words and Words about Dictionary

Clarence L. Barnhart: American Lexicography, 1945—1973.

American Speech, 1978

Thomas L. Clark: Praise for Webster's Ninth American  
Speech, 1984

Connie Eble: Disappointment with American Heritage,  
American Speech, 1984

[英]J. Millington Ward:《英语的特点》鲁守正 徐立译(外  
语教学与研究出版社 1987 年 10 月第一版)

[苏]伏尔塔:《英语词汇学》(商务印书馆 1959 年版)

[英]S. 皮特·科德:《应用语言学导论》

(上海外语教育出版社 1983 年 12 月第一版)

黄建华:《词典论》(上海辞书出版社 1987 年第一版)

李荫华:《英语词典初探》(商务印书馆 1985 年第一版)

胡明扬、谢自立等:《词典学概论》(中国人民大学出版社 1982  
年第一版)

陈炳迢:《辞书概要》(福建人民出版社 1983 年版)

陈炳迢:《国外现代辞书选介》(福建人民出版社 1986 年 10 月  
第一版)

辞书研究编辑部:《词典和词典编纂的学问》(上海辞书出版社  
1985 年 6 月第一版)

王宗炎:《语言问题探索》(上海外语教育出版社 1985 年 9 月第一版)

卢思源:《英语难句辨析一百例》(福建人民教育出版社 1979 年 7 月初版)

秦秀白:《英语简史》(湖南教育出版社 1983 年第一版)

陆国强:《现代英语词汇学》(上海外语教育出版社 1983 年 11 月第一版)

汪榕培、李冬:《实用英语词汇学》(辽宁人民出版社 1983 年 3 月第一版)

上海外国语学院:《外国语》1985 年第 5 期, 1986 年第 1 期;  
《外语界》1985 年第 5 期, 1986 年第 1 期

北京外国语学院:《外语教学与研究》1985 年第 2 期, 1986 年第 3 期, 1989 年第 2 期

广州外国语学院:《现代外语》1983 年第 2 期, 1986 年第 3 期

四川大学外文系:《英美语文教学》1985 年第 4 期, 1986 年第 1 期、2 期

《辞书研究》1981 年第 2 期、3 期, 1985 年第 3 期、4 期

《北京第二外国语学院学报》1987 年第 1 期

## 后 记

词典是“无声的老师”，这一道理许多人都会有深刻的体会，而对我这个在大学主修历史专业，毕业后一直长期从事英语教学和英语研究的人来说，体会则特别深刻。每一个学习英语、使用英语和研究英语的人，无论他的英语程度多高，学问多深，都必须经常使用英语词典。近数十年来，随着社会的发展，科学技术和文化教育事业的不断进步，英语词典的编纂事业也蓬勃地发展起来。当今世界上的英语词典种类繁多，信息量大，体例复杂。这一情况虽然可为广大读者提供大量的英语工具书，但也给读者在使用工具书的过程中带来了一定的困难。英语工具书的使用必须得法，用起来才能事半功倍。本书以我个人长期使用大量英语词典的亲身体会，比较系统、全面地向读者介绍英语词典的特点、功能、产生、发展、种类、编纂原则和编目内容，同时，评述了中外编纂出版的主要和常用的五十多部英语词典，并介绍使用它们的方法。本书从实用的目的出发，力图做到知识性、学术性和实用性相结合。在撰写过程中，笔者参考了大量中外有关英语辞书专著、论文和各种资料。为节省篇幅，未一一注明，而在正文后统一列出主要的参考书目。笔者在此向所有相关的著作者表示衷心的感谢。由于笔者水平有限，本书对一些中外英语辞书的评介如有褒贬不当，祈望有关著者多多鉴谅。

本书在编写的过程中，自始至终都得到我大学时代的同窗好

友, 汉语大词典出版社徐文堪副编审的大力帮助, 他为我借来了不少有关的参考资料; 福建农学院外语教研室彭在义教授对本书的撰写和出版也一直十分关心, 他还在百忙中为本书作序。笔者在此特向他们表示衷心的感谢。

徐振忠

一九九〇年五月 于福建泉州